

1997

**c 31 Education Quality Improvement Act, 1997/Loi de 1997 sur  
l'amélioration de la qualité de l'éducation**

Ontario

Follow this and additional works at: [https://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/ontario\\_statutes](https://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/ontario_statutes)

© Queen's Printer for Ontario, 1997

---

**Bibliographic Citation**

*Education Quality Improvement Act, 1997, SO 1997, c 31 / Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation, SO 1997, c 31*

This Statutes is brought to you for free and open access by the Statutes at Osgoode Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Ontario: Annual Statutes by an authorized editor of Osgoode Digital Commons.

## CHAPTER 31

**An Act to reform the education system, protect classroom funding, and enhance accountability, and make other improvements consistent with the Government's education quality agenda, including improved student achievement and regulated class size**

*Assented to December 8, 1997*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### **PART I AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT**

#### **CONTENTS**

*(Note: This Table of Contents is to the Education Act, as it would be amended by this bill)*

#### **Definitions**

|           |   |
|-----------|---|
| Part I    | Ministry of Education and Training                          |
| Part II   | School Attendance   |
| Part II.1 | Miscellaneous   |
| Part II.2 | District School Boards                                      |
| Part III  | School Authorities-Public                                   |
| Part IV   | School Authorities-Roman Catholic                           |
| Part IV.1 | Extension of Roman Catholic<br>Elementary Schools           |
| Part V    | School Authorities-Protestant<br>Boards                     |
| Part VI   | Board Members-Qualifications,<br>Resignations and Vacancies |
| Part VII  | Repealed  |
| Part VIII | Finance   |
| Part IX   | Teachers, Pupil Records, Education<br>Numbers               |
| Part X    | Teachers' Collective Bargaining                             |
| Part XI   | Supervisory Officers  |
| Part XII  | Language of Instruction                                     |
| Part XIII | Repealed  |
| Part XIV  | Matters related to 1997-1998 School<br>System Reforms       |

## CHAPITRE 31

**Loi visant à reformer le système scolaire, à protéger le financement des classes, à accroître l'obligation de rendre compte et à apporter d'autres améliorations compatibles avec la politique du gouvernement en matière de qualité de l'éducation, y compris l'amélioration du rendement des élèves et la réglementation de l'effectif des classes**

*Sanctionnée le 8 décembre 1997*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### **PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION**

#### **SOMMAIRE**

*(Remarque : Le sommaire qui suit accompagne la Loi sur l'éducation telle que la modifie le présent projet de Loi)*

#### **Definitions**

|             |  |
|-------------|--|
| Partie I    | Ministère de l'Éducation et de la<br>Formation                                 |
| Partie II   | Fréquentation scolaire   |
| Partie II.1 | Dispositions diverses  |
| Partie II.2 | Conseils scolaires de district   |
| Partie III  | Administrations scolaires publiques  |
| Partie IV   | Administrations scolaires catholiques  |
| Partie IV.1 | Élargissement du mandat des écoles<br>élémentaires catholiques                 |
| Partie V    | Administrations scolaires protestantes   |
| Partie VI   | Conseils   |
| Partie VII  | Membres des conseils - éligibilité,<br>démissions et vacances                  |
| Partie VIII | Abrogée  |
| Partie IX   | Finances   |
| Partie X    | Enseignants, dossiers des élèves,<br>numéros d'immatriculation scolaire        |
| Partie X.1  | Négociation collective des<br>enseignants                                      |
| Partie XI   | Agents de supervision  |
| Partie XII  | Langue d'enseignement  |
| Partie XIII | Abrogée  |
| Partie XIV  | Questions liées à la réforme du<br>système scolaire entreprise en<br>1997-1998 |

**I. (1)** Subsection I (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter 23, section 67, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 32, section 70 and 1997, chapter 3, section 2, is repealed and the following substituted:

Definitions

(I) In this Act and the regulations, except where otherwise provided in the Act or regulations,

"assessment commissioner" means the assessment commissioner appointed under the *Assessment Act* for the region in which the board or part of the board is situated; ("commissaire à l'évaluation")

"band" and "council of the band" have the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); ("bande", "conseil de bande")

"board" means a district school board or a school authority; ("conseil")

"business property" means business property as defined in section 257.5; ("bien d'entreprise")

"combined separate school zone" means a union of two or more separate school zones; ("zone unifiée d'écoles séparées")

"continuing education instructor" means a person employed to provide instruction in a continuing education course or class established in accordance with the regulations, other than those courses or classes for which membership in the Ontario College of Teachers is required under the regulations; ("instructeur de l'éducation permanente")

"continuing education teacher" means a teacher employed to teach a continuing education course or class established in accordance with the regulations for which membership in the Ontario College of Teachers is required by the regulations; ("enseignant de l'éducation permanente")

"credit" means recognition granted to a pupil by a principal as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the pupil has successfully completed a quantity of work that,

- (a) has been specified by the principal in accordance with the requirements of the Minister, and
- (b) is acceptable to the Minister as partial fulfilment of the requirements for the Ontario secondary school diploma, the secondary school graduation diploma or

**I. (1)** Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 8 du chapitre 11 et l'article 67 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 70 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Definitions

(I) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Loi et aux règlements sauf dispositions contraires y figurant.

«administration scolaire» S'entend :

- a) soit du conseil d'un secteur scolaire de district;
- b) soit du conseil d'une école séparée rurale;
- c) soit du conseil d'une zone unifiée d'écoles séparées;
- d) soit du conseil d'un district d'écoles secondaires créé en vertu de l'article 67;
- e) soit d'un conseil créé en vertu de l'article 68;
- f) soit du conseil d'une école séparée protestante. («school authority»)

«administration scolaire catholique» S'entend:

- a) soit du conseil d'une zone d'école séparée rurale;
- b) soit du conseil d'une zone unifiée d'écoles séparées. («Roman Catholic school authority»)

«administration scolaire publique» S'entend:

- a) soit du conseil d'un secteur scolaire de district;
- b) soit du conseil d'un district d'écoles secondaires créé en vertu de l'article 67;
- c) soit d'un conseil créé en vertu de l'article 68. («public school authority»)

«agent de supervision» Personne qui possède les qualités requises conformément aux règlements régissant les agents de supervision et qui est employée, pour s'acquitter des fonctions de supervision et d'administration que la présente Loi et les règlements attribuent à de tels agents :

- a) soit par un conseil, sur désignation du conseil;
- b) soit au ministère, sur désignation du ministre. («supervisory officer»)

the secondary school honour graduation diploma, as the case may be; ("credit")

"current expenditure" means an expenditure, for operating purposes or for a permanent improvement, from funds other than funds,

- (a) advanced under a mortgage, or
- (b) arising from the sale of a debenture or an instrument prescribed under clause 247 (3) (f), from a capital loan or from a loan pending the sale of a debenture or such an instrument; ("depenses courantes")

"current revenue" means all amounts earned by a board, together with the amounts to which it becomes entitled, other than by borrowing, that may be used to meet its expenditures; ("recettes courantes")

"debt charge" means the amount of money necessary annually,

- (a) to pay the principal due on long-term debt not payable from a sinking fund, a retirement fund or a fund prescribed under clause 247 (3) (e),
- (b) to provide a fund for the redemption of debentures or instruments prescribed under clause 247 (3) (f) payable from a sinking fund, a retirement fund or a fund prescribed under clause 247 (3) (e), and
- (c) to pay the interest due on all debt referred to in clauses (a) and (b); ("service de la dette")

"district municipality" means a municipality, except a city, in a territorial district; ("municipalite de district")

"district school area" means a school section in the territorial districts that is not a school section of a district school board or a school section designated under section 68; ("secteur scolaire de district")

"district school board" means,

- (a) an English-language public district school board,
- (b) an English-language separate district school board,
- (c) a French-language public district school board, or
- (d) a French-language separate district school board; ("conseil scolaire de district")

"education authority" means a corporation that is incorporated by one or more bands or councils of bands for the purpose of providing for the educational needs of the mem-

«agent provincial de supervision» Agent de supervision employe au ministere. («provincial supervisory officer»)

«amelioration permanente» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) un emplacement scolaire et son agrandissement ou toute amelioration qui y est apportee;
- b) un batiment utilise a des fins d'enseignement et son agrandissement ou toute transformation ou amelioration qui y est apportee;
- c) l'agrandissement d'un batiment administratif ou toute transformation ou amelioration qui y est apportee;
- d) une residence d'enseignant ou de concierge et un entrepot de materiel et de fournitures, leur agrandissement ou toute transformation ou amelioration qui leur est apportee;
- e) Jes meubles, Jes accessoires, Jes livres de bibliotheque, le materiel et les appareils pedagogiques, ainsi que le materiel necessaire a l'entretien des biens vises aux alineas a) ad) ou a l'alinéa f);
- f) un autobus ou autre vehicule y compris une embarcation, servant au transport des eleves;
- g) Jes installations d'alimentation de l'ecole en eau ou en electricite, soit sur Jes lieux memes, soit par approvisionnement en provenance de l'exterieur;
- h) Jes versements initiaux aux regimes de retraite constitues pour les agents et autres employes du conseil ou Jes cotisations versees a des tels regimes au titre des services anterieurs;
- i) un bien, un ouvrage, une entreprise ou une question prescrits en vertu du paragraphe (6). («permanent improvement»)

«ancien conseil» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (I) de la presente Loi, tel qu'il existait immediatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amelioration de la qualite de l'education* receive la sanction royale. S'entend en outre du Conseil scolaire de la communaute urbaine de Toronto, mais non des administrations scolaires. («old board»)

«annee scolaire» Periode prescrite ou approuvee a ce titre par reglement. («school year»)

«bande» et «conseil de bande» S'entendent au sens de la *Loi sur Les Indiens* (Canada). («band», «council of the band»)

«bien d'entreprise» S'entend au sens de l'article 257.5. («business property»)



bers of the band or bands; ("commission indienne de ('education")

"elementary school" means a school in which instruction is given in some or all of the primary division, junior division and intermediate division but not in the senior division; ("ecole elementaire")

"English-language district school board" means an English-language public district school board or an English-language separate district school board; ("conseil scolaire de district de langue anglaise")

"English-language public board" means,

- (a) an English-language public district school board, or
- (b) a public school authority; ("conseil public de langue anglaise")

"English-language public board supporter" means a person who is an owner or tenant of residential property in the area of jurisdiction of a board and who is not,

- (a) a separate school supporter,
- (b) a French-language public district school board supporter, or
- (c) a Protestant separate school board supporter; ("contribuable des conseils publics de langue anglaise")

"English-language Roman Catholic board" means,

- (a) an English-language separate district school board, or
- (b) a Roman Catholic school authority; ("conseil catholique de langue anglaise")

"English-language Roman Catholic board supporter" means a Roman Catholic,

- (a) who is shown as an English-language Roman Catholic board supporter on the school support list as prepared or revised by the assessment commissioner under section 16 of the *Assessment Act*, or
- (b) who is declared to be an English-language Roman Catholic board supporter as a result of a final decision rendered in proceedings commenced under the *Assessment Act*,

and includes his or her Roman Catholic spouse; ("contribuable des conseils catholiques de langue anglaise")

"exceptional pupil" means a pupil whose behavioural, communicational, intellectual, physical or multiple exceptionalities are such that he or she is considered to need placement in a special education program

«bien résidentiel» S'entend au sens de l'article 257.5. («residential property»)

«catholique» S'entend en outre du membre d'une Eglise catholique de rite oriental unie au Saint-Siege de Rome. («Roman Catholic»)

«circonscription scolaire» Territoire qui relève d'un conseil public aux fins des écoles élémentaires. («school section»)

«commissaire à l'évaluation» Le commissaire à l'évaluation nommé en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour la région dans laquelle tout ou partie du conseil est situé. («assessment commissioner»)

«commission indienne de l'éducation» Personne morale constituée par une ou plusieurs bandes ou un ou plusieurs conseils de bande afin de répondre aux besoins en matière d'éducation des membres de la ou des bandes. («education authority»)

«conseil» ou «conseil scolaire» Conseil scolaire de district ou administration scolaire. («board»)

«conseil catholique» S'entend:

- a) soit d'un conseil scolaire de district séparé;
- b) soit d'une administration scolaire catholique. («Roman Catholic board»)

«conseil catholique de langue anglaise» S'entend:

- a) soit d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise;
- b) soit d'une administration scolaire catholique. («English-language Roman Catholic board»)

«conseil public» S'entend:

- a) soit d'un conseil scolaire de district public;
- b) soit d'une administration scolaire publique. («public board»)

«conseil public de langue anglaise» S'entend:

- a) soit d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise;
- b) soit d'une administration scolaire publique. («English-language public board»)

«conseil scolaire de district» S'entend:

- a) soit d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise;
- b) soit d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise;

by a committee, established under subparagraph iii of paragraph 5 of subsection II (1), of the board,

- (a) of which the pupil is a resident pupil,
- (b) that admits or enrolls the pupil other than pursuant to an agreement with another board for the provision of education, or
- (c) to which the cost of education in respect of the pupil is payable by the Minister; ("eleve en difficulte")

"French-language district school board" means a French-language public district school board or a French-language separate district school board; ("conseil scolaire de district de langue fran aise")

"French-language district school board supporter" means a French-language public district school board supporter or a French-language separate district school board supporter; ("contribuable des conseils scolaires de district de langue fran aise")

"French-language instructional unit" means a class, group of classes or school in which the French language or Quebec sign language is the language of instruction but does not include a class, group of classes or school established under paragraph 25 of subsection 8 (1); ("module scolaire de langue fran aise")

"French-language public district school board supporter" means a French-language rights holder,

- (a) who is shown as a French-language public district school board supporter on the school support list as prepared or revised by the assessment commissioner under section 16 of the *Assessment Act*, or
- (b) who is declared to be a French-language public district school board supporter as a result of a final decision rendered in proceedings commenced under the *Assessment Act*,

and includes his or her spouse if the spouse is a French-language rights holder; ("contribuable des conseils scolaires de district publics de langue fran aise")

"French-language rights holder" means a person who has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario; ("titulaire des droits lies au fran ais")

"French-language separate district school board supporter" means a Roman Catholic French-language rights holder,

c) soit d'un conseil scolaire de district public de langue fran aise;

d) soit d'un conseil scolaire de district separe de langue fran aise. («district school board»)

«conseil scolaire de district de langue anglaise» Conseil scolaire de district public de langue anglaise ou conseil scolaire de district separe de langue anglaise. («English-language district school board»)

«conseil scolaire de district de langue fran aise» Conseil scolaire de district public de langue fran aise ou conseil scolaire de district separe de langue fran aise. («French-language district school board»)

«conseil scolaire de district public» S'entend :

- a) soit d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise;
- b) soit d'un conseil scolaire de district public de langue fran aise. («public district school board»)

«conseil scolaire de district separe» S'entend :

- a) soit d'un conseil scolaire de district separe de langue anglaise;
- b) soit d'un conseil scolaire de district separe de langue fran aise. («separate district school board»)

«contribuable des conseils catholiques de langue anglaise» Catholique, y compris son conjoint s'il est Jui aussi catholique:

- a) soit qui figure à titre de contribuable des conseils catholiques de langue anglaise sur la liste qui indique le soutien scolaire et qu'a dresseé OU reviseé le commissaire à l'evaluation aux termes de l'article 16 de la *Loi sur l'evaluation fonciere*;

- b) soit qui est declare contribuable des conseils catholiques de langue anglaise à la suite d'une decision definitive rendue lors d'une instance introduite en vertu de la *Loi sur l'evaluation fonciere*. («English-language Roman Catholic board supporter»)

«contribuable des conseils publics de langue anglaise» Personne qui est propriétaire ou locataire d'un bien residentiel se trouvant dans le territoire de competence d'un conseil et qui n'est:

- a) ni contribuable des ecoles separees;
- b) ni contribuable des conseils scolaires de district publics de langue fran aise;
- c) ni contribuable des conseils d'ecoles separees protestantes. («English-language public board supporter»)

- (a) who is shown as a French-language separate district school board supporter on the school support list as prepared or revised by the assessment commissioner under section 16 of the *Assessment Act*, or
- (b) who is declared to be a French-language separate district school board supporter as a result of a final decision rendered in proceedings commenced under the *Assessment Act*,
- and includes his or her Roman Catholic spouse if the spouse is a French-language rights holder; ("contribuable des conseils scolaires de district separees de langue fran;aise")
- "French-speaking person" means a child of a person who has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French-language in Ontario; ("francophone")
- "guardian" means a person who has lawful custody of a child, other than the parent of the child; ("tuteur")
- "head office" of a board means the place at which the minute book, financial statements and records, and seal of the board are ordinarily kept; ("siege")
- "Indian" has the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); ("Indien")
- "intermediate division" means the division of the organization of a school comprising the first four years of the program of studies immediately following the junior division; ("cycle intermediaire")
- "judge" means a judge of the Ontario Court (General Division); ("juge")
- "junior division" means the division of the organization of a school comprising the first three years of the program of studies immediately following the primary division; ("cycle moyen")
- "Minister" means the Minister of Education and Training; ("ministre")
- "Ministry" means the Ministry of Education and Training; ("ministere")
- "municipality" means a city, town, village or township; ("municipalite")
- "old board" has the same meaning as "board" in subsection I (I) of this Act, as it read immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent, and includes The Metropolitan Toronto
- «contribuable des conseils scolaires de district de langue fran;aise» Contribuable des conseils scolaires de district publics de langue fran;aise ou contribuable des conseils scolaires de district separees de langue fran;aise. («French-language district school board supporter»)
- «contribuable des conseils scolaires de district publics de langue fran;aise» Titulaire des droits lies au fran;ais, y compris son conjoint s'il est lui aussi titulaire de ces droits :
- a) soit qui figure à titre de contribuable des conseils scolaires de district publics de langue fran;aise sur la liste qui indique le soutien scolaire et qu'a dressee ou revisee le commissaire à l'evaluation aux termes de l'article 16 de la *Loi sur l'evaluation fonciere*;
- b) soit qui est declare contribuable des conseils scolaires de district publics de langue fran;aise à la suite d'une decision definitive rendue lors d'une instance introduite en vertu de la *Loi sur l'evaluation fonciere*. («French-language public district school board supporter»)
- «contribuable des conseils scolaires de district separees de langue fran;aise» Titulaire catholique des droits lies au fran;ais, y compris son conjoint catholique s'il est lui aussi titulaire de ces droits :
- a) soit qui figure à titre de contribuable des conseils scolaires de district separees de langue fran;aise sur la lisle qui indique le soutien scolaire et qu'a dressee ou revisee le commissaire à l'evaluation aux termes de l'article 16 de la *Loi sur l'evaluation fonciere*;
- b) soit qui est declare contribuable des conseils scolaires de district separees de langue fran;aise à la suite d'une decision definitive rendue lors d'une instance introduite en vertu de la *Loi sur l'evaluation fonciere*. («French-language separate district school board supporter»)
- «contribuable des ecoles separees» Contribuable des conseils catholiques de langue anglaise ou contribuable des conseils scolaires de district separees de langue fran;aise. («separate school supporter»)
- «credit» Reconnaissance que le directeur d'ecole accorde a un eleve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'il a termine avec succes la quantile de travail :
- a) d'une part, que le directeur d'ecole a precisee conformement aux exigences du ministre;
- b) d'autre part, dont le ministre estime qu'elle satisfait à une partie des exi-

School Board but does not include a school authority; ("ancien conseil")

"part-time teacher" means a teacher employed by a board on a regular basis for other than full-time duty; ("enseignant a temps partiel")

"permanent improvement" includes,

- (a) a school site and an addition or improvement to a school site,
- (b) a building used for instructional purposes and any addition, alteration or improvement to a building used for instructional purposes,
- (c) any addition, alteration or improvement to an administration building,
- (d) a teacher's residence or caretaker's residence, a storage building for equipment and supplies, and any addition, alteration or improvement to such a residence or storage building,
- (e) furniture, furnishings, library books, instructional equipment and apparatus, and equipment required for maintenance of the property described in clauses (a) to (d) or in clause (f),
- (f) a bus or other vehicle, including watercraft, for the transportation of pupils,
- (g) the obtaining of a water supply or an electrical power supply on the school property or the conveying of a water supply or an electrical power supply to the school from outside the school property,
- (h) initial payments or contributions for past service pensions to a pension plan for officers and other employees of the board,
- (i) any property, work, undertaking or matter prescribed under subsection (6); ("amelioration permanente")

"permanent teacher" means a teacher employed by a board under a permanent teacher's contract made in accordance with the regulations and includes a teacher whose contract is deemed to include the terms and conditions contained in the form of contract prescribed in the regulations for a permanent teacher; ("enseignant permanent")

"population" means the population as determined by the assessment commissioner from the last municipal enumeration as updated under the provisions of the *Assessment Act*; ("population")

"primary division" means the division of the organization of a school comprising junior

gences requises pour l'obtention du diplôme d'études secondaires de l'Ontario, du diplôme d'études secondaires ou du diplôme d'études secondaires supérieures, selon le cas. («credit»)

«cycle intermédiaire» Partie du programme d'enseignement d'une école comprenant les quatre premières années du programme d'études qui suivent immédiatement le cycle moyen. («intermediate division»)

«cycle moyen» Partie du programme d'enseignement d'une école comprenant les trois premières années du programme d'études qui suivent immédiatement le cycle primaire. («junior division»)

«cycle primaire» Partie du programme d'enseignement d'une école comprenant la maternelle, le jardin d'enfants et les trois premières années du programme d'études qui suivent immédiatement le jardin d'enfants. («primary division»)

«cycle supérieur» Partie du programme d'enseignement d'une école comprenant les années du programme d'études qui suivent le cycle intermédiaire. («senior division»)

«depenses courantes» Depenses de fonctionnement ou depenses en ameliorations permanentes couvertes par des sommes autres que ce qui suit:

- a) les emprunts hypothécaires;
- b) le produit de la vente de debentures ou d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f), des emprunts de capital ou des emprunts contractés en attendant la vente de debentures ou de tels instruments. («current expenditure»)

«directeur d'école» Enseignant nommé par un conseil pour exercer, dans une école donnée, les fonctions de directeur d'école aux termes de la présente loi et des règlements. («principal»)

«district d'écoles secondaires» Territoire qui relève d'un conseil public aux fins des écoles secondaires. («secondary school district»)

«école» S'entend :

- a) soit de l'ensemble des élèves d'une école élémentaire ou secondaire qui constitue un seul groupe à des fins éducatives et qui relève du conseil compétent;
- b) soit de l'ensemble des élèves inscrits à un programme d'études d'une école élémentaire ou secondaire dans un établissement d'enseignement qui relève du gouvernement de l'Ontario.

- kindergarten, kindergarten and the first three years of the program of studies immediately following kindergarten; ("cycle primaire")
- "principal" means a teacher appointed by a board to perform in respect of a school the duties of a principal under this Act and the regulations; ("directeur d'école")
- "private school" means an institution at which instruction is provided at any time between the hours of 9 a.m. and 4 p.m. on any school day for five or more pupils who are of or over compulsory school age in any of the subjects of the elementary or secondary school courses of study and that is not a school as defined in this section; ("école privée")
- "probationary teacher" means a teacher employed by a board under a probationary teacher's contract made in accordance with the regulations; ("enseignant stagiaire")
- "provincial supervisory officer" means a supervisory officer employed in the Ministry; ("agent provincial de supervision")
- "public board" means,
- (a) a public district school board, or
  - (b) a public school authority; ("conseil public")
- "public district school board" means,
- (a) an English-language public district school board, or
  - (b) a French-language public district school board; ("conseil scolaire de district public")
- "public school" means a school under the jurisdiction of a public board; ("école publique")
- "public school authority" means,
- (a) a board of a district school area,
  - (b) a board of a secondary school district established under section 67, or
  - (c) a board established under section 68; ("administration scolaire publique")
- "regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")
- "reserve fund" means a reserve fund established under section 163 of the *Municipal Act*; ("fonds de réserve")
- "residential property" means residential property as defined in section 257.5; ("bien résidentiel")
- "Roman Catholic" includes a member of an Eastern Rite Catholic Church that is in union with the See of Rome; ("catholique")
- Soni compris dans la présente définition les enseignants et autres membres du personnel associés au groupe ou à l'établissement, ainsi que les biens-fonds et locaux pertinents. («school»)
- «école élémentaire» École où l'enseignement est dispensé à tout ou partie du cycle primaire, du cycle moyen et du cycle intermédiaire mais non au cycle supérieur. («elementary school»)
- «école privée» Établissement qui, entre 9 h et 16 h un jour de classe, dispense à cinq élèves ou plus qui ont atteint ou dépassé l'âge de scolarité obligatoire un enseignement portant sur toute matière du programme d'études du niveau élémentaire ou secondaire et qui n'est pas une école au sens du présent article. («private school»)
- «école publique» École qui relève d'un conseil public. («public school»)
- «école secondaire» École où l'enseignement est dispensé à tout ou partie des deux dernières années du cycle intermédiaire et au cycle supérieur. («secondary school»)
- «école séparée» S'entend d'une école qui relève d'un conseil catholique sauf:
- a) dans les dispositions de la partie V;
  - b) dans toute autre disposition où le contexte indique qu'on entend une école qui relève d'un conseil d'écoles séparées protestantes. («separate school»)
- «école séparée rurale» École séparée pour catholiques qui ne relève pas d'un conseil scolaire de district. («rural separate school»)
- «élève en difficulté» Éleve atteint d'anomalies de comportement ou de communication, d'anomalies d'ordre intellectuel ou physique ou encore d'anomalies multiples qui appellent un placement approprié, de la part du comité créé aux termes de la sous-disposition iii de la disposition 5 du paragraphe II (I), dans un programme d'enseignement à l'enfance en difficulté offert par le conseil :
- a) soit dont il est élève résident;
  - b) soit qui admet ou inscrit l'élève autrement qu'en conformité avec une entente conclue avec un autre conseil en vue de lui dispenser l'enseignement;
  - c) soit auquel les frais d'instruction de l'élève sont payables par le ministre. («exceptional pupil»)
- «emplacement scolaire» Bien-fonds ou locaux, y compris un intérêt s'y rattachant, dont un conseil a besoin pour une école, une cour de récréation, un jardin d'école, une

"Roman Catholic board" means,

- (a) a separate district school board, or
- (b) a Roman Catholic school authority; ("conseil catholique")

"Roman Catholic school authority" means,

- (a) a board of a rural separate school zone, or
- (b) a board of a combined separate school zone; ("administration scolaire catholique")

"rural separate school" means a separate school for Roman Catholics that is not under the jurisdiction of a district school board; ("ecole separee rurale")

"rural separate school zone" means a separate school zone in respect of a rural separate school; ("zone d'ecole separee rurale")

"school" means,

- (a) the body of elementary school pupils or secondary school pupils that is organized as a unit for educational purposes under the jurisdiction of the appropriate board, or
- (b) the body of pupils enrolled in any of the elementary or secondary school courses of study in an educational institution operated by the Government of Ontario, and includes the teachers and other staff members associated with the unit or institution and the lands and premises used in connection with the unit or institution; ("ecole")

"school authority" means,

- (a) a board of a district school area,
- (b) a board of a rural separate school,
- (c) a board of a combined separate school zone,
- (d) a board of a secondary school district established under section 67,
- (e) a board established under section 68, or
- (f) a board of a Protestant separate school; ("administration scolaire")

"school day" means a day that is within a school year and is not a school holiday; ("jour de classe")

"school section" means the area in which a public board has jurisdiction for elementary school purposes; ("circonscription scolaire")

"school site" means land or premises or an interest in land or premises required by a board for a school, school playground,

residence d'enseignant ou de concierge, un gymnase, les bureaux administratifs d'une école, une aire de stationnement ou une autre fin scolaire. («school site»)

«enseignant» Membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario. («teacher»)

«enseignant a temps partiel» Enseignant qu'un conseil emploie sur une base permanente autrement qu'a temps plein. («part-time teacher»)

«enseignant de l'éducation permanente» Enseignant employé pour dispenser l'enseignement dans un cours ou une classe d'éducation permanente créés conformément aux règlements et pour lesquels ceux-ci exigent l'adhésion à l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario. («continuing education teacher»)

«enseignant permanent» Enseignant employé par un conseil aux termes d'un contrat d'enseignant permanent conclu conformément aux règlements, y compris l'enseignant dont le contrat est réputé comprendre les conditions que comporte la formule de contrat prescrite par règlement pour un enseignant permanent. («permanent teacher»)

«enseignant stagiaire» Enseignant employé par un conseil aux termes d'un contrat d'enseignant stagiaire conclu conformément aux règlements. («probationary teacher»)

«enseignant temporaire» Personne employée à titre d'enseignant en vertu d'une permission interimaire. («temporary teacher»)

«fonds de réserve» Fonds de réserve constitué en vertu de l'article 163 de la *Loi sur les municipalités*. («reserve fund»)

«francophone» Enfant d'une personne qui a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans égard au paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants, aux niveaux primaire et secondaire, en français en Ontario. («French-speaking person»)

«Indien» S'entend au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («Indian»)

«instructeur de l'éducation permanente» Personne employée pour dispenser l'enseignement dans un cours ou une classe d'éducation permanente créés conformément aux règlements, à l'exclusion des cours ou des classes pour lesquels ceux-ci exigent l'adhésion à l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario. («continuing education instructor»)

«jour de classe» Tout jour d'une année scolaire, à l'exclusion des congés scolaires. («school day»)

- school garden, teacher's residence, caretaker's residence, gymnasium, school offices, parking areas or for any other school purpose; ("emplacement scolaire")
- "school year" means the period prescribed as such by, or approved as such under, the regulations; ("annee scolaire")
- "secondary school" means a school in which instruction is given in some or all of the last two years of the intermediate division and the senior division; ("ecole secondaire")
- "secondary school district" means the area in which a public board has jurisdiction for secondary school purposes; ("district d'ecoles secondaires")
- "secretary" and "treasurer" include a secretary-treasurer; ("secretaire", "tresorier")
- "senior division" means the division of the organization of a school comprising the years of the program of studies following the intermediate division; ("cycle superieur")
- "separate district school board" means,
- an English-language separate district school board, or
  - a French-language separate district school board; ("conseil scolaire de district separe")
- "separate school" means a school under the jurisdiction of a Roman Catholic board except,
- in the provisions of Part V, and
  - in any other provision where the context indicates that a school under the jurisdiction of a Protestant separate school board is meant; ("ecole separee")
- "separate school supporter" means an English-language Roman Catholic board supporter or a French-language separate district school board supporter; ("contribuable des ecoles separees")
- "separate school zone" means the area of jurisdiction of a Roman Catholic board; ("zoned'ecoles separees")
- "separated town" means a town separated for municipal purposes from the county in which it is situated; ("ville separee")
- "special education program" means, in respect of an exceptional pupil, an educational program that is based on and modified by the results of continuous assessment and evaluation and that includes a plan containing specific objectives and an outline of educational services that meets the needs of the
- «juge» Juge de la Cour de l'Ontario (Division generale). («judge»)
- «ministere» Le ministere de l'Education et de la Formation. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre de l'Education et de la Formation. («Minister»)
- «module scolaire de langue fran;aise» S'entend d'une classe, d'un groupe de classes ou d'une ecole dans lesquels le fran;ais ou la langue des signes quebecoise est la langue d'enseignement, à l'exclusion toutefois d'une classe, d'un groupe de classes ou d'une ecole crees en vertu de la disposition 25 du paragraphe 8 (1). («French-language instructional unit»)
- «municipalite» Cite, ville, village ou canton. («municipality»)
- «municipalite de district» Municipalite, à l'exclusion d'une cite, qui est situee dans un district territorial. («district municipality»)
- «municipalite urbaine» Cite, ville ou village. («urban municipality»)
- «population» Population denombree par le commissaire à l'evaluation à partir du dernier recensement municipal, mis à jour aux termes de la *Loi sur l'evaluation fonciere*. («population»)
- «programme d'enseignement à l'enfance en difficulte» Programme d'enseignement fonde sur Jes resultats d'une evaluation continue et modifie par ceux-ci en ce qui concerne un eleve en difficulte, y compris un projet qui renferme des objectifs precis et un plan des services educatifs qui satisfont aux besoins de l'eleve. («special education program»)
- «recettes courantes» Sommes que touche un conseil, ainsi que celles auxquelles il a droit, à l'exclusion d'un emprunt, et qu'il peut utiliser pour faire face à ses depenses. («current revenue»)
- «reglements» Les reglements pris en application de la presente loi. («regulations»)
- «secretaire» et «tresorier» S'entendent en outre du secretaire-tresorier. («secretary», «treasurer»)
- «secteur scolaire de district» Circonscription scolaire qui est situee dans un district territorial et qui n'est ni une circonscription scolaire d'un conseil scolaire de district ni une circonscription scolaire designee en vertu de l'article 68. («district school area»)
- «service de la dette» Somme necessaire chaque annee aux fins suivantes:
- le remboursement de la tranche echue du capital d'une dette à long terme qui n'est



- exceptional pupil; ("programme d'enseignement à l'enfance en difficulté")
- "special education services" means facilities and resources, including support personnel and equipment, necessary for developing and implementing a special education program; ("services à l'enfance en difficulté")
- "supervisory officer" means a person who is qualified in accordance with the regulations governing supervisory officers and who is employed,
- (a) by a board and designated by the board, or
- (b) in the Ministry and designated by the Minister,
- to perform such supervisory and administrative duties as are required of supervisory officers by this Act and the regulations; ("agent de supervision")
- "teacher" means a member of the Ontario College of Teachers; ("enseignant")
- "temporary teacher" means a person employed to teach under the authority of a letter of permission; ("enseignant temporaire")
- "urban municipality" means a city, town or village. ("municipalité urbaine")
- (2) The definition of "permanent teacher" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed.
- (3) The definition of "probationary teacher" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed.
- pas remboursable sur un fonds d'amortissement, un fonds de remboursement ou un fonds prescrit en vertu de l'alinéa 247 (3) e);
- b) l'approvisionnement d'un fonds en vue du remboursement de debentures ou d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) qui sont remboursables sur un fonds d'amortissement, un fonds de remboursement ou un fonds prescrit en vertu de l'alinéa 247 (3) e);
- c) le paiement des intérêts courus sur toutes les dettes visées aux alinéas a) et b). («debt charge»)
- «services à l'enfance en difficulté» Installations et ressources, y compris le personnel de soutien et le matériel, nécessaires à l'élaboration et à la mise en œuvre d'un programme d'enseignement à l'enfance en difficulté. («special education services»)
- «siège» En ce qui concerne un conseil, lieu où sont habituellement conservés le registre des procès-verbaux, les états et dossiers financiers et le sceau du conseil. («head office»)
- «titulaire des droits liés au français» Personne qui a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans égard au paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants, aux niveaux primaire et secondaire, en français en Ontario. («French-language rights holder»).
- «tuteur» Personne qui a la garde légitime d'un enfant et qui n'est ni son père, ni sa mère. («guardian»)
- «ville séparée» Ville séparée, aux fins municipales, du comté dont elle fait partie. («separated town»)
- «zone d'école séparée rurale» Zone d'écoles séparées en ce qui concerne une école séparée rurale. («rural separate school zone»)
- «zone d'écoles séparées» Territoire qui relève d'un conseil catholique. («separate school zone»)
- «zone unifiée d'écoles séparées» Union de deux zones d'écoles séparées ou plus. («combined separate school zone»)
- (2) La définition de «enseignant permanent» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est abrogée.
- (3) La définition de «enseignant stagiaire», au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est abrogée.



(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter 23, section 67, 1996 chapter 12, section 64, 1996, chapter 32, section 70, 1997, chapter 3, section 2 and 1997, chapter 22, section 1, is further amended by adding the following subsections:

Occasional  
teacher

(1.1) For the purposes of this Act, a teacher is an occasional teacher if he or she is employed by a board to teach as a substitute for a permanent, probationary, continuing education or temporary teacher but,

- (a) if the teacher substitutes for a teacher who has died during a school year, the teacher's employment as the substitute for him or her shall not extend past the end of the school year in which the death occurred; and
- (b) if the teacher substitutes for a teacher who is absent from his or her duties for a temporary period, the teacher's employment as the substitute for him or her shall not extend past the end of the second school year after his or her absence begins.

Same

**(1.2) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection (1.1) is repealed and the following substituted:**

Occasional  
teacher

(1.1) For the purposes of this Act, a teacher is an occasional teacher if he or she is employed by a board to teach as a substitute for a teacher or temporary teacher who is or was employed by the board in a position that is part of its regular teaching staff including continuing education teachers but,

- (a) if the teacher substitutes for a teacher who has died during a school year, the teacher's employment as the substitute for him or her shall not extend past the end of the school year in which the death occurred; and
- (b) if the teacher substitutes for a teacher who is absent from his or her duties for a temporary period, the teacher's employment as the substitute for him or her shall not extend past the end of the second school year after his or her absence begins.

**(5) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter**

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 8 du chapitre 11 et l'article 67 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 70 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 du chapitre 3 et l'article 1 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(I.1) Pour l'application de la présente loi, un enseignant est un enseignant suppléant s'il est employé par un conseil pour remplacer un enseignant permanent, un enseignant stagiaire, un enseignant de l'éducation permanente ou un enseignant temporaire. Toutefois :

Enseignant  
suppléant

- a) si l'enseignant remplace un enseignant qui est décédé pendant l'année scolaire, sa période d'emploi à titre de remplaçant ne doit pas s'étendre au-delà de la fin de l'année scolaire au cours de laquelle le décès est survenu;
- b) si l'enseignant remplace un enseignant qui ne peut temporairement exercer ses fonctions, sa période d'emploi à titre de remplaçant ne doit pas s'étendre au-delà de la fin de la deuxième année scolaire qui suit le moment à partir duquel l'enseignant qu'il remplace ne peut exercer ses fonctions.

**(1.2) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe (1.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Idem

(I.1) Pour l'application de la présente loi, un enseignant est un enseignant suppléant s'il est employé par un conseil pour remplacer un enseignant ou un enseignant temporaire qui est ou était employé par le conseil à un poste au sein de son personnel enseignant normal, y compris les enseignants de l'éducation permanente. Toutefois :

Enseignant  
suppléant

- a) si l'enseignant remplace un enseignant qui est décédé pendant l'année scolaire, sa période d'emploi à titre de remplaçant ne doit pas s'étendre au-delà de la fin de l'année scolaire au cours de laquelle le décès est survenu;
- b) si l'enseignant remplace un enseignant qui ne peut temporairement exercer ses fonctions, sa période d'emploi à titre de remplaçant ne doit pas s'étendre au-delà de la fin de la deuxième année scolaire qui suit le moment à partir duquel l'enseignant qu'il remplace ne peut exercer ses fonctions.

**(5) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 8 du chapitre 11 et**

23, section 67, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 32, section 70, 1997, chapter 3, section 2 and 1997, chapter 22, section 1, is further amended by adding the following subsection:

Same

(4.1) Every authority given by this Act, including but not limited to every authority to make a regulation, decision or order and every authority to issue a directive or guideline, shall be exercised in a manner consistent with and respectful of the rights and privileges guaranteed by section 93 of the *Constitution Act, 1867* and by section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

**(6) Subsection 1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 9, is repealed and the following substituted:**

Regulations re permanent improvements

(6) The Minister may make regulations prescribing any property, work, undertaking or matter for the purposes of the definition of "permanent improvement" in subsection (1).

**(7) Subsections 1 (8), (8.1), (9) and (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 2, and amended by section 1 of Bill 158 (*Education Voting Rights Act (Cottagers and Others)*, 1997), if enacted, are repealed and the following substituted:**

Entitlement to vote based on residence

(8) Despite any provision of this Act, except subsection (9), or of any other Act, including subclause 17 (2) (a) (ii) of the *Municipal Elections Act, 1996*, for the purposes of regular elections and by-elections, a person is not qualified to vote for a member of a board for an area unless the person resides in the area at some time during the qualification period.

fa:ception

(9) Subsection (8) does not apply to a person who is an owner or tenant of residential property in the area referred to in subsection (8), or who is a spouse of that person.

Entitlement to vote in the area of jurisdiction of a board

(10) For the purposes of sections 50.1, 54, 58.8 and 58.9, a person is entitled to vote in the area of jurisdiction of a board if he or she,

(a) at any time during the qualification period resides in the area or is a person to whom subsection (9) applies; and

(b) on voting day,

l'article 67 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 70 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 du chapitre 3 et l'article 1 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4.1) Les pouvoirs qu'attribue la présente loi, notamment les pouvoirs de prendre un règlement, un décret, une décision ou un arrêté, de rendre une ordonnance ou une décision et de donner un ordre, des directives ou des lignes directrices, sont exercés d'une façon qui est compatible avec les droits et privilèges que garantissent l'article 93 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et qui respecte ces droits et privilèges.

**(6) Le paragraphe 1 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(6) Le ministre peut, par règlement, prescrire un bien, un ouvrage, une entreprise ou une question pour l'application de la définition de «amélioration permanente» au paragraphe (1).

Règlements : améliorations permanentes

**(7) Les paragraphes 1 (8), (8.1), (9) et (10) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997 et tels qu'ils sont modifiés par l'article 1 du projet de loi 158 (*Loi de 1997 sur le droit de vote lors des élections scolaires (propriétaires de chalet et autres)*), s'il est adopté, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(8) Malgré toute disposition de la présente loi, à l'exclusion du paragraphe (9), ou d'une autre loi, notamment le sous-alinéa 17 (2) a) (ii) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, une personne n'est habilitée à voter lors de l'élection d'un membre d'un conseil dans une région géographique aux fins des élections ordinaires et des élections partielles que si elle réside dans la région à un moment donné au cours de la période d'habilitation.

Droit de vote fondé sur la résidence

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas à quiconque est propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui se trouve dans la région visée à ce paragraphe, ni à son conjoint.

Exception

(10) Pour l'application des articles 50.1, 54, 58.8 et 58.9, a le droit de voter dans le territoire de compétence d'un conseil la personne qui satisfait aux conditions suivantes :

Droit de vote dans le territoire de compétence d'un conseil

a) à un moment quelconque au cours de la période d'habilitation, elle réside dans le territoire ou le paragraphe (9) s'applique à elle;

b) le jour du scrutin :

- (i) is a Canadian citizen,
- (ii) is at least 18 years old, and
- (iii) is not a person referred to in subclause 17 (2) (b) (iii) of the *Municipal Election Act, 1996*.

- (i) elle a la citoyennete canadienne,
- (ii) elle a au moins 18 ans,
- (iii) elle n'est pas une personne visée au sous-alinea 17 (2) b) (iii) de la *Loi de 1996 sur les elections municipales*.

Interpretation

(11) For the purposes of subsections (8) and (10),

- (a) "resides" and "qualification period" have the same meaning as in section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*; and
- (b) a person who changes residence from the area of jurisdiction of one board to the area of jurisdiction of another board during the qualification period is entitled to vote only in the area of jurisdiction where he or she resides last.

(11) Pour l'application des paragraphes (8) et (10):

- a) Les termes «reside» et «periode d'habilitation» s'entendent au sens de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les elections municipales*;
- b) la personne qui change sa residence du territoire de competence d'un conseil a celui d'un autre conseil pendant la periode d'habilitation n'a le droit de voter que dans le territoire de competence ou elle reside en dernier.

Interpretation

Trustee

(12) A member of a board may be referred to as a trustee for any purpose related to this Act.

(12) Les membres d'un conseil peuvent etre appeles conseillers ou conseillers scolaires indifferemment pour l'application de la presente Loi.

Conseillers scolaires

**2. The heading to Part I of the Act is repealed and the following substituted:**

**2. Le titre de la partie I de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

**PART I  
MINISTRY OF EDUCATION AND  
TRAINING**

**PARTIE I  
MINISTERE DE L'EDUCATION ET  
DE LA FORMATION**

**3. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**3. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

(1) The ministry of the public service known in English as the Ministry of Education and Training and in French as *ministere de l'Education et de la Formation* is continued.

(1) Est maintenu le ministere de la fonction publique connu sous le nom de ministere de l'Education et de la Formation en franais et de Ministry of Education and Training en anglais.

Maintien du ministere

**4. The English version of subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "general" in the fourth line.**

**4. La version anglaise du paragraphe 5 (2) de la Loi est modifiee par suppression de «general» a la quatrieme ligne.**

**5. Sections 6 and 7 of the Act are repealed.**

**5. Les articles 6 et 7 de la Loi sont abroges.**

**6. (1) Subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1, 1992, chapter 16, section 2, 1992, chapter 27, section 59, 1993, chapter 11, section 10, 1995, chapter 4, section 2, 1996, chapter 11, section 29, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 1 and 1997, chapter 16, section 5, is further amended by adding the following paragraph:**

**6. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifie par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 16 et l'article 59 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 10 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 29 du chapitre 11, l'article 64 du chapitre 12 et l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifie de nouveau par adjonction de la disposition suivante :**

3.4 establish policies and guidelines respecting the roles and responsibilities of board members, directors of educa-

3.4 etablir des politiques et des lignes directrices concernant les roles et responsabilites des conseillers, directeurs de l'education, agents de supervision, di-

lignes directrices : n&gt;les et responsabilites des conseillers et employes

guidelines: role and responsibilities of board members. officials

tion, supervisory officers, principals, superintendents and other officials.

recteurs d'école, surintendants et autres employés.

(2) Subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1, 1992, chapter 16, section 2, 1992, chapter 27, section 59, 1993, chapter 11, section 10, 1995, chapter 4, section 2, 1996, chapter 11, section 29, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 1 and 1997, chapter 16, section 5, is further amended by adding the following paragraphs:

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 16 et l'article 59 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 10 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 29 du chapitre 11, l'article 64 du chapitre 12 et l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

policies and guidelines: policies re pupil representatives

3.5 establish policies and guidelines for the development and implementation of board policies dealing with the representation on boards of the interests of pupils and require boards to comply with the policies and guidelines;

3.5 établir des politiques et des lignes directrices aux fins de l'élaboration et de la mise en œuvre des politiques des conseils relatives à la représentation des intérêts des élèves au sein des conseils, et exiger de ceux-ci qu'ils se conforment à ces politiques et à ces lignes directrices;

politiques et lignes directrices : représentants des élèves

policies and guidelines: policies re electronic meetings

3.6 establish policies and guidelines for the development and implementation of district school board policies dealing with the use of electronic means for the holding of meetings of a district school board and meetings of a committee of a district school board, including a committee of the whole board, and require district school boards to comply with the policies and guidelines.

3.6 établir des politiques et des lignes directrices aux fins de l'élaboration et de la mise en œuvre des politiques des conseils scolaires de district relatives à l'emploi de moyens électroniques pour la tenue de leurs réunions et de celles de leurs comités, y compris leurs comités pléniers, et exiger d'eux qu'ils se conforment à ces politiques et à ces lignes directrices.

politiques et lignes directrices : réunions électroniques

(3) Subsection 8 (1) of the Act is further amended by adding the following paragraph:

(3) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante:

fees re correspondence courses

17.1 provide for fees in relation to anything referred to in paragraph 17.

17.1 prévoir des droits pour toute chose visée à la disposition 17.

droits, enseignement par correspondance

(4) Paragraph 27.1 of subsection 8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 1, is repealed and the following substituted:

(4) La disposition 27.1 du paragraphe 8 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

board reports

27.1 require a board,  
 (a) to prepare any report that the Minister may require,  
 (b) to submit, in the form directed by the Minister, a copy of the report to the Ministry and to such other persons as the Minister may direct, and  
 (c) to attach a copy of the report to the financial statements of the board referred to in section 252;

27.1 exiger des conseils:  
 a) qu'ils préparent les rapports qu'exige le ministre,  
 b) qu'ils remettent une copie des rapports, sous la forme qu'ordonne le ministre, au ministère et aux personnes auxquelles il ordonne de la remettre;  
 c) qu'ils joignent une copie des rapports à leurs états financiers visés à l'article 252;

rapports des conseils

same

27.2 issue guidelines respecting the form and content of a report referred to in paragraph 27.1.

27.2 donner des lignes directrices relatives à la forme et au contenu des rapports visés à la disposition 27.1.

idem

(5) Paragraph 30, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 27, section 59,

(5) La disposition 30, telle qu'elle est modifiée par l'article 59 du chapitre 27 des Lois de

paragraphs 31 and 32 and paragraph 34, as enacted by 1991, chapter 10, section 1, of subsection 8 (1) of the Act, are repealed and the following substituted:

duties of  
auditors

30. prescribe the duties to be performed by auditors appointed under section 253.

**(6) Subsection 8 (2) of the Act is repealed.**

7. (1) Paragraph 14 of subsection 11 (1) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 20 of subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "and secondary" in the third line and by striking out "public school board or a secondary school board" in the seventh and eighth lines and substituting "public board".

(3) Subsection 11 (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 2 and 1994, chapter 27, section 108, and subsections 11 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Regulations.  
fees

(3) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations,

- (a) providing for the circumstances in which a fee is receivable by a board in respect of the provision of education by the board to elementary or secondary school pupils or any class or group of elementary or secondary school pupils; and
- (b) providing for the method of determining the amount of any fee receivable under clause (a).

Same

(4) A regulation made under subsection (3),

- (a) may be general or particular;
- (b) may prescribe the maximum amount of any fee that may be charged and may provide for the determination of fees by boards; and
- (c) may be made to apply with respect to any period specified in the regulation including a period before the regulation is made.

**(4) Subsection 11 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

School year,  
terms, holi-  
days, etc.

(7) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations,

l'Ontario de 1992, les dispositions 31 et 32 et la disposition 34, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, du paragraphe 8 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

30. prescrire Les fonctions que doivent exercer les vérificateurs nommés aux termes de l'article 253.

fonctions des  
vérificateurs

**(6) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé.**

7. (1) La disposition 14 du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée.

(2) La disposition 20 du paragraphe 11 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et secondaires» aux deuxième et troisième lignes et par substitution de «qu'un conseil public soit dispense» à «qu'un conseil d'écoles publiques ou d'écoles secondaires soit dispense» aux sixième, septième et huitième lignes.

(3) Le paragraphe 11 (3), tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 108 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, et les paragraphes 11 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement :

Reglements:  
droits

a) prévoir les circonstances dans lesquelles un conseil peut toucher des droits à l'égard de l'enseignement qu'il dispense aux élèves des écoles élémentaires ou secondaires ou à une catégorie ou un groupe d'entre eux;

b) prévoir le mode de fixation des droits visés à l'alinéa a).

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) :

Idem

a) peuvent avoir une portée générale ou particulière;

b) peuvent prescrire le plafond des droits exigibles et prévoir la fixation des droits par les conseils;

c) peuvent s'appliquer à toute période qui y est précisée, y compris avoir un effet rétroactif.

**(4) Le paragraphe 11 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement :

Année  
scolaire,  
trimestres,  
semestres,  
congés et  
autres

- (a) prescribing and governing the school year, school terms, school holidays and instructional days;
- (b) authorizing a board to vary one or more school terms, school holidays or instructional days as designated by the regulations;
- (c) permitting a board to designate, and to implement with the prior approval of the Minister, a school year, school terms, school holidays or instructional days for one or more schools under its jurisdiction that are different from those prescribed by the regulations; and
- (d) respecting the preparation and implementation of school calendars by boards.

Same

(7.1) A school calendar prepared under a regulation made under clause (7) (d) shall not provide for,

- (a) more than 10 examination days in any school year determined in respect of a school under the regulations made under subsection (7); or
- (b) more than 4 professional activity days in any school year determined in respect of a school under the regulations made under subsection (7).

**(5) Subsection 11 (10) of the Act is repealed.**

**(6) Subsection 11 (13) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 41, section 1, is repealed.**

(7) Subsection 11 (14) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 41, section 1, and amended by 1994, chapter 1, section 22, is repealed.

(8) Subsection 11 (15) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 41, section 1, is repealed.

(9) Subsection 11 (15.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 22, is repealed.

**(10) Subsection 11 (16), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 41, section 1, and subsection 11 (18) of the Act are repealed.**

**8. (1) Subsection 14 (2) of the Act is amended by striking out "that operates a pub-**

- a) prescrire et regir les dates relatives à l'année scolaire, aux trimestres ou semestres scolaires, aux congés scolaires et aux journées d'enseignement;
- b) autoriser les conseils à modifier les dates relatives à un ou plusieurs trimestres ou semestres scolaires, congés scolaires ou journées d'enseignement selon ce que désignent les règlements;
- c) permettre aux conseils, avec l'approbation préalable du ministre, de désigner et de mettre en œuvre, pour une ou plusieurs écoles qui relèvent d'eux, des dates relatives à l'année scolaire, aux trimestres ou semestres scolaires, aux congés scolaires ou aux journées d'enseignement qui diffèrent de celles que prescrivent les règlements;
- d) traiter de l'établissement et de la mise en œuvre de calendriers scolaires par les conseils.

Idem

(7.1) Un calendrier scolaire établi aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (7) d) ne doit pas prévoir :

- a) plus de 10 journées d'examen par année scolaire, fixées aux termes des règlements pris en application du paragraphe (7), à l'égard d'une école donnée;
- b) plus de 4 journées pédagogiques par année scolaire, fixées aux termes des règlements pris en application du paragraphe (7), à l'égard d'une école donnée.

**(5) Le paragraphe 11 (10) de la Loi est abrogé.**

**(6) Le paragraphe 11 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.**

(7) Le paragraphe 11 (14) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993 et tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(8) Le paragraphe 11 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(9) Le paragraphe 11 (15.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

**(10) Le paragraphe 11 (16), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993, et le paragraphe 11 (18) de la Loi sont abrogés.**

**8. (1) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié par suppression de «dont relèvent des**

lie, separate or secondary school" in the second and third lines.

(2) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out "that operates a public, separate or secondary school" in the third and fourth lines.

(3) Subsection 14 (3.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 12, section 64, is amended by striking out "that operates a public, separate or secondary school" in the fourth and fifth lines.

9. (1) Subsection 17 (1) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" in the second and third lines and substituting "Minister of Finance" and by striking out "recommendation of the Minister" in the closing flush and substituting "recommendation of the Minister of Education and Training".

(2) Clause 17 (1) (c) of the Act is amended by striking out "divisional board of education" at the end and substituting "district school board".

(3) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out "recommendation of the Minister" in fifth line and substituting "recommendation of the Minister of Education and Training" and by striking out "Treasurer of Ontario" in the ninth and tenth lines and substituting "Minister of Finance".

10. Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) In case of strike by members of a teachers' bargaining unit or a lockout of those members, the board may close one or more schools if it is of the opinion that,

- (a) the safety of pupils may be endangered during the strike or lockout;
- (b) the school building or the equipment or supplies in the building may not be adequately protected during the strike or lockout; or
- (c) the strike or lockout will substantially interfere with the operation of the school.

(3) A teacher is not entitled to be paid his or her salary for the days on which the school in which he or she is employed is closed under subsection (2).

(4) In this section,

"strike" and "lock-out" have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*.

11. Section 29 of the Act is amended by striking out "has neglected or failed to raise

ecoles publiques, separces ou secondaires» aux troisieme et quatrieme lignes.

(2) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifie par suppression de «dont relevent des ecoles publiques, separces ou secondaires» aux quatrieme et cinquieme lignes.

(3) Le paragraphe 14 (3.1) de la Loi, tel qu'il est adopte par l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifie par suppression de «dont relevent des ecoles publiques, separees ou secondaires» aux quatrieme et cinquieme lignes.

9. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifie par substitution de «ministre des Finances» à «tresorier de l'Ontario» à la deuxieme ligne et de «ministre de l'Education et de la Formation» à «ministre» à la deuxieme ligne du passage qui suit les alineas.

(2) L'alinéa 17 (1) c) de la Loi est modifie par substitution de «conseil scolaire de district» à «conseil de division scolaire» à la fin.

(3) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifie par substitution de «ministre de l'Education et de la Formation» à «ministre» à la cinquieme ligne et de «ministre des Finances» à «tresorier de l'Ontario» à la neuvieme ligne.

10. L'article 19 de la Loi est modifie par adjonction des paragraphes suivants :

(2) En cas de greve ou de lock-out des membres d'une unite de negociation d'enseignants, le conseil peut fermer une ou plusieurs ecoles s'il est d'avis que, selon le cas:

- a) la securite des eleves risque d'etre en danger;
- b) le batiment scolaire ou le materiel ou les fournitures qui s'y trouvent risquent de ne pas etre suffisamment proteges;
- c) la greve ou le lock-out derangera considerablement leur fonctionnement.

(3) L'enseignant n'a pas droit à son salaire les jours où l'ecole où il est employe est fermee en vertu du paragraphe (2).

(4) Les definitions qui suivent s'appliquent au present article.

«greve» et «lock-out» S'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur /es relations de travail*.

11. L'article 29 de la Loi est modifie par suppression de «qu'il a negligé ou omis de re-

Same

Teachers' salary

Definition

Idem

Salaire des enseignants

Definitions



the necessary funds for the provision of such accommodation and instruction" in the seventh, eighth and ninth lines and by striking out "and for the levying of all sums of money required for the purposes of the board" in the twenty-first, twenty-second and twenty-third lines.

12. (1) Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" in the fourth line and substituting "Minister of Finance".

(2) Subsection 30 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) A child who is required by law to attend school and who refuses to attend or who is habitually absent from school is guilty of an offence and on conviction is liable to the penalties under Part VI of the *Provincial Offences Act* and subsection 266 (2) of this Act applies in any proceeding under this section.

Habitually absent from school

13. Section 32 of the Act is repealed and the following substituted:

32. (1) A person has the right, without payment of a fee, to attend a school in a school section, separate school zone or secondary school district, as the case may be, in which the person is qualified to be a resident pupil.

Resident pupil right to attend school

(2) Despite the other provisions of this Part, but subject to subsection 49 (6), where it appears to a board that a person who resides in the area of jurisdiction of the board is denied the right to attend school without the payment of a fee, the board, at its discretion, may admit the person from year to year without the payment of a fee.

Admission without fee

14. Section 33 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 13, is repealed and the following substituted:

33. (1) Subject to sections 44 and 46, a person who attains the age of six years in any year is, after September 1 in that year, qualified to be a resident pupil in respect of a school section of an English-language public district school board or of a public school authority until the last school day in June in the year in which the person attains the age of 21 years if,

Resident pupil qualification: elementary English-language public district school boards and elementary public school authorities

- (a) the person resides in the school section; and
- (b) the person's parent or guardian who is not a separate school supporter or a French-language district school board supporter resides in the school section.

cueillir les fonds nécessaires à ces fins,» aux septième et huitième lignes et de «, percevoir les sommes dont le conseil a besoin» aux vingtième et vingt et unième lignes.

12. (1) Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 30 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'enfant qui est tenu par la Loi de fréquenter l'école et qui refuse d'y aller ou s'en absente de façon répétée est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines prévues à la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*. Le paragraphe 266 (2) de la présente Loi s'applique aux instances introduites aux termes du présent article.

Absences répétées de l'école

13. L'article 32 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32. (1) Toute personne a le droit de fréquenter gratuitement une école située dans une circonscription scolaire, une zone d'écoles séparées ou un district d'écoles secondaires, selon le cas, ou elle satisfait aux conditions requises pour être élève résident.

Droit de fréquentation scolaire des élèves résidents

(2) Malgré les autres dispositions de la présente partie mais sous réserve du paragraphe 49 (6), s'il semble au conseil qu'une personne qui réside dans son territoire de compétence se voit refuser le droit de fréquenter l'école gratuitement, il peut, à sa discrétion, admettre cette personne à l'école gratuitement pour une période renouvelable d'un an.

Admission gratuite

14. L'article 33 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

33. (1) Sous réserve des articles 44 et 46, la personne qui atteint l'âge de six ans satisfait, après le 1<sup>er</sup> septembre de l'année ou elle atteint cet âge, aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne une circonscription scolaire d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise ou d'une administration scolaire publique jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année ou elle atteint l'âge de 21 ans si :

Conditions pour être élève résident à l'élémentaire: conseils scolaires de district publics de langue anglaise et administrations scolaires publiques

- a) elle réside dans la circonscription scolaire;
- b) son père, sa mère ou son tuteur qui n'est ni contribuable des écoles séparées ni contribuable des conseils sco-



Resident pupil qualification: elementary hcm:h-language public district school boards

(2) Subject to sections 44 and 46, a person who attains the age of six years in any year is, after September 1 in that year, qualified to be a resident pupil in respect of a school section of a French-language public district school board until the last school day in June in the year in which he or she attains the age of 21 years if,

- (a) the person is a French-speaking person;
- (b) the person resides in the school section; and
- (c) the person's parent or guardian resides in the school section and,
  - (i) is a supporter of the French-language public district school board, or
  - (ii) is not in respect of that residence a supporter of any board.

Resident pupil qualification: elementary English-language separate district school boards and elementary Roman Catholic school authorities

(3) Subject to sections 44 and 46, a person who attains the age of six years in any year is, after September 1 in that year, qualified to be a resident pupil in respect of a separate school zone of an English-language separate district school board or of a Roman Catholic school authority for elementary school purposes until the last school day in June in the year in which he or she attains the age of 21 years if,

- (a) the person resides in the separate school zone; and
- (b) the person's parent or guardian who is a separate school supporter and who is not a French-language separate district school board supporter resides in the separate school zone.

Resident pupil qualification: elementary French-language separate district school boards

(4) Subject to sections 44 and 46, a person who attains the age of six years in any year is, after September 1 in that year, qualified to be a resident pupil in respect of a separate school zone of a French-language separate district school board for elementary school purposes until the last school day in June in the year in which he or she attains the age of 21 years if,

- (a) the person is a French-speaking person;
- (b) the person resides in the separate school zone; and
- (c) the person's parent or guardian who is a French-language separate district school

laire de district de langue française reside dans la circonscription scolaire.

(2) Sous réserve des articles 44 et 46, la personne qui atteint l'âge de six ans satisfait, après le 1<sup>er</sup> septembre de l'année ou elle atteint cet âge, aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne une circonscription scolaire d'un conseil scolaire de district public de langue française jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année ou elle atteint l'âge de 21 ans si :

- a) elle est francophone;
- b) elle réside dans la circonscription scolaire;
- c) son père, sa mère ou son tuteur réside dans la circonscription scolaire et :
  - (i) soit est contribuable du conseil scolaire de district public de langue française,
  - (ii) soit n'est contribuable d'aucun conseil à l'égard de cette résidence.

Conditions pour être élève résident à l'élémentaire: conseils scolaires de district publics de langue française

(3) Sous réserve des articles 44 et 46, la personne qui atteint l'âge de six ans satisfait, après le 1<sup>er</sup> septembre de l'année ou elle atteint cet âge, aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne une zone d'écoles séparées d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise ou d'une administration scolaire catholique aux fins des écoles élémentaires jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année ou elle atteint l'âge de 21 ans si :

- a) elle réside dans la zone d'écoles séparées;
- b) son père, sa mère ou son tuteur qui est contribuable des écoles séparées mais non contribuable des conseils scolaires de district séparés de langue française, réside dans la zone d'écoles séparées.

Conditions pour être élève résident à l'élémentaire: conseils scolaires de district séparés de langue anglaise, et administrations scolaires catholiques

(4) Sous réserve des articles 44 et 46, la personne qui atteint l'âge de six ans satisfait, après le 1<sup>er</sup> septembre de l'année ou elle atteint cet âge, aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne une zone d'écoles séparées d'un conseil scolaire de district séparé de langue française aux fins des écoles élémentaires jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année ou elle atteint l'âge de 21 ans si :

- a) elle est francophone;
- b) elle réside dans la zone d'écoles séparées;
- c) son père, sa mère ou son tuteur qui est contribuable des conseils scolaires de

Conditions pour être élève résident à l'élémentaire: conseils scolaires de district séparés de langue française

board supporter resides in the separate school zone.

district separees de langue franc;aise reside dans la zone d'ecoles separees.

Evidence as to right lo allend

(5) It is the responsibility of the parent or guardian to submit evidence that the child has a right to attend an elementary school, including proof of age.

(5) Il appartient au pere, à la mere OU au tuteur de presenter des preuves que l'enfant a le droit de frequenter l'ecole elementaire, y compris une attestation d'age.

Preuve du droit de frequentation scolaire

Resident pupil, elementary

(6) A person who is qualified to be a resident pupil in respect of a school section or a separate school zone is a resident pupil if the person enrolls in an elementary school operated by the board of the school section or separate school zone, as the case may be, or in a school operated by another board,

(6) La personne qui satisfait aux conditions requises pour etre eleve resident en ce qui conceme une circonscription scolaire ou une zone d'ecoles separees est un eleve resident si elle s'inscrit à une ecole elementaire qui releve du conseil de la circonscription ou de la zone, selon le cas, ou encore a une ecole qui releve d'un autre conseil :

Eleve resident d'une ecole elementaire

- (a) to which the board of the school section or separate school zone pays fees on the person's behalf; or
- (b) with which the board of the school section or separate school zone has an agreement relating to the provision of education to the person.

- a) soit auquel le conseil de la circonscription ou de la zone verse des droits en son nom;
- b) soit avec lequel le conseil de la circonscription ou de la zone a conclu.une entente portant sur son instruction.

**15. Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 14 and 1996, chapter 13, section 2, is repealed and the following substituted:**

**15. L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifie par l'article 14 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est abroge et remplace par ce qui suit :**

Kindergarten

34. (1) If a board operates a kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified may become a resident pupil at an age one year lower than that referred to in section 33.

34. (1) Si le conseil fait fonctionner un jardin d'enfants dans une ecole, l'enfant qui satisfait par ailleurs aux conditions requises peut devenir eleve resident à un age inferieur d'un an à celui qui est prevu à l'article 33.

Jardin d'enfants

Junior kindergarten

(2) If a board operates a junior kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified may become a resident pupil at an age two years lower than that referred to in section 33.

(2) Si le conseil fait fonctionner une materielle dans une ecole, l'enfant qui satisfait par ailleurs aux conditions requises peut devenir eleve resident à un age inferieur de deux ans à celui qui est prevu à l'article 33.

Maternelle

Beginners class

(3) A board may provide a class or classes for children to enter school for the first time on or after the first school day in January and, where the board so provides, a child whose birthday is on or after January 1 and before July 1, who resides in an area determined by the board and who is eligible to be admitted to an elementary school or kindergarten, as the case may be, on the first school day in the following September, may become a resident pupil in respect of such class.

(3) Le conseil peut prevoir une ou plusieurs classes afin de permettre a des enfants de frequenter l'ecole pour la premiere fois le premier jour de classe de janvier ou apres ce jour. Dans ce cas, l'enfant dont l'anniversaire de naissance tombe entre le 1er janvier inclusive-ment et le 1<sup>er</sup> juillet exclusivement, qui reside dans un secteur fixe par le conseil et qui est admissible à une ecole elementaire ou à un jardin d'enfants, selon le cas, le premier jour de classe du mois de septembre suivant peut devenir eleve resident en ce qui conceme une telle classe.

Classes pour debutants

**16. The Act is amended by adding the following section:**

**16. La Loi est modifiee par adjonction de l'article suivant :**

Resident pupil's right to attend more accessible elementary school

35. (1) Where a resident pupil who is an elementary school pupil of a school section or separate school zone resides,

35. (1) Est admis à l'ecole du meme genre la plus proche, si l'agent de supervision competent pour cette ecole atteste qu'il existe des possibilites d'accueil suffisantes, l'eleve resident d'une ecole elementaire d'une circonscription scolaire ou d'une zone d'ecoles separees qui reside à la fois :

Droits des eleves residents de frequenter une ecole elementaire plus accessible

- (a) more than 3.2 kilometres by the shortest distance by road from the school that the pupil is required to attend;

- (b) more than 0.8 kilometres by the shortest distance by road from any point from which transportation is provided to the school that the pupil is required to attend;and
- (c) nearer by the shortest distance by road to another school of the same type that is in another section or zone than to the school that the pupil is required to attend,

the pupil shall be admitted to the nearer school of the same type, where the appropriate supervisory officer for the nearer school certifies that there is sufficient accommodation for the pupil in that school.

Same

(2) Where the pupil is admitted to a nearer school, the board of the school section or separate school zone of which the pupil is a resident pupil shall pay in respect of the pupil the fee, if any, payable for the purpose under the regulations.

Same

(3) For the purposes of this section, the following are types of schools:

1. English-language public schools, which are schools governed by an English-language public district school board or a public school authority.
2. French-language public schools, which are schools governed by a French-language public district school board.
3. English-language Roman Catholic schools, which are schools governed by an English-language separate district school board or a Roman Catholic school authority.
4. French-language Roman Catholic schools, which are schools governed by a French-language separate district school board.

**17. Section 36 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 16, is repealed and the following substituted:**

Resident pupil qualification: secondary English-language public district school boards and secondary public school authorities

**36. (I)** A person is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school district of an English-language public district school board or of a public school authority if,

- (a) the person and the person's parent or guardian who is not a separate school supporter or a French-language district school board supporter reside in the secondary school district;
- (b) the person is an English-language public board supporter and resides in the

- a) à plus de 3,2 kilometres, selon la route la plus courte, de l'école qu'il est tenu de fréquenter;
- b) a plus de 0,8 kilometre, selon la route la plus courte, d'un point d'ou il dispose d'un moyen de transport pour se rendre a l'école qu'il est tenu de fréquenter;
- c) plus pres, selon la route la plus courte, d'une autre école du même genre située dans une autre circonscription ou une autre zone que de l'école qu'il est tenu de fréquenter.

(2) Si l'élève est admis à une école plus proche, le conseil de la circonscription scolaire ou de la zone d'écoles séparées dont l'élève est résident acquitte, au nom de l'élève, les droits éventuels exigibles à cette fin aux termes des règlements.

Idem

(3) Pour l'application du présent article, les genres d'écoles sont les suivants :

Idem

1. Les écoles publiques de langue anglaise, gérées par un conseil scolaire de district public de langue anglaise ou une administration scolaire publique.
2. Les écoles publiques de langue française, gérées par un conseil scolaire de district public de langue française.
3. Les écoles catholiques de langue anglaise, gérées par un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise ou une administration scolaire catholique.
4. Les écoles catholiques de langue française, gérées par un conseil scolaire de district séparé de langue française.

**17. L'article 36 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**36. (I)** Toute personne satisfait aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne un district d'écoles secondaires d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise ou d'une administration scolaire publique si, selon le cas :

Conditions pour l'élève résident au secondaire : conseils scolaires de district publics de langue anglaise et administrations scolaires publiques

- a) elle-même et son père, sa mère ou son tuteur qui n'est ni contribuable des écoles séparées ni contribuable des conseils scolaires de district de langue française résident dans le district d'écoles secondaires;
- b) elle est contribuable des conseils publics de langue anglaise, elle réside

secondary school district and is an owner or tenant of residential property in the secondary school district that is separately assessed; or

- (c) the person is not a supporter of any board, is over 18 years of age and has resided in the secondary school district for the 12 months immediately before the person's admission to a secondary school in the secondary school district or to a secondary school operated by another board,
  - (i) to which the board of the secondary school district pays fees on the person's behalf, or
  - (ii) with which the board of the secondary school district has an agreement relating to the provision of education to the person.

(2) A person is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school district of a French-language public district school board if,

- (a) the person is a French-speaking person, the person and the person's parent or guardian reside in the secondary school district and,
  - (i) the person's parent or guardian is a supporter of the French-language public district school board, or
  - (ii) the person's parent or guardian is not in respect of that residence a supporter of any board;
- (b) the person is a French-language public district school board supporter and resides in the secondary school district and is an owner or tenant of residential property in the secondary school district that is separately assessed; or
- (c) the person is a French-speaking person, is not a supporter of any board, is over 18 years of age and has resided in the secondary school district for the 12 months immediately before the person's admission to a secondary school in the secondary school district or to a secondary school operated by another board,
  - (i) to which the board of the secondary school district pays fees on the person's behalf, or
  - (ii) with which the board of the secondary school district has an

dans le district d'ecoles secondaires et elle est proprietaire ou locataire d'un bien residentiel qui s'y trouve et qui fait l'objet d'une evaluation distincte;

- c) elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle a plus de 18 ans et elle a reside dans le district d'ecoles secondaires pendant les 12 mois qui ont precede immediatement son admission à une ecole secondaire du district ou à une ecole secondaire qui releve d'un autre conseil:
  - (i) soit auquel le conseil du district verse des droits en son nom,
  - (ii) soit avec lequel le conseil du district a conclu une entente portant sur son instruction.

(2) Toute personne satisfait aux conditions requises pour etre eleve resident en ce qui concerne un district d'ecoles secondaires d'un conseil scolaire de district public de langue française si, selon le cas :

- a) elle est francophone, elle-meme et son pere, sa mere OU son tuteur resident dans le district d'ecoles secondaires et:
  - (i) soit son pere, sa mere ou son tuteur est contribuable du conseil scolaire de district public de langue française,
  - (ii) soit son pere, sa mere ou son tuteur n'est contribuable d'aucun conseil à l'egard de cette residence;
- b) elle est contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française, elle reside dans le district d'ecoles secondaires et elle est proprietaire ou locataire d'un bien residentiel qui s'y trouve et qui fait l'objet d'une evaluation distincte;
- c) elle est francophone, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle a plus de 18 ans et elle a reside dans le district d'ecoles secondaires pendant les 12 mois qui ont precede immediatement son admission à une ecole secondaire du district ou à une ecole secondaire qui releve d'un autre conseil :
  - (i) soit auquel le conseil du district verse des droits en son nom,
  - (ii) soit avec lequel le conseil du district a conclu une entente portant sur son instruction.

Resident pupil qualification: secondary French-language public district school boards

Conditions pour etre eleve resident au secondaire : conseils scolaires de district publics de langue française

agreement relating to the provision of education to the person.

Resident pupil qualification: secondary English-language separate district school boards

(3) A person is qualified to be a resident pupil in respect of a separate school zone of an English-language separate district school board for secondary school purposes if,

- (a) the person and the person's parent or guardian who is a separate school supporter and is not a French-language district school board supporter reside in the separate school zone;
- (b) the person is a separate school supporter and is not a French-language district school board supporter and resides in the separate school zone and is an owner or tenant of residential property in the zone that is separately assessed; or
- (c) the person is a Roman Catholic, is not a supporter of any board, is over 18 years of age and has resided in the separate school zone for the 12 months immediately before the person's admission to a secondary school in the separate school zone or to a secondary school operated by another board,
  - (i) to which the board of the separate school zone pays fees on the person's behalf, or
  - (ii) with which the board of the separate school zone has an agreement relating to the provision of education to the person.

Resident pupil qualification: secondary French-language separate district school boards

(4) A person is qualified to be a resident pupil in respect of a separate school zone of a French-language separate district school board for secondary school purposes if,

- (a) the person and the person's parent or guardian who is a French-language separate district school board supporter reside in the separate school zone;
- (b) the person is a French-language separate district school board supporter and resides in the separate school zone and is an owner or tenant of residential property in the zone that is separately assessed; or
- (c) the person is a French-speaking person and a Roman Catholic, is not a supporter of any board, is over 18 years of

(3) Toute personne satisfait aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne une zone d'écoles séparées aux fins des écoles secondaires d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise si, selon le cas:

- a) elle-même et son père, sa mère ou son tuteur qui est contribuable des écoles séparées mais non contribuable des conseils scolaires de district de langue française résident dans la zone d'écoles séparées;
- b) elle est contribuable des écoles séparées mais non contribuable des conseils scolaires de district de langue française, elle réside dans la zone d'écoles séparées et elle est propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui s'y trouve et qui fait l'objet d'une évaluation distincte;
- c) elle est catholique, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle a plus de 18 ans et elle a résidé dans la zone d'écoles séparées pendant les 12 mois qui antécédent immédiatement son admission à une école secondaire de la zone ou à une école secondaire qui relève d'un autre conseil :
  - (i) soit auquel le conseil de la zone verse des droits en son nom,
  - (ii) soit avec lequel le conseil de la zone a conclu une entente portant sur son instruction.

Conditions pour être élève résident au secondaire : conseils scolaires de district séparés de langue anglaise

(4) Toute personne satisfait aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne une zone d'écoles séparées aux fins des écoles secondaires d'un conseil scolaire de district séparé de langue française si, selon le cas:

- a) elle-même et son père, sa mère ou son tuteur qui est contribuable des conseils scolaires de district séparés de langue française résident dans la zone d'écoles séparées;
- b) elle est contribuable des conseils scolaires de district séparés de langue française, elle réside dans la zone d'écoles séparées et elle est propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui s'y trouve et qui fait l'objet d'une évaluation distincte;
- c) elle est francophone et catholique, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle a plus de 18 ans et elle a résidé dans la

Conditions pour être élève résident au secondaire : conseils scolaires de district séparés de langue française

age and has resided in the separate school zone for the 12 months immediately before the person's admission to a secondary school in the separate school zone or to a secondary school operated by another board,

- (i) to which the board of the separate school zone pays fees on the person's behalf, or
- (ii) with which the board of the separate school zone has an agreement relating to the provision of education to the person.

Resident pupil, secondary

(5) A person who is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school district or a separate school zone is a resident pupil if the person enrolls in a secondary school operated by the board of the secondary school district or separate school zone, as the case may be, or in a secondary school operated by another board,

- (a) to which the board of the secondary school district or separate school zone pays fees on the person's behalf; or
- (b) with which the board of the secondary school district or separate school zone has an agreement relating to the provision of education to the person.

Certain elementary-on(y) school authorities

(6) Subject to subsection (7), where a person is qualified to be a resident pupil of a school authority, other than a public school authority, that provides elementary education only, and the area of jurisdiction of the school authority is the same in whole or in part as the area of jurisdiction of a public district school board, the pupil shall be admitted to a secondary school operated by the public district school board or to a secondary school operated by another board,

- (a) to which the first-mentioned district school board pays fees on the person's behalf; or
- (b) with which the first-mentioned district school board has an agreement relating to the provision of education to the person.

French-speaking persons

(7) Only a French-speaking person may be admitted to a school of a French-language public district school board under subsection (6).

Evidence as to right to attend

(8) It is the responsibility of the person or the person's parent or guardian to submit evidence that the person has a right to attend a secondary school.

**18. Sections 37, 38 and 39 of the Act are repealed and the following substituted:**

zone d'écoles séparées pendant les 12 mois qui ont précédé immédiatement son admission à une école secondaire de la zone ou à une école secondaire qui relève d'un autre conseil :

- (i) soit auquel le conseil de la zone verse des droits en son nom,
- (ii) soit avec lequel le conseil de la zone a conclu une entente portant sur son instruction.

Élève résident d'une école secondaire

(5) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne un district d'écoles secondaires ou une zone d'écoles séparées est un élève résident si elle s'inscrit à une école secondaire qui relève du conseil du district ou de la zone, selon le cas, ou encore à une école secondaire qui relève d'un autre conseil :

- a) soit auquel le conseil du district ou de la zone verse des droits en son nom;
- b) soit avec lequel le conseil du district ou de la zone a conclu une entente portant sur son instruction.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une administration scolaire, à l'exclusion d'une administration scolaire publique, qui dispense l'enseignement élémentaire seulement et dont le territoire de compétence correspond, en tout ou en partie, à celui d'un conseil scolaire de district public est admise à une école secondaire qui relève de ce conseil ou à une école secondaire qui relève d'un autre conseil :

Administrations scolaires pour le seul niveau élémentaire

- a) soit auquel le premier conseil verse des droits en son nom;
- b) soit avec lequel le premier conseil a conclu une entente portant sur son instruction.

Franco-phones

(7) Seuls les francophones peuvent être admis à une école qui relève d'un conseil scolaire de district public de langue française aux termes du paragraphe (6).

Preuve du droit de fréquentation scolaire

(8) Il appartient à la personne ou à son père, sa mère ou son tuteur de présenter des preuves qu'elle a le droit de fréquenter l'école secondaire.

**18. Les articles 37, 38 et 39 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:**

Admission of adult resident who is 18 or a resident pupil

**J7.** (1) Despite the provisions of this or any other Act, but subject to section 49.2, a person who resides in one secondary school district or separate school zone and who, except as to residence, is qualified to be a resident pupil at a secondary school in another secondary school district or in another separate school zone, as the case may be, shall be admitted, without the payment of a fee, to a secondary school of the same type that is in the other secondary school district or separate school zone operated by the board of the secondary school district or separate school zone, as the case may be, in which the person resides if

- (a) the person has attained the age of 18 years and has been promoted or transferred to a secondary school; and
- (b) the appropriate supervisory officer certifies that there is adequate accommodation in the secondary school.

Types of schools

(2) For the purposes of subsection (1), the following are types of schools:

1. English-language public schools, which are schools governed by an English-language public district school board or a public school authority.
2. French-language public schools, which are schools governed by a French-language public district school board.
3. English-language Roman Catholic schools, which are schools governed by an English-language separate district school board.
4. French-language Roman Catholic schools, which are schools governed by a French-language separate district school board.

Limitation on right to attend without payment of fee

- 38.** Despite section 32, where a pupil,
- (a) has completed elementary school; and
  - (b) has attended one or more secondary schools for a total of seven or more years.

the board of the secondary school that the pupil attends may charge the fee, if any, payable for the purpose under the regulations.

Resident pupil's right to attend secondary school in another district or zone

**39.** (1) Subject to subsections (2) to (4), a person who is qualified to be a resident pupil at a secondary school in a secondary school district or a separate school zone has the right to attend any secondary school of the same type,

- (a) that is more accessible to the person than any secondary school in the

**37.** (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi et toute autre loi mais sous réserve de l'article 49.2, la personne qui réside dans un district d'écoles secondaires ou une zone d'écoles séparées et qui, excepté en ce qui concerne son lieu de résidence, satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire d'un autre district d'écoles secondaires ou d'une autre zone d'écoles séparées, selon le cas, est admise gratuitement à une école secondaire du même genre qui est située dans l'autre district d'écoles secondaires ou zone d'écoles séparées et qui relève du conseil du district ou de la zone, selon le cas, dans laquelle elle réside si :

- a) d'une part, elle a atteint l'âge de 18 ans et est passée à une école secondaire ou y a été transférée;
- b) d'autre part, l'agent de supervision compétent atteste que l'école secondaire dispose de possibilités d'accueil appropriées.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les genres d'écoles sont les suivants :

1. Les écoles publiques de langue anglaise, gérées par un conseil scolaire de district public de langue anglaise ou une administration scolaire publique.
2. Les écoles publiques de langue française, gérées par un conseil scolaire de district public de langue française.
3. Les écoles catholiques de langue anglaise, gérées par un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise.
4. Les écoles catholiques de langue française, gérées par un conseil scolaire de district séparé de langue française.

**38.** Malgré l'article 32, le conseil de l'école secondaire qu'il fréquente peut demander à un élève d'acquiescer les droits éventuels exigibles à cette fin aux termes des règlements si :

- a) d'une part, il a terminé l'école élémentaire;
- b) d'autre part, il a fréquenté une ou plusieurs écoles secondaires pendant sept ans ou plus au total.

**39.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire d'un district d'écoles secondaires ou d'une zone d'écoles séparées a le droit de fréquenter n'importe quelle école secondaire du même genre :

- a) soit qui lui est plus accessible que toute école secondaire du district d'écoles se-

Admission d'un adulte résident qui n'est pas un élève résident

Genres d'écoles

Restriction du droit de fréquenter l'école gratuitement

Droit des élèves résidents de fréquenter une école secondaire dans un autre district ou une autre zone



secondary school district of which the person is qualified to be a resident pupil; or

(b) for a purpose specified in subsection 49.2 (6).

Types of schools

(2) For the purposes of subsection (1), the types of schools are as set out in subsection 37 (2).

Restrictions

(3) Subsection (1) applies where the appropriate supervisory officer certifies that there is adequate accommodation for the person in the school.

Where agreement between boards

(4) Clause (1) (b) does not apply where the board of which the person is qualified to be a resident pupil has entered into an agreement with another board to provide the relevant subjects.

**19. Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 17 and 1996, chapter 13, section 3, is repealed and the following substituted:**

Admission to secondary school of resident pupil from other district or zone

**40.** (1) A person who is qualified to be a resident pupil at a secondary school in a secondary school district or separate school zone and who applies for admission to a secondary school of the same type situated in another secondary school district or separate school zone, as the case may be, shall furnish the principal of the school to which admission is sought with a statement signed by the person's parent or guardian or by the pupil where the pupil is an adult, stating,

- (a) the name of the secondary school district or separate school zone in respect of which the person is qualified to be a resident pupil;
- (b) whether or not the pupil or the pupil's parent or guardian is assessed in the secondary school district or separate school zone in which the school referred to in clause (a) is situated, and if so assessed the amount of the assessment; and
- (c) the authority, under this Act, under which the pupil claims to have a right to attend the school to which admission is sought.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the types of schools are as set out in subsection 37 (2).

Notice of admission

(3) The principal of the school to which admission is sought shall forward the statement to the chief executive officer of the board that operates the school and, if the pupil is admitted, the chief executive officer of the

secondaires pour lequel elle satisfait aux conditions requises pour etre eleve resident;

b) soit à une fin précisée au paragraphe 49.2 (6).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les genres d'écoles correspondent à ceux qui sont énoncés au paragraphe 37 (2).

(3) Le paragraphe (1) s'applique si l'agent de supervision compétent atteste que l'école dispose de possibilités d'accueil appropriées pour la personne.

(4) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas si le conseil pour lequel la personne satisfait aux conditions requises pour être élève résident a conclu une entente avec un autre conseil pour qu'il offre les matières pertinentes.

**19. L'article 40 de la Loi, tel qu'il eût modifié par l'article 17 du chapitre II des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**40.** (1) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire d'un district d'écoles secondaires ou d'une zone d'écoles séparées et qui fait une demande d'admission à une école secondaire du même genre située dans un autre district d'écoles secondaires ou une autre zone d'écoles séparées, selon le cas, fournit au directeur de cette école une déclaration que signe son père, sa mère ou son tuteur, ou elle-même, si elle est majeure, et dans laquelle elle indique:

- a) le nom du district d'écoles secondaires ou de la zone d'écoles séparées pour lequel elle satisfait aux conditions requises pour être élève résident;
- b) si elle-même ou son père, sa mère ou son tuteur fait l'objet d'une cotisation dans le district d'écoles secondaires ou la zone d'écoles séparées OU est située l'école visée à l'alinéa a) et, le cas échéant, le montant de la cotisation;
- c) les dispositions de la présente Loi que l'élève invoque pour réclamer le droit de fréquenter l'école à laquelle il veut être admis.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les genres d'écoles correspondent à ceux qui sont énoncés au paragraphe 37 (2).

(3) Le directeur de l'école à laquelle l'élève veut être admis transmet la déclaration au chef de service administratif du conseil dont relève son école, lequel, si l'élève est admis, avise promptement son homologue du conseil

Genres d'écoles

Restrictions

Entente entre conseils

Admission à l'école secondaire d'un élève résident d'un autre district ou d'une autre zone

Idem

Avis d'admission



board shall promptly notify the chief executive officer of the board of the secondary school district or separate school zone, as the case may be, of which the pupil is qualified to be a resident pupil of the fact of the admission and of the information included in the statement.

du district d'ecoles secondaires ou de la zone d'ecoles separees, scion le cas, pour lequel l'eleve satisfait aux conditions requises pour etre eleve resident de l'admission de l'eleve et des renseignements contenus dans la declaration.

Same (4) Where the board that operates the school to which admission is sought has no chief executive officer, the notice required by subsection (3) shall be sent to the secretary of the board.

(4) Si le conseil dont releve l'ecole à laquelle l'eleve veut etre admis ne compte pas de chef de service administratif, l'avis exige par le paragraphe (3) est envoye au secretaire du conseil. Idem

**20. Sections 41 and 42 of the Act are repealed and the following substituted:**

**20. Les articles 41 et 42 de la Loi sont abroges et remplaces par ce qui suit :**

Admission to secondary school 41. (1) Where a pupil has been promoted from elementary school, the pupil shall be admitted to secondary school.

41. (1) L'eleve qui a termine avec succes l'ecole elementaire est admis à l'ecole secondaire. Admission a l'ecole secondaire

Same (2) A person who has not been promoted from elementary school shall be admitted to a secondary school if the principal of the secondary school is satisfied that the applicant is competent to undertake the work of the school.

(2) La personne qui n'a pas termine avec succes l'ecole elementaire est admise à une ecole secondaire si le directeur de cette ecole est convaincu que le candidat possede les aptitudes necessaires pour accomplir le travail qui y est exige. Idem

Where admission denied (3) Where an applicant for admission to a secondary school under subsection (2) is denied admission by the principal, the applicant may appeal to the board and the board may, after a hearing, direct that the applicant be admitted or refused admission to a secondary school.

(3) Si le directeur d'ecole refuse d'admettre le candidat vise au paragraphe (2), celui-ci peut interjeter appel devant le conseil, qui peut, apres avoir tenu une audience, ordonner qu'il soit admis a une ecole secondaire ou non. Refus d'admission

Committee to perform board functions (4) The board, by resolution, may direct that the powers and duties of the board under subsection (3) shall be exercised and performed by a committee of at least three members of the board named in the resolution or designated from time to time in accordance with the resolution.

(4) Le conseil peut, par voie de resolution, charger des pouvoirs et fonctions que lui attribue le paragraphe (3) un comite qui se compose d'au moins trois conseillers nommes dans la resolution OU designes conformement à celle-ci. Creation d'un comite par le conseil

Alternative course or program (5) Where the pupil has clearly demonstrated to the principal that the pupil is not competent to undertake a particular course or program of studies, the principal shall not permit the pupil to undertake the course or program, in which case the pupil may take a prerequisite course, or select with the approval of the principal an appropriate alternative course or program provided that, where the pupil is a minor, the consent of the pupil's parent or guardian has been obtained.

(5) Si l'eleve a clairement montre au directeur d'ecole qu'il n'a pas les aptitudes necessaires pour suivre un cours ou un programme d'etudes particulier, le directeur d'ecole ne doit pas lui permettre de le faire. Dans ce cas, l'eleve peut suivre un cours prealable ou choisir, avec l'approbation du directeur d'ecole, un autre cours ou programme approprie, pourvu qu'il ait obtenu le consentement de son pere, de sa mere ou de son tuteur, s'il est mineur. Autre cours OU programme

Admission to continuing education class (6) A person is entitled to enrol in a continuing education course or class that is acceptable for credit towards a secondary school diploma if the principal is satisfied that the person is competent to undertake the work of the course or class.

(6) Toute personne a le droit de s'inscrire à un cours ou à une classe d'education permanente acceptable comme credit menant à l'obtention du diplome d'etudes secondaires si le directeur d'ecole est convaincu qu'elle a les aptitudes necessaires pour accomplir le travail qu'exige le cours ou la classe. Admission a une classe d'education permanente

Secondary school instruction: movement from English-language public board to English-language Roman Catholic board

42. (1) A person who is qualified to be a resident pupil of an English-language public board and to receive instruction in a secondary school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by an English-language Roman Catholic board if the area of jurisdiction of the public board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the Roman Catholic board.

42. (1) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil public de langue anglaise et recevoir son instruction au niveau secondaire a le droit de recevoir cette instruction dans une école secondaire qui relève d'un conseil catholique de langue anglaise si le territoire de compétence du conseil public correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil catholique.

Enseignement secondaire : transfert d'un conseil public de langue anglaise à un conseil catholique de langue anglaise

Secondary school instruction: movement from French-language public district school board to French-language separate district school board

(2) A person who is qualified to be a resident pupil of a French-language public district school board and to receive instruction in a secondary school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by a French-language separate district school board if the area of jurisdiction of the public district school board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the separate district school board.

(2) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil scolaire de district public de langue française et recevoir son instruction au niveau secondaire a le droit de recevoir cette instruction dans une école secondaire qui relève d'un conseil scolaire de district séparé de langue française si le territoire de compétence du conseil scolaire de district public correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil scolaire de district séparé.

Enseignement secondaire : transfert d'un conseil scolaire de district public de langue française à un conseil scolaire de district séparé de langue française

Secondary school instruction: movement from English-language Roman Catholic board to English-language public board

(3) A person who is qualified to be a resident pupil of an English-language Roman Catholic board and to receive instruction in a secondary school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by an English-language public board if the area of jurisdiction of the Roman Catholic board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the public board.

(3) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil catholique de langue anglaise et recevoir son instruction au niveau secondaire a le droit de recevoir cette instruction dans une école secondaire qui relève d'un conseil public de langue anglaise si le territoire de compétence du conseil catholique correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil public.

Enseignement secondaire : transfert d'un conseil catholique de langue anglaise à un conseil public de langue anglaise

Secondary school instruction: movement from French-language separate district school board to French-language public district school board

(4) A person who is qualified to be a resident pupil of a French-language separate district school board and to receive instruction in a secondary school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by a French-language public district school board if the area of jurisdiction of the separate district school board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the public district school board.

(4) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil scolaire de district séparé de langue française et recevoir son instruction au niveau secondaire a le droit de recevoir cette instruction dans une école secondaire qui relève d'un conseil scolaire de district public de langue française si le territoire de compétence du conseil scolaire de district séparé correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil scolaire de district public.

Enseignement secondaire : transfert d'un conseil scolaire de district séparé de langue française à un conseil scolaire de district public de langue française

Secondary school instruction: movement from French-language separate district school board to English-language public board

(5) A person who is qualified to be a resident pupil of a French-language separate district school board and to receive instruction in a secondary school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by an English-language public board if the area of jurisdiction of the French-language board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the English-language board.

(5) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil scolaire de district séparé de langue française et recevoir son instruction au niveau secondaire a le droit de recevoir cette instruction dans une école secondaire qui relève d'un conseil public de langue anglaise si le territoire de compétence du conseil de langue française correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil de langue anglaise.

Enseignement secondaire : transfert d'un conseil scolaire de district séparé de langue française à un conseil public de langue anglaise

Secondary school instruction: movement from English-language public board to French-language separate district school board

(6) A French-speaking person who is qualified to be a resident pupil of an English-language public board and to receive instruction in a secondary school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by a French-language separate district school board if the area of jurisdiction of the English-language board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the French-language board.

(6) Le francophone qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil public de langue anglaise et recevoir son instruction au niveau secondaire a le droit de recevoir cette instruction dans une école secondaire qui relève d'un conseil scolaire de district séparé de langue française si le territoire de compétence du conseil de langue anglaise correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil de langue française.

Enseignement secondaire : transfert d'un conseil public de langue anglaise à un conseil scolaire de district séparé de langue française

Secondary school instruction: movement from French-language public district school board to English-language separate district school board

(7) A French-speaking person who is qualified to be a resident pupil of a French-language public district school board and to receive instruction in a secondary school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by an English-language separate district school board if the area of jurisdiction of the French-language board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the English-language board.

(7) Le francophone qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil scolaire de district public de langue française et recevoir son instruction au niveau secondaire a le droit de recevoir cette instruction dans une école secondaire qui relève d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise si le territoire de compétence du conseil de langue française correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil de langue anglaise.

Enseignement secondaire : transfert d'un conseil scolaire de district public de langue française à un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise

Secondary school instruction: movement from English-language separate district school board to French-language public district school board

(8) A French-speaking person who is qualified to be a resident pupil of an English-language separate district school board and to receive instruction in a secondary school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by a French-language public district school board if the area of jurisdiction of the English-language board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the French-language board.

(8) Le francophone qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise et recevoir son instruction au niveau secondaire a le droit de recevoir cette instruction dans une école secondaire qui relève d'un conseil scolaire de district public de langue française si le territoire de compétence du conseil de langue anglaise correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil de langue française.

Enseignement secondaire : transfert d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise à un conseil scolaire de district public de langue française

Fee

(9) The board of which the person is qualified to be a resident pupil shall pay the fee, if any, to which the other board is entitled for providing secondary school education under this section.

(9) Le conseil pour lequel la personne satisfait aux conditions requises pour être élève résident acquitte les droits éventuels auxquels a droit l'autre conseil pour offrir l'enseignement secondaire aux termes du présent article.

Droits

Amount

(10) The fee to which a board is entitled under this section is the fee, if any, payable for the purpose under the regulations or such lesser amount as may be set by the board.

(10) Les droits auxquels a droit le conseil aux termes du présent article correspondent aux droits éventuels exigibles à cette fin aux termes des règlements ou aux droits inférieurs que fixe le conseil.

Montant des droits

Exemption from religious studies

(11) On written application, a Roman Catholic board shall exempt a person who is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school operated by a public board from programs and courses of study in religious education if,

(11) Sur présentation d'une demande par écrit, le conseil catholique dispense des programmes et des cours d'enseignement religieux la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne une école secondaire qui relève d'un conseil public si, selon le cas :

Dispense des études religieuses

- (a) the person is enrolled in a program that is not otherwise available to the person in a secondary school operated by a public board within the area of jurisdiction of the Roman Catholic board; or
- (b) it is impractical by reason of distance or terrain or by reason of physical handicap, mental handicap or multi-handicap for the person to attend a secondary school operated by a public board.

- a) la personne est inscrite à un programme qui ne lui est pas offert par ailleurs dans une école secondaire qui relève d'un conseil public du territoire de compétence du conseil catholique;
- b) il est difficile pour la personne, en raison de la distance ou de la topographie, ou encore d'un handicap physique ou mental ou de handicaps multiples, de fréquenter une école secondaire qui relève d'un conseil public.

Same

(12) A person who is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school operated by a public board who attends a secondary school operated by a Roman Catholic board for a reason other than the one mentioned in clause (11) (a) or (b) is considered to have enrolled in all of the school's programs and courses of study in religious education.

(12) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire qui relève d'un conseil public et qui fréquente une école secondaire qui relève d'un conseil catholique pour une autre raison que celle qui est mentionnée à l'alinéa (11) a) ou b) est considérée comme s'étant inscrite à tous les programmes et cours d'enseignement religieux de l'école.

Idem

Additional exemptions

(13) In addition to the exemptions provided for in subsection (11), no person who is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school operated by a public board who attends a secondary school operated by a Roman Catholic board shall be required to take part in any program or course of study in religious education where a parent or guardian of the person, or the person where the person is an adult, applies in writing to the Roman Catholic board for exemption of the person from taking part.

**21. Section 43 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 18, is repealed and the following substituted:**

Movement from English-language public board to French-language public district school board

**43. (1)** A French-speaking person who is qualified to be a resident pupil of an English-language public board is entitled to receive instruction provided by a French-language public district school board if the area of jurisdiction of the English-language board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the French-language board.

Movement from French-language public district school board to English-language public board

(2) A person who is qualified to be a resident pupil of a French-language public district school board is entitled to receive instruction provided by an English-language public board if the area of jurisdiction of the French-language board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the English-language board.

Movement from English-language Roman Catholic board to French-language separate district school board

(3) A French-speaking person who is qualified to be a resident pupil of an English-language Roman Catholic board is entitled to receive instruction provided by a French-language separate district school board if the area of jurisdiction of the English-language board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the French-language board.

Movement from French-language separate district school board to English-language Roman Catholic board

(4) A person who is qualified to be a resident pupil of a French-language separate district school board is entitled to receive instruction provided by an English-language Roman Catholic board if the area of jurisdiction of the French-language board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the English-language board.

Fee

(5) The board of which the person is qualified to be a resident pupil shall pay the fee, if any, to which the other board is entitled for providing education under this section.

Amount

(6) The fee to which a board is entitled under this section is the fee, if any, payable for the purpose under the regulations or such lesser amount as may be set by the board.

Dispenses additionnelles

(13) Outre les dispenses prévues au paragraphe (11), aucune personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire qui relève d'un conseil public et qui fréquente une école secondaire qui relève d'un conseil catholique n'est tenue de participer à un programme ou à un cours d'enseignement religieux si son père, sa mère ou son tuteur, ou elle-même, si elle est majeure, demande une dispense par écrit au conseil catholique.

**21. L'article 43 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**43. (1)** Le francophone qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil public de langue anglaise a le droit de recevoir l'instruction dispensée par un conseil scolaire de district public de langue française si le territoire de compétence du conseil de langue anglaise correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil de langue française.

(2) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil scolaire de district public de langue française a le droit de recevoir l'instruction dispensée par un conseil public de langue anglaise si le territoire de compétence du conseil de langue française correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil de langue anglaise.

(3) Le francophone qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil catholique de langue anglaise a le droit de recevoir l'instruction dispensée par un conseil scolaire de district séparé de langue française si le territoire de compétence du conseil de langue anglaise correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil de langue française.

(4) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil scolaire de district séparé de langue française a le droit de recevoir l'instruction dispensée par un conseil catholique de langue anglaise si le territoire de compétence du conseil de langue française correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil de langue anglaise.

(5) Le conseil pour lequel la personne satisfait aux conditions requises pour être élève résident acquitte les droits éventuels auxquels a droit l'autre conseil pour offrir l'enseignement aux termes du présent article.

(6) Les droits auxquels a droit le conseil aux termes du présent article correspondent aux droits éventuels exigibles à cette fin aux termes des règlements ou aux droits inférieurs que fixe le conseil.

Transfer! d'un conseil public de langue anglaise à un conseil scolaire de district public de langue française

Transfer! d'un conseil scolaire de district public de langue française à un conseil public de langue anglaise

Transfer! d'un conseil catholique de langue anglaise à un conseil scolaire de district séparé de langue française

Transfert d'un conseil scolaire de district séparé de langue française à un conseil catholique de langue anglaise

Droit S

Montant des droit S

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Regulations: supporter non-resident attendance rights                              | <p><b>43.1 (I)</b> The Lieutenant Governor Council may make regulations governing the rights of a person to attend a school operated by a board where the person does not reside in the area of jurisdiction of the board but the person or the person's parent or guardian owns property assessed for school purposes in the board's area of jurisdiction.</p>  | <p><b>43.1 (I)</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le droit qu'a une personne de fréquenter une école qui relève d'un conseil lorsqu'elle ne réside pas dans le territoire de compétence du conseil mais qu'elle-même ou son père, sa mère ou son tuteur est propriétaire d'un bien qui s'y trouve et qui est évalué aux fins scolaires.</p>   | Règlements : droit de fréquentation scolaire des non-résidents qui sont contribuables                                |
| General or particular  | <p>(2) A regulation made under subsection (I) may be general or particular.</p>  | <p>(2) Les règlements pris en application du paragraphe (I) peuvent avoir une portée générale au particulière.</p>  | Portée   |
| Right to continue to attend in certain circumstances                               | <p>(3) A pupil who, on December 31, 1997, is enrolled in a school that he or she has a right to attend under clause 33 (I) (b), 33 (2) (b) or 40 (I) (b) of this Act, as it read on December 31, 1997 and who on January 1, 1998, because of the repeal of those clauses, no longer has the right to attend the school under any other provision of this Part, has the right to continue to attend the school so long as the pupil, or the pupil's parent or guardian, continues to be the owner of the property or the owner or tenant of the business property in respect of which the pupil acquired the attendance right.</p>    | <p>(3) L'élève qui, le 31 décembre 1997, est inscrit à une école qu'il a le droit de fréquenter en vertu de l'alinéa 33 (I) b), 33 (2) b) ou 40 (I) b) de la présente Loi, telle qu'elle existait à cette date, et qui cesse d'avoir ce droit en vertu de toute autre disposition de la présente partie le 1<sup>er</sup> janvier 1998 par suite de l'abrogation de ces alinéas conserve son droit tant que lui-même ou son père, sa mère ou son tuteur demeure propriétaire du bien ou propriétaire ou locataire du bien d'entreprise à l'égard duquel l'élève a acquis le droit de fréquentation scolaire.</p>  | Droit de continuer de fréquenter l'école dans certaines circonstances  |
| Exception  | <p>(4) A right under subsection (I) is extinguished if,</p> <p>(a) in connection with a transfer of a school under clause 58.1 (2) (p), a school that was a French-language instructional unit becomes a school of an English-language district school board;</p> <p>(b) in connection with a transfer of a school under clause 58.1 (2) (p), a school that was not a French-language instructional unit becomes a school of a French-language district school board; or</p> <p>(c) the school becomes another type of school within the meaning of subsection 37 (2).</p>   | <p>(4) Les droits prévus au paragraphe (I) sont éteints dans l'un ou l'autre des cas suivants:</p> <p>a) en ce qui concerne le transfert d'une école en vertu de l'alinéa 58.1 (2) p), l'école qui était un module scolaire de langue française passe à un conseil scolaire de district de langue anglaise;</p> <p>b) en ce qui concerne le transfert d'une école en vertu de l'alinéa 58.1 (2) p), l'école qui n'était pas un module scolaire de langue française passe à un conseil scolaire de district de langue française;</p> <p>c) l'école devient un autre genre d'école au sens du paragraphe 37 (2).</p>  | Exception  |
| Regulations: non-supporter resident - attendance rights based on business property | <p><b>43.2 (I)</b> The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the rights of a person to attend a school operated by a board where,</p> <p>(a) the person and the person's parent or guardian reside in the area of jurisdiction of the board;</p> <p>(b) the person and the person's parent or guardian are not a supporter of any board the area of jurisdiction of which includes the residence of the person or of the person's parent or guardian; and</p> <p>(c) the person or the person's parent or guardian is the owner or tenant of business property in the area of jurisdiction of the board.</p> | <p><b>43.2 (I)</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le droit qu'a une personne de fréquenter une école qui relève d'un conseil lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la personne et son père, sa mère ou son tuteur résident dans le territoire de compétence du conseil;</p> <p>b) la personne et son père, sa mère ou son tuteur ne sont contribuables d'aucun conseil dont le territoire de compétence comprend leur résidence;</p> <p>c) la personne ou son père, sa mère ou son tuteur est propriétaire ou locataire d'un bien d'entreprise qui se trouve dans le territoire de compétence du conseil.</p> | Règlements : résident qui ne sont pas contribuables - droit de fréquentation scolaire fondé sur un bien d'entreprise |

General or particular

(2) A regulation made under this section may be general or particular.

**22. Sections 44, 45, 46 and 47 of the Act are repealed and the following substituted:**

Admission where pupil moves into residence not assessed in accordance with his or her school support

44. Where a child who would otherwise have the right to attend school in a school section, separate school zone or secondary school district moves with his or her parent or guardian to a residence the assessment of which does not support that right, and the latest date on which the assessment of the residence may be changed has passed, on the filing of a notice of change of support for the following year with the appropriate assessment commissioner, the child shall be admitted, without the payment of a fee, to a school that will be supported by the taxes on the assessment of the residence on the effective date of the change of school support.

Admission where one parent is sole support

45. (1) Subject to subsection (2), where, for any reason, one parent of a person is the sole support of the person, and that parent,

- (a) resides in a residence in Ontario that is not assessed for the purposes of any board; and
- (b) boards the person in a residence that is not a children's residence as defined in Part IX (Licensing) of the *Child and Family Services Act*,

the person shall, if otherwise qualified to be a resident pupil, be deemed to be qualified to be a resident pupil in respect of,

- (c) a school section, if the residence is situate in the school section and the taxes on its assessment are directed to the support of public schools;
- (d) a separate school zone, if the person is a Roman Catholic and the residence is situate in the separate school zone and the taxes on its assessment are directed to the support of separate schools; or
- (e) a secondary school district, if the residence is situate in the secondary school district and the taxes on its assessment are directed to the support of public schools.

Exception: French-language rights

(2) No person has the right under subsection (1) to attend a French-language instructional unit operated by a board unless the person is a French-speaking person.

Tax exempt land

46. (1) A person who resides in a school section, separate school zone or secondary school district in which the person's parent or

(2) Les reglements pris en application du present article peuvent avoir une portee generale ou particuliere.

Portee

**22. Les articles 44, 45, 46 et 47 de la Loi sont abroges et remplaces par ce qui suit :**

44. Si l'enfant qui aurait par ailleurs le droit de frequenter l'ecole dans une circonscription scolaire, une zone d'ecoles separees ou un district d'ecoles secondaires emmenage avec son pere, sa mere ou son tuteur dans une residence qui fait l'objet d'une evaluation qui ne soutient pas ce droit et que la date limite à laquelle l'evaluation peut etre modifiee est passee, il est admis gratuitement, sur depot aupres du commissaire à l'evaluation competent d'un avis de changement du statut de contribuable pour l'annee suivante, à une ecole soutenue par Jes impots preleves sur l'evaluation de la residence à la date d'effet du changement de soutien scolaire.

Casou (l'indication du soutien scolaire est differente

45. (1) Sous reserve du paragraphe (2), si, pour quelque raison que ce soit, le seul soutien d'une personne est son pere ou sa mere, qui remplit Jes conditions suivantes :

Admission lorsque le pere ou la mere est le seul soutien

- a) il reside dans une residence situee en Ontario qui n'est evaluee aux fins d'aucun conseil;
- b) il met la personne en pension dans une residence qui n'est pas un foyer pour enfants au sens de la partie IX (Permis) de la *Loi sur les services a l'enfance et a la famille*,

cette personne, si elle satisfait par ailleurs aux conditions requises pour etre eleve resident, est reputee satisfaire à ces conditions pour :

- c) une circonscription scolaire, si la residence se trouve dans cette circonscription et que Jes impots preleves sur son evaluation sont affectes aux ecoles publiques;
- d) une zone d'ecoles separees, si la personne est catholique, que la residence se trouve dans cette zone et que Jes impots preleves sur son evaluation sont affectes aux ecoles separees;
- e) un district d'ecoles secondaires, si la residence se trouve dans ce district et que Jes impots preleves sur son evaluation sont affectes aux ecoles publiques.

(2) Nul n'a le droit, en vertu du paragraphe (1), de frequenter un module scolaire de langue fran;aise qui releve d'un conseil à moins d'etre francophone.

Exception: droits lies au fran,ais

46. (1) La personne qui reside sur un bien-fonds qui est exonere d'impots aux fins d'un conseil quelconque et qui se trouve dans une

Bien-fonds exonere d'impots



guardian resides, on land that is exempt from taxation for the purposes of any board, is not qualified to be a resident pupil of the school section, separate school zone or secondary school district, unless the person or his or her parent or guardian is assessed with respect to other property for the purposes of a board in the school section, separate school zone or secondary school district.

Resident on land exempt from taxation

(2) Subject to subsection (3), a person whose education is not otherwise provided for and who is otherwise qualified to attend an elementary or secondary school and who resides on land that is exempt from taxation for the purposes of any board shall be admitted to a school that is accessible to the person where the appropriate supervisory officer has certified that there is sufficient accommodation for the person in the school for the current year.

Fee

(3) The fee, if any, that is payable under the regulations in respect of a person's attendance under subsection (2) shall, except where the regulations provide otherwise in respect of such fees, be prepaid monthly by the person or by his or her parent or guardian.

Residence on defence property

**46.1** (I) In this section,

"defence property" means the prescribed lands and premises of defence establishments belonging to Canada.

Entitlement

(2) Despite section 46, a person who resides with his or her parent or guardian on defence property in a prescribed municipality is entitled to attend an elementary school or a secondary school, as the case requires, in accordance with this section without payment of a fee.

Same

(3) A person who resides with his or her parent or guardian on defence property in a prescribed municipality,

- (a) whose parent or guardian is a Roman Catholic and a French-language rights holder, is entitled to attend a school operated by any district school board that has jurisdiction in the prescribed municipality;
- (b) whose parent or guardian is a French-language rights holder but not a Roman Catholic, is entitled to attend a school operated by a public district school board that has jurisdiction in the prescribed municipality;
- (c) whose parent or guardian is a Roman Catholic but not a French-language rights holder is entitled to attend a school that is operated by an English-

circonscription scolaire, une zone d'écoles séparées ou un district d'écoles secondaires ou reside son père, sa mère ou son tuteur ne satisfait pas aux conditions requises pour être élève résident à moins qu'elle-même ou son père, sa mère ou son tuteur ne fasse l'objet d'une cotisation à l'égard d'un autre bien aux fins d'un conseil de la circonscription, de la zone ou du district.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si aucune disposition n'a par ailleurs été prise à l'égard de l'instruction d'une personne qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour fréquenter une école élémentaire ou secondaire et qui réside sur un bien-fonds exonéré d'impôts aux fins d'un conseil quelconque, la personne est admise à une école qui lui est accessible si l'agent de supervision compétent atteste que l'école dispose de possibilités d'accueil suffisantes pour l'année en cours.

(3) Sauf dispositions contraires y figurant, les droits éventuels exigibles aux termes des règlements à l'égard de la personne qui fréquente une école conformément au paragraphe (2) sont acquittés d'avance tous les mois par cette personne ou par son père, sa mère ou son tuteur.

**46.1** (I) La définition qui suit s'applique au présent article.

«bien de la Défense» S'entend des biens-fonds et locaux prescrits des établissements de défense qui appartiennent au Canada.

(2) Malgré l'article 46, la personne qui réside avec son père, sa mère ou son tuteur sur un bien de la Défense qui se trouve dans une municipalité prescrite a le droit de fréquenter gratuitement une école élémentaire ou secondaire, selon le cas, conformément au présent article.

(3) La personne qui réside avec son père, sa mère ou son tuteur sur un bien de la Défense qui se trouve dans une municipalité prescrite :

- a) et dont le père, la mère ou le tuteur est catholique et titulaire des droits liés au français a le droit de fréquenter une école qui relève de tout conseil scolaire de district qui a compétence dans la municipalité prescrite;
- b) et dont le père, la mère ou le tuteur est titulaire des droits liés au français mais non catholique a le droit de fréquenter une école qui relève d'un conseil scolaire de district public qui a compétence dans la municipalité prescrite;
- c) et dont le père, la mère ou le tuteur est catholique mais non titulaire des droits liés au français a le droit de fréquenter une école qui relève d'un conseil sco-

Personne résidant sur un bien-fonds exonéré d'impôts

Droits

Residence sur un bien de la Défense

Droit

Idem

language district school board that has jurisdiction in the prescribed municipality;

- (d) in all cases other than those referred to in clauses (a), (b) and (c), is entitled to attend a school that is operated by an English-language public district school board that has jurisdiction in the prescribed municipality.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter that is referred to in this section as prescribed.

Retroactive

(5) A regulation is, if it so provides, effective with respect to a period before it is filed.

Admission of ward, etc., of children's aid society or training school loan elementary school

47. (1) A child who is a ward of a children's aid society, is in the care of a children's aid society or is a ward of a training school, and who is otherwise qualified to be admitted to an elementary school, shall be admitted without the payment of a fee to an elementary school operated by the board of the school section or separate school zone, as the case may be, in which the child resides.

Admission of ward, etc., of children's aid society or training school to a secondary school

(2) A child who is a ward of a children's aid society, is in the care of a children's aid society or is a ward of a training school, and who is otherwise qualified to be admitted to a secondary school, shall be admitted without the payment of a fee to a secondary school operated by the board of the secondary school district or separate school zone, as the case may be, in which the child resides.

23. Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 19, is repealed and the following substituted:

Child in custody of corporation or society

48. (1) Subject to subsection (2), where a child who is in the custody of a corporation or society does not have the right under the other provisions of this Part to attend the school that the corporation or society elects that the child attend, and the appropriate supervisory officer certifies that there is sufficient accommodation in the school for the current school year, the board that operates the school shall, where the child is otherwise qualified to attend such school, admit the child to the school.

Fee

(2) The fees, if any, that are payable under the regulations in respect of a child's attendance under subsection (1) shall, except where the regulations provide otherwise in respect of the fees, be prepaid monthly by the corporation or society.

laire de district de langue anglaise qui a compétence dans la municipalité prescrite;

- d) dans les cas autres que ceux visés aux alinéas a), b) etc), a le droit de fréquenter une école qui relève d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise qui a compétence dans la municipalité prescrite.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question que le présent article mentionne comme étant prescrite.

(5) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

47. (1) L'enfant qui est le pupille d'une société d'aide à l'enfance, qui est confié à une telle société ou qui est le pupille d'un centre d'éducation surveillée et qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour être admis à l'école élémentaire est admis gratuitement à une école élémentaire qui relève du conseil de la circonscription scolaire ou de la zone d'écoles séparées, selon le cas, dans laquelle il réside.

(2) L'enfant qui est le pupille d'une société d'aide à l'enfance, qui est confié à une telle société ou qui est le pupille d'un centre d'éducation surveillée et qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour être admis à l'école secondaire est admis gratuitement à une école secondaire qui relève du conseil du district d'écoles secondaires ou de la zone d'écoles séparées, selon le cas, dans laquelle il réside.

23. L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

48. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si l'enfant placé sous la garde d'une société ou d'une personne morale n'a pas le droit, en vertu des autres dispositions de la présente partie, de fréquenter l'école que la société ou la personne morale a choisie pour lui et que l'agent de supervision compétent atteste que l'école dispose de possibilités d'accueil suffisantes pour l'année scolaire en cours, le conseil dont relève l'école admet l'enfant s'il satisfait par ailleurs aux conditions requises pour la fréquenter.

(2) Sauf dispositions contraires y figurant, les droits éventuels exigibles aux termes des règlements à l'égard de l'enfant qui fréquente une école conformément au paragraphe (1) sont acquittés d'avance tous les mois par la société ou la personne morale.

Reglements

Retroactivite

Admission à l'école élémentaire d'un pupille d'une société d'aide à l'enfance ou d'un centre d'éducation surveillée

Admission à l'école secondaire d'un pupille d'une société d'aide à l'enfance ou d'un centre d'éducation surveillée

Enfant placé sous la garde d'une société ou d'une personne morale

Droits



Right to mn-  
tinue attend-  
ing a school:  
lom011-  
Midd/cs,r  
Act /992

**48.1 (1)** If, on December 31, 1997, a pupil is enrolled in a school that he or she has a right to attend under the *London-Middlesex Act, 1992*, as that Act and the regulations made under it read immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent, the pupil has the same right to continue to attend the school after January 1, 1998 as before January 1, 1998.

Transporta-  
tion

(2) A pupil who attends a school by virtue of a right under subsection (1) has the same right to transportation to attend the school after January 1, 1998 as before January 1, 1998.

Right to  
continue  
1989/90  
change in  
boundaries

(3) If, on December 31, 1989, a pupil was enrolled in a school that the pupil had a right to attend and on January 1, 1990 the pupil, because of alterations to school board boundaries, no longer had a right to attend the school under any other provision of this Part, the pupil has the same right to continue to attend the school after January 1, 1990 as before January 1, 1990.

Exception

(4) A right under this section is extinguished if,

- (a) in connection with a transfer of a school under clause 58.1 (2) (p), a school that was a French-language instructional unit becomes a school of an English-language district school board;
- (b) in connection with a transfer of a school under clause 58.1 (2) (p), a school that was not a French-language instructional unit becomes a school of a French-language district school board; or
- (c) the school becomes another type of school within the meaning of subsection 37 (2).

Agreement re  
transporta-  
tion

(5) The board of which a pupil referred to in subsection (1) or (3) is qualified to be a resident pupil may enter into an agreement with the board that operates the school, referred to in subsection (1) or (3), in respect of the transportation of the pupil to and from the school.

**24. (1) Subsections 49 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

Fee payable

(1) Where a person qualified to be a resident pupil of a secondary school district or separate school zone attends a secondary school that the person has a right to attend under subsection 39 (1), the board of which the person is qualified to be a resident pupil shall pay to the board that operates the secondary school attended by the pupil the

**48.1 (1)** L'élève qui, le 31 décembre 1997, est inscrit à une école qu'il a le droit de fréquenter aux termes de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex*, tels que cette loi et ses règlements d'application existaient immédiatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* reçoive la sanction royale, conserve son droit après le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Droit de con-  
tinuer de fré-  
quenter une  
école: loi  
de 1992 sur  
London et  
Middlesex

Transport

(2) L'élève qui fréquente une école en vertu du droit que lui accorde le paragraphe (1) conserve, après le 1<sup>er</sup> janvier 1998, le droit aux services de transport nécessaires à cette fin.

Droit de con-  
tinuer de fré-  
quenter une  
école en  
1989-1990  
malgré la  
modification  
des limites  
territoriales

(3) Si, le 31 décembre 1989, un élève était inscrit à une école qu'il avait le droit de fréquenter et qu'il a cessé d'avoir le droit de fréquenter cette école en vertu de toute autre disposition de la présente partie le 1<sup>er</sup> janvier 1990 en raison de la modification des limites territoriales des conseils scolaires, il conserve son droit après le 1<sup>er</sup> janvier 1990.

(4) Les droits prévus au présent article sont éteints dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Exception

- a) en ce qui concerne le transfert d'une école en vertu de l'alinéa 58.1 (2) p), l'école qui était un module scolaire de langue française passe à un conseil scolaire de district de langue anglaise;
- b) en ce qui concerne le transfert d'une école en vertu de l'alinéa 58.1 (2) p), l'école qui n'était pas un module scolaire de langue française passe à un conseil scolaire de district de langue française;
- c) l'école devient un autre genre d'école au sens du paragraphe 37 (2).

(5) Le conseil pour lequel l'élève visé au paragraphe (1) ou (3) satisfait aux conditions requises pour être élève résident peut conclure avec le conseil dont relève l'école visée à l'un de ces paragraphes une entente sur le transport de l'élève entre sa résidence et l'école.

Entente en  
matière de  
transport

**24. (1) Les paragraphes 49 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:**

(1) Si la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un district d'écoles secondaires ou d'une zone d'écoles séparées fréquente une école secondaire qu'elle a le droit de fréquenter en vertu du paragraphe 39 (1), le conseil pour lequel elle satisfait aux conditions requises pour être élève résident verse au conseil dont relève l'école secondaire que fréquente l'élève les

Droits  
exigibles

fee, if any, payable for the purpose under the regulations.

droits eventuels exigibles a cette fin aux termes des reglements.

Same

(2) Where a person qualified to be a resident pupil of a board attends a public or secondary school in the area of jurisdiction of another board under section 48.1, the board of which the person is qualified to be a resident pupil shall pay to the board that operates the school attended by the pupil the fee, if any, payable for the purpose under the regulations.

(2) Si la personne qui satisfait aux conditions requises pour etre eleve resident d'un conseil frequente une ecole publique ou une ecole secondaire situee dans le territoire de competence d'un autre conseil en vertu de l'article 48.1, le conseil pour lequel elle satisfait aux conditions requises pour etre eleve resident verse au conseil dont releve l'ecole que frequente l'eleve les droits eventuels exigibles a cette fin aux termes des reglements.

Idem

**(2) Subsection 49 (4) of the Act is amended by striking out "a fee calculated in accordance with the regulations" at the end and substituting "the fee, if any, payable for the purpose under the regulations".**

**(2) Le paragraphe 49 (4) de la Loi est modifie par substitution de «les droits eventuels exigibles a cette fin aux termes des reglements» a «des droits calcules conformement aux reglements» a la fin du paragraphe.**

**(3) Subsection 49 (5) of the Act is amended by striking out "a fee calculated in accordance with the regulations" at the end and substituting "the fee, if any, payable for the purpose under the regulations".**

**(3) Le paragraphe 49 (5) de la Loi est modifie par substitution de «les droits eventuels exigibles a cette fin aux termes des reglements» a «des droits, calcules conformement aux reglements,» aux huitieme et neuvieme lignes.**

25. Clause 49.2 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 4, is amended by striking out "subsection 11 (3)" in the third and fourth lines and substituting "section 234".

25. L'alinéa 49.2 (2) c) de la Loi, tel qu'il est adopte par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifie par substitution de «de l'article 234» a «du paragraphe 11 (3)» a la quatrieme ligne.

26. The heading to Part III of the Act is repealed and the following substituted:

26. Le titre de la partie III de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit:

**PART III  
MISCELLANEOUS**

**PARTIE II  
DISPOSITIONS DIVERSES**

**27. Section 50 of the Act is repealed and the following substituted:**

**27. L'article 50 de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

PROVISIONS RELATING TO PUBLIC BOARDS

DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONSEILS PUBLICS

Visitors

50. (1) A parent or guardian of a child attending a public school and a member of the board that operates the school may visit the school.

50. (1) Le pere, la mere ou le tuteur d'un enfant qui frequente une ecole publique et tout membre du conseil dont releve cette ecole peuvent visiter celle-ci.

Visiteurs

Same

(2) A member of the Assembly may visit a public school in the member's constituency.

(2) Tout membre de l'Assemblee legislative peut visiter une ecole publique situee dans sa circonscription.

Idem

Same

(3) A member of the clergy may visit a public school in the area where the member has pastoral charge.

(3) Tout membre du clerge peut visiter une ecole publique situee dans le secteur ou s'exerce son ministere.

Idem

Residents other than supporters entitled to vote

**50.1 (1)** Despite the provisions of this or any other Act but subject to subsection (2), a person who is not a supporter of any board who is entitled under subsection 1 (10) to vote in the area of jurisdiction of a public board and who wishes to be an elector for the public board at an election is entitled,

**50.1 (1)** Malgre les autres dispositions de la presente Loi et toute autre Loi mais sous reserve du paragraphe (2), la personne qui n'est pas contribuable d'un conseil quelconque, qui a le droit, aux termes du paragraphe 1 (10), de voter dans le territoire de competence d'un conseil public et qui desire etre electeur de ce conseil lors d'une election a le droit:

Residents autres que les contribuables qui ont le droit de vote

(a) to cause his or her name to be entered on the preliminary list for the voting

a) d'une part, de faire inscrire son nom sur la liste preliminaire de la section de



REPRESENTATION OF PUPILS ON BOARDS

REPRESENTATION DES ELEVES AU SEIN  
DES CONSEILS

Regulations:  
pupil repre-  
sentatives

55. ① The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for representation on boards, by peer election or by appointment, of the interests of pupils in the last two years of the intermediate division and in the senior division.

Reglements :  
representants  
des eleves

55. ① Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par reglement, prevoir la representation au sein des conseils, par voie d'election par Jes pairs ou de nomination, des interets des eleves des deux dernieres annees du cycle intermediaire et des eleves du cycle superieur.

- Same
- (2) A regulation under this section may,
- (a) provide for the type and extent of participation by the persons elected or appointed; and
  - (b) authorize boards to reimburse the persons elected or appointed for all or part of their out-of-pocket expenses reasonably incurred in connection with carrying out the responsibilities of pupil representatives, subject to such limitations or conditions as may be specified in the regulation.

- Idem
- (2) Les reglements pris en application du present article peuvent faire ce qui suit :
- a) prevoir la nature et l'etendue de la participation des personnes elues ou nommees;
  - b) autoriser Jes conseils a rembourser aux personnes elues ou nommees tout ou partie des frais raisonnables qu'elles engagent dans l'exercice de leurs fonctions de representants des eleves, sous reserve des restrictions ou des conditions que precisent Jes reglements.

Same

(3) A regulation under this section shall not give voting rights to pupil representatives.

Idem

(3) Les reglements pris en application du present article ne doivent pas donner le droit de vote aux representants des eleves.

Same

(4) In a regulation under this section, the Lieutenant Governor in Council may provide for any matter by authorizing a board to develop and implement a policy with respect to the matter.

Idem

(4) Dans Jes reglements pris en application du present article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prevoir toute question en autorisant un conseil a elaborer et a mettre en reuvre une politique a l'egard de la question.

Same

(5) A pupil representative on a board is not a member of the board and is not entitled to be present at a meeting that is closed to the public under section 207.

Idem

(5) Les representants des eleves au sein des conseils n'en sont pas membres et n'ont pas le droit d'assister aux reunions tenues a huis clos en vertu de l'article 207.

**31. Sections 56, 57 and 58 of the Act are repealed and the following substituted:**

**31. Les articles 56, 57 et 58 de la Loi sont abroges et remplaces par ce qui suit :**

TERRITORY WITHOUT MUNICIPAL ORGANIZATION  
IN AREA OF JURISDICTION OF A SCHOOL  
AUTHORITY

TERRITOIRE NON ERIGE EN MUNICIPALITE SITUE  
DANS LE TERRITOIRE DE COMPETENCE  
D'UNE ADMINISTRATION SCOLAIRE

Regulations

56. The Lieutenant Governor in Council may make regulations deeming, for any purpose, including but not limited to purposes related to taxation, any territory without municipal organization that is within the area of jurisdiction of a school authority,

Reglements

56. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par reglement, prevoir qu'un territoire non erige en municipalite situe dans le territoire de competence d'une administration scolaire est repute a toute fin, notamment aux fins de l'imposition :

- (a) to be a district municipality, unless and until the territory becomes or is included in a municipality, or
- (b) to be attached to a municipality, unless and until the territory becomes or is included in a municipality.

- a) soit constituer une municipalite de district, a moins qu'il ne devienne une municipalite ou ne soit compris dans une municipalite, etjusqu'a ce moment;
- b) soit etre rattache a une municipalite, a moins qu'il ne devienne une municipalite ou ne soit compris dans une municipalite, etjusqu'a ce moment.

|  | SPECIAL EDUCATION TRIBUNALS AND ADVISORY COMMITTEES  | TRIBUNAUX DE L'ENFANCE EN DIFFICULTE ET COMITES CONSULTATIFS POUR L'ENFANCE EN DIFFICULTE  |   |
|--|--|--|---|
| Establishment of Special Education Tribunals | 57. (1) The Lieutenant Governor in Council shall establish one or more Special Education Tribunals.  | 57. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil cree un ou plusieurs tribunaux de l'enfance en difficulte.   | Creation de tribunaux de l'enfance en difficulte  |
| Regulations                                  | (2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the organization and administration of a Special Education Tribunal;</li> <li>(h) practices and procedures relating to a Special Education Tribunal; and</li> <li>(c) the costs of persons before a Special Education Tribunal.</li> </ul>   | (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par reglement, prevoir ce qui suit en ce qui concerne les tribunaux de l'enfance en difficulte : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) leur organisation et leur administration;</li> <li>b) leurs regles de pratique et de procedure;</li> <li>c) les frais que doivent assumer les personnes qui comparaissent devant eux.</li> </ul>  | Reglements  |
| Right of appeal                              | (3) Where a parent or guardian of a pupil has exhausted all rights of appeal under the regulations in respect of the identification or placement of the pupil as an exceptional pupil and is dissatisfied with the decision in respect of the identification or placement, the parent or guardian may appeal to a Special Education Tribunal for a hearing in respect of the identification or placement.  | (3) Le pere, la mere ou le tuteur d'un eleve qui a epuise tous les droits d'appel prevus par reglement en ce qui concerne l'identification ou le placement de l'eleve a titre d'eleve en difficulte et qui n'est pas satisfait de la decision prise a l'egard peut interjeter appel de celle-ci devant un tribunal de l'enfance en difficulte.   | Droit d'appel                                     |
| Hearing by Special Education Tribunal        | (4) The Special Education Tribunal shall hear the appeal and may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) dismiss the appeal; or</li> <li>(b) grant the appeal and make such order as it considers necessary with respect to the identification or placement.</li> </ul>  | (4) Le tribunal de l'enfance en difficulte entend l'appel et peut: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit le rejeter;</li> <li>b) soit l'accueillir et rendre l'ordonnance qu'il estime necessaire en ce qui concerne l'identification ou le placement.</li> </ul>   | Audience du tribunal de l'enfance en difficulte   |
| Decision final                               | (5) The decision of the Special Education Tribunal is final and binding on the parties to the decision.  | (5) La decision du tribunal de l'enfance en difficulte est definitive et lie les parties.  | Decision definitive                               |
| Special education advisory committees        | 57.1 (1) Every district school board shall establish a special education advisory committee.   | 57.1 (1) Chaque conseil scolaire de district cree un comite consultatif pour l'enfance en difficulte.  | Comites consultatifs pour l'enfance en difficulte |
| Same   | (2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations requiring school authorities to establish special education advisory committees.   | (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par reglement, exiger que les administrations scolaires creent des comites consultatifs pour l'enfance en difficulte.  | Idem  |
| Same   | (3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the establishment and composition of special education advisory committees;</li> <li>(b) practices and procedures relating to special education advisory committees;</li> <li>(c) the powers and duties of special education advisory committees;</li> <li>(d) the duties of district school boards or school authorities in relation to special education advisory committees.</li> </ul> | (3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par reglement, prevoir ce qui suit en ce qui concerne les comites consultatifs pour l'enfance en difficulte : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) leur creation et leur composition;</li> <li>b) leurs regles de pratique et de procedure;</li> <li>c) leurs pouvoirs et fonctions;</li> <li>d) les fonctions des conseils scolaires de district ou des administrations scolaires a leur egard.</li> </ul> | Idem  |

|                                     |  |  |   |
|-------------------------------------|--|--|---|
| General or particular               | <p>(4) A regulation under subsection (3) may be general or particular and may be made to apply to any class of board and for the purpose a class may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.</p>   | <p>(4) Les reglements pris en application du paragraphe (3) peuvent avoir une portee generale ou particuliere et peuvent s'appliquer à toute categorie de conseils. A cette fin, une categorie peut etre definie en fonction de n'importe quel attribut et de fa on à inclure ou à exclure n'importe quel membre precise de la categorie, qu'il possede ou non. Les memes attributs.</p>   | Portee                                      |
| MUNICIPAL CHARGES                   |  | FRAIS ENGAGES PAR LES MUNICIPALITES  |   |
| Municipal charges                   | <p><b>58.</b> (1) Despite subsection 220.1 (2) of the <i>Municipal Act</i> but subject to subsection (3), a by-law passed under that subsection does not apply to a board.</p>   | <p><b>58.</b> (1) Malgré le paragraphe 220.1 (2) de la <i>Loi sur Les municipalites</i> mais sous reserve du paragraphe (3), Les reglements municipaux adoptes en vertu de ce paragraphe ne s'appliquent pas aux conseils.</p>   | Frais engages par les municipalites         |
| Same                                | <p>(2) Despite subsection 220.1 (2) of the <i>Municipal Act</i>, a by-law passed under that subsection does not apply in respect of anything provided or done by or on behalf of the municipality under sections 257.5 to 257.14 of this Act.</p>  | <p>(2) Malgré le paragraphe 220.1 (2) de la <i>Loi sur Les municipalites</i>, les reglements municipaux adoptes en vertu de ce paragraphe ne s'appliquent pas à l'egard de quoi que ce soit qui est fourni ou entrepris par la municipalite ou en son nom aux termes des articles 257.5 à 257.14 de la presente loi.</p>   | Idem  |
| Exception                           | <p>(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for exceptions to subsection (1).</p>   | <p>(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par reglement, prevoir des exceptions au paragraphe (1).</p>  | Exceptions                                  |
|                                     | <p><b>32. The Act is amended by adding the following Part:</b></p>   | <p><b>32. La Loi est modifiee par adjonction de la partie suivante :</b></p>   |   |
|                                     | <p><b>PART 112<br/>DISTRICT SCHOOL BOARDS</b></p>  | <p><b>PARTIE 112<br/>CONSEILS SCOLAIRES DE DISTRICT</b></p>  |   |
| Definitions                         | <p><b>58.1</b> (1) In this section,</p> <p>"English-language instruction" means instruction in the English language or in American Sign Language and includes instruction provided under a program of the type described in paragraph 25 of subsection 8 (1); ("enseignement en anglais")</p> <p>"French-language instruction" means instruction in the French language or in Quebec Sign Language but does not include instruction provided under a program of the type described in paragraph 25 of subsection 8 (1); ("enseignement en fran ais")</p> <p>"school" does not include a school under the jurisdiction of a school authority or an educational institution operated by the Government of Ontario. ("ecole")</p> | <p><b>58.1</b> (1) Les definitions qui suivent s'appliquent au present article.</p> <p>«ecole» Ne s'entend pas d'une ecole qui releve d'une administration scolaire ni d'un etablissement d'enseignement qui releve du gouvernement de l'Ontario. («school»)</p> <p>«enseignement en anglais» Enseignement dispense en anglais ou dans la langue des signes americaine. S'entend en outre de l'enseignement dispense dans le cadre d'un programme du type vise à la disposition 25 du paragraphe 8 (1). («English-language instruction»)</p> <p>«enseignement en fran ais» Enseignement dispense en fran ais ou dans la langue des signes quebecoise. Est exclu de la presente definition l'enseignement dispense dans le cadre d'un programme du type vise à la disposition 25 du paragraphe 8 (1). («French-language instruction»)</p> | Definitions                                 |
| Regulations: district school boards | <p>(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for,</p> <p>(a) the establishment of,</p> <p>(i) English-language public district school boards, to govern the provision of elementary and secondary</p>  | <p>(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par reglement, prevoir ce qui suit :</p> <p>a) la creation des conseils scolaires de district suivants :</p> <p>(i) Les conseils scolaires de district publics de langue anglaise, charges de gerer la prestation de l'en-</p>  | Reglements : conseils scolaires de district |

- |   |  |
|---|--|
| English-language instruction in schools other than Roman Catholic separate schools,   | seignement en anglais aux niveaux elementaire et secondaire dans les ecoles autres que les ecoles separees catholiques,  |
| (ii) English-language separate district school boards, to govern the provision of elementary and secondary English-language instruction in Roman Catholic separate schools,                     | (ii) les conseils scolaires de district separees de langue anglaise, charges de gerer la prestation de l'enseignement en anglais aux niveaux elementaire et secondaire dans les ecoles separees catholiques,   |
| (iii) French-language public district school boards, to govern the provision of elementary and secondary French-language instruction in schools other than Roman Catholic separate schools, and | (iii) les conseils scolaires de district publics de langue fran9aise, charges de gerer la prestation de l'enseignement en fran9ais aux niveaux elementaire et secondaire dans les ecoles separees catholiques, |
| (iv) French-language separate district school boards, to govern the provision of elementary and secondary French-language instruction in Roman Catholic separate schools;                       | (iv) les conseils scolaires de district separees de langue fran9aise, charges de gerer la prestation de l'enseignement en fran9ais aux niveaux elementaire et secondaire dans les ecoles separees catholiques; |
- 
- |   |   |
|---|---|
| (b) the establishment of the areas of jurisdiction of district school boards;   | b) l'etablissement des territoires de competence des conseils scolaires de district;  |
| (c) the assignment of names to district school boards;  | c) le nom des conseils scolaires de district;   |
| (d) the alteration of the area of jurisdiction of a district school board;  | d) la modification du territoire de competence des conseils scolaires de district;  |
| (e) the dissolution of a district school board;   | e) la dissolution des conseils scolaires de district;   |
| (f) the dissolution of a school authority the area of jurisdiction of which is to be included in the area of jurisdiction of a district school board; | f) la dissolution des administrations scolaires dont le territoire de competence doit etre inclus dans celui d'un conseil scolaire de district;                               |
| (g) the dissolution of an old board;  | g) la dissolution des anciens conseils;   |
| (h) the amalgamation or merger of one or more old boards with a district school board to continue as a district school board;                         | h) la fusion d'un ou de plusieurs anciens conseils et d'un conseil scolaire de district en vue de leur prorogation en un seul et meme conseil scolaire de district;           |
| (i) the amalgamation or merger of one or more school authorities with a district school board to continue as a district school board;                 | i) la fusion d'une ou de plusieurs administrations scolaires et d'un conseil scolaire de district en vue de leur prorogation en un seul et meme conseil scolaire de district; |
| (j) the amalgamation or merger of two or more district school boards to continue as a district school board;  | j) la fusion de deux conseils scolaires de district ou plus en vue de leur prorogation en un seul et meme conseil scolaire de district;                                       |
| (k) representation on and elections to district school boards, including but not limited to regulations providing for,                                | k) la representation au sein des conseils scolaires de district et l'election de leurs membres, notamment ce qui suit :   |



- (i) the determination of the number of members of each district school board,
  - (ii) the establishment, for electoral purposes, of geographic areas within the areas of jurisdiction of district school boards,
  - (iii) the distribution of the members of a district school board to the geographic areas referred to in subclause (ii),
  - (iv) appeals to any person or body relating to anything done under a regulation made under subclause (i), (ii) or (iii),
  - (v) nomination procedures for the election of members of district school boards,
  - (vi) the duties to be performed by municipal clerks, officials of old boards, officials of district school boards and others in respect of any matter relating to representation on or elections to district school boards,
  - (vii) the duties to be performed by the Education Improvement Commission in respect of any matter relating to elections to district school boards in 1997 or to representation on district school boards in connection with the 1997 elections;
- (l) the holding in trust, transfer and vesting of assets, including but not limited to real and personal property, the transfer of liabilities and the transfer of employees among district school boards or school authorities or both, in connection with,
- (i) the establishment, continuation or dissolution of a district school board,
  - (ii) the dissolution of a school authority the area of jurisdiction of which is to be included in the area of jurisdiction of a district school board, or
  - (iii) the merger or amalgamation of a school authority the area of jurisdiction of which is to be included
- (i) la détermination du nombre des membres de chaque conseil scolaire de district,
  - (ii) l'établissement aux fins électorales de régions géographiques dans les territoires de compétence des conseils scolaires de district,
  - (iii) la répartition des membres d'un conseil scolaire de district entre les régions géographiques visées au sous-alinéa (ii),
  - (iv) l'interjection d'appels des actes accomplis aux termes d'un règlement pris en application du sous-alinéa (i), (ii) ou (iii) devant une personne ou un organisme,
  - (v) les modalités de mise en candidature aux fins de l'élection des membres des conseils scolaires de district,
  - (vi) les fonctions des secrétaires de municipalité, des employés des anciens conseils, des employés des conseils scolaires de district et d'autres personnes à l'égard des questions touchant à la représentation au sein des conseils scolaires de district ou à l'élection de leurs membres,
  - (vii) les fonctions de la Commission d'amélioration de l'éducation à l'égard des questions touchant à l'élection des membres des conseils scolaires de district en 1997 ou à la représentation au sein des conseils scolaires de district en ce qui concerne les élections de 1997;
- l) la détention en fiducie, le transfert et la dévolution des éléments d'actif, notamment les biens meubles et immeubles, le transfert des éléments de passif et la mutation des employés d'un conseil scolaire de district à un autre, d'une administration scolaire à une autre, d'un conseil scolaire de district à une administration scolaire, ou inversement, lors de ce qui suit :
- (i) la création, la prorogation ou la dissolution d'un conseil scolaire de district,
  - (ii) la dissolution d'une administration scolaire dont le territoire de compétence doit être inclus dans celui d'un conseil scolaire de district,
  - (iii) la fusion d'un conseil scolaire de district et d'une administration scolaire dont le territoire de com-

- in the area of jurisdiction of a district school board with the district school board;
- petence doit être inclus dans celui de ce conseil;
- (m) the deeming, for any purpose, including but not limited to purposes related to elections and taxation, of any territory without municipal organization that is within the area of jurisdiction of a district school board,
- m) le fait qu'un territoire non érige en municipalité situé dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district est réputé à toute fin, notamment aux fins des élections et de l'imposition:
- (i) to be a district municipality, unless and until the territory becomes or is included in a municipality, or
- (i) soit constituer une municipalité de district, à moins qu'il ne devienne une municipalité ou ne soit compris dans une municipalité, et jusqu'à ce moment,
- (ii) to be attached to a municipality, unless and until the territory becomes or is included in a municipality;
- (ii) soit être rattaché à une municipalité, à moins qu'il ne devienne une municipalité ou ne soit compris dans une municipalité, et jusqu'à ce moment;
- (n) the recovery of some or all of the costs incurred by a district school board in meeting any requirements under this section relating to elections in territory without municipal organization or elections to a school authority;
- n) le recouvrement de tout ou partie des frais qu'engage un conseil scolaire de district pour respecter les exigences prévues au présent article en ce qui concerne les élections tenues dans un territoire non érige en municipalité ou l'élection des membres d'une administration scolaire;
- (o) the conduct of elections to a school authority the area of jurisdiction of which is entirely or partly the same as the area of jurisdiction of a district school board;
- o) la tenue de l'élection des membres d'une administration scolaire dont le territoire de compétence correspond, en totalité ou en partie, à celui d'un conseil scolaire de district;
- (p) the holding in trust, transfer and vesting of assets, including but not limited to real and personal property, the transfer of liabilities and the transfer of employees of old boards to and among district school boards;
- p) la détention en fiducie, le transfert et la dévolution des éléments de l'actif des anciens conseils, notamment leurs biens meubles et immeubles, le transfert des éléments de leur passif et la mutation de leurs employés aux conseils scolaires de district;
- (q) such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the school system reforms of 1997 and 1998, including but not limited to regulations providing for,
- q) les questions de transition qu'il estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne la réforme du système scolaire entreprise en 1997 et 1998, notamment:
- (i) such matters as the Lieutenant Governor in Council considers advisable to prevent disruption in the education of pupils,
- (i) les questions qu'il estime souhaitables pour que l'instruction des élèves ne soit pas perturbée,
- (ii) the obligation of a district school board to exercise the powers and carry out the duties of another district school board for and on behalf of the other district school board,
- (ii) l'obligation pour un conseil scolaire de district d'exercer les pouvoirs et les fonctions d'un autre conseil scolaire de district pour cet autre conseil et au nom de celui-ci,
- (iii) the obligation of a district school board to deal with assets, liabilities or employees, or classes of
- (iii) l'obligation pour un conseil scolaire de district de s'occuper des éléments d'actif, des éléments de

assets, liabilities or employees, that are identified in the regulation, for and on behalf of another district school board,

(iv) the recovery of some or all of the costs incurred by a district school board in meeting any requirement under this clause;

(r) such other matters, including transitional matters, that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the establishment, merger, amalgamation, continuation or dissolution of one or more boards under this section, or with the alteration of the area of jurisdiction of a board under this section, including but not limited to transitional matters relating to,

(i) representation, by election or appointment, on a board pending the next regular elections,

(ii) the rights of pupils to continue to attend schools that they were enrolled in and entitled to attend immediately before the establishment, merger, amalgamation, continuation, dissolution or alteration.

Provisions in regulations: effect for electoral purposes

(3) A regulation made under subsection (2) may provide that it shall be deemed to have come into force and taken effect on the day of filing or at such earlier or later time as is stated in the regulation, for any purpose related to representation on or elections to a district school board or school authority.

Same

(4) Subsection (3) applies only to the extent necessary to permit the next regular election after the regulation is made, or any by-election preceding that next regular election, to be held in a way that takes account of the provisions of the regulation.

Regulations: school outside jurisdiction of a board to be school of the board

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing that a school described in subsection (6) that is outside the area of jurisdiction of a district school board is a school of the district school board.

Same

(6) Subsection (5) applies only to schools to which section 101 of this Act, as it read on December 31, 1997, applied.

Purpose of clauses (2) (d), (e)

(7) The purpose of clauses (2) (d) and (e) is to provide authority to the Lieutenant Governor

passif ou des employes, ou des categories de ceux-ci, qui sont precises dans le reglement pour un autre conseil scolaire de district et au nom de celui-ci,

(iv) le recouvrement de tout ou partie des frais qu'engage un conseil scolaire de district pour respecter les exigences prevues au present alinea;

r) les autres questions, y compris les questions de transition, qu'il estime necessaires ou souhaitables en ce qui concerne la creation, la fusion, la prorogation ou la dissolution d'un ou de plusieurs conseils ou la modification du territoire de competence d'un conseil en vertu du present article, notamment les questions de transition qui touchent :

(i) a la representation, par voie d'election ou de nomination, au sein d'un conseil en attendant l'election ordinaire suivante,

(ii) aux droits des eleves de continuer de frequenter les ecoles auxquelles ils etaient inscrits et qu'ils avaient le droit de frequenter immediatement avant la creation, la fusion, la prorogation, la dissolution ou la modification.

Dispositions des reglements : effet aux fins electorales

(3) Les reglements pris en application du paragraphe (2) peuvent prevoir qu'ils sont reputs, a toutes fins liees a la representation au sein des conseils scolaires de district ou des administrations scolaires ou a l'election de leurs membres, entrer en vigueur et prendre effet le jour de leur depot ou au moment anterieur ou posterieur qu'ils precisent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que dans la mesure necessaire pour permettre que l'election ordinaire qui suit la prise du reglement, ou toute election partielle precedant l'election ordinaire suivante, se tienne d'une facon qui tient compte des dispositions du reglement.

Reglements : ecoles ne relevant pas d'un conseil

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par reglement, prevoir qu'une ecole visee au paragraphe (6) qui ne releve pas d'un conseil scolaire de district constitue une ecole de ce conseil.

Idem

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique qu'aux ecoles auxquelles s'appliquait l'article 101 de la presente Loi, tel qu'il existait le 31 decernbre 1997.

Objet des alineas 2) (d) et (e)

(7) Les alineas (2) d) et e) ont pour objet de conférer au lieutenant-gouverneur en conseil

nor in Council to make changes in the jurisdiction of boards on a case by case basis.

Limitation re clauses (2) (d), (e)

(8) A regulation shall not be made under clause (2) (d) or (e) if an area that, immediately before the regulation takes effect, was within the area of jurisdiction of a board would, immediately after the regulation takes effect, not be within the area of jurisdiction of a board.

Subdelegation

(9) In a regulation under subclauses (2) (k) (i) to (iii), the Lieutenant Governor in Council may delegate to a person or body the authority to provide for anything relating to the matters mentioned in subclauses (2) (k) (i) to (iii), subject to such conditions and restrictions as are specified in the regulation.

Number of members on a district school board

(10) A regulation under subclause (2) (k) (i) shall not provide for more than 22 or fewer than five members on any district school board.

Same

(11) The numbers referred to in subsection (10) do not include any person elected or appointed to a district school board under section 188.

Geographic areas

(12) A geographic area established under subclause (2) (k) (ii) for a district school board may,

- (a) be the same as or less than the entire area of jurisdiction of the district school board;
- (b) include areas within the area of jurisdiction of the district school board that do not adjoin one another; and
- (c) consist of,
  - (i) all or part of one or more municipalities, or
  - (ii) territory without municipal organization,
 or both.

Same

(13) A person who establishes a geographic area under a regulation made under subclause (2) (k) (ii) shall have regard to any relevant submissions made by any person.

Purpose of clause (2) (l)

(14) The purpose of clause (2) (l) is to provide authority to the Lieutenant Governor in Council to resolve questions relating to assets, liabilities and employees that arise in connection with any changes in the jurisdiction of boards that may be made on a case by case basis.

Limitation

(15) The Lieutenant Governor in Council has no authority under clause (2) (l) to transfer

le pouvoir d'apporter des modifications ponctuelles au territoire de compétence des conseils.

(8) Aucun règlement ne doit être pris en application de l'alinéa (2) d) ou e) si un secteur qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement, était situé dans le territoire de compétence d'un conseil n'était plus situé, immédiatement après l'entrée en vigueur du règlement, dans le territoire de compétence d'un conseil.

(9) Dans les règlements pris en application des sous-articles (2) k) (i) a) (iii) et sous réserve des conditions et des restrictions qu'il y précise, le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer à une personne ou à un organisme le pouvoir de prévoir quoi que ce soit touchant aux questions visées à ces sous-articles.

(10) Les règlements pris en application du sous-alinéa (2) k) (i) ne doivent pas prévoir qu'un conseil scolaire de district se compose de plus de 22 et de moins de cinq membres.

(11) Les nombres visés au paragraphe (10) ne comprennent pas les personnes élues ou nommées au conseil scolaire de district aux termes de l'article 188.

(12) Une région géographique établie en vertu du sous-alinéa (2) k) (ii) pour un conseil scolaire de district peut :

- a) coïncider avec le territoire de compétence du conseil ou être moins grande que celui-ci;
- b) être formée de régions non contigües du territoire de compétence du conseil;
- c) comprendre l'un ou l'autre des territoires suivants ou les deux :
  - (i) tout ou partie d'une ou de plusieurs municipalités,
  - (ii) un territoire non érigé en municipalité.

(13) La personne qui établit une région géographique aux termes d'un règlement pris en application du sous-alinéa (2) k) (ii) tient compte des observations pertinentes faites par quiconque.

(14) L'alinéa (2) l) a pour objet de conférer au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de résoudre les questions relatives aux éléments d'actif, aux éléments de passif et aux employés que soulève toute modification ponctuelle du territoire de compétence des conseils.

(15) L'alinéa (2) l) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à

Restriction :  
alinea (2) d)  
et e)

Subdelegation

Nombre des membres d'un conseil scolaire de district

Idem

Regions géographiques

Idem

Objet de l'alinéa (2) l)

Restriction

employees of a public board to a Roman Catholic board or to transfer employees of a Roman Catholic board to a public board.

muter des employes d'un conseil public à un conseil catholique, ou inversement.

Exception

(16) The limitation provided in subsection (15) does not apply in relation to the transfer of an employee between two boards if,

(16) La restriction prévue au paragraphe (15) ne s'applique pas à l'égard de la mutation d'un employé d'un conseil à un autre si les conditions suivantes sont réunies :

Exception

- (a) both boards agree that the limitation should not apply in respect of the transfer; and
- (b) the Minister approves the agreement referred to in clause (a).

- a) Jes deux conseils conviennent, par voie d'entente, que la restriction ne devrait pas s'appliquer à l'égard de la mutation;
- b) le ministre approuve l'entente visée à l'alinéa a).

Transfers among district school boards and school authorities

(17) Without limiting the generality of clause (2) ~~(D)~~, a regulation under that clause may provide for,

(17) Sans prejudice de la portée générale de l'alinéa (2) I), Jes règlements pris en application de cet alinéa peuvent prévoir ce qui suit :

Transferts et mutations: conseils scolaires de district et administrations scolaires

- (a) processes to permit participation by classes of persons or bodies specified in the regulation in decision-making processes related to anything done under clause (2) (I);
- (b) processes for the resolution of disputes among classes of persons or bodies specified in the regulation;
- (c) the continuation of legal and other proceedings commenced by or against a district school board or school authority affected by anything done under clause (2) (I) and the enforcement of court orders and other orders or determinations relating to such a district school board or school authority;
- (d) deadlines for complying with any provision of the regulation; and
- (e) any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable in order to achieve an efficient and fair transfer of assets, liabilities and employees among the affected district school boards and school authorities.

- a) les méthodes visant à permettre la participation des catégories de personnes ou d'organismes qu'ils précisent aux processus de prise de décisions concernant tout acte accompli aux termes de cet alinéa;
- b) Jes méthodes de règlement des différends qui surviennent entre les catégories de personnes ou d'organismes qu'ils précisent;
- c) la poursuite des instances judiciaires et autres introduites par ou contre un conseil scolaire de district ou une administration scolaire visées par un acte accompli en vertu de cet alinéa, et l'exécution des ordonnances judiciaires et autres ordonnances, décrets, arrêtés ou décisions les touchant;
- d) les délais accordés pour se conformer à leurs dispositions;
- e) toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitable pour que le transfert des éléments d'actif et de passif et la mutation des employés se fassent de façon efficace et équitable dans le cas des conseils scolaires de district et des administrations scolaires visées.

Dispute

(18) Without limiting the generality of clause (17) (b), a regulation providing for a matter referred to in that clause may provide for disputes as to the disposition of property to be referred to an arbitrator selected by the Minister.

(18) Sans prejudice de la portée générale de l'alinéa (17) b), les règlements qui prévoient une question visée à cet alinéa peuvent prévoir le renvoi des différends relatifs à la disposition de biens à l'arbitre que choisit le ministre.

Différends

Same

(19) Where a dispute is referred to an arbitrator as described in subsection (18), the arbitrator shall determine the matters in dispute and the decision of the arbitrator is final.

(19) En cas de renvoi d'un différend à un arbitre comme le prévoit le paragraphe (18), celui-ci tranche les questions en litige et sa décision est définitive.

Idem

Clause (17) (c)

(20) Without limiting the generality of clause (17) (c), a regulation providing for a matter referred to in that clause,

(20) Sans prejudice de la portée générale de l'alinéa (17) c), Jes règlements qui prévoient

Alinéa <17>c

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
|   |   | une question visée à cet alinea peuvent faire ce qui suit:  |  |
|   | (a) may substitute or add persons as parties to a proceeding continued under the clause; and  | a) substituer ou ajouter des personnes comme parties aux instances poursuivies en vertu de cet alinea;  |  |
|   | (b) may substitute or add persons against which or by which an order or determination referred to in the clause may be enforced.  | b) substituer ou ajouter des personnes contre ou par lesquelles les ordonnances, decrets, arretes ou decisions visés à cet alinea peuvent être exécutés.  |  |
| Employee,   | (21) The following rules apply where an employee is transferred under a regulation made under clause (2) (1):   | (21) Les règles suivantes s'appliquent si un employé est muté aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (2) 1) :  | Employés   |
|   | 1. A person who is an employee of a board on the day the regulation transferring the employee to another board is made and who would, but for that regulation, still be an employee of the transferor board on the day the regulation is to take effect is an employee of the transferee board referred to in the regulation on the day the regulation is to take effect.   | 1. La personne qui est un employé d'un conseil le jour où est pris le règlement qui prévoit sa mutation à un autre conseil et qui, sans ce règlement, serait encore un employé du premier conseil le jour où le règlement doit entrer en vigueur est un employé du deuxième conseil visé par le règlement le jour de l'entrée en vigueur.   |  |
|   | 2. A person's employment shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything done under this Part.  | 2. L'emploi d'une personne est réputé ne pas avoir pris fin dans quelque but que ce soit par suite d'un acte accompli aux termes de la présente partie.   |  |
| Tax exemption   | (22) Taxes are not payable under the <i>Land Transfer Tax Act</i> or the <i>Retail Sales Tax Act</i> with respect to a holding in trust, transfer or vesting under clause (2) (1).  | (22) La détention en fiducie, le transfert et la dévolution prévus à l'alinéa (2) 1) ne sont pas assujettis à la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i> ni à la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> .   | Exonération  |
| Transfer not a closing  | (23) A transfer of a school under clause (2) (1) is not a closing of the school.  | (23) Le transfert d'une école en vertu de l'alinéa (2) 1) n'équivaut pas à sa fermeture.  | Transfert non assimilé à une fermeture   |
| No compensation   | (24) Except as provided in the regulations made under clause (2) (1), no compensation or damages are payable in connection with anything done under clause (2) (1).   | (24) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa (2) 1), aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables en ce qui concerne un acte accompli en vertu de cet alinea.  | Aucune indemnité   |
| Powers of board if regulation made under subclause (2) (m)(i)         | (25) Where a board includes within its area of jurisdiction territory without municipal organization that is deemed under clause (2) (m) to be a district municipality for the purposes of elections, the officers appointed by the board have all the same powers and duties with respect to elections of members of the board in that territory as similar officers have in a municipality with respect to similar elections. | (25) Si un conseil comprend dans son territoire de compétence un territoire non érigé en municipalité qui est réputé, en vertu de l'alinéa (2) m), constituer une municipalité de district aux fins des élections, les agents nommés par le conseil exercent, à l'égard de l'élection des membres du conseil dans ce territoire, les pouvoirs et fonctions qu'exercent, à l'égard d'une élection semblable, les fonctionnaires municipaux qui ont des attributions analogues. | Pouvoirs du conseil en cas de règlement pris en application du sous-alinéa (2) m) (i)          |
| Powers of municipality if regulation made under subclause (2) (m)(ii) | (26) Where a board includes within its area of jurisdiction territory without municipal organization that is deemed under clause (2) (m) to be attached to a municipality for the purposes of elections, the officers of the municipality have all the same powers and duties with respect to elections of members of the board in that territory as with respect to such elections in any part of the area of juris-           | (26) Si un conseil comprend dans son territoire de compétence un territoire non érigé en municipalité qui est réputé rattaché à une municipalité aux fins des élections aux termes de l'alinéa (2) m), les fonctionnaires de la municipalité exercent, à l'égard de l'élection des membres du conseil dans ce territoire, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'à l'égard d'une élection semblable qui se tient dans   | Pouvoirs de la municipalité en cas de règlement pris en application du sous-alinéa (2) m) (ii) |

diction of the board that is within the municipality.

**58.2** (1) Without limiting the generality of clause 58.1 (2) (p), a regulation under that clause may provide for,

- (a) processes to permit participation by classes of persons or bodies specified in the regulation in decision-making processes related to anything done under clause 58.1 (2) (p);
- (b) processes for the resolution of disputes among classes of persons or bodies specified in the regulation;
- (c) the continuation of legal and other proceedings commenced by or against an old board and the enforcement of court orders and other orders or determinations affecting an old board;
- (d) deadlines for complying with any provision of the regulation; and
- (e) any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable in order to achieve an efficient and fair transfer of assets, liabilities and employees of old boards to and among district school boards.

(2) Without limiting the generality of clause (1) (c), a regulation providing for a matter referred to in that clause,

- (a) may substitute or add persons as parties to a proceeding continued under the clause; and
- (b) may substitute or add persons against which or by which an order or determination referred to in the clause may be enforced.

(3) In a regulation under clause 58.1 (2) (p) or (q), the Lieutenant Governor in Council may provide for any matter referred to in clause 58.1 (2) (p) or (q), in subsection (1) or (2) of this section or in subsection 58.3 (7) by assigning powers and duties to the Education Improvement Commission, including but not limited to powers and duties to,

- (a) issue directives to district school boards and other persons or bodies or classes of persons or bodies specified by the Commission respecting criteria to be applied and processes to be followed in developing recommendations to the Commission on any matter referred to

toute partie du territoire de compétence du conseil qui est située dans la municipalité.

**58.2** (1) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa 58.1 (2) p), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent prévoir ce qui suit:

- a) les méthodes visant à permettre la participation des catégories de personnes ou d'organismes qu'ils précisent aux processus de prise de décisions concernant tout acte accompli aux termes de cet alinéa;
- b) les méthodes de règlement des différends qui surviennent entre les catégories de personnes ou d'organismes qu'ils précisent;
- c) la poursuite des instances judiciaires et autres introduites par ou contre un ancien conseil, et l'exécution des ordonnances judiciaires et autres ordonnances, décrets, arrêtés ou décisions le touchant;
- d) les délais accordés pour se conformer à leurs dispositions;
- e) toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitable pour que le transfert des éléments de l'actif et du passif des anciens conseils et la mutation de leurs employés aux conseils scolaires de district se fassent de façon efficace et équitable.

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), les règlements qui prévoient une question visée à cet alinéa peuvent faire ce qui suit:

- a) substituer ou ajouter des personnes comme parties aux instances poursuivies en vertu de cet alinéa;
- b) substituer ou ajouter des personnes contre ou par lesquelles les ordonnances, décrets, arrêtés ou décisions visés à cet alinéa peuvent être exécutés.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement pris en application de l'alinéa 58.1 (2) p) ou q), prévoir toute question visée à l'un ou l'autre alinéa, au paragraphe (1) ou (2) du présent article ou au paragraphe 58.3 (7) en attribuant des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, notamment aux fins suivantes:

- a) donner des directives aux conseils scolaires de district et aux autres personnes ou organismes ou catégories de personnes ou d'organismes qu'elle précise à l'égard des critères à appliquer et des méthodes à suivre lors de la formulation des recommandations qui lui sont faites

Transfers from old boards to district school boards

Clause (1) (c)

Role of Education Improvement Commission

Transferts et mutations des anciens conseils aux conseils scolaires de district

Alinéa c) (c)

Role de la Commission d'amélioration de l'éducation



in clause 58.1 (2) (p) or (q), in subsection (1) or (2) of this section or in subsection 58.3 (7);

- (b) issue directives respecting the participation of classes of persons or bodies specified by the Commission in the development of recommendations referred to in clause (a) and respecting dispute resolution processes;
- (c) make determinations respecting the holding in trust, transfer and vesting of assets, including but not limited to real and personal property, the transfer of liabilities and the transfer of employees of old boards to and among district school boards;
- (d) issue orders that the Commission considers necessary or advisable to give effect to the determinations made under clause (c) and impose terms and conditions on its orders; and
- (e) issue directives establishing deadlines for complying with any directive or order made by the Commission under the regulations.

Same

(4) In a regulation assigning powers and duties to the Education Improvement Commission, the Lieutenant Governor in Council may authorize the Commission to,

- (a) make interim orders, including but not limited to interim orders respecting dealings by a district school board with any asset, liability or employee, pending final disposition of the asset or liability under this Part or final determination under this Part of which district school board will be the employer of the employee;
- (b) make final orders;
- (c) vary any of its orders.

Same

(5) In a regulation assigning powers and duties to the Education Improvement Commission, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) specify procedures and other rules to be followed by the Commission in carrying out its powers and duties;
- (b) provide that the powers and duties of the Commission are subject to any terms and conditions specified in the regulation; and

sur toute question visée à l'alinéa 58.1 (2) p) ou q), au paragraphe (1) ou (2) du présent article ou au paragraphe 58.3 (7);

- b) donner des directives à l'égard de la participation des catégories de personnes ou d'organismes qu'elle précise à la formulation des recommandations visées à l'alinéa a) et à l'égard des méthodes de règlement des différends;
- c) prendre des décisions à l'égard de la détention en fiducie, du transfert et de la dévolution des éléments de l'actif des anciens conseils, notamment leurs biens meubles et immeubles, le transfert des éléments de leur passif et la mutation de leurs employés aux conseils scolaires de district;
- d) prendre les ordonnances qu'elle estime nécessaires ou souhaitables pour donner effet aux décisions prises en vertu de l'alinéa c) et assortir ses ordonnances de conditions;
- e) donner des directives fixant des délais pour se conformer aux directives qu'elle donne ou aux ordonnances qu'elle prend en vertu des règlements.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement attribuant des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, l'autoriser à faire ce qui suit :

- a) prendre des ordonnances provisoires, notamment des ordonnances traitant des opérations qu'effectue un conseil scolaire de district sur ses éléments d'actif ou de passif ou de ses rapports avec ses employés, en attendant qu'il soit disposé de façon définitive des éléments d'actif ou de passif aux termes de la présente partie OU qu'une décision définitive soit prise aux termes de celle-ci quant au conseil scolaire de district qui sera l'employeur des employés;
- b) prendre des ordonnances définitives;
- c) modifier ses ordonnances.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement attribuant des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, faire ce qui suit :

- a) préciser les méthodes et autres règles qu'elle doit suivre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;
- b) prévoir que les pouvoirs et les fonctions de la Commission sont assujettis aux conditions que précise le règlement;

(c) provide for the establishment of panels of the Commission and provide that a panel may exercise the powers and carry out the duties of the Commission, subject to the restrictions, if any, specified in the regulation.

c) prévoir la création de sous-comités de la Commission et prévoir qu'un sous-comité peut exercer les pouvoirs et les fonctions de celle-ci, sous réserve des restrictions que précise le règlement, le cas échéant.

Same

(6) Examples of rules that may be specified under clause (5) (a) include,

(6) Suivent des exemples de règles qui peuvent être précisées en vertu de l'alinéa (5) a):

Idem

(a) rules requiring the Commission to consult, in circumstances specified in the regulation, with classes of persons or bodies specified in the regulation;

a) des règles exigeant que la Commission consulte, dans les circonstances que précise le règlement, les catégories de personnes ou d'organismes qu'il précise;

(b) rules requiring the Commission to take into account, in any way that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, recommendations made by classes of persons or bodies specified in the regulation.

b) des règles exigeant que la Commission tienne compte, de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée, des recommandations que font les catégories de personnes ou d'organismes que précise le règlement.

Criteria re transfer of assets, liabilities, employees

(7) In making regulations under clause 58.1 (2) (p) or (q) and in making determinations and issuing directives or orders under this section, the Lieutenant Governor in Council or the Education Improvement Commission, as the case may be, shall,

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil, lorsqu'il prend des règlements en application de l'alinéa 58.1 (2) p) ou q), et la Commission d'amélioration de l'éducation, lorsqu'elle donne des directives ou prend des décisions ou des ordonnances en vertu du présent article, font ce qui suit :

Critères concernant le transfert des éléments d'actif et de passif et la mutation des employés

(a) have regard to the needs of each district school board;

a) ils tiennent compte des besoins de chaque conseil scolaire de district;

(b) ensure that all assets, liabilities and employees of old boards are transferred to district school boards;

b) ils font en sorte que tous les éléments de l'actif et du passif des anciens conseils soient transférés à des conseils scolaires de district et que tous leurs employés soient mutés à de tels conseils;

(c) ensure that all employees of old public boards are transferred to public district school boards; and

c) ils font en sorte que tous les employés des anciens conseils publics soient mutés à des conseils scolaires de district publics;

(d) ensure that all employees of old Roman Catholic boards are transferred to separate district school boards.

d) ils font en sorte que tous les employés des anciens conseils catholiques soient mutés à des conseils scolaires de district séparés.

Definitions

(8) In subsection (7),

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (7).

Definitions

"old public board" means a board of education and The Metropolitan Toronto School Board within the meaning of this Act as it read immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent; ("ancien conseil public")

«ancien conseil catholique» Conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou conseil fusionné d'écoles séparées de district au sens de la présente Loi telle qu'elle existait immédiatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* reçoive la sanction royale. («old Roman Catholic board»)

"old Roman Catholic board" means a county combined separate school board and a district combined separate school board within the meaning of this Act as it read immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent. ("ancien conseil catholique")

«ancien conseil public» Conseil de l'éducation et le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto au sens de la présente Loi telle qu'elle existait immédiatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la*

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  | <i>qualite de l'education</i> rec;oive la sanction royale. («old public board»)  |   |
| Exception                              | (9) Where a district school board acquires an employee as a result of merger with an old board, clauses (7) (c) and (d) do not apply in respect of the transfer of the employee to another district school board if,   | (9) Si un conseil scolaire de district acquiert un employe par suite de sa fusion avec un ancien conseil, les alineas (7) c) et d) ne s'appliquent pas à l'egard de la mutation de l'employe à un autre conseil scolaire de district si les conditions suivantes sont reunies :  | Exception   |
|  | (a) both district school boards agree that clause (7) (c) or (d), as the case may be, should not apply in respect of the transfer; and   | a) les deux conseils scolaires de district conviennent, par voie d'entente, que l'alea (7) c) ou d), scion le cas, ne devrait pas s'appliquer à l'egard de la mutation;  |   |
|  | (b) the Education Improvement Commission approves the agreement referred to in clause (a).   | b) la Commission d'amelioration de l'education approuve l'entente visee à l'alea a).   |   |
| Limitation                             | (10) Subject to subsection (11), clause 58.1 (2) (p) does not authorize the transfer of any asset, liability or employee after August 31, 1998.  | (10) Sous reserve du paragraphe (11), l'alea 58.1 (2) p) n'a pas pour effet d'autoriser le transfert d'un element d'actif ou de passif ni la mutation d'un employe apres le 31 aoGt 1998.  | Restriction   |
| Exception: ongoing disputes            | (11) Where on August 31, 1998 there is an ongoing dispute between district school boards as to the appropriate disposition of an asset, liability or employee, the asset, liability or employee may be transferred, by regulation or order, as the case may be, under clause 58.1 (2)(p) at any time before January 1, 1999.   | (11) Si, le 31 aoGt 1998, un differend oppose toujours des conseils scolaires de district quant à la disposition approprie d'un element d'actif ou de passif ou à la mutation approprie d'un employe, l'element d'actif ou de passif peut etre transfere ou l'employe mute, par voie de reglement ou d'ordonnance, scion le cas, aux termes de l'alea 58.1 (2) p) avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1999.   | Exception: differends non regles                            |
| Employees                              | (12) The following rules apply where an employee is transferred from an old board to a district school board under a regulation made under clause 58.1 (2) (p) or under an order issued under this section:  | (12) Les regles suivantes s'appliquent si un employe est mute d'un ancien conseil a un conseil scolaire de district aux termes d'un reglement pris en application de l'alea 58.1 (2) p) ou d'une ordonnance prise en vertu du present article :  | Employes  |
|  | 1. A person who is an employee of an old board on the day the order or regulation transferring the employee is issued or made and who would, but for that order or regulation, still be an employee of the old board on the day the order or regulation is to take effect is an employee of the district school board referred to in the regulation or order on the day the regulation or order is to take effect. | 1. La personne qui est un employe d'un ancien conseil le jour ou est pris le reglement ou l'ordonnance prevoyant sa mutation et qui, sans ce reglement ou cette ordonnance, serait encore un employe de l'ancien conseil le jour ou le reglement doit entrer en vigueur ou l'ordonnance doit prendre effet est un employe du conseil scolaire de district vise par le reglement ou l'ordonnance le jour de l'entree en vigueur ou de la prise d'effet. |   |
|  | 2. A person's employment shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything done under this Part.   | 2. L'emploi d'une personne est repute ne pas avoir pris fin dans quelque but que ce soit par suite d'un acte accompli aux termes de la presente partie.  |   |
| Order, directive may be filed in court | (13) An order or directive of the Education Improvement Commission under this section or a predecessor of this section may be filed in the Ontario Court (General Division).   | (13) L'ordonnance que prend la Commission d'amelioration de l'education ou la directive qu'elle donne en vertu du present article ou d'un article qu'il remplace peut etre deposee aupres de la Cour de l'Ontario (Division generale).   | Depit de l'ordonnance ou de la directive aupres du tribunal |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Same  | (14) An order or directive that is filed under subsection (13) shall be enforceable as if it were an order of the Ontario Court (General Division).  | (14) L'ordonnance ou la directive deposee en vertu du paragraphe (13) est exécutoire de la même façon qu'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).  | Idem   |
| Orders, directives final                                    | (15) Orders and directives of the Education Improvement Commission under this section or a predecessor of this section are final and shall not be reviewed or questioned in any court.   | (15) Les ordonnances que prend la Commission d'amélioration de l'éducation et les directives qu'elle donne en vertu du présent article ou d'un article qu'il remplace sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision judiciaire ni de contestation devant les tribunaux.  | Ordonnance ou directive définitive   |
| Tax exemption   | (16) Taxes are not payable under the <i>land Transfer Tax Act</i> or the <i>Retail Sales Tax Act</i> with respect to a holding in trust, transfer or vesting under clause 58.1 (2) (p).  | (16) La détention en fiducie, le transfert et la dévolution prévus à l'alinéa 58.1 (2) p) ne sont pas assujettis à la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i> ni à la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> .  | Exonération  |
| Transfer not a closing                                      | (17) A transfer of a school under clause 58.1 (2) (p) is not a closing of the school.  | (17) Le transfert d'une école en vertu de l'alinéa 58.1 (2) p) n'équivaut pas à sa fermeture.   | Transfert non assimilé à une fermeture   |
| No compensation   | (18) Except as provided in the regulations made under clause 58.1 (2) (p), no compensation or damages are payable in connection with anything done under clause 58.1 (2) (p).  | (18) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 58.1 (2) p), aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables en ce qui concerne un acte accompli en vertu de cet alinéa.   | Aucune indemnité   |
| Effect of transfer under this Part                          | (19) Where an asset or liability is transferred from one district school board to another district school board as a result of a regulation made under clause 58.1 (2) (p) or as a result of an order made under such a regulation,<br><br>(a) the transferee board has, immediately after the transfer, the same rights and obligations with respect to the asset or liability as the transferor board had immediately before the transfer; and<br><br>(b) the rights and obligations of a party to any agreement are not affected by reason only that the transferee board is not identical to the transferor board. | (19) En cas de transfert d'un élément d'actif ou de passif d'un conseil scolaire de district à un autre par suite d'un règlement pris en application de l'alinéa 58.1 (2) p) ou d'un décret pris en vertu d'un tel règlement :<br><br>a) immédiatement après le transfert, le deuxième conseil possède les mêmes droits et obligations à l'égard de l'élément d'actif ou de passif que ceux que possédait le premier conseil immédiatement avant le transfert;<br><br>b) le fait que le deuxième conseil n'est pas identique au premier conseil n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et obligations d'une partie à une entente. | Effet des transferts   |
| Purpose of authority under clauses 58.1 (2)(p), (q), s 58.2 | <b>58.3</b> (1) The purpose of clauses 58.1 (2) (p) and (q) is to provide authority to the Lieutenant Governor in Council and, where the Lieutenant Governor in Council exercises authority under section 58.2 to assign powers and duties to the Education Improvement Commission, the Education Improvement Commission, to address transitional matters that arise in connection with the school system reforms of 1997 and 1998.  | <b>58.3</b> (1) Les alinéas 58.1 (2) p) et q) ont pour objet d'investir le lieutenant-gouverneur en conseil et, s'il exerce le pouvoir que lui confère l'article 58.2 d'attribuer des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, la Commission du pouvoir de traiter les questions de transition que soulève la réforme du système scolaire entreprise en 1997 et 1998.   | Objet des pouvoirs conférés aux termes des alinéas 58.1 (2) p) et q) et de l'art. 58.2 |
| Same  | (2) In particular, the purpose of subclauses 58.1 (2) (q) (ii) and (iii) is to provide authority to the Lieutenant Governor in Council and, where the Lieutenant Governor in Council exercises authority under section 58.2 to assign powers and duties to the Education Improvement Commission, the Education   | (2) Plus particulièrement, les sous-alinéas 58.1 (2) q) (ii) et (iii) ont pour objet d'investir le lieutenant-gouverneur en conseil et, s'il exerce le pouvoir que lui confère l'article 58.2 d'attribuer des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, la Commission du pouvoir de donner le temps,   | Idem   |

Improvement Commission, to give certain district school boards time, where necessary, to prepare for the assumption of full administrative and operational responsibility for assets, liabilities and employees.

s'il le faut, à certains conseils scolaires de district de se préparer à prendre en charge l'entière responsabilité administrative et opérationnelle des éléments d'actif, des éléments de passif et des employés.

Limitation: clauses 58.1 (2) (p), (q), s 58.2

(3) Neither the Lieutenant Governor in Council nor the Education Improvement Commission has any authority under clause 58.1 (2) (p) or (q) or section 58.2 to address matters that, in the reasonable opinion of the Lieutenant Governor in Council or the Education Improvement Commission, as the case may be, are unrelated to the school system reforms of 1997 and 1998.

(3) Ni le lieutenant-gouverneur en conseil ni la Commission d'amélioration de l'éducation ne peut, en vertu de l'alinéa 58.1 (2) p) ou q) ou de l'article 58.2, traiter les questions qui, de l'avis raisonnable du lieutenant-gouverneur en conseil ou de la Commission, selon le cas, n'ont aucun rapport avec la réforme du système scolaire entreprise en 1997 et 1998.

Restriction : alinéas 58.1 (2) p) et q) et art. 58.2

Limitation: subclause 58.1 (2) (q) (i)

(4) Neither the Lieutenant Governor in Council nor the Education Improvement Commission has any authority under subclause 58.1 (2) (q) (i) to intervene in a strike or lock-out.

(4) Ni le lieutenant-gouverneur en conseil ni la Commission d'amélioration de l'éducation ne peut, en vertu du sous-alinéa 58.1 (2) q) (i), intervenir dans une grève ou un lock-out.

Restriction : sous-alinéa 58.1 (2) q)(i)

Limitation: subclause 58.1 (2) (q) (ii)

(5) Neither the Lieutenant Governor in Council nor the Education Improvement Commission has any authority under subclause 58.1 (2) (q) (ii) or (iii) to oblige a district school board to do anything after August 31, 1998.

(5) Ni le lieutenant-gouverneur en conseil ni la Commission d'amélioration de l'éducation ne peut, en vertu du sous-alinéa 58.1 (2) q) (ii) ou (iii), obliger un conseil scolaire de district à faire quoi que ce soit après le 31 août 1998.

Restriction : sous-alinéa 58.1 (2) q) (ii)

Same

(6) Despite subsection (5), where subsection 58.2 (11) applies, authority under subclauses 58.1 (2) (q) (ii) and (iii) may be exercised to impose obligations on district school boards until January 1, 1999.

(6) Malgré le paragraphe (5), si le paragraphe 58.2 (11) s'applique, les pouvoirs prévus aux termes des sous-alinéas 58.1 (2) q) (ii) et (iii) peuvent être exercés afin d'imposer des obligations aux conseils scolaires de district jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1999.

Item

One district school board to follow directions of another

(7) Where authority is exercised under subclause 58.1 (2) (q) (ii) or (iii), the district school board acting for and on behalf of another district school board shall follow the directions of the other district school board in order to ensure that the governance role of each district school board, as described in subclause 58.1 (2) (a) (i), (ii), (iii) or (iv), is respected.

(7) Si un pouvoir est exercé en vertu du sous-alinéa 58.1 (2) q) (ii) ou (iii), le conseil scolaire de district qui agit pour un autre conseil scolaire de district et au nom de celui-ci suit les directives de cet autre conseil afin de veiller à ce que chaque conseil scolaire de district puisse exercer les fonctions de gestion que lui attribue le sous-alinéa 58.1 (2) a) (i), (ii), (iii) ou (iv).

Directives d'un autre conseil scolaire de district

Same

(8) The authority to make regulations under subclause 58.1 (2) (q) (ii) or (iii) includes the authority to make regulations respecting how the requirements of subsection (7) are to be met.

(8) Le pouvoir de prendre des règlements en vertu du sous-alinéa 58.1 (2) q) (ii) ou (iii) comprend celui de prendre des règlements portant sur la façon dont il doit être satisfait aux exigences du paragraphe (7).

Item

General or particular

**58.4** (I) A regulation made under section 58.1 and a directive or order issued under section 58.2 may be general or particular.

**58.4** (I) Les règlements pris en application de l'article 58.1, ainsi que les directives données ou les ordonnances prises en vertu de l'article 58.2, peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

Classes

(2) A class under section 58.1 or 58.2 may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.

(2) Toute catégorie visée à l'article 58.1 ou 58.2 peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précis de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.

Catégories

Corporate status

**58.5** (I) Every district school board is a corporation and has all the powers and shall

**58.5** (I) Le conseil scolaire de district est une personne morale et possède les pouvoirs

Statut de personne morale

perform all the duties that are conferred or imposed on it under this or any other Act.

Amalgamation or merger

- (2) Subsection (3) applies where,
- (a) one or more old boards are merged or amalgamated with a district school board to continue as a district school board;
  - (b) one or more school authorities are merged or amalgamated with a district school board to continue as a district school board; or
  - (c) two or more district school boards are merged or amalgamated to continue as a district school board.

Same

(3) The district school board that is continued is a corporation and, except as otherwise provided by the regulations made under this Part, subsection 180 (7) of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications as if the board had been continued under that Act.

Dis1ric1 school boards deemed to be local boards

**58.6** A district school board shall be deemed to be a local board and a school board for the purposes of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Conduct of elections

**58.7** The election of members of a district school board shall be conducted in the same manner as the election of members of the council of a municipality.

Electors for French-language district school boards

**58.8** (1) Subject to section 58.9, a person is qualified to be an elector for a French-language district school board if the person is entitled under subsection 1 (10) to vote in the area of jurisdiction of the board and,

- (a) the person is a French-language district school board supporter;
- (b) the person is entered on a preliminary list under section 54 in respect of a French-language separate district school board; or
- (c) the person is entered on a preliminary list under section 50.1 in respect of a French-language public district school board.

Same

(2) A person qualified to be an elector for a French-language district school board may not vote for members of an English-language district school board.

et exerce les fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre Loi.

(2) Le paragraphe (3) s'applique dans les cas suivants :

- a) en cas de fusion d'un ou de plusieurs anciens conseils et d'un conseil scolaire de district en vue de leur prorogation en un seul et même conseil scolaire de district;
- b) en cas de fusion d'une ou de plusieurs administrations scolaires et d'un conseil scolaire de district en vue de leur prorogation en un seul et même conseil scolaire de district;
- c) en cas de fusion de deux conseils scolaires de district ou plus en vue de leur prorogation en un seul et même conseil scolaire de district.

Fusion

Idem

(3) Le conseil scolaire de district qui est prorogé est une personne morale. Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente partie, le paragraphe 180 (7) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme si le conseil avait été maintenu aux termes de cette Loi.

**58.6** Les conseils scolaires de district sont réputés des conseils locaux et des conseils scolaires pour l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Conseils scolaires de district réputés des conseils locaux

**58.7** L'élection des membres d'un conseil scolaire de district se tient de la même façon que l'élection des membres du conseil d'une municipalité.

Tenue des élections

**58.8** (1) Sous réserve de l'article 58.9, toute personne possède les qualités requises pour être électeur d'un conseil scolaire de district de langue française si elle a le droit, aux termes du paragraphe 1 (10), de voter dans le territoire de compétence du conseil et que :

Electeurs des conseils scolaires de district de langue française

- a) soit elle est contribuable des conseils scolaires de district de langue française;
- b) soit elle est inscrite sur la liste préliminaire prévue à l'article 54 à l'égard d'un conseil scolaire de district séparé de langue française;
- c) soit elle est inscrite sur la liste préliminaire prévue à l'article 50.1 à l'égard d'un conseil scolaire de district public de langue française.

Idem

(2) La personne qui possède les qualités requises pour être électeur des conseils scolaires de district de langue française ne peut voter lors de l'élection des membres d'un conseil scolaire de district de langue anglaise.

Ekcl10n by  
genera) vote

**58.9 (I)** The members of a district school board to be elected for a geographic area established under section 58.1 shall be elected by general vote of the electors qualified to vote in the geographic area for the members of that district school board.

**58.9 (I)** Les membres d'un conseil scolaire de district qui doivent être élus pour une région géographique établie en vertu de l'article 58.1 le sont par voie de scrutin général des électeurs habilités à voter lors de leur élection dans cette région.

Election par  
scrutin  
général

Entitlement  
to vote: Eng-  
lish-language  
public dis-  
trict school  
boards

(2) The members of an English-language public district school board shall be elected by persons entitled under subsection I (10) to vote in the area of jurisdiction of the board who,

(2) Les membres d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise sont élus par les personnes qui ont le droit, aux termes du paragraphe I (10), de voter dans le territoire de compétence du conseil et qui :

Droit de  
vote: con-  
seils sco-  
laires de dis-  
trict publics  
de langue  
anglaise

(a) are not qualified under subsection 58.8 (I) to be electors for a French-language district school board; and

a) d'une part, ne possèdent pas, aux termes du paragraphe 58.8 (I), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil scolaire de district de langue française;

(b) are not separate school supporters or persons entered on a preliminary list under section 54.

b) d'autre part, ne sont pas contribuables des écoles séparées ni inscrites sur la liste préliminaire prévue à l'article 54.

Entitlement  
to vote: Eng-  
lish-language  
separate dis-  
trict school  
boards

(3) The members of an English-language separate district school board shall be elected by persons entitled under subsection I (10) to vote in the area of jurisdiction of the board who,

(3) Les membres d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise sont élus par les personnes qui ont le droit, aux termes du paragraphe I (10), de voter dans le territoire de compétence du conseil et qui :

Droit  
de vote:  
conseils sco-  
laires de dis-  
trict séparés  
de langue  
anglaise

(a) are not qualified under subsection 58.8 (I) to be electors for a French-language district school board; and

a) d'une part, ne possèdent pas, aux termes du paragraphe 58.8 (I), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil scolaire de district de langue française;

(b) are separate school supporters or persons entered on a preliminary list under section 54.

b) d'autre part, sont contribuables des écoles séparées ou inscrites sur la liste préliminaire prévue à l'article 54.

Entitlement  
to vote:  
French-lan-  
guage public  
district  
school  
boards

(4) The members of a French-language public district school board shall be elected by persons entitled under subsection I (10) to vote in the area of jurisdiction of the board who,

(4) Les membres d'un conseil scolaire de district public de langue française sont élus par les personnes qui ont le droit, aux termes du paragraphe I (10), de voter dans le territoire de compétence du conseil et qui :

Droit  
de vote:  
conseils sco-  
laires de dis-  
trict publics  
de langue  
française

(a) are qualified under subsection 58.8 (I) to be electors for a French-language district school board; and

a) d'une part, possèdent, aux termes du paragraphe 58.8 (I), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil scolaire de district de langue française;

(b) are not separate school supporters or persons entered on a preliminary list under section 54.

b) d'autre part, ne sont pas contribuables des écoles séparées ni inscrites sur la liste préliminaire prévue à l'article 54.

Entitlement  
to vote:  
French-lan-  
guage sepa-  
rate district  
school  
boards

(5) The members of a French-language separate district school board shall be elected by persons entitled under subsection I (10) to vote in the area of jurisdiction of the board who,

(5) Les membres d'un conseil scolaire de district séparé de langue française sont élus par les personnes qui ont le droit, aux termes du paragraphe I (10), de voter dans le territoire de compétence du conseil et qui :

Droit de  
vote: con-  
seils sco-  
laires de dis-  
trict séparés  
de langue  
française

(a) are qualified under subsection 58.8 (I) to be electors for a French-language district school board; and

a) d'une part, possèdent, aux termes du paragraphe 58.8 (I), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil scolaire de district de langue française;

(b) are separate school supporters or persons entered on a preliminary list under section 54.

b) d'autre part, sont contribuables des écoles séparées ou inscrites sur la liste préliminaire prévue à l'article 54.



**33. The Act is amended by striking out the heading immediately before section 59 and substituting the following:**

**PART III  
SCHOOL AUTHORITIES - PUBLIC**

DISTRICT SCHOOL AREAS

34. (1) Subsection 59 (1) of the Act is amended by striking out "a school division" in the second and third lines and substituting "the area of jurisdiction of a public district school board" and by striking out "public school board" in the fifth and sixth lines and substituting "public board".

(2) The French version of clause 59 (2) (b) of the Act is amended by striking out "fusionner" in the first line and substituting "unir".

(3) Clause 59 (2) (c) of the Act is amended by striking out "a school division" and substituting "the area of jurisdiction of a public district school board".

(4) Subsection 59 (3) of the Act is amended by striking out "appropriate provincial supervisory officer" in the second and third lines and substituting "Minister".

35. Subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out "public school boards" in the fourth line and substituting "public boards".

**36. (1) Subsection 61 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) In this section and in sections 62 and 63,

"public school elector", in relation to a district school area board, means a person who,

- (a) resides in the area of jurisdiction of the board or is the owner or tenant of residential property in the area of jurisdiction of the board,
- (b) is a Canadian citizen,
- (c) is at least 18 years of age,
- (d) is neither a separate school supporter nor a person entered on a preliminary list under section 54, and
- (e) is not qualified under subsection 58.8 (1) to be an elector for a French-language district school board.

**(2) Subsection 61 (4) of the Act is amended by striking out "that is not an improvement district" in the third line.**

**33. La Loi est modifiée par substitution de ce qui suit à l'intertitre qui précède immédiatement l'article 59 :**

**PARTIE III  
ADMINISTRATIONS SCOLAIRES  
PUBLIQUES**

SECTEURS SCOLAIRES DE DISTRICT

34. (1) Le paragraphe 59 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de territoire de compétence d'un conseil scolaire de district public» à «une division scolaire» aux deuxième et troisième lignes et de «conseil public» à «conseil d'écoles publiques» aux septième et huitième lignes.

(2) La version française de l'alinéa 59 (2) b) de la Loi est modifiée par substitution de «unir» à «fusionner» à la première ligne.

(3) L'alinéa 59 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district public» à «une division scolaire» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 59 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre» à «l'agent provincial de supervision compétent» aux troisième et quatrième lignes.

35. Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conseils publics» à «conseils des écoles publiques» à la quatrième ligne.

**36. (1) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) La définition qui suit s'applique au présent article et aux articles 62 et 63.

«electeur des écoles publiques» En ce qui concerne le conseil d'un secteur scolaire de district, s'entend d'une personne qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) elle réside dans le territoire de compétence du conseil ou est propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui s'y trouve;
- b) elle a la citoyenneté canadienne;
- c) elle a au moins 18 ans;
- d) elle n'est ni contribuable des écoles séparées, ni inscrite sur la liste préliminaire en vertu de l'article 54;
- e) elle ne possède pas, aux termes du paragraphe 58.8 (1), les qualités requises pour être électeur d'un conseil scolaire de district de langue française.

**(2) Le paragraphe 61 (4) de la Loi est modifié par suppression de «qui n'est pas un dis-**

Definition

Definition

(3) Subsection 61 (5) of the Act is amended,

- (a) by striking out "that is not an improvement district" in the second and third lines; and
- (b) by striking out "*Municipal Elections Act*" wherever it appears and substituting in each case "*Municipal Elections Act, 1996*".

(4) Subsection 61 (6) of the Act is amended by striking out "that is not an improvement district" in the second and third lines.

37. (1) Subsection 62 (4) of the Act is amended by striking out "*Municipal Elections Act*" in the tenth line and substituting "*Municipal Elections Act, 1996*".

(2) Subsection 62 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) If objection is made to the right of a person in territory without municipal organization to vote at a meeting under this section, or at an election under section 63, the presiding officer or the returning officer, as the case may be, shall require the person to make the following declaration in English or in French:

I, ....., declare and affirm that:

- 1. I am a public school elector within the meaning of subsection 61 (1) of the *Education Act* in relation to The ..... District School Area; and
- 2. I have a right to vote at this election (or on the question submitted to this meeting).

(7.1) After making the declaration under subsection (7), the person is entitled to vote.

38. Section 63 of the Act is repealed and the following substituted:

63. (1) The election of the board of the district school area shall be conducted under the *Municipal Elections Act, 1996* where a district school area comprises,

- (a) a municipality;
- (b) a municipality and territory without municipal organization;
- (c) all or part of two or more municipalities; or

trict en voie d'organisation» aux troisieme et quatrieme lignes.

(3) Le paragraphe 61 (5) de la Loi est modifie :

- a) par suppression de «qui n'est pas un district en voie d'organisation» aux deuxieme et troisieme lignes;
- b) par substitution de «*Loi de 1996 sur /es elections municipales*» à «*Loi sur /es elections municipales*» partout où figure ce terme.

(4) Le paragraphe 61 (6) de la Loi est modifie par suppression de «qui n'est pas un district en voie d'organisation» aux deuxieme et troisieme lignes.

37. (1) Le paragraphe 62 (4) de la Loi est modifie par substitution de «*Loi de 1996 sur /es elections municipa/es*» à «*Loi sur /es elections municipales*» à la onzieme ligne.

(2) Le paragraphe 62 (7) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :

(7) En cas d'opposition au droit d'une personne d'un territoire non erige en municipalite de voter lors d'une assemblee tenue aux termes du present article ou lors d'une election tenue aux termes de l'article 63, le president de seance ou le directeur du scrutin, selon le cas, exige que cette personne fasse la declaration suivante en francais ou en anglais :

Je, ....., declare et affirme ce qui suit :

- 1. Je suis un electeur/une electrice des ecoles publiques au sens du paragraphe 61 (1) de la *Loi sur l'education* en ce qui concerne le secteur scolaire de district de .....
- 2. J'ai le droit de voter à la presente election (ou sur la question presentee à la presente assemblee).

(7.1) Apres avoir fait la declaration prevue au paragraphe (7), la personne a le droit de voter.

38. L'article 63 de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :

63. (1) L'election du conseil du secteur scolaire de district se tient aux termes de la *Loi de 1996 sur /es elections municipales* si ce secteur comprend, selon le cas :

- a) une municipalite;
- b) une municipalite et un territoire non erige en municipalite;
- c) tout ou partie de deux municipalites ou plus;

Declaration where right to vote objected to

Declaration en cas d'opposition au droit de vote

Same

Idem

Conduct of elections under *Municipal Elections Act, 1996*

Tenue des elections aux termes de la *Loi de 1996 sur /es elections municipales*

(d) all or parts of two or more municipalities and territory without municipal organization.

d) tout ou partie de deux municipalités ou plus et un territoire non érigé en municipalité.

Same (2) Before July 1 in an election year, the board of a district school area may, by resolution approved at a meeting of the public school electors, determine that the board shall conduct the elections in the same manner as for the members of a district school board, except that the members shall be elected by general vote of the public school electors of the district school area.

(2) Avant le 1<sup>er</sup> juillet de l'année d'une élection, le conseil d'un secteur scolaire de district peut, par voie de résolution approuvée lors d'une assemblée des électeurs des écoles publiques, décider que l'élection de ses membres se tiendra de la même façon que l'élection des membres d'un conseil scolaire de district, sauf que les membres seront élus par scrutin général des électeurs des écoles publiques du secteur scolaire de district. Idem

Same (3) The board shall give notice of the determination made under subsection (1) to the electors in the same manner as provided in subsection 62 (2).

(3) Le conseil donne avis aux électeurs de la décision qu'il prend aux termes du paragraphe (1) de la même façon que le prévoit le paragraphe 62 (2). Idem

Same (4) For the purposes of an election under this section in territory without municipal organization, the secretary of the board shall be the returning officer in respect of the territory without municipal organization and shall perform all the duties that are required of a municipal clerk in relation to the election of members of a district school board.

(4) Pour les besoins de l'élection tenue aux termes du présent article dans un territoire non érigé en municipalité, le secrétaire du conseil est le directeur du scrutin à l'égard de ce territoire. Il exerce toutes les fonctions qui sont exigées d'un secrétaire municipal quant à l'élection des membres d'un conseil scolaire de district. Idem

**39. Section 65 of the Act is repealed.**

**39. L'article 65 de la Loi est abrogé.**

**40. The Act is amended by striking out the heading immediately before section 67 and substituting the following:**

**40. La Loi est modifiée par substitution de ce qui suit à l'intertitre qui précède immédiatement l'article 67 :**

SECONDARY SCHOOL AUTHORITIES

ADMINISTRATIONS SCOLAIRES POUR LE SEUL NIVEAU SECONDAIRE

**41. (1) Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out "a school division" in the third and fourth lines and substituting "the area of jurisdiction of a public district school board".**

**41. (1) Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du territoire de compétence d'un conseil scolaire de district public» à «d'une division scolaire» aux troisième et quatrième lignes.**

**(2) Subsections 67 (2), (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:**

**(2) Les paragraphes 67 (2), (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:**

Same (2) Where a secondary school district is established under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for,

(2) Si un district d'écoles secondaires est créé en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce qui suit : Idem

(a) the formation and composition of a secondary school board;

a) la création et la composition d'un conseil d'écoles secondaires;

(b) the dissolution of a secondary school board;

b) la dissolution d'un conseil d'écoles secondaires;

(c) elections to a secondary school board, including but not limited to qualifications to vote in those elections;

c) l'élection des membres d'un conseil d'écoles secondaires, notamment les qualités requises pour pouvoir voter lors de cette élection;

(d) disqualifications for the purposes of subsection 219 (4).

d) les cas d'inéligibilité pour l'application du paragraphe 219 (4).

Same (3) A secondary school board established under this section is a corporation by the name

(3) Le conseil d'écoles secondaires créé en vertu du présent article est une personne Idem

designated by the Lieutenant Governor in Council.

**42. (1) Subsections 68 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

SCHOOL AUTHORITIES ON TAX EXEMPT LAND

Public elementary school on exempt lands

(1) Where, in the opinion of the Minister, it is desirable to establish and maintain a public school authority for elementary school purposes on lands held by the Crown in right of Canada or Ontario, or by an agency thereof, or on other lands that are exempt from taxation for school purposes, the Minister may by order designate any portion of such lands as a school section and may appoint as members of the board such persons as the Minister considers proper, and the board so appointed is a corporation by the name indicated in the order establishing the school section and has all the powers and duties of a public district school board for elementary school purposes.

Public secondary school on exempt land

(2) Where, in the opinion of the Minister, it is desirable to establish and maintain a public school authority for secondary school purposes on lands held by the Crown in right of Canada or Ontario, or by an agency thereof, or on other lands that are exempt from taxation for school purposes, the Minister may by order designate any portion of such lands as a secondary school district, and may appoint as members of the board such persons as the Minister considers proper, and the board so appointed is a corporation by the name indicated in the order establishing the secondary school district and has all the powers and duties of a public district school board for secondary school purposes.

Public secondary and elementary school on exempt land

(3) Where a secondary school district has been designated under subsection (2), the Minister may authorize the formation of a public school authority for elementary and secondary school purposes for the district and may provide for the name of the school authority, its composition and the term or terms of office of its members, and for all other purposes the provisions in respect of public district school boards apply to the school authority.

Area of jurisdiction: other boards

(4) A school section or secondary school district designated under this section shall be deemed not to be included in the area of jurisdiction of,

- (a) a district school board;
- (b) a board established under section 59; or

morale connue sous le nom que Jui donne le lieutenant-gouverneur en conseil.

**42. (1) Les paragraphes 68 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:**

ADMINISTRATIONS SCOLAIRES SITUÉES SUR DES BIENS-FONDS EXONÉRÉS D'IMPÔTS

(1) Si, de l'avis du ministre, il est opportun de créer et de maintenir une administration scolaire publique aux fins des écoles élémentaires sur une terre que détient la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario ou un de ses organismes, ou sur un autre bien-fonds qui est exonéré d'impôts scolaires, le ministre peut, par arrêté, désigner une partie de cette terre ou de ce bien-fonds comme formant une circonscription scolaire et peut nommer membres du conseil les personnes qu'il estime appropriées. Le conseil ainsi constitué est une personne morale dont le nom est celui qui est indiqué dans l'arrêté créant la circonscription scolaire et il exerce les pouvoirs et les fonctions d'un conseil scolaire de district public aux fins des écoles élémentaires.

Ecole élémentaire publique située sur un bien-fonds exonéré d'impôts

(2) Si, de l'avis du ministre, il est opportun de créer et de maintenir une administration scolaire publique aux fins des écoles secondaires sur une terre que détient la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario ou un de ses organismes, ou sur un autre bien-fonds qui est exonéré d'impôts scolaires, le ministre peut, par arrêté, désigner une partie de cette terre ou de ce bien-fonds comme formant un district d'écoles secondaires et peut nommer membres du conseil les personnes qu'il estime appropriées. Le conseil ainsi constitué est une personne morale dont le nom est celui qui est indiqué dans l'arrêté créant le district d'écoles secondaires et il exerce les pouvoirs et les fonctions d'un conseil scolaire de district public aux fins des écoles secondaires.

Ecole secondaire publique située sur un bien-fonds exonéré d'impôts

(3) Si un district d'écoles secondaires a été désigné en vertu du paragraphe (2), le ministre peut autoriser la création d'une administration scolaire publique aux fins des écoles élémentaires et secondaires pour le district et prévoir le nom de l'administration, sa composition et le ou les mandats de ses membres. A toutes autres fins, les dispositions relatives aux conseils scolaires de district publics s'appliquent à cette administration.

Ecoles élémentaires et secondaires publiques situées sur un bien-fonds exonéré d'impôts

(4) La circonscription scolaire ou le district d'écoles secondaires désigné en vertu du présent article est réputé ne pas être compris dans le territoire de compétence :

Territoire de compétence d'autres conseils

- a) soit d'un conseil scolaire de district;
- b) soit d'un conseil créé en vertu de l'article 59;

(c) a board established under section 67.

c) soit d'un conseil cree en vertu de l'article 67.

**(2) Subsection 68 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) Le paragraphe 68 (5) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

Fee payable by non-resident

(5) Where a pupil attends a school that is operated by a board appointed under this section in a children's treatment centre and the pupil is not a resident pupil of the board, the board of which the pupil is a resident pupil or is qualified to be a resident pupil shall pay to the board that operates the school the fee, if any, payable for the purpose under the regulations.

(5) Si l'eleve frequente une ecole qui releve d'un conseil constitue en vertu du present article dans un centre de traitement pour enfants et qu'il n'est pas eleve resident de ce conseil, le conseil dont il est eleve resident ou pour lequel il satisfait aux conditions requises pour l'etre verse au conseil qui fait fonctionner l'ecole les droits eventuels exigibles a cette fin aux termes des reglements.

Droits payables par les non-residents

Same

(5.1) Where the pupil is not a resident pupil or qualified to be a resident pupil of a board and the pupil's cost of education is not payable by the Minister under the regulations, the pupil's parent or guardian shall pay to the board that operates the school a fee fixed by such board.

(5.1) Si l'eleve n'est pas eleve resident ou qu'il ne satisfait pas aux conditions requises pour l'etre et que ses frais d'instruction ne sont pas payables par le ministre aux termes des reglements, son pere, sa mere ou son tuteur verse au conseil qui fait fonctionner l'ecole les droits que fixe celui-ci.

Idem

Same

(5.2) A fee fixed under subsection (5.1) shall not be greater than the fee, if any, payable for the purpose under the regulations.

(5.2) Les droits fixes aux termes du paragraphe (5.1) ne doivent pas dépasser les droits eventuels exigibles a cette fin aux termes des reglements.

Idem

**(3) Subsection 68 (6) of the Act is amended by striking out "Municipal Elections Act" in the fourth line and substituting "Municipal Elections Act, 1996".**

**(3) Le paragraphe 68 (6) de la Loi est modifie par substitution de «Loi de 1996 sur les elections municipales» à «Loi sur les elections municipales» a la quatrieme ligne.**

**43. The heading to Part IV of the Act is repealed and the following substituted:**

**43. Le titre de la partie IV de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

**PART IV  
SCHOOL AUTHORITIES - ROMAN  
CATHOLIC**

**PARTIE IV  
ADMINISTRATIONS SCOLAIRES  
CATHOLIQUES**

**44. Section 77 of the Act is repealed.**

**44. L'article 77 de la Loi est abroge.**

**45. (1) Subsection 78 (1) of the Act is amended by striking out "subsections 97 (2) and 98 (2)" in the second and third lines and substituting "subsection 58.1 (2) or section 86.1".**

**45. (1) Le paragraphe 78 (1) de la Loi est modifie par substitution de «du paragraphe 58.1 (2) ou de l'article 86.1» à «des paragraphes 97 (2) et 98 (2)» aux troisieme et quatrieme lignes.**

**(2) Subsection 78 (4) of the Act is repealed.**

**(2) Le paragraphe 78 (4) de la Loi est abroge.**

**46. Section 79 of the Act is repealed.**

**46. L'article 79 de la Loi est abroge.**

**47. (1) Subsections 80 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**47. (1) Les paragraphes 80 (1) et (2) de la Loi sont abroges et remplacés par ce qui suit :**

Meeting to establish a separate school zone

(1) A public meeting of persons desiring to establish a separate school zone may be convened by,

(1) Une assemblee publique de personnes desireuses de creer une zone d'ecoles separees peut etre convoquee, selon le cas :

Assemblee pour creer une zone d'ecoles separees

(a) not fewer than five members of five families, with each member being Roman Catholic, at least 18 years of age and a householder or freeholder resident within a municipality or a geographic township that is not within the area of jurisdiction of a separate district school board, who desire to establish

a) par au moins cinq membres de cinq familles qui sont catholiques, ont au moins 18 ans, sont occupants d'un logement ou proprietaires francs, resident dans une municipalite ou un canton geographique qui ne se trouve pas dans le territoire de competence d'un conseil scolaire de district separe et veulent

the area of the municipality or geographic township as a separate school zone;

- (h) not fewer than 10 members of 10 families, with each member being Roman Catholic, at least 18 years of age and a householder or freeholder resident within a 9.6 kilometre square of land, that is not part of a municipality, a geographic township or a separate school zone, who desire to establish the square of land as a separate school zone; or
- (c) not fewer than five members of five families, with each member being Roman Catholic, at least 18 years of age and a householder or freeholder resident within a 9.6 kilometre square of land, that is not part of a municipality, a geographic township or a separate school zone, who desire to establish the square of land as a separate school zone and unite the zone with one or more separate school zones, other than the separate school zone of a district school board.

Procedure

(2) Where a meeting is held under subsection (I), the persons present shall,

- (a) elect a chair and a secretary for the meeting;
- (b) pass a motion to determine that the area of the municipality or geographic township or 9.6 kilometre square of land, as the case requires, be established as a separate school zone;
- (c) if clause (I) (a) or (b) applies, elect the required number of board members; and
- (d) require the chair of the meeting to transmit notice in writing of the holding of the meeting and of the election of board members to the clerks of the municipalities affected and to the secretary of any board that has jurisdiction in all or part of the area in which the separate school zone is to be established, designating by name and residence each of the persons elected as board members.

**(2) Subsection 80 (5) of the Act is amended by striking out "trustees" in the fourth line and substituting "board members".**

**(3) Subsection 80 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

(6) The formation of a separate school zone is not rendered invalid by reason only of a vacancy in the office of a board member occurring before the board members become a

constituer en zone d'ecoles separees le secteur de la municipalite ou du canton geographique;

- b) par au moins 10 membres de 10 familles qui sont catholiques, ont au moins 18 ans, sont occupants d'un logement ou proprietaires francs, resident dans les limites d'un carre de 9,6 kilometres de cote qui ne fait partie ni d'une municipalite, ni d'un canton geographique, ni d'une zone d'ecoles separees, et veulent constituer le carre en zone d'ecoles separees;
- c) par au moins cinq membres de cinq familles qui sont catholiques, ont au moins 18 ans, sont occupants d'un logement ou proprietaires francs, resident dans les limites d'un carre de 9,6 kilometres de cote qui ne fait partie ni d'une municipalite, ni d'un canton geographique, ni d'une zone d'ecoles separees, et veulent constituer le carre en zone d'ecoles separees et unir la zone a une ou plusieurs autres zones d'ecoles separees, à l'exclusion de celle d'un conseil scolaire de district.

(2) Lors de l'assemblee convoquee en vertu du paragraphe (I), les personnes presentes font ce qui suit: Marche a suivre

- a) elles elisent un president et un secretaire de seance;
- b) elles adoptent une motion pour decider de la constitution du secteur de la municipalite, du canton geographique ou du carre de 9,6 kilometres de cote, selon le cas, en zone d'ecoles separees;
- c) si l'alinéa (I) a) ou b) s'applique, elles elisent le nombre requis de conseillers;
- d) elles demandent au president de seance de transmettre un avis ecrit de la tenue de l'assemblee et de l'election de conseillers au secretaire de chaque municipalite touchee et à celui de tout conseil dont le territoire de competence correspond, en totalite ou en partie, au secteur dans lequel la zone d'ecoles separees doit etre creee, en precisant le nom et le lieu de residence des personnes elues conseillers.

**(2) Le paragraphe 80 (5) de la Loi est modifie par substitution de «conseillers» a «conseillers scolaires» a la quatrieme ligne.**

**(3) Le paragraphe 80 (6) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

(6) La creation d'une zone d'ecoles separees n'est pas invalide pour le seul motif qu'un poste du conseil est vacant avant la constitution des membres en personne morale,

Formation not rendered invalid

Creation non invalide

body corporate, provided that the vacancy is filled promptly and the Minister is provided with the information required under clause (2) (d) in respect of the filling of the vacancy.

**(4) Subsection 80 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

(7) A person is qualified to be elected as a board member at a meeting to establish a separate school zone if he or she is,

- (a) resident in the zone;
- (b) a Canadian citizen;
- (c) at least 18 years of age; and
- (d) a Roman Catholic.

**48. Section 81 of the Act is repealed and the following substituted:**

81. (I) The board members elected at a meeting convened under subsection 80 (I) have all the powers of a district school area board in territory without municipal organization and are in all other respects subject to the provisions of this Act that apply to boards of rural separate schools.

(2) Where in any year a separate school zone is established by not fewer than five members of five families under clause 80 (I) (c), the public meeting for the election of board members shall be held before June 1 in that year, and the only powers and duties of the board so formed are to proceed in the same year to implement the provisions of section 84, and if the separate school zone is not united with one or more separate school zones to form a combined separate school zone before August 1 in that year under section 84, the board is dissolved on that date.

**49. Section 83 of the Act is repealed and the following substituted:**

83. On receipt by the Minister of the documents required under section 80 that a separate school zone has been established and where the Minister is satisfied that suitable accommodation has been provided for school purposes, the Minister may pay to the board for educational purposes the sums approved for the purpose by the Lieutenant Governor in Council.

**50. (1) Subsections 84 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

(1) A Roman Catholic school authority or five supporters of the Roman Catholic school authority may, before July 1 in any year, hold a meeting of the supporters of the school

pourvu que la vacance soit promptement comblee et que le ministre reçoive les renseignements exigés aux termes de l'alinéa (2) d) à cet égard.

**(4) Le paragraphe 80 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) Est éligible au poste de membre d'un conseil lors d'une assemblée convoquée dans le but de créer une zone d'écoles séparées la personne qui satisfait aux conditions suivantes:

- a) elle réside dans la zone;
- b) elle a la citoyenneté canadienne;
- c) elle a au moins 18 ans;
- d) elle est catholique.

**48. L'article 81 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

81. (I) Les conseillers élus lors de l'assemblée convoquée en vertu du paragraphe 80 (I) ont les pouvoirs d'un conseil de secteur scolaire de district dans un territoire non érigé en municipalité. À tous autres égards, ils sont assujettis aux dispositions de la présente Loi qui s'appliquent aux conseils d'écoles séparées rurales.

(2) Si, au cours d'une année, une zone d'écoles séparées est créée par au moins cinq membres de cinq familles aux termes de l'alinéa 80 (I) c), l'assemblée publique convoquée dans le but d'élire des conseillers se tient avant le 1<sup>er</sup> juin de l'année. Les seuls pouvoirs et fonctions du conseil ainsi créé consistent à mettre en application les dispositions de l'article 84 la même année. Si la zone d'écoles séparées n'est pas unie à une ou plusieurs zones d'écoles séparées pour créer une zone unifiée d'écoles séparées avant le 1<sup>er</sup> août de l'année aux termes de l'article 84, le conseil est dissous à cette date.

**49. L'article 83 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

83. Lorsque le ministre reçoit les documents exigés aux termes de l'article 80 qui indiquent qu'une zone d'écoles séparées a été créée et qu'il est convaincu que des aménagements appropriés ont été prévus à des fins scolaires, il peut verser au conseil, à des fins éducatives, les sommes qu'approuve à cette fin le lieutenant-gouverneur en conseil.

**50. (1) Les paragraphes 84 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) L'administration scolaire catholique ou cinq de ses contribuables peuvent, avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une année, tenir une assemblée des contribuables afin d'étudier l'union de la

Qualifications of board members

Powers of board members

Where school not united

Legislative grants

Formation of combined separate school zones

Conditions d'éligibilité

Pouvoirs des conseillers

Cas où une zone d'écoles séparées n'est pas unie à d'autres zones

Subventions générales

Création d'une zone unifiée d'écoles séparées



authority to consider the question of uniting the separate school zone with one or more other separate school zones, other than the zone of a separate district school board, to form a combined separate school zone and, where the majority of the supporters present at the meeting who vote on the question, vote in favour of the union each board shall give notice of the decision, before August 1 of the same year, to the Minister, the clerks of the municipalities affected, and the appropriate assessment commissioner, and the combined separate school zone formed under this section shall be deemed to be one zone for all Roman Catholic school purposes on December 1 of the same year, except that, for the purposes of the election of board members, it shall be deemed to be one zone on the day of nomination for board members of the combined separate school board.

**(2) The French version of subsection 84 (3) of the Act is amended by striking out "fusionnee" in the first line and in the fifth line and substituting in each case "unifiee".**

**(3) Subsection 84 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Corporate name

(4) The members of a combined separate school board are a corporation by the name of "The ..... Combined Roman Catholic Separate School Board" or "Conseil unifie des ecoles separees catholiques de ....." or both (*inserting the name selected by the board and approved by the Minister*).

**51. (I) Subsection 85 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Detaching school zone from combined school zone

(1) Where, in an area that is not part of the area of jurisdiction of a separate district school board, a petition to detach a separate school zone from a combined separate school zone is submitted in any year to the combined separate school board, the board shall provide for a vote on the question within 90 days of the receipt of the petition.

Same

(1.1) A petition under subsection (1) must be from at least 10 members of 10 families, with each member being at least 18 years of age, a householder or freeholder and a supporter of a combined separate school.

**(2) The French version of subsection 85 (2) of the Act is amended by striking out "fusionnee" in the third line and in the fourth line and substituting in each case "unifiee".**

**(3) Subsection 85 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

zone d'ecoles separees à une ou plusieurs autres zones d'ecoles separees, à l'exclusion de celle d'un conseil scolaire de district separe, pour creer une zone unifiee d'ecoles separees. Si la majorite des contribuables qui sont presents à l'assemblee et qui votent sur la question se prononcent pour l'union, chaque conseil donne, avant le 1<sup>er</sup> aofit de la meme annee, un avis de la decision au ministre, au secretaire des municipalites touchees et au commissaire à l'evaluation competent. La zone unifiee d'ecoles separees creee aux termes du present article est reputee constituer une seule zone à toutes les fins des ecoles catholiques le 1<sup>er</sup> decembre de l'annee. Toutefois, aux fins de l'election des conseillers, elle est reputee constituer une seule zone le jour de la declaration de candidature des membres du conseil unifie d'ecoles separees.

**(2) La version fran aise du paragraphe 84 (3) de la Loi est modifiee par substitution de «unifiee» à «fusionnee» à la premiere et à la cinquieme ligne.**

**(3) Le paragraphe 84 (4) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

Denomination

(4) Les membres du conseil unifie d'ecoles separees constituent une personne morale connue sous l'un des noms suivants ou les deux: «Conseil unifie des ecoles separees catholiques de .....» ou «The ..... Combined Roman Catholic Separate School Board» (*inserer le nom choisi par le conseil et approuve par le ministre*).

**51. (1) Le paragraphe 85 (1) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

Detachement d'une zone d'ecoles separees de la zone unifiee d'ecoles separees

(1) Si, dans un secteur qui ne fait pas partie du territoire de competence d'un conseil scolaire de district separe, une petition en vue du detachement d'une zone d'ecoles separees de la zone unifiee d'ecoles separees est presentee au conseil unifie d'ecoles separees au cours de l'annee, celui-ci prevoit la tenue d'un scrutin sur la question dans Jes 90 jours de la reception de la petition.

Idem

(1.1) La petition presentee aux termes du paragraphe (1) doit provenir d'au moins 10 membres de 10 families qui ont au moins 18 ans, sont occupants d'un logement ou proprietaires francs et sont contribuables d'une ecole separee unifiee.

**(2) La version fran aise du paragraphe 85 (2) de la Loi est modifiee par substitution de «unifiee» à «fusionnee» à la troisieme et à la quatrieme ligne.**

**(3) Le paragraphe 85 (3) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

When school zone detached

(3) If, before July 1 in any year, a majority of the supporters who are entitled to vote on the question vote in favour of detaching the zone, it is detached on January 1 of the following year, except that, for the purposes of the election of board members, it shall be deemed to be detached on the day of nomination for board members, and the requisite number of board members of the separate school zone so detached shall be elected as provided under section 92 or 93, as the case may be.

**52. (1) Subsections 86 (1), (2) and (3) and subsection (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 23, of the Act are repealed and the following substituted:**

Discontinuing school authority: vote of supporters

(1) A Roman Catholic school authority or five supporters of the school authority may, before July 1 in any year, hold a meeting of its supporters to consider the question of discontinuing the school authority and, where the majority of the supporters vote in favour of discontinuing and fewer than five supporters vote in opposition, the school authority shall within 30 days notify the Minister, the clerk of each municipality concerned and the secretary of any board that may be affected and, for assessment purposes, the zone shall be discontinued on September 30 following the meeting.

Discontinuing school authority: other conditions

(2) A Roman Catholic school authority is discontinued on November 30 in any year, if,

- (a) for any continuous four month period in a school year, after the year in which the school authority was established, the school authority,
  - (i) fails to operate a school, or
  - (ii) fails to make an agreement with another Roman Catholic board for the education of its pupils and fails to provide transportation for the pupils who would otherwise be excused from attendance under clause 21 (2) (c);
- (b) no one is assessed as a separate school supporter in the separate school zone in relation to property in respect of which taxes are to be levied in the following year; or
- (c) the supporters fail to elect the required number of board members in two successive regular elections.

Notice to Minister, etc., of discontinuance

(3) When a board is discontinued under subsection (2), the appropriate supervisory officer shall promptly notify the Minister, the

Detachement d'une zone

(3) Si, avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une année, la majorité des contribuables qui ont le droit de voter sur la question se prononcent pour le détachement de la zone, celle-ci est détachée le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante. Toutefois, aux fins de l'élection des conseillers, elle est réputée détachée le jour de la déclaration de candidature. Le nombre requis de conseillers de la zone d'écoles séparées ainsi détachée est élu de la façon prévue à l'article 92 ou 93, selon le cas.

**52. (1) Les paragraphes 86 (1), (2) et (3) de la Loi et le paragraphe (4), tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Cessation des activités d'une administration scolaire par vote de ses contribuables


(1) Toute administration scolaire catholique ou cinq de ses contribuables peuvent, avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une année, tenir une assemblée des contribuables afin d'étudier la cessation des activités de l'administration. Si la majorité des contribuables se prononcent pour cette mesure et que moins de cinq contribuables s'y opposent, l'administration en avise, dans les 30 jours, le ministre, le secrétaire de chaque municipalité intéressée et le secrétaire de tout conseil susceptible d'être touché. Aux fins de l'évaluation foncière, la zone cesse ses activités le 30 septembre suivant l'assemblée.

Autres conditions relatives à la cessation des activités d'une administration scolaire

(2) L'administration scolaire catholique est dissoute le 30 novembre d'une année si, selon le cas :

- a) pendant une période ininterrompue de quatre mois au cours d'une année scolaire, après l'année de la création de l'administration, celle-ci :
  - (i) soit ne fait pas fonctionner d'école,
  - (ii) soit ne conclut pas d'entente avec un autre conseil catholique pour l'instruction de ses élèves ni n'assure le transport des élèves qui seraient dispensés par ailleurs de fréquenter l'école aux termes de l'alinéa 21 (2) c);
- b) personne ne fait l'objet d'une cotisation à titre de contribuable des écoles séparées dans la zone d'écoles séparées pour des biens qui doivent être frappés d'impôts l'année suivante;
- c) les contribuables n'éisent pas le nombre de conseillers requis au cours de deux élections ordinaires successives.

(3) Si le conseil est dissous aux termes du paragraphe (2), l'agent de supervision compétent en avise promptement le ministre, le se-

Avis adresse  
  
 cessation des activités

clerks of the municipalities concerned and the secretaries of the affected boards.

Settling  
accounts

(4) The board members who are in office in the year in which the school authority is discontinued under this section shall remain in office for the purpose of settling the accounts and outstanding debts of the school authority and, following an audit by a person licensed under the *Public Accountancy Act*, shall forward the balance of its funds to the Minister for deposit in the Consolidated Revenue Fund for safekeeping.

**(2) Subsection 86 (5) of the Act is amended by striking out "board" in the first line and substituting "school authority".**

(3) Subsection 86 (7) of the Act is amended by striking out "board" in the first line and substituting "school authority", by striking out "separate school" in the fourth line and by striking out "board" in the ninth line and in the eleventh line and substituting in each case "school authority".

(4) Subsection 86 (8) of the Act is amended by striking out "board" in the first line and substituting "school authority".

**(5) Subsection 86 (9) of the Act is repealed and the following substituted:**

Re-establishing school authority

(9) A school authority that has been discontinued in any year may, in any subsequent year, be re-established in the manner provided for in section 80, and the funds that were deposited by the school authority that was discontinued shall be returned to the school authority.

**53. The Act is amended by adding the following section:**

Regulation

**86.1** If the board of a separate school zone in the territorial districts applies to the Minister to extend the boundaries of the separate school zone so as to include parcels of land on which a separate school zone cannot be established because of the operation of subsection 80 (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation extend the boundaries of the separate school zone.

**54. Section 87 of the Act is repealed.**

**55. Section 89 of the Act is repealed and the following substituted:**

cretaire des municipalites interessees et le secretaire des conseils touches.

(4) Les conseillers qui sont en fonction pendant l'annee ou l'administration scolaire est dissoute aux termes du present article le demeurent afin de regler les comptes et les dettes impayees de l'administration. Apres la verification qu'effectue une personne titulaire d'un permis delivre en vertu de la *Loi sur la comptabilite publique*, les conseillers remettent le solde des fonds au ministre pour qu'il le confie a la garde du Tresor.

Reglement  
des comptes

**(2) Le paragraphe 86 (5) de la Loi est modifie par substitution de «de l'administration scolaire dissoute» à «du conseil dissous» à la premiere ligne.**

**(3) Le paragraphe 86 (7) de la Loi est modifie par substitution de «l'administration scolaire qui a ete dissoute» à «de conseil qui a etc dissous» à la premiere ligne, par substitution de «elle a ete dissoute» à «il a etc dissous» à la troisieme ligne, par suppression de «qui est responsable des ecoles separees» aux quatrieme et cinquieme lignes, par substitution de «l'administration scolaire a etc dissoute» à «de conseil a etc dissous» à la neuvieme ligne et par substitution de «une administration scolaire» à «un conseil» à la onzieme ligne.**

**(4) Le paragraphe 86 (8) de la Loi est modifie par substitution de «l'administration scolaire» à «de conseil» à la premiere ligne et par substitution de «elle» à «il» à la deuxieme ligne.**

**(5) Le paragraphe 86 (9) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

(9) L'administration scolaire qui est dissoute une annee peut etre retablie une annee subsequente de la façon prevue à l'article 80, et les fonds qu'elle avait remis lui sont rendus.

Retablissement de l'administration scolaire

**53. La Loi est modifiee par adjonction de l'article suivant :**

**86.1** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par reglement, repousser les limites territoriales d'une zone d'ecoles separees situee dans les districts territoriaux dont le conseil demande au ministre de le faire de façon à inclure les parcelles de bien-fonds ou une zone d'ecoles separees ne peut etre creee par l'effet du paragraphe 80 (1).

Reglement

**54. L'article 87 de la Loi est abroge.**

**55. L'article 89 de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

RURAL SEPARATE SCHOOLS

ECOLES SEPREES RURALES

Term of office of board members

89. (1) The board of a rural separate school shall consist of three members who, subject to subsection (3), shall be elected in each year in which a regular election is held under the *Municipal Elections Act, 1996* and shall hold office until the date the next regular election is held under that Act and their successors are elected under this Act and the new board is organized.

89. (1) Le conseil d'une ecole separee rurale se compose de trois membres qui, sous reserve du paragraphe (3), sont elus chaque annee ou se tient une election ordinaire en vertu de la *Loi de 1996 sur les elections municipales* et qui demeurent en fonction jusqu'a ce que l'election ordinaire suivante se tienne en vertu de cette Joi, que leurs successeurs soient elus aux termes de la presente Joi et que le nqueveau conseil soit organise.

Mandat des conseillers

Same

(2) The term of office of members of a rural separate school board shall commence on December 1 in the year of a regular election.

(2) Les membres d'un conseil d'ecole separee rurale entrent en fonction le 1<sup>er</sup> decembre de l'annee d'une election ordinaire.

Idem

Same

(3) Where the first election of a newly established rural separate school board is held in a year in which no regular election is held under the *Municipal Elections Act, 1996*, the members so elected shall hold office until the date on which the next regular election is held under that Act and their successors are elected under this Act and the new board is organized.

(3) Si la premiere election d'un conseil d'ecole separee rurale qui vient d'etre cree se tient une annee ou aucune election ordinaire n'est tenue en vertu de la *Loi de 1996 sur les elections municipales*, les conseillers ainsi elus demeurent en fonction jusqu'a ce que l'election ordinaire suivante se tienne en vertu de cette Joi, que leurs successeurs soient elus aux termes de la presente Joi et que le nouveau conseil soit organise.

Idem

Organization and quorum

(4) A majority of the board members is a quorum, and the board shall be organized by the election of a chair and by the appointment of a secretary and a treasurer or of a secretary-treasurer.

(4) La majorite des conseillers constitue le quorum. L'organisation du conseil se fait par l'election d'un president et la nomination d'un secretaire et d'un tresorier ou d'un secretaire-tresorier.

Organisation et quorum

Regularly

(5) No act or proceeding is valid that is not adopted at a regular or special meeting of the board of which notice has been given as required under section 90 and at which at least two board members are present.

(5) Les actes et les deliberations ne sont valides que s'ils sont adoptes lors d'une reunion ordinaire ou extraordinaire du conseil dont avis a ete donne comme l'exige l'article 90 et que deux conseillers au moins sont presents a la reunion.

Validite

Entitlement to vote

(6) Subject to subsection (7), the following are entitled to vote at any election of members of a board of a rural separate school and on any school question at any meeting of the supporters of the board:

(6) Sous reserve du paragraphe (7), les personnes suivantes ont le droit de voter lors de l'election des membres du conseil d'une ecole separee rurale ainsi que sur une question d'ordre scolaire soulevee lors d'une assemblee quelconque des contribuables du conseil :

Droit de vote

1. A person who is at least 18 years of age, a Canadian citizen and a supporter of the rural separate school and who either resides in the area of jurisdiction of the board or is the owner or tenant of residential property in the area of jurisdiction of the board.
2. A Roman Catholic spouse of a person mentioned in paragraph 1.
3. A person entitled to vote under section 54 for the board.

1. La personne qui a au moins 18 ans, a la citoyennete canadienne, est contribuable de l'ecole separee rurale et soit reside dans le territoire de competence du conseil, soit est proprietaire ou locataire d'un bien residentiel qui s'y trouve.
2. Le conjoint catholique d'une personne visee a la disposition 1.
3. La personne qui a le droit de voter lors de l'election des membres en vertu de l'article 54.

Exception

(7) Only a person described in paragraph 1 of subsection (6) is entitled to vote on a question involving the selection of a school site or an expenditure for a permanent improvement.

(7) Seules les personnes visees a la disposition 1 du paragraphe (6) ont le droit de voter sur une question touchant le choix d'un em-

Exception

**56. Section 91 of the Act is repealed.**

57. (1) Clause 92 (5) (a) of the Act is amended by striking out "trustees" at the end and substituting "board members".

(2) Clause 92 (5) (d) of the Act is amended by striking out "trustee or trustees" and substituting "board member or members".

(3) Subsection 92 (7) of the Act is amended by striking out "trustee" in the third line and substituting "board member".

(4) Clause 92 (10) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) in the election of a board member, by marking the name of the board member on it; and

(5) The English version of subsection 92 (11) of the Act is amended by striking out "trustees" in the second line and substituting "board members".

(6) Subsection 92 (14) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter II, section 24, is repealed and the following substituted:

(14) When an objection is made to the right of a person to vote at a meeting of the supporters of a rural separate school, either for a board member or on a school question, the presiding officer shall require the person whose right to vote is objected to to make the following declaration in English or in French, after which the person making the declaration is entitled to vote:

I, ....., declare and affirm that I have the right to vote at this election for ..... (*insert name of board*) [or on the question submitted to this meeting of the ..... (*insert name of board*)].

(7) Subsection 92 (16) of the Act is amended by striking out "trustees" in the second line and substituting "board members".

(8) Subsection 92 (18) of the Act is amended by striking out "trustees" in the first line and substituting "board members".

(9) Subsection 92 (19) of the Act is amended by striking out "trustees" in the fourth line and substituting "board members".

(10) Subsection 92 (21) of the Act is amended by striking out "trustees" in the third line and substituting "board members".

placement scolaire ou (engagement de dépenses en améliorations permanentes.

**56. L'article 91 de la Loi est abrogé.**

57. (1) L'alinéa 92 (5) a) de la Loi est modifiée par substitution de «conseillers» à «conseillers scolaires» à la fin de l'alinéa.

(2) L'alinéa 92 (5) d) de la Loi est modifiée par substitution de «conseillers» à «conseillers scolaires» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 92 (7) de la Loi est modifié par substitution de «conseiller» à «conseiller scolaire» à la troisième ligne.

(4) L'alinéa 92 (10) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) lors de (l'élection d'un conseiller, en y inscrivant le nom de ce dernier;

(5) La version anglaise du paragraphe 92 (11) de la Loi est modifiée par substitution de «board members» à «trustees» à la deuxième ligne.

(6) Le paragraphe 92 (14) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre II des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) En cas d'opposition au droit d'une personne de voter lors d'une assemblée des contribuables d'une école séparée rurale, soit pour élire un conseiller, soit sur une question d'ordre scolaire, le président de séance exige que la personne dont le droit de vote est contesté fasse la déclaration suivante en français ou en anglais, après quoi elle a le droit de voter :

Je, ....., déclare et affirme que j'ai le droit de voter à la présente élection du ..... (*insérer le nom du conseil*) [ou sur la question présentée à la présente assemblée du ..... (*insérer le nom du conseil*)].

(7) Le paragraphe 92 (16) de la Loi est modifiée par substitution de «conseillers» à «conseillers scolaires» à la deuxième ligne.

(8) Le paragraphe 92 (18) de la Loi est modifiée par substitution de «conseillers» à «conseillers scolaires» aux première et deuxième lignes.

(9) Le paragraphe 92 (19) de la Loi est modifiée par substitution de «conseillers» à «conseillers scolaires» aux troisième et quatrième lignes.

(10) Le paragraphe 92 (21) de la Loi est modifiée par substitution de «conseillers» à

Declaration where right to vote objected to

Declaration en cas d'opposition au droit de vote

**58. (1) Subsection 93 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) Despite section 92, if the rural separate school zone is a municipality or combination of municipalities, the board of the rural separate school may, by resolution passed before July 1 in the year of an election and approved at a meeting of the supporters of the rural separate school, determine that the election of members of the board shall be conducted by the municipality having the greatest population under the *Municipal Elections Act, 1996* and the members of the board shall be elected by general vote of the persons entitled to vote in the election.

**(2) Subsection 93 (2) of the Act is amended,**

- (a) by striking out "*Municipal Elections Act*" in the fifth line and substituting "*Municipal Elections Act, 1996*";
- (b) by striking out "trustees" in the sixth line and substituting "board members"; and
- (c) by striking out the words "are a Roman Catholic separate school elector" in the declaration and substituting "have the right to vote at this election".

**59. The heading immediately before section 94 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### COMBINED SEPARATE SCHOOL ZONES

**60. Subsection 94 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) If territory without municipal organization is part of a combined separate school zone and the election of members of the board for a part of the combined zone is conducted under the *Municipal Elections Act, 1996*, the secretary of the board shall be the returning officer and shall perform all the duties of a municipal clerk in the election for the territory without municipal organization.

**61. The heading immediately before section 95 of the Act is repealed.**

**62. Section 95 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 70, is repealed and the following substituted:**

**95. (1) Where a combined separate school zone is formed or where another separate school zone is added to or detached from a combined separate school zone, the board**

**«conseillers scolaires» aux troisieme et quatrieme lignes.**

**58. (1) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

(1) Malgre l'article 92, si la zone d'ecole separee rurale comprend une municipalite ou un ensemble de municipalites, le conseil de l'ecole separee rurale peut, par voie de resolution adoptee avant le 1<sup>er</sup> juillet de l'annee d'une election et approuvee lors d'une assemblee des contribuables de l'ecole, decider que la municipalite dont la population est la plus elevee organisera l'election des membres du conseil aux termes de la *Loi de 1996 sur Les elections municipales*. Les membres sont alors elus par scrutin general des personnes qui ont le droit de voter lors de l'election.

**(2) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est modifie:**

- a) par substitution de «*Loi de 1996 sur Les elections municipales*» a «*Loi sur Les elections municipales*» aux cinquieme et sixieme lignes;
- b) par substitution de «membres» a «conseillers scolaires» aux septieme et huitieme lignes;
- c) par substitution de «avez le droit de voter à la presente election» à «etes electeur(trice) des ecoles separees catholiques» aux cinquieme et sixieme lignes de la declaration.

**59. L'intertitre qui precede immediatement l'article 94 de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

#### ZONES UNIFIEES D'ECOLES SEPREES

**60. Le paragraphe 94 (1) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

(1) Si une zone unifiee d'ecoles separees comprend un territoire non erige en municipalite et que l'election des conseillers d'une partie de la zone se tient aux termes de la *Loi de 1996 sur Les elections municipales*, le secretaire du conseil est le directeur du scrutin et exerce les fonctions de secretaire municipal lors de l'election des conseillers du territoire non erige en municipalite.

**61. L'intertitre qui precede immediatement l'article 95 de la Loi est abroge.**

**62. L'article 95 de la Loi, tel qu'il est modifie par l'article 70 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abroge et remplace par ce qui suit:**

**95. (1) Si une zone unifiee d'ecoles separees est creee ou qu'une autre zone d'ecoles separees est rattachee a une telle zone ou en est detachee, le mandat des conseillers alors**

Where municipality may conduct election

Cas où la municipalite peut tenir une election

Secretary of board as returning officer

Le secretaire du conseil fait office de directeur du scrutin

Board members where combined zone is formed or altered

Conseillers en cas de creation OU de modification d'une zone unifiee

members in office shall retire on December 1 following the election of the members of the board of the combined separate school zone and, subject to the number of board members being determined under subsection (4) or (5), five board members shall be elected by the supporters of the newly-created or altered combined separate school zone,

- (a) as provided in section 92, where the combined separate school zone is formed, or where another separate school zone is added to or detached from a combined separate school zone during the two years following the year in which a regular election was held under the *Municipal Elections Act, 1996*, in which case the provisions of section 89 apply; or
- (b) as provided in section 93, where the combined separate school zone is formed or where another separate school zone is added to or detached from a combined separate school zone in the year in which a regular election is to be held under the *Municipal Elections Act, 1996*.

Board members in office until organization of new board

(2) Every board member shall continue in office until his or her successor has been elected and the new board is organized.

First board members

(3) For the purpose of electing the first board members for a combined separate school zone, the boards of the separate schools forming the combined separate school zone shall, before September 1, each appoint a person to a committee, which shall arrange for the election of board members in accordance with section 92 or 93 as the case may be.

Board members in combined separate school zone including urban municipality

(4) Where a combined separate school zone includes one or more urban municipalities, the board shall be composed of eight members and the zone shall be deemed to be one separate school zone.

Resolution providing for board members

(5) Despite subsections (1) and (4), the board of a combined separate school zone may be composed of such number of members, not fewer than five or more than nine, representing such municipalities or parts of municipalities, or separate school zones in territory without municipal organization, within the combined separate school zone as is provided for in a resolution passed by the board, or, in the case of a newly-formed combined separate school zone, by the committee formed under subsection (3).

Election and term of office

(6) Where a resolution is passed under subsection (5), the board members shall be elected at large in the areas within the combined separate school zone that they respectively represent, and sections 54 and 93 apply

en fonction prend fin le 1<sup>er</sup> decembre qui suit l'election des conseillers de la zone unifiee. Sous reserve du paragraphe (4) ou (5), cinq conseillers sont elus par les contribuables de la zone unifiee nouvellement creee ou modifiee :

- a) de la fa on prevue à l'article 92, si la zone unifiee est creee ou si une autre zone d'ecoles separees est rattachee à une telle zone ou en est detachee dans les deux annees qui suivent celle ou une election ordinaire s'est tenue en vertu de la *Loi de 1996 sur les elections municipales*, auquel cas (es dispositions de l'article 89 s'appliquent;
- b) de la fa on prevue à l'article 93, si la zone unifiee est creee ou si une autre zone d'ecoles separees est rattachee à une telle zone ou en est detachee l'an-nee ou une election ordinaire doit se tenir en vertu de la *Loi de 1996 sur les elections municipales*.

(2) Les conseillers demeurent en fonction Jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus et que le nouveau conseil soit organise.

Duree du mandat des conseillers

(3) Aux fins de l'election des premiers conseillers d'une zone unifiee d'ecoles separees, les conseils des ecoles separees qui constituent la zone unifiee nomment chacun une personne, avant le 1<sup>er</sup> septembre, à un comite charge d'organiser l'election des conseillers conformement à l'article 92 ou 93, selon le cas.

Premiers conseillers

(4) Si une zone unifiee d'ecoles separees comprend une ou plusieurs municipalites urbaines, le conseil se compose de huit membres. La zone est reputee constituer une seule zone d'ecoles separees.

Conseillers d'une zone unifiee d'ecoles separees comprenant une municipalite urbaine

(5) Malgre les paragraphes (1) et (4), le conseil d'une zone unifiee d'ecoles separees peut se composer de cinq à neuf membres, selon ce que prevail une resolution adoptee par le conseil ou, dans le cas d'une zone unifiee d'ecoles separees nouvellement creee, par le comite constitue aux termes du paragraphe (3). Les membres representent les municipalites ou les parties de celles-ci, ou les zones d'ecoles separees qui se trouvent dans un territoire non erige en municipalite, comprises dans la zone unifiee.

Resolution prevoyant le nombre de conseillers

(6) En cas d'adoption d'une resolution aux termes du paragraphe (5), les conseillers sont elus par (es electeurs de l'ensemble des secteurs compris dans la zone unifiee d'ecoles separees qu'ils representent respectivement.

Election et mandat



with necessary modifications, provided that, where a municipality is divided into wards, the resolution may provide for representation by wards.

Les articles 54 et 93 s'appliquent avec les adaptations nécessaires. Toutefois, si une municipalité est divisée en quartiers, la résolution peut prévoir une représentation par quartier.

Distribution of members

(7) Where one or more board members represent two or more municipalities or parts of municipalities, or two or more municipalities or parts of municipalities and one or more separate school zones in territory without municipal organization, and the election is conducted as provided in section 93, the provisions of the regulations made under clause 58.1 (2) (k) apply with necessary modifications.

(7) Si un ou plusieurs conseillers représentent deux ou plus de deux municipalités ou parties de celles-ci, ou deux ou plus de deux municipalités ou parties de celles-ci ainsi qu'une ou plusieurs zones d'écoles séparées qui se trouvent dans un territoire non érigé en municipalité, et que l'élection se tient de la façon prévue à l'article 93, les dispositions des règlements pris en application de l'alinéa 58.1 (2) k) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Repartition des membres

Copy of resolution to be sent to Minister

(8) The board or committee that passes a resolution under subsection (5) shall promptly send a copy of it to the Minister.

(8) Le conseil ou le comité qui adopte une résolution aux termes du paragraphe (5) envoie promptement une copie au ministre.

Envoi d'une copie de la résolution au ministre

Electors' qualifications, combined separate school zone

(9) Every person who resides in a combined separate school zone and is entitled to vote at the election of board members under section 89 is entitled to vote at the election of board members of the combined separate school zone and, subject to subsection 89 (7), on any school question.

(9) Quiconque réside dans une zone unifiée d'écoles séparées et a le droit de voter lors de l'élection des conseillers en vertu de l'article 89 a le droit de voter lors de l'élection des conseillers de la zone unifiée et, sous réserve du paragraphe 89 (7), sur toute question d'ordre scolaire.

Qualités requises pour être électeur dans une zone unifiée d'écoles séparées

**63. Sections 96 to 132 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, sections 1 and 2, 1993, chapter 11, sections 25, 26 and 27, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 1, section 22, 1994, chapter 17, section 48 and 1994, chapter 27, section 108, are repealed and the following substituted:**

**63. Les articles 96 à 132 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par les articles 1 et 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, par les articles 25, 26 et 27 du chapitre 11 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 22 du chapitre 1, l'article 48 du chapitre 17 et l'article 108 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**PART IV.I  
EXTENSION OF ROMAN CATHOLIC  
ELEMENTARY SCHOOLS**

**PARTIE IV.I  
ELARGISSEMENT DU MANDAT DES  
ECOLES ELEMENTAIRES  
CATHOLIQUES**

**SEPARATE SCHOOL EXTENSION POST-1997**

**ELARGISSEMENT DU MANDAT DES ECOLES  
SEPARÉES APRES 1997**

Plan re secondary school

96. (1) A Roman Catholic school authority may adopt a plan for the provision of secondary school education in the area of jurisdiction of the school authority.

96. (1) L'administration scolaire catholique peut adopter un plan pour la prestation de l'enseignement secondaire dans son territoire de compétence.

Plan relatif à une école secondaire

Resolution

(2) The adoption of a plan under subsection (1) shall be by resolution.

(2) L'adoption d'un plan en vertu du paragraphe (1) se fait par voie de résolution.

Resolution

Implementation document

(3) A school authority that adopts a plan under subsection (1) shall prepare an implementation document explaining how secondary school education would be provided in the area of jurisdiction of the school authority.

(3) L'administration scolaire qui adopte un plan en vertu du paragraphe (1) prépare un document de mise en œuvre dans lequel elle explique de quelle façon l'enseignement secondaire serait dispensé dans son territoire de compétence.

Document de mise en œuvre

Same

(4) The Minister may establish guidelines respecting the preparation of an implementation document.

(4) Le ministre peut établir des lignes directrices concernant la préparation du document de mise en œuvre.

Idem

Transmittal

(5) The secretary of a school authority that adopts a plan under subsection (1) shall trans-

(5) Le secrétaire de l'administration scolaire qui adopte un plan en vertu du para-

Copie de la résolution

mil to the Minister a copy of the resolution, certified by the secretary, together with a copy of the implementation document.

phe (I) transmet au ministre une copie de la resolution, qu'il certifie conforme, ainsi qu'une copie du document demise en reuvre.

Review by  
r-tinister

(6) The Minister shall review the implementation document and determine whether he or she is satisfied that the proposals set out in it would pennit the provision of viable secondary school education in the area of jurisdiction of the school authority.

(6) Le ministre examine le document de mise en reuvre et decide s'il est convaincu que les propositions qu'il renferme permettraient la prestation d'un enseignement secondaire viable dans le territoire de competence de l'administration scolaire.

Examen par  
le ministre

Notice

(7) The Minister shall notify the school authority of his or her determination under subsection (6).

(7) Le ministre avise l'administration scolaire de la decision qu'il a prise aux termes du paragraphe (6).

Avis

Same

(8) If the Minister determines that the school authority's proposals would permit the provision of viable secondary school education in the area of jurisdiction of the school authority, the Minister shall advise the following persons of the detennination and of the fact that implementation of the plan would require a regulation to be made under subsection 58.1 (2) and provide them with a copy of the implementation document:

(8) Si le ministre decide que les propositions de l'administration scolaire permettraient la prestation d'un enseignement secondaire viable dans le territoire de competence de l'administration, ii en avise les personnes suivantes, les informe que la mise en reuvre du plan exigerait la prise d'un reglement en application du paragraphe 58.1 (2) et leur fournit une copie du document de mise en reuvre:

Idem

1. The secretary of every affected board.
2. The clerk of every municipality all or part of which is within the area of jurisdiction of the school authority.
3. The appropriate assessment commissioner.

1. Le secretaire de chaque conseil touche.
2. Le secretaire de chaque municipalite situee, en totalite ou en partie, dans le territoire de competence de l'administration scolaire.
3. Le commissaire a l'evaluation competent.

**64. Section 134 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 28, is repealed.**

**64. L'article 134 de la Loi, tel qu'il est modifie par l'article 28 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abroge.**

**65. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 135:**

**65. La Loi est modifiee par adjonction de l'intertitre suivant immediatement avant l'article 135:**

RIGHTS RELATING TO SEPARATE SCHOOL  
EXTENSION PRE-1998

DROITS LIES A L'ELARGISSEMENT DU MANDAT DES  
ECOLES SEPEAREES AVANT 1998

**66. (1) Subsection 135 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**66. (1) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

Definitions

(1) In this section,

(1) Les definitions qui suivent s'appliquent au present article.

Definitions

"designated person" means a person designated or deemed to be designated under section 135 of this Act, as it read immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent; ("personne designee")

«mute» Transfere ou mute aux termes de l'article 135 de la presente loi, tel qu'il existait immediatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amelioration de la qualite de l'education* re9oive la sanction royale. («transferred»)

"transferred" means transferred under section 135 of this Act, as it read immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent. ("mute")

«personne designee» Personne designee ou reputee designee aux termes de l'article 135 de la presente loi, tel qu'il existait immediatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amelioration de la qualite de l'education* reçoive la sanction royale. («designated person»)

(2) Subsections 135 (2), (3) and (4) of the Act are repealed.

(3) Subsections 135 (6) to (23) of the Act are repealed.

(4) Subsection 135 (24) of the Act is amended by striking out "under subsection (10), (11) or (14)" in the fourth and fifth lines.

(5) Subsection 135 (27) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 4, is repealed.

(6) Subsection 135 (29) of the Act is repealed.

(7) Section 135 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 4 and 1995, chapter 4, section 2, is further amended by adding the following subsections:

(31) For the purposes of this section, the following rules apply:

1. "Public board" in subsections (24) and (30) has the same meaning as it did immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent.
2. A reference in subsection (26) to the public board that designated a person shall be deemed to be a reference to the successor to the old board that designated the person.
3. A reference to the board or boards to which a person's employment is transferred shall be deemed to be a reference to the successor or successors to the old board or old boards to which the person's employment was transferred.
4. Except as otherwise provided by regulation, for the purposes of paragraph 2, the successor to an old board that designated a person,
  1. in the case of a person designated in relation to schools and classes operated under Part XII of this Act, as it read on December 31, 1997, is the French-language public district school board the area of jurisdiction of which includes all or the major part of the area of jurisdiction of the old board that designated the person, and
  - ii. in the case of a designated person other than one described in subparagraph i, is the English-language public district school board

(2) Les paragraphes 135 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes 135 (6) à (23) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 135 (24) de la Loi est modifié par suppression de «aux termes du paragraphe (10), (11) ou (14)» aux quatrième et cinquième lignes.

(5) Le paragraphe 135 (27) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(6) Le paragraphe 135 (29) de la Loi est abrogé.

(7) L'article 135 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants:

(31) Les règles suivantes s'appliquent pour l'application du présent article:

1. Le terme «conseil public» aux paragraphes (24) et (30) a le sens qu'il avait immédiatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* reçoive la sanction royale.
2. La mention, au paragraphe (26), du conseil public qui a désigné une personne est réputée une mention du conseil qui succède à l'ancien conseil qui a désigné la personne.
3. La mention du ou des conseils auxquels est mutée une personne est réputée une mention du ou des conseils qui succèdent à l'ancien ou aux anciens conseils auxquels a été mutée la personne.
4. Sauf disposition contraire des règlements, pour l'application de la disposition 2, le conseil qui succède à un ancien conseil qui a désigné une personne est le suivant :
  - i. dans le cas d'une personne désignée en ce qui concerne les écoles et classes qui fonctionnent aux termes de la partie XII de la présente Loi, telle qu'elle existait le 31 décembre 1997, le conseil scolaire de district public de langue française dont le territoire de compétence comprend la totalité ou la majeure partie de celui de l'ancien conseil qui a désigné la personne,
  - ii. dans le cas d'une personne désignée autre que celle visée à la sous-disposition i, le conseil scolaire de district public de langue

the area of jurisdiction of which includes all or the major part of the area of jurisdiction of the old board that designated the person.

5. Except as otherwise provided by regulation, for the purposes of paragraph 3, the successor to an old board to which a person's employment was transferred is,
  - i. in the case of a person designated in relation to schools and classes operated under Part XII of this Act, as it read on December 31, 1997, is the French-language separate district school board the area of jurisdiction of which includes all or the major part of the area of jurisdiction of the old board to which the person's employment was transferred, and
  - ii. in the case of a designated person other than one described in subparagraph i, is the English-language separate district school board the area of jurisdiction of which includes all or the major part of the area of jurisdiction of the old board to which the person's employment was transferred.

Regulations: exceptions re successor board determinations

(32) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for exceptions to paragraphs 4 and 5 of subsection (31).

Application of *Interpretation Act*

(33) The fact that section 66 of the *Education Quality Improvement Act, 1997* repeals some but not all parts of section 135 of the *Education Act*, as that section read immediately before the coming into force of section 66 of the *Education Quality Improvement Act, 1997*, shall not be construed as having any effect on the application of section 14 of the *Interpretation Act* to the repealed parts.

**67. The Act is amended by adding the following section:**

Interpretation: references to ten school year period

**135.1** (I) A reference in this Act to hiring after the ten school year period mentioned in subsection 135 (6) shall,

- (a) in the case of a teacher hired by an old board after the expiration of the old board's ten-year period, as determined under subsection 135 (6) of this Act as it read on December 31, 1997, be deemed to be a reference to hiring after that ten-year period; and

anglaise dont le territoire de compétence comprend la totalité ou la majeure partie de celui de l'ancien conseil qui a désigné la personne.

5. Sauf disposition contraire des règlements, pour l'application de la disposition 3, le conseil qui succède à un ancien conseil auquel a été mutée une personne est le suivant :

- i. dans le cas d'une personne désignée en ce qui concerne les écoles et classes qui fonctionnent aux termes de la partie XII de la présente Loi, telle qu'elle existait le 31 décembre 1997, le conseil scolaire de district séparé de langue française dont le territoire de compétence comprend la totalité ou la majeure partie de celui de l'ancien conseil auquel a été mutée la personne,
- ii. dans le cas d'une personne désignée autre que celle visée à la sous-disposition i, le conseil scolaire de district séparé de langue anglaise dont le territoire de compétence comprend la totalité ou la majeure partie de celui de l'ancien conseil auquel a été mutée la personne.

(32) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des exceptions aux dispositions 4 et 5 du paragraphe (31).

Règlements : exceptions quant aux choix des conseils qui succèdent

(33) Le fait que l'article 66 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* n'abroge que des parties de l'article 135 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du premier article, n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application, aux parties abrogées, de l'article 14 de la *Loi d'interprétation*.

Application de la Loi d'interprétation

**67. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**135.1** (I) La mention, dans la présente Loi, de l'engagement d'enseignants après la période de dix années scolaires visée au paragraphe 135 (6) est réputée :

Interprétation: mentions de la période de dix années scolaires

- a) dans le cas des enseignants engagés par un ancien conseil après l'expiration de la période de dix années prévue pour ce conseil, établie aux termes du paragraphe 135 (6) de la présente Loi telle qu'elle existait le 31 décembre 1997, une mention de l'engagement après cette période;

(b) in every other case, be deemed to be a reference to hiring on or after January 1, 1998.

b) dans les autres cas, une mention de l'engagement le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou apres cette date.

Interpretation: references to Roman Catholic school board

(2) A reference in this Act to a Roman Catholic school board shall be deemed to be a reference to a separate district school board.

(2) La mention, dans la presente Loi, d'un conseil d'ecoles catholiques est reputee une mention d'un conseil scolaire de district separe.

Interpretation: mentions d'un conseil d'ecoles catholiques

**68. Sections 137 to 142 of the Act are repealed and the following substituted:**

**68. Les articles 137 à 142 de la Loi sont abroges et remplaces par ce qui suit :**

Enforcement

137. A right referred to in section 135 may be enforced by order of the Divisional Court on application to the court.

137. La Cour divisionnaire, sur presentation d'une requete à cet effet, peut rendre une ordonnance faisant valoir les droits vises à l'article 135.

Execution

69. Section 143 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 29, is repealed.

69. L'article 143 de la Loi, tel qu'il est adopte de nouveau par l'article 29 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abroge.

70. Sections 144 to 146 and 154 to 157 of the Act are repealed.

70. Les articles 144 à 146 et 154 à 157 de la Loi sont abroges.

71. The heading to Part V of the Act is repealed and the following substituted:

71. Le titre de la partie V de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :

**PART V  
SCHOOL AUTHORITIES - PROTESTANT**

**PARTIE V  
ADMINISTRATIONS SCOLAIRES  
PROTESTANTES**

72. (1) Subsection 158 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

72. (1) Le paragraphe 158 (1) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :

Application to establish Protestant separate school

(1) Subject to subsection (3), before July 1 in any year, not fewer than five members of five families, with each member being Protestant, at least 18 years of age and resident in a municipality, may apply in writing for permission to establish in the municipality one or more separate schools for Protestants.

(1) Sous reserve du paragraphe (3), avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une annee, au moins cinq membres de cinq familles qui sont protestants, ont au moins 18 ans et resident dans une municipalite peuvent demander par ecrit l'autorisation d'ouvrir dans la municipalite une ou plusieurs ecoles separees pour protestants.

Demande d'ouverture d'une ecole separee protestante

Same

(1.1) In the case of a municipality that is a township, the application shall be to the council of the township.

(1.1) Dans le cas d'une municipalite qui est un canton, la demande est presentee au conseil du canton.

Idem

Same

(1.2) In the case of a municipality that is an urban municipality, the application shall be to the appropriate public board.

(1.2) Dans le cas d'une municipalite qui est une municipalite urbaine, la demande est presentee au conseil public competent.

Idem

(2) Subsection 158 (2) of the Act is amended by striking out "public school board" in the second line and substituting "public board".

(2) Le paragraphe 158 (2) de la Loi est modifie par substitution de «conseil public» à «conseil des ecoles publiques» à la deuxieme ligne.

(3) Subsection 158 (4) of the Act is amended by striking out "public school board" in the fourth line and substituting "public board".

(3) Le paragraphe 158 (4) de la Loi est modifie par substitution de «conseil public» à «conseil des ecoles publiques» à la quatrieme ligne.

73. Sections 159 to 163 of the Act are repealed and the following substituted:

73. Les articles 159 à 163 de la Loi sont abroges et remplaces par ce qui suit :

Protestant board: share of legislative grants

159. A Protestant separate school board shall share in the legislative grants in like manner as an English-language public board.

159. Les conseils d'ecoles separees protestantes reoivent une part des subventions generales de la meme faon que les conseils publics de Jangue anglaise.

Conseils protestants: part des subventions generates

74. Section 164 of the Act is amended by striking out "election of trustees for the Prot-

74. L'article 164 de la Loi est modifie par substitution de «l'election des membres du

estant separate school board" in the eighth and ninth lines and substituting "election of members for the Protestant separate school board".

**75. Section 165 of the Act is repealed and the following substituted:**

Election of board members

**165.** (1) A Protestant separate school board shall have the same number of members that the board of a rural separate school would have if established in the same municipality, and the members may be elected in the same manner as the members of a board of a rural separate school may be elected, and the provisions of Part IV with respect to the election of members of a board of a rural separate school apply with necessary modifications to the election of members of Protestant separate school boards.

Same

(2) Despite subsection (1), section 58.7 applies with necessary modifications to the election of members of a Protestant separate school board that is situated in an urban municipality.

Number of board members

(3) Despite subsection (1), a Protestant separate school board that is situated in an urban municipality shall be composed of eight members.

**76. Section 166 of the Act is amended by striking out "trustees" in the first line and substituting "members".**

**77. The Act is amended by adding the following section:**

Attendance rights

**167.1** The provisions of Part II respecting attendance rights in relation to a Roman Catholic school authority apply with necessary modifications in relation to a Protestant separate school board.

**78. Section 168 of the Act is amended by inserting "rural" after "Catholic" in the third line.**

**79. Section 169 of the Act is amended by striking out "sections 109, 110 and 111 and clause 198 (1) (d)" in the second and third lines and substituting "clause 198 (1) (d) and section 239".**

**80. (1) Paragraph 7 of subsection 170 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Special education program, and services

7. provide or enter into an agreement with another board to provide in accordance with the regulations special education programs and special education services for its exceptional pupils.

(2) Subsection 170 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 11, section 29, 1996, chapter 12, section 64 and 1996,

conseil d'ecoles separees protestantes» à «l'élection des conseillers scolaires du conseil des écoles separees protestantes» aux septieme, huitieme et neuvieme lignes.

**75. L'article 165 de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

Election des conseillers

**165.** (1) Le conseil d'ecoles separees protestantes a le meme nombre de membres qu'aurait le conseil d'une école separee rurale s'il etait cree dans la meme municipalite et ils peuvent etre elus de la meme fa;on que ceux du conseil d'une école separee rurale. Les dispositions de la partie IV relatives à l'élection des membres du conseil d'une école separee rurale s'appliquent, avec les adaptations necessaires, à l'élection des membres des conseils d'ecoles separees protestantes.

Idem

(2) Malgre le paragraphe (1), l'article 58.7 s'applique, avec les adaptations necessaires, à l'élection des membres du conseil d'ecoles separees protestantes qui se trouve dans une municipalite urbaine.

Nombre de conseillers

(3) Malgre le paragraphe (1), le conseil d'ecoles separees protestantes qui se trouve dans une municipalite urbaine se compose de huit membres.

**76. L'article 166 de la Loi est modifie par substitution de «membres» à «conseillers scolaires» à la premiere ligne.**

**77. La Loi est modifiee par adjonction de l'article suivant :**

Droit de frequentation

**167.1** Les dispositions de la partie II relatives aux droits de frequentation dans le cas des administrations scolaires catholiques s'appliquent, avec les adaptations necessaires, aux conseils d'ecoles separees protestantes.

**78. L'article 168 de la Loi est modifie par insertion de «rurales» apres «catholiques» à la troisieme ligne.**

**79. L'article 169 de la Loi est modifie par substitution de «l'alinéa 198 (1) d) et l'article 239» à «les articles 109, 110 et 111 et l'alinéa 198 (1) d)» aux deuxieme et troisieme lignes.**

**80. (1) La disposition 7 du paragraphe 170 (1) de la Loi est abrogee et remplacee par ce qui suit:**

programmes d'enseignement et services destines à l'enfance en difficulté

7. offrir, conformément aux reglements, des programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté et des services à l'enfance en difficulté ou conclure une entente avec un autre conseil à cette fin.

(2) Le paragraphe 170 (1) de la Loi, tel qu'il est modifie par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 29 du chapitre 11, l'article 64 du chapitre 12 et l'ar-

**chapter 13, section S, is further amended by adding the following paragraph:**

School councils 17.1 establish a school council for each school operated by the board, in accordance with the regulations.

**(3) Paragraph 18 of subsection 170 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

requirements 18. do anything that a board is required to do under any other provision of this Act or under any other Act.

**(4) Paragraph 19 of subsection 170 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 11, section 29 and paragraph 20 of subsection 170 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 12, section 64, are repealed.**

**(5) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 11, section 29, 1996, chapter 12, section 64 and 1996, chapter 13, section S, is further amended by adding the following subsection:**

Regulations re school councils (3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting school councils, including regulations relating to their establishment, composition and functions.

**81. The Act is amended by adding the following sections:**

Class size 170.1 (1) Every board shall ensure that the average size of its elementary school classes, in the aggregate, does not exceed 25 pupils.

Same, secondary schools (2) Every board shall ensure that the average size of its secondary school classes, in the aggregate, does not exceed 22 pupils.

Exception (3) The average size of a board's classes, in the aggregate, may exceed the maximum average class size specified in subsection 170.1 (1) or (2), as the case may be, to the extent that the Minister, at the request of the board, may permit.

Determination date (4) A board shall determine the average size of its classes, in the aggregate, as of October 31 each year.

Regulations (5) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

(a) establish the method to be used by a board to determine the average size of its classes, in the aggregate;

(b) exclude special education classes from the determination of average class size;

**tide S du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée de nouveau par adjonction de la disposition suivante :**

17.1 constituer un conseil d'école pour chaque école qui relève du conseil, conformément aux règlements. conseils d'écoles

**(3) La disposition 18 du paragraphe 170 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:**

18. faire ce qu'une autre disposition de la présente Loi ou une autre Loi exige de lui. exigences

**(4) La disposition 19 du paragraphe 170 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1996, et la disposition 20 du paragraphe 170 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogées.**

**(5) L'article 170 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 29 du chapitre 11, l'article 64 du chapitre 12 et l'article S du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des conseils d'écoles, notamment de leur création, de leur composition et de leur rôle. Règlements : conseils d'écoles

**81. La Loi est modifiée par adjonction, des articles suivants :**

170.1 (1) Chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles élémentaires ne dépasse pas 25 élèves. Effectif des classes

(2) Chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles secondaires ne dépasse pas 22 élèves. Idem, écoles secondaires

(3) L'effectif moyen de l'ensemble des classes d'un conseil peut dépasser l'effectif moyen maximal des classes précises au paragraphe 170.1 (1) ou (2), selon le cas, dans la mesure que permet le ministre sur demande du conseil. Exception

(4) Le conseil détermine l'effectif moyen de l'ensemble de ses classes au 31 octobre de chaque année. Date de détermination

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir la méthode que les conseils doivent utiliser pour déterminer l'effectif moyen de l'ensemble de leurs classes;

b) exclure de la détermination de l'effectif moyen des classes les classes d'enseignement à l'enfance en difficulté;



|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | (c) require boards to prepare reports (containing the information specified by the regulation) concerning the average size of its classes and to make the reports available to the public;  | c) exiger que les conseils rédigent des rapports, contenant les renseignements que précise le règlement, sur l'effectif moyen de leurs classes et qu'ils les mettent à la disposition du public;   |   |
|  | (d) define terms used in this section for the purposes of a regulation made under this section.   | d) définir les termes utilisés dans le présent article aux fins des règlements pris en application de celui-ci.  |   |
| Review of maximum amount                 | (6) Every three years, the Minister shall review the amount of the maximum average class sizes specified in subsections (1) and (2).  | (6) Tous les trois ans, le ministre examine les effectifs moyens maximaux des classes précises aux paragraphes (1) et (2).   | Examen de l'effectif maximal                    |
| Teaching time                            | 170.2 (1) In this section, "classroom teacher" means a teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction to pupils but does not include a principal or vice-principal.  | 170.2 (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «titulaire de classe» Enseignant qui, dans le cadre d'un emploi du temps régulier, est affecté à l'enseignement aux élèves. Sont toutefois exclus de la présente définition les directeurs d'école et les directeurs adjoints.             | Temps d'enseignement                            |
| Minimum teaching time, elementary school | (2) Every board shall ensure that, in the aggregate, its classroom teachers in elementary schools are assigned to provide instruction to pupils for an average of at least 1300 minutes (during the instructional program) for each period of five instructional days during the school year. | (2) Chaque conseil veille à ce que, dans l'ensemble, les titulaires de classe de ses écoles élémentaires soient affectés à l'enseignement aux élèves pendant au moins 1300 minutes en moyenne (au cours du programme d'enseignement) par période de cinq journées d'enseignement pendant l'année scolaire. | Temps d'enseignement minimal, école élémentaire |
| Minimum teaching time, secondary school  | (3) Every board shall ensure that, in the aggregate, its classroom teachers in secondary schools are assigned to provide instruction to pupils for an average of at least 1250 minutes (during the instructional program) for each period of five instructional days during the school year.  | (3) Chaque conseil veille à ce que, dans l'ensemble, les titulaires de classe de ses écoles secondaires soient affectés à l'enseignement aux élèves pendant au moins 1250 minutes en moyenne (au cours du programme d'enseignement) par période de cinq journées d'enseignement pendant l'année scolaire.  | Temps d'enseignement minimal, école secondaire  |
| Allocation to schools                    | (4) A board may allocate to each school a share of the board's aggregate minimum time for a school year for all of its classroom teachers (during which they must be assigned to provide instruction to pupils).  | (4) Le conseil peut répartir entre ses écoles son temps minimal total pour une année scolaire à l'égard de tous ses titulaires de classe (pendant lequel ceux-ci doivent être affectés à l'enseignement aux élèves).   | Repartition entre les écoles                    |
| Allocation by principal                  | (5) The principal of a school, in his or her sole discretion, shall allocate among the classroom teachers in the school the school's share of the board's aggregate minimum time (as described in subsection (4)) for the school year.  | (5) Le directeur d'une école répartit, à sa seule discrétion, entre les titulaires de classe de l'école la partie du temps minimal total que le conseil lui a affectée (comme le prévoit le paragraphe (4)) pour l'année scolaire.   | Repartition par le directeur d'école            |
| Same                                     | (6) The principal shall make the allocation in accordance with such policies as the board may establish.  | (6) Le directeur d'école effectue la répartition conformément aux politiques qu'établit le conseil.  | Idem  |
| Effect on collective agreements          | (7) An allocation under subsection (4) or (5) may be made despite any applicable conditions or restrictions in a collective agreement.  | (7) La répartition visée au paragraphe (4) ou (5) peut être effectuée malgré toute condition ou restriction applicable d'une convention collective.  | Effet sur les conventions collectives           |
| Calculation                              | (8) The calculation of the amount of time that a board's classroom teachers are assigned as required by subsection (2) or (3) shall be based upon all of the board's classroom teachers and their assignments (on a regular timetable) on every instructional day during the school year.     | (8) Pour calculer le temps que les titulaires de classe d'un conseil se voient affecter comme l'exige le paragraphe (2) ou (3), il est tenu compte de tous les titulaires de classe du conseil et des tâches qui leur sont affectées (dans le cadre d'un emploi du temps régulier) cha-                    | Calcul  |

|                                   |   |  |  |
|-----------------------------------|---|--|--|
| Part-time employees               | (9) For the purposes of subsection (2) or (3), the minimum time required in respect of each classroom teacher who is employed on a part-time basis by the board is correspondingly reduced.   | (9) Pour l'application du paragraphe (2) ou (3), le temps minimal exige à l'égard de chaque titulaire de classe qui est employé à temps partiel par le conseil est diminuée en conséquence.  | Employés à temps partiel                   |
| Teachers' assistants, etc.        | <p><b>170.3</b> The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing duties and minimum qualifications of persons who are assigned to assist teachers or to complement instruction by teachers in elementary or secondary schools.</p> <p><b>82. (1) Subparagraph ii of paragraph 6 of subsection 171 (1) of the Act is amended by striking out "hold a certificate of registration under the <i>Psychologists Registration Act</i>" at the end and substituting "are members of the College of Psychologists of Ontario".</b></p> <p>(2) Paragraphs 19, 20 and 21 of subsection 171 (1) of the Act are repealed.</p> <p>(3) Paragraph 22 of subsection 171 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 108, is repealed.</p> <p><b>(4) Paragraph 43 of subsection 171 (1) of the Act is repealed.</b></p> <p><b>(5) Paragraph 47 of subsection 171 (1) of the Act is repealed.</b></p> <p><b>(6) Subsection 171 (2) of the Act, and subsection 171 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 5, are repealed and the following substituted:</b></p> | <p><b>170.3</b> Le Lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les fonctions et les qualités minimales des personnes qui ont pour tâche d'aider les enseignants ou d'appuyer leur enseignement dans les écoles élémentaires ou secondaires.</p> <p><b>82. (1) La sous-disposition ii de la disposition 6 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «sont membres de l'Ordre des psychologues de l'Ontario» à «détient un certificat d'inscription aux termes de la <i>Loi sur l'inscription des psychologues</i>» à la fin de la sous-disposition.</b></p> <p><b>(2) Les dispositions 19, 20 et 21 du paragraphe 171 (1) de la Loi sont abrogées.</b></p> <p><b>(3) La disposition 22 du paragraphe 171 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 108 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.</b></p> <p><b>(4) La disposition 43 du paragraphe 171 (1) de la Loi est abrogée.</b></p> <p><b>(5) La disposition 47 du paragraphe 171 (1) de la Loi est abrogée.</b></p> <p><b>(6) Le paragraphe 171 (2) de la Loi et le paragraphe 171 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b></p> | Aide-enseignants                           |
| Powers of boards re: days of work | (2) A board may require teachers to work during some or all of the five working days preceding the start of the school year.  | (2) Le conseil peut exiger des enseignants qu'ils travaillent tout ou partie des cinq jours ouvrables qui précèdent le début de l'année scolaire.  | Pouvoirs des conseils: journées de travail |
| Same                              | (3) A board may authorize the principal of a school to make determinations respecting the work to be done by teachers of the school during the working days referred to in subsection (2) and the principal shall exercise that discretion subject to the authority of the appropriate supervisory officer.   | (3) Le conseil peut autoriser le directeur d'une école à prendre des décisions concernant le travail que les enseignants de l'école doivent effectuer pendant les jours ouvrables visés au paragraphe (2). Le directeur exerce ce pouvoir discrétionnaire sous l'autorité de l'agent de supervision compétent.   | Idem                                       |
| Same                              | (4) For the purposes of subsections (2) and (3), a working day is a day other than Saturday, Sunday or a holiday as defined in subsection 29 (1) of the <i>Interpretation Act</i> .   | (4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), un jour ouvrable est un jour autre qu'un samedi, un dimanche ou un jour férié au sens du paragraphe 29 (1) de la <i>Loi d'interprétation</i> .  | Idem                                       |
| Same                              | (5) Work that may be required under subsections (2) and (3) includes but is not limited to participation in professional development activities.  | (5) Le travail qui peut être exigé en vertu des paragraphes (2) et (3) comprend notamment la participation à des activités de perfectionnement professionnel.  | Idem                                       |

**83. (I) The definition or "board" in subsection 171.1 (1) or the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 7, is repealed.**

**(2) The definition or "municipality" in subsection 171.1 (1) or the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 7, is repealed and the following substituted:**

"municipality" includes a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka and the County of Oxford.

**(3) Subsection 171.1 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 7, is repealed and the following substituted:**

**(4) No agreement entered into under this section for the joint investment of funds may,**

Limitation r joint invest- ment agree- ments

- (a) affect an education development charges account established under an education development charge by-law to which section 257.103 applies; or
- (b) provide for investment by a board that is not permitted by clause 241 (I) (a).

**84. Section 172 of the Act is repealed.**

**85. Sections 174 and 175 of the Act are repealed.**

**86. Paragraph 2 of section 176 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 108, is repealed.**

**87. Subsections 178 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

(4) Where a person has rights under this section in relation to an old board and the old board is amalgamated or merged with a district school board under Part II.2, the rights of the person are the same immediately after the amalgamation or merger as they were immediately before the amalgamation or merger and, for the purpose, the district school board stands in the place of the old board.

Rights con- tinued

**88. Subsection 180 (10) of the Act is repealed.**

**89. Subsection 181 (2) of the Act is amended by striking out "and is not effective until approved by the Minister" at the end.**

**90. Subsection 182 (I) of the Act is repealed and the following substituted:**

**83. (I) La definition de «conseil» au paragraphe 171.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 7 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.**

**(2) La definition de «municipalité» au paragraphe 171.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 7 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«municipalité» S'entend en outre d'un comte, d'une municipalité régionale, de la municipalité de district de Muskoka et du comte d'Oxford. («municipality»)

**(3) Le paragraphe 171.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(4) Les ententes de placement commun de fonds conclues en vertu du présent article ne peuvent :**

Restriction: ententes de placement commun

- a) ni avoir d'incidence sur un compte de redevances d'aménagement scolaires ouvert en vertu d'un règlement de redevances d'aménagement scolaires auquel s'applique l'article 257.103;
- b) ni prévoir qu'un conseil puisse faire un placement que ne permet pas l'alinéa 241 (I) a).

**84. L'article 172 de la Loi est abrogé.**

**85. Les articles 174 et 175 de la Loi sont abrogés.**

**86. La disposition 2 de l'article 176 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 108 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.**

**87. Les paragraphes 178 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(4) Si une personne possède des droits en vertu du présent article en ce qui concerne un ancien conseil et que celui-ci fusionne avec un conseil scolaire de district aux termes de la partie II.2, ses droits sont les mêmes après la fusion. A cette fin, le conseil scolaire de district remplace l'ancien conseil.

Maintien des droits

**88. Le paragraphe 180 (10) de la Loi est abrogé.**

**89. Le paragraphe 181 (2) de la Loi est modifié par suppression de « et elle n'entre en vigueur qu'au moment de l'approbation du ministre » à la fin.**

**90. Le paragraphe 182 (I) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Transfer of French-language secondary school

Ⓛ A French-language public district school board that has jurisdiction in an area that is also the area or part of the area of jurisdiction of a French-language separate district school board may, with the approval of the Minister, enter into an agreement with the separate district school board to transfer a secondary school of the public district school board.

(1) Le conseil scolaire de district public de langue franc;aise dont le territoire de competence correspond egalement, en totalite ou en partie, a celui d'un conseil scolaire de district separe de langue franc;aise peut, avec l'approbation du ministre, conclure une entente avec le conseil scolaire de district separe visant à lui transferer une ecole secondaire.

Transfert d'une ecole secondaire delangue fran aise.

**91. (1) Subsection 183 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**91. (1) Le paragraphe 183 (1) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

Definilion

(1) In this section,

(1) La definition qui suit s'applique au present article.

Definilion

"municipality" includes a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka and the County of Oxford and a local board of a municipality, a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka or the County of Oxford, except a board as defined in subsection 1 (1).

«municipalite» S'entend en outre d'un comte, d'une municipalite regionale, de la municipalite de district de Muskoka et du comte d'Oxford et du conseil local d'une municipalite, d'un comte, d'une municipalite regionale, de la municipalite de district de Muskoka ou du comte d'Oxford, à l'exclusion d'un conseil au sens du paragraphe 1 (1).

**(2) Subsection 183 (4) of the Act is amended by striking out "145 (2)" in the second-last line and substituting "168 (2)".**

**(2) Le paragraphe 183 (4) de la Loi est modifie par substitution de «168 (2)» a «145 (2)» a la vingtieme ligne.**

**92. Section 184 of the Act is repealed and the following substituted:**

**92. L'article 184 de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

Agreement for education al other school

184. (1) A board may enter into an agreement with another board to provide education for pupils of the one board in a school or schools operated by the other board.

184. (1) Deux conseils peuvent conclure une entente visant a dispenser l'enseignement aux eleves de l'un d'eux dans une ou plusieurs ecoles qui relevent de l'autre.

Entente entre conseils

Calculation of fees

(2) Where an agreement is entered into under subsection (1), the board requesting the instruction shall pay to the board providing the instruction the fees, if any, payable for the purpose under the regulations.

(2) Si une entente est conclue en vertu du paragraphe (1), le conseil qui demande l'enseignement verse à l'autre conseil les droits eventuels exigibles à cette fin aux termes des reglements.

Calcul des droits

**93. Section 185 of the Act is repealed and the following substituted:**

**93. L'article 185 de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

Admission of pupils to Indian schools

185. The board of an elementary school may provide for the admission of one or more of its pupils to a school for Indian children operated by a band, council of a band or an education authority where the band, council of the band or education authority is authorized by the Crown in right of Canada to provide education for Indians, subject to the approval of the band, council of the band or education authority, and the accommodation provided under the arrangement shall be in place of the accommodation that the board is required by this Act to provide for those pupils.

185. Le conseil d'une ecole elementaire peut prendre des dispositions pour qu'un ou plusieurs de ses eleves soient admis à une ecole indienne qui releve d'une bande, du conseil d'une bande ou d'une commission indienne de l'education que la Couronne du chef du Canada autorise à dispenser l'enseignement aux Indiens, sous reserve de l'approbation de la bande, du conseil de la bande ou de la commission indienne de l'education. Les installations d'accueil fournies aux termes de ces dispositions remplacent celles que le conseil est tenu de fournir à ces eleves aux termes de la presente Joi.

Admission d'eleves a une ecole indienne

**94. Section 186 of the Act is repealed and the following substituted:**

**94. L'article 186 de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

Closing of school by board

186. Where a board has arranged under section 184 or 185 for the admission of all its pupils to a school or schools that the board

186. Le conseil qui a pris des dispositions en vertu de l'article 184 ou 185 pour que tous ses eleves soient admis à une ou plusieurs

Fermeture de l'ecole

does not operate, the board may close its school for the period during which the arrangement or arrangements are in effect.

**95. Subsections 188 (5) to (13) of the Act are repealed and the following substituted:**

Regulations: interests of members of bands

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for representation on boards, by appointment, of the interests of members of bands in respect of which there is agreement under this Act to provide instruction to pupils who are Indians within the meaning of the *Indian Act* (Canada).

Same

(6) A regulation under this section may provide for the type and extent of participation by the persons appointed.

Same

(7) A regulation under this section may provide that all persons, or one or more classes of persons, appointed under this section shall be deemed to be elected members of the board, for all purposes or for such purposes as are specified in the regulation.

Representation on Roman Catholic boards

(8) Where a person is appointed to represent the interests of Indian pupils on a Roman Catholic board, the person shall be a Roman Catholic and at least 18 years of age.

Representation on French-language district school boards

(9) Where a person is appointed to represent the interests of Indian pupils on a French-language district school board, the person shall be a French-language rights holder and at least 18 years of age.

**96. (1) Clause 190 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) a pupil who is enrolled in a school that the board operates;

(a.1) a resident pupil of the board who is enrolled in a school operated by another board under an agreement between the boards.

**(2) Subsection 190 (4) of the Act is amended by striking out "secondary school board" in the first line and substituting "board that operates a secondary school".**

**(3) Subsections 190 (8) to (14) of the Act are repealed and the following substituted:**

Boarding of secondary school pupils

(8) Where a pupil resides in a school section of a school authority or a separate school zone of a school authority, in a territorial district, with his or her parent or guardian in a residence that is 24 kilometres or more by road or rail from a secondary school that the pupil is eligible to attend, the school authority may reimburse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for the pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to

ecoles qui ne relevent pas de lui peut fermer son école pendant que ces dispositions sont en vigueur.

**95. Les paragraphes 188 (5) à (13) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la représentation au sein des conseils, par voie de nomination, des intérêts des membres des bandes à l'égard desquelles il existe une entente conclue en vertu de la présente Loi en vue d'offrir un enseignement à des élèves qui sont des Indiens au sens de la *Loi sur /es Indiens* (Canada).

Règlements : intérêts des membres de bandes

(6) Les règlements pris en application du présent article peuvent prévoir la nature et l'étendue de la participation des personnes nommées.

Idem

(7) Les règlements pris en application du présent article peuvent prévoir que toutes les personnes, ou une ou plusieurs catégories de personnes, nommées aux termes du présent article sont réputées des membres élus du conseil à toutes fins ou aux fins qu'ils précisent.

Idem

(8) La personne nommée pour représenter les intérêts des élèves indiens au sein d'un conseil catholique doit être catholique et avoir au moins 18 ans.

Représentation au sein des conseils catholiques

(9) La personne nommée pour représenter les intérêts des élèves indiens au sein d'un conseil scolaire de district de langue française doit être titulaire des droits liés au français et avoir au moins 18 ans.

Représentation au sein des conseils scolaires de district de langue française

**96. (1) L'alinéa 190 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) à l'élève inscrit à une école qui relève de lui;

a.1) à l'élève résident inscrit à une école qui relève d'un autre conseil aux termes d'une entente conclue entre les conseils.

**(2) Le paragraphe 190 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conseil qui fait fonctionner une école secondaire» à «conseil d'écoles secondaires» à la première ligne.**

**(3) Les paragraphes 190 (8) à (14) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(8) Si l'élève réside dans une circonscription scolaire ou une zone d'écoles séparées d'une administration scolaire située dans un district territorial, avec son père, sa mère ou son tuteur, et que sa résidence se trouve à au moins 24 kilomètres par route ou voie ferrée d'une école secondaire qu'il a le droit de fréquenter, l'administration scolaire peut rembourser à son père, à sa mère ou à son tuteur, à la fin de chaque mois, ses frais de logement et de nourriture ainsi que ses frais de transport

Logement des élèves d'une école secondaire

school and return, in an amount set by the authority for each day of attendance as certified by the principal of the secondary school that the pupil attends.

Same

(9) Where a pupil resides in a territorial district but not in the area of jurisdiction of any board, with his or her parent or guardian in a residence that is 24 kilometres or more by road or rail from a secondary school that the pupil is eligible to attend, the board of the secondary school that the pupil attends may reimburse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for the pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to school and return, in an amount set by the board for each day of attendance as certified by the principal of the secondary school that the pupil attends.

Same

(10) Where a pupil resides with his or her parent or guardian in the area of jurisdiction of a district school board or a board established under section 67, in a residence that,

- (a) in a territorial district is 24 kilometres or more; or
- (b) in a county or a regional municipality that is not in a territorial district is 48 kilometres or more,

by road or rail from a secondary school that the pupil attends, or where a pupil resides with his or her parent or guardian on an island in the area of jurisdiction of a district school board or a board established under section 67, the board of which the pupil is a resident pupil may reimburse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for the pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to school and return, in an amount set by the board for each day of attendance as certified by the principal of the secondary school that the pupil attends.

Boarding of elementary school pupils

(11) Where a pupil resides in a territorial district but not in the area of jurisdiction of any board, with his or her parent or guardian in a residence from which daily transportation to and from an elementary school that the pupil may attend is impracticable due to distance or terrain, as certified by the appropriate supervisory officer of the elementary school nearest the residence, the board of the elementary school that the pupil attends may reim-

pour se rendre de sa residence à l'école et en revenir une fois par semaine. L'administration scolaire fixe le montant du remboursement en fonction du nombre de journées de présence, ainsi que l'atteste le directeur de l'école secondaire que l'élève fréquente.

Idem

(9) Si l'élève réside dans un district territorial, mais non dans le territoire de compétence d'un conseil, avec son père, sa mère ou son tuteur, et que sa résidence se trouve à au moins 24 kilomètres par route ou voie ferrée d'une école secondaire qu'il a le droit de fréquenter, le conseil de l'école secondaire qu'il fréquente peut rembourser à son père, à sa mère ou à son tuteur, à la fin de chaque mois, ses frais de logement et de nourriture ainsi que ses frais de transport pour se rendre de sa résidence à l'école et en revenir une fois par semaine. Le conseil fixe le montant du remboursement en fonction du nombre de journées de présence, ainsi que l'atteste le directeur de l'école secondaire que l'élève fréquente.

Idem

(10) Si l'élève réside avec son père, sa mère ou son tuteur dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district ou d'un conseil créé en vertu de l'article 67 et que sa résidence se trouve, selon le cas :

- a) dans un district territorial à au moins 24 kilomètres;
- b) dans un comté ou une municipalité régionale qui n'est pas située dans un district territorial à au moins 48 kilomètres,

par route ou voie ferrée de l'école secondaire qu'il fréquente ou que l'élève réside avec son père, sa mère ou son tuteur, sur une île située dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district ou d'un conseil créé en vertu de l'article 67, le conseil dont il est élève résident peut rembourser à son père, à sa mère ou à son tuteur, à la fin de chaque mois, ses frais de logement et de nourriture ainsi que ses frais de transport pour se rendre de sa résidence à l'école et en revenir une fois par semaine. Le conseil fixe le montant du remboursement en fonction du nombre de journées de présence, ainsi que l'atteste le directeur de l'école secondaire que l'élève fréquente.

Logement des élèves d'une école élémentaire

(11) Si l'élève réside dans un district territorial, mais non dans le territoire de compétence d'un conseil, avec son père, sa mère ou son tuteur, et que le transport quotidien pour se rendre de sa résidence à une école élémentaire qu'il peut fréquenter et en revenir est impossible en raison de la distance ou de la topographie, ainsi que l'atteste l'agent de supervision compétent de l'école élémentaire la plus proche de la résidence de l'élève, le

burse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for the pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to school and return, in an amount set by the board for each day of attendance as certified by the principal of the elementary school that the pupil attends.

conseil de l'ecole elementaire qu'il frequente peut rembourser à son pere, à sa mere ou à son tuteur, à la fin de chaque mois, ses frais de logement et de nourriture ainsi que ses frais de transport pour se rendre de sa residence à l'ecole et en revenir une fois par semaine. Le conseil fixe le montant du remboursement en fonction du nombre de journees de presence, ainsi que l'atteste le directeur de l'ecole elementaire que l'eleve frequente.

Same (12) Where a pupil resides in the area of jurisdiction of a board with his or her parent or guardian in a residence from which daily transportation to and from an elementary school that the pupil may attend is impracticable due to distance or terrain, as certified by the appropriate supervisory officer, the board of the elementary school of which the pupil is a resident pupil may reimburse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for the pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to school and return, in an amount set by the board for each day of attendance as certified by the principal of the elementary school that the pupil attends.

(12) Si l'eleve reside dans le territoire de competence d'un conseil avec son pere, sa mere ou son tuteur et que le transport quotidien pour se rendre de sa residence à une ecole elementaire qu'il peut frequenter et en revenir est impossible en raison de la distance ou de la topographie, ainsi que l'atteste l'agent de supervision competent, le conseil de l'ecole elementaire dont il est eleve resident peut rembourser à son pere, à sa mere ou à son tuteur, à la fin de chaque mois, ses frais de logement et de nourriture ainsi que ses frais de transport pour se rendre de sa residence à l'ecole et en revenir une fois par semaine. Le conseil fixe le montant du remboursement en fonction du nombre de journees de presence, ainsi que l'atteste le directeur de l'ecole elementaire que l'eleve frequente.

Idem

Certification of attendance (13) For the purpose of certifying attendance under subsections (8) to (12), the principal may add to the number of days of attendance of a pupil the number of days the pupil is excused from attendance under the regulations or is absent by reason of being ill or is absent for any other cause if the principal is of the opinion that the absence was unavoidable.

(13) Lorsqu'il atteste la presence d'un eleve aux termes des paragraphes (8) à (12), le directeur d'ecole peut ajouter au nombre de ses jours de presence le nombre de jours où il est dispense d'etre present aux termes des reglements ou est absent pour cause de maladie ou autre, si le directeur est d'avis que l'absence etait inevitable.

Auestation de presence

**97. Section 191 of the Act is repealed and the following substituted:**

**97. L'article 191 de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

HONORARIA

ALLOCATIONS

Honorarium for members of district school boards 191. (I) A district school board may pay to each member of the board an honorarium in an amount determined by the board to be payable to its members.

191. (I) Le conseil scolaire de district peut verser à chacun de ses membres une allocation dont il fixe le montant.

Versement d'allocations aux membres des conseils scolaires de district

Maximum (2) The amount determined by a district school board under subsection (I) shall not exceed \$5,000 annually.

(2) Le montant que fixe le conseil scolaire de district aux termes du paragraphe (I) ne doit pas dépasser 5 000 \$ par année.

Maximum

Chair and vice-chair: additional honorarium (3) A district school board may pay to its chair and vice-chair an honorarium that is additional to the honorarium payable under subsection (I), in an amount determined for the purpose by the board.

(3) Le conseil scolaire de district peut verser à son president et à son vice-president une allocation dont il fixe le montant et qui s'ajoute à celle qui peut leur etre versee en vertu du paragraphe (I).

President et vice-president : allocation supplementaire

Maximum (4) The additional honorarium determined by a district school board under subsection (3) shall not exceed the amount determined by the board under subsection (I).

(4) L'allocation supplementaire que fixe le conseil scolaire de district aux termes du paragraphe (3) ne doit pas dépasser le montant qu'il fixe aux termes du paragraphe (I).

Maximum

Different honorarium for chair: vice-chair (5) The additional honorarium payable to the chair may differ from the additional honorarium payable to the vice-chair.

(5) L'allocation supplementaire qui est versee au president peut differer de celle qui est versee au vice-president.

Allocations differentes



|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Decrease in honorarium                                 | (6) A district school board may at any time decrease any honorarium payable to its members, the chair or the vice-chair.  | (6) Le conseil scolaire de district peut diminuer l'allocation qu'il verse à ses membres, à son président ou à son vice-président.  | Diminution 'alloca-  |
| Honorarium for members of school authorities           | <b>191.1</b> (1) A school authority may pay to its members an honorarium at the same rate and on the same conditions as the allowance being paid to their members on December 1, 1996.  | <b>191.1</b> (1) L'administration scolaire peut verser à ses membres une allocation du même montant et aux mêmes conditions que celle qu'elle leur versait le 1 <sup>er</sup> décembre 1996.  | Versement d'une allocation aux membres des administrations scolaires         |
| Chair and vice-chair: additional honorarium            | (2) If a school authority was paying an amount as an additional allowance to its chair or vice-chair on December 1, 1996, the school authority may pay that amount as an additional honorarium to its chair or vice-chair, at the same rate and on the same conditions as applied on December 1, 1996.  | (2) L'administration scolaire qui versait une somme à titre d'allocation supplémentaire à son président ou à son vice-président le 1 <sup>er</sup> décembre 1996 peut la leur verser au même titre selon le montant et aux conditions qui s'appliquaient à cette date.  | Président et vice-président : allocation supplémentaire                      |
| Regulations: school authority honorariums              | (3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the payment of honorariums to members of a school authority, including its chair and vice-chair.  | (3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le versement d'allocations aux membres d'une administration scolaire, y compris son président et son vice-président.   | Règlements : versement d'allocations par les administrations scolaires       |
| Conflict   | (4) In the event of a conflict between subsection (1) or (2) and a regulation made under subsection (3), the regulation prevails.   | (4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) l'emportent sur le paragraphe (1) ou (2) en cas d'incompatibilité.   | Incompatibilité  |
| Repeal   | <b>(5) Subsections (1), (2) and (4) are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</b>   | <b>(5) Les paragraphes (1), (2) et (4) sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</b>   | Abrogation   |
| Travel expenses to attend board and committee meetings | <b>191.2</b> (1) In respect of travel of a member of a board to and from his or her residence to attend a meeting of the board, or of a committee of the board, that is held within the area of jurisdiction of the board, the board may,<br><br>(a) reimburse the member for his or her out-of-pocket expenses reasonably incurred or such lesser amount as may be determined by the board; or<br><br>(b) pay the member an allowance at a rate per kilometre determined by the board. | <b>191.2</b> (1) En ce qui concerne les déplacements du membre d'un conseil entre sa résidence et le lieu des réunions du conseil ou d'un de ses comités qui se tiennent dans le territoire de compétence du conseil, le conseil peut:<br><br>(a) soit rembourser au membre le montant des frais raisonnables qu'il engage ou le montant moins élevé que fixe le conseil;<br><br>(b) soit verser au membre une allocation kilométrique au taux que fixe le conseil. | Frais de déplacement pour assister aux réunions du conseil et de ses comités |
| Other travel expenses                                  | (2) A board may by resolution authorize a member, teacher or official of the board to travel on specific business of the board and may reimburse the member, teacher or official for his or her out-of-pocket expenses reasonably incurred or such lesser amount as may be determined by the board.   | (2) Le conseil peut, par voie de résolution, autoriser un membre, un enseignant ou un employé du conseil à se déplacer pour exercer des fonctions désignées du conseil et lui rembourser le montant des frais raisonnables qu'il engage ou le montant moins élevé que fixe le conseil.  | Autres frais de déplacement  |
| Other expenses   | (3) A board may establish a policy under which a member of the board may be reimbursed for all or part of his or her out-of-pocket expenses reasonably incurred in connection with carrying out the responsibilities of a board member.   | (3) Le conseil peut établir une politique en vertu de laquelle il peut rembourser à un membre tout ou partie des frais raisonnables qu'il engage dans l'exercice de ses fonctions de membre.  | Autres frais   |
| Same   | (4) A board may, in accordance with a policy established by it under subsection (3), reimburse a member for his or her out-of-pocket expenses reasonably incurred in connection with carrying out the responsibilities of a board member.   | (4) Le conseil peut, conformément à la politique établie en vertu du paragraphe (3), rembourser à un membre les frais raisonnables qu'il engage dans l'exercice de ses fonctions de membre.   | Idem   |

|                                     |  |  |   |
|-------------------------------------|--|--|---|
| Education<br>by cause of<br>absence | (5) A board may provide for a deduction of a reasonable amount from the allowance or a member because of absence from meetings of the board or of a committee or the board.  | (5) Le conseil peut prévoir la déduction d'une somme raisonnable de l'allocation allouée à un membre pour cause d'absence aux réunions du conseil ou de ses comités.   | Deduction<br>pour cause<br>d'absence                    |
| Committee<br>members                | (6) Subsections (1) to (4) apply with necessary modifications to members of a committee established by the board who are not members of the board.   | (6) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux membres de comités créés par le conseil qui ne sont pas membres de celui-ci.   | Membres des<br>comités                                  |
| Same                                | <b>98. Section 192 of the Act is amended by adding the following subsection:</b>   | <b>98. L'article 192 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</b>  |   |
|                                     | (I.1) In subsection (I),   | (I.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (I).  | Idem  |
|                                     | "public school board" and "board of education" have the same meaning as they had immediately before the <i>Education Quality Improvement Act, 1997</i> received Royal Assent.  | «conseil d'écoles publiques» et «conseil de l'éducation» ont le sens qu'ils avaient immédiatement avant que la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation</i> reçoive la sanction royale.  |   |
|                                     | <b>99. (1) Subsection 193 (2) of the Act is amended by striking out "separate school board" in the first line and substituting "Roman Catholic board".</b>   | <b>99. (1) Le paragraphe 193 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conseil catholique» à «conseil d'écoles séparées» à la première ligne.</b>   |   |
|                                     | <b>(2) Subsection 193 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 108, is repealed and the following substituted:</b>   | <b>(2) Le paragraphe 193 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 108 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>   |   |
| Appropriation of site or property   | (3) A public district school board may appropriate any property acquired by it or in its possession or control for any of the purposes of the board.   | (3) Le conseil scolaire de district public peut affecter à ses fins un bien qu'il a acquis, qu'il a en sa possession ou dont il a le contrôle.   | Affectation<br>de biens                                 |
|                                     | <b>100. (1) Subsection 194 (3) of the Act is repealed and the following substituted:</b>   | <b>100. (1) Le paragraphe 194 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>   |   |
| Lease or sale of site or property   | (3) Subject to subsections (3.3) and (4.1), a board has power to sell, lease or otherwise dispose of any school site or part of a school site of the board or any property of the board,   | (3) Sous réserve des paragraphes (3.3) et (4.1), le conseil a le pouvoir de vendre, de louer ou d'aliéner d'une autre façon un de ses emplacements scolaires, une partie de celui-ci ou un de ses biens :  | Location ou<br>vente d'em-<br>placements<br>ou de biens |
|                                     | (a) on the adoption of a resolution that the site or part or property is not required for the purposes of the board; or<br><br>(b) on the adoption of a resolution that the sale, lease or other disposition is a reasonable step in a plan to provide accommodation for pupils on the site or part or property. | a) soit sur adoption d'une résolution selon laquelle l'emplacement, la partie de celui-ci ou le bien n'est pas nécessaire à ses fins;<br><br>b) soit sur adoption d'une résolution selon laquelle la vente, la location ou l'aliénation constitue une mesure raisonnable en vue d'offrir aux élèves des installations d'accueil sur l'emplacement, la partie de celui-ci ou le bien. |   |
| Application of proceeds             | (3.1) The board shall apply the proceeds of a sale, lease or other disposition under subsection (3) for the purposes of the board and shall advise the Minister of the sale or disposition or of the lease, where the term of the lease exceeds one year, of any of its schools.                                 | (3.1) Le conseil affecte le produit de la vente, de la location ou de l'aliénation effectuée en vertu du paragraphe (3) à ses fins et avise le ministre de la vente ou de l'aliénation de l'une de ses écoles, ou de sa location, si la durée du bail est supérieure à un an.  | Affectation<br>du produit                               |
| Conflict                            | (3.2) In the event of a conflict between subsection (3.1) and a regulation referred to in clause (3.4) (c), the regulation prevails.   | (3.2) Les règlements visés à l'alinéa (3.4) c) l'emportent sur le paragraphe (3.1) en cas d'incompatibilité.   | Incompati-<br>bilité                                    |

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| Regulations                                     | (3.3) The Minister may make regulations governing the sale, lease or other disposition of school sites or parts of school sites or property to which resolutions referred to in clause (3) (a) apply.   | (3.3) Le ministre peut, par règlement, régir la vente, la location ou l'aliénation d'emplacements scolaires, de parties de ceux-ci ou de biens auxquels s'appliquent les résolutions visées à l'alinéa (3) a).   | Règlements   |
| Same  | (3.4) Regulations that may be made under subsection (3.3) include but are not limited to regulations,<br><br>(a) respecting to whom school sites or parts of school sites or property must be offered;<br><br>(b) respecting the price or other consideration for a disposition or class of dispositions;<br><br>(c) respecting the use of the proceeds of a disposition or class of dispositions;<br><br>(d) respecting the purposes for which school sites or parts of school sites or property that is disposed of to other boards must be used by the transferee board;<br><br>(e) requiring a transferee board to return a school site or part of a school site or property to the transferor board if no longer used for the purposes referred to in clause (d);<br><br>(f) respecting the price or other consideration for a return or class of returns required under clause (e). | (3.4) Les règlements pris en application du paragraphe (3.3) peuvent notamment faire ce qui suit:<br><br>a) traiter de la question de savoir à qui les emplacements scolaires, les parties de ceux-ci ou les biens doivent être offerts;<br><br>b) traiter de la contrepartie, notamment du prix, d'une aliénation ou d'une catégorie d'aliénations;<br><br>c) traiter de l'affectation du produit d'une aliénation ou d'une catégorie d'aliénations;<br><br>d) traiter des fins auxquelles les emplacements scolaires, les parties de ceux-ci ou les biens qui sont aliénés en faveur d'autres conseils doivent être utilisés par le conseil auquel ils sont transférés;<br><br>e) exiger du conseil auquel sont transférés des emplacements scolaires, des parties de ceux-ci ou des biens qu'il les restitue au conseil qui les lui a transférés s'il ne les utilise plus aux fins visées à l'alinéa d);<br><br>f) traiter de la contrepartie, notamment du prix, d'une restitution ou d'une catégorie de restitutions exigées aux termes de l'alinéa e). | Idem   |
| General or particular                           | (3.5) A regulation made under this section may be general or particular and may be made to apply to any class of boards.  | (3.5) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer à toute catégorie de conseils.  | Portée   |
| Classes   | (3.6) A class may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.<br><br><b>(2) Subsection 194 (4) of the Act is repealed and the following substituted:</b>  | (3.6) Une catégorie peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précis de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.<br><br><b>(2) Le paragraphe 194 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>   | Categories   |
| Application of subs. {4.1}                      | (4) Subsection (4.1) does not apply in respect of a school site, part of a school site or property to which a resolution referred to in clause (3) (a) applies.   | (4) Le paragraphe (4.1) ne s'applique pas aux emplacements scolaires, aux parties de ceux-ci ni aux biens auxquels s'appliquent les résolutions visées à l'alinéa (3) a).  | Champ d'application du par. {4.1}                  |
| Approval of Minister re disposition, demolition | (4.1) Despite any provision of this or any other Act, a board shall not sell, lease or otherwise dispose of a school site, part of a school site or property or demolish a building unless, in addition to any other approval that may be required, the board has obtained the approval of the Minister.  | (4.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, aucun conseil ne doit vendre, louer ni aliéner d'une autre façon un emplacement scolaire, une partie de celui-ci ou un bien ni démolir un bâtiment à moins d'avoir obtenu l'approbation du ministre en plus des autres approbations exigées, le cas échéant.   | Approbation du ministre : aliénation et démolition |

**JOI. (I) Subsection 195 (1) of the Act is amended by striking out "by purchase or lease" in the fourth and fifth lines and substituting "by purchase, lease or otherwise".**

(2) Subsection 195 (2) of the Act is amended,

(a) by striking out "A public school board, board of education or secondary school board" in the first and second lines and substituting "A public board"; and

(b) by striking out "by purchase or lease" in the third and fourth lines and substituting "by purchase, lease or otherwise".

**(3) Subsection 195 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) A separate district school board may, with the approval of the Minister, acquire by purchase, lease or otherwise, a school site that is outside the area of jurisdiction established in respect of the board by regulation made under subsection 58.1 (2) and may operate a separate school on the site, but a separate district school board shall not expropriate such a site.

School outside designated area

**(4) Section 195 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(7) The Minister may make regulations.

(a) respecting the length of the extension under subsection 51 (25.2) of the *Planning Act*;

(b) prescribing conditions for the purposes of subsection 51 (25.3) of the *Planning Act*.

Regulations re land reserved for use at a school site

(8) Without limiting the generality of clause (7) (b), regulations made under that clause may prescribe conditions that include a requirement that the board make a non-refundable deposit.

Same

(9) Subsections 194 (3.5) and (3.6) apply to regulations made under subsection (7).

Same

**102. (1) Subsection 197 (2) of the Act is amended by striking out "separate school board" in the second and third lines and in the last line and substituting in each case "Roman Catholic board".**

**(2) Subsection 197 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

(6) All land acquired by a board for the purpose of conducting a natural science program and other out-of-classroom programs, so

Taxation

**101. (1) Le paragraphe 195 (1) de la Loi est modifié par substitution de «notamment en l'achetant ou en le louant à bail» à «en l'achetant ou en le louant à bail» aux cinquième et sixième lignes.**

**(2) Le paragraphe 195 (2) de la Loi est modifié :**

a) par substitution de «conseil public» à «conseil d'écoles publiques, le conseil de l'éducation ou le conseil d'écoles secondaires» aux première, deuxième et troisième lignes;

b) par substitution de «notamment en l'achetant ou en le louant à bail» à «en l'achetant ou en le louant à bail» aux quatrième et cinquième lignes.

**(3) Le paragraphe 195 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Le conseil scolaire de district séparé peut, avec l'approbation du ministre, acquérir, notamment en l'achetant ou en le louant à bail, un emplacement scolaire situé hors du territoire de compétence établi à l'égard de ce conseil par règlement pris en application du paragraphe 58.1 (2) et y faire fonctionner une école séparée. Toutefois, le conseil scolaire de district séparé ne doit pas exproprier un tel emplacement.

Ecole située hors d'un territoire designé

**(4) L'article 195 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(7) Le ministre peut, par règlement :

a) traiter de la durée de la prorogation visée au paragraphe 51 (25.2) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

b) prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 51 (25.3) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Règlements : terrains réservés ement s scolaires

(8) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (7) b), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent prescrire des conditions prévoyant notamment que le conseil doive verser un dépôt non remboursable.

Idem

(9) Les paragraphes 194 (3.5) et (3.6) s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (7).

Idem

**102. (1) Le paragraphe 197 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conseil catholique» à «conseil d'écoles séparées» aux deuxième et troisième lignes et de «conseil» à «conseil d'écoles séparées» à la quatrième ligne.**

**(2) Le paragraphe 197 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(6) Les biens-fonds qu'acquiert le conseil dans le but d'y offrir un programme de sciences naturelles et d'autres programmes pe-

Imposition

Jong as it is held by the board and is not situated within the jurisdiction of the board or within the jurisdiction of another board with which the board has entered into an agreement under subsection (5), is subject to taxation for municipal and school purposes in the municipality in which it is situate.

**103. Section 201 of the Act is repealed and the following substituted:**

– **201.** A district school board may establish a school board advisory committee.

**104. (1) Clause 202 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:**

(e) the persons, if any, appointed under subsections (2) to (3.2).

**(2) Subsections 202 (2) and (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, are repealed and the following substituted:**

(2) In the case of an English–language separate district school board where the Diocesan Council or Councils of the Federation of Catholic Parent–Teacher Associations of Ontario organized in the area of jurisdiction of the board so recommend, the board shall appoint to the committee two persons selected by the Council or Councils.

(3) In the case of a French–language separate district school board where the Federation des associations de parents francophones de l'Ontario organized in the area of jurisdiction of the board so recommends, the board shall appoint to the committee two Roman Catholics selected by the regional section and, where there is no regional section, by the local section of the Federation.

(3.1) In the case of an English–language public district school board where the Home and School Council organized in the area of jurisdiction of the board so recommends, the board shall appoint to the committee two persons selected by the Council.

(3.2) In the case of a French–language public district school board where the Federation des associations de parents francophones de l'Ontario organized in the area of jurisdiction of the board so recommends, the board shall appoint to the committee one person selected by the regional section and, where there is no regional section, by the local section of the Federation.

**105. Section 206 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 33, is repealed.**

**106. (1) Subsection 208 (2) of the Act is amended by striking out "Municipal Elections**

riscolaires sont assujettis a l'imposition aux fins municipales et scolaires dans la municipalite dans laquelle ils se trouvent tant qu'ils sont detenus par le conseil et qu'ils ne se trouvent pas dans le territoire de competence du conseil ou d'un autre conseil avec lequel le premier a conclu une entente en vertu du paragraphe (5).

**103. L'article 201 de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

**201.** Le conseil scolaire de district peut creer un comite consultatif de conseil scolaire.

**104. (1) L'alinéa 202 (1) e) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit:**

e) Les personnes nommees aux termes des paragraphes (2) a (3.2), le cas echeant.

**(2) Les paragraphes 202 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont modifies par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abroges et remplaces par ce qui suit :**

(2) Dans le cas d'un conseil scolaire de district separe de langue anglaise, si le ou les conseils diocesains de la Federation of Catholic Parent–Teacher Associations of Ontario constitues dans le territoire de competence du conseil le recommandent, celui-ci nomme au comite deux personnes choisies par le ou les conseils diocesains.

(3) Dans le cas d'un conseil scolaire de district separe de langue fran9aise, si la Federation des associations de parents francophones de l'Ontario constituee dans le territoire de competence du conseil le recommande, celui-ci nomme au comite deux catholiques choisies par la section regionale de la Federation ou, en l'absence d'une telle section, par la section locale de celle-ci.

(3.1) Dans le cas d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise, si le conseil foyer–ecole constitue dans le territoire de competence du conseil le recommande, celui-ci nomme au comite deux personnes choisies par le conseil foyer–ecole.

(3.2) Dans le cas d'un conseil scolaire de district public de langue fran9aise, si la Federation des associations de parents francophones de l'Ontario constituee dans le territoire de competence du conseil le recommande, celui-ci nomme au comite une personne choisie par la section regionale de la Federation ou, en l'absence d'une telle section, par la section locale de celle-ci.

**105. L'article 206 de la Loi, tel qu'il est modifie par l'article 33 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abroge.**

**106. (1) Le paragraphe 208 (2) de la Loi est modifie par substitution de «Loi de 1996 sur**

Establishment of commillee

English-language separate district school board

French-language separate district school board

English-language public district school board

French-language public district school board

Creation d'un comite

Conseil scolaire de district separe de langue anglaise

Conseil scolaire de district separe de langue fran9aise

Conseil scolaire de district public de langue anglaise

Conseil scolaire de district public de langue fran9aise

Act" in the second line and in the fifth line and substitute the following in each case "Municipal Elections Act, 1996".

(2) Section 208 of the Act is amended by adding the following subsection:

Tra, ilion: 1998

(5.1) For the purposes of a district school board in 1998, a requirement under subsection (4) or (5) to do something at the first meeting of December in each year shall be deemed to be a requirement to do the thing at the first meeting of the board in 1998, or at an earlier meeting as directed under section 351.

(3) Subsection 208 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Quorum

(11) The presence of a majority of all the members constituting a board is necessary to form a quorum.

(4) Subsection 208 (12) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection 56 (4)" at the beginning.

107. The Act is amended by adding the following section:

Regulations: electronic meetings

208.1 (I) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the use of electronic means for the holding of meetings of a district school board and meetings of a committee of a district school board, including a committee of the whole board.

Same

(2) A regulation under subsection (I) may provide that a board member who participates in a meeting through electronic means shall be deemed to be present at the meeting for the purposes of this and every other Act, subject to such conditions or limitations as may be provided for in the regulation.

Same

(3) A regulation under subsection (I) may provide for participation through electronic means by members of the board, pupil representatives and members of the public.

Same

(4) In a regulation under this section, the Lieutenant Governor in Council may provide for any matter by authorizing a board to develop and implement a policy with respect to the matter.

Same

(5) The minimum requirements specified in section 229 for physical presence in the meeting room of a board shall not be interpreted to prevent a higher minimum being provided for under this section.

108. (I) Subsection 209 (I) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994,

Jes elections municipales» a «Loi Sur Jes elections municipales» aux deuxieme et troisieme lignes.

(2) L'article 208 de la Loi est modifie par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Pour les besoins d'un conseil scolaire de district en 1998, toute obligation d'accomplir un acte aux termes du paragraphe (4) ou (5) lors de la premiere reunion tenue en decembre de chaque annee est reputee une obligation d'accomplir cet acte lors de la premiere reunion que tient le conseil en 1998 ou tors d'une reunion anterieure qu'il tient conformement a une directive donnee en vertu de l'article 351.

Disposition transitoire : 1998

(3) Le paragraphe 208 (11) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :

(11) La presence de la majorite de tous Jes membres qui composent le conseil est necessaire pour constituer le quorum.

Quorum

(4) Le paragraphe 208 (12) de la Loi est modifie par suppression de «Sous reserve du paragraphe 56 (4),» au debut du paragraphe.

107. La Loi est modifiee par adjonction de l'article suivant :

208.1 (I) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par reglement, traiter de l'emploi de moyens electroniques pour la tenue des reunions d'un conseil scolaire de district et de ses comites, y compris un comite plenier du conseil.

Reglements : reunions electroniques

(2) Les reglements pris en application du paragraphe (I) peuvent prevoir que le conseiller qui participe a une reunion par des moyens electroniques est repute present a la reunion pour l'application de la presente loi et d'une autre Loi, sous reserve des conditions ou restrictions qu'ils prevoient.

Idem

(3) Les reglements pris en application du paragraphe (I) peuvent prevoir la participation, par des moyens electroniques, des conseillers, des representants des eleves et des membres du public.

Idem

(4) Dans Jes reglements pris en application du present article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prevoir toute question en autorisant le conseil a elaborer et a mettre en reuvre une politique a l'egard de la question.

Idem

(5) Les exigences precisees a l'article 229 qui obligent a etre physiquement present dans la salle de reunion du conseil lors d'un nombre minimal de reunions ne doivent pas s'interpreter de facon a empecher qu'on puisse fixer un nombre minimal plus eleve aux termes du present article.

Idem

108. (1) Le paragraphe 209 (1) de la Loi, tel qu'il est modifie par l'article 65 du chapitre 23



**chapter 23, section 65, is further amended by striking out "trustee" in paragraph 2 of the declaration and substituting "board member".**

(2) Subsection 209 (3) of the Act is amended by striking out "trustee" in the third line and substituting "board member".

109. Subsection 210 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, and subsections 210 (6) and (7) of the Act are repealed.

110. Sections 214, 215 and 216 of the Act are repealed.

**111. (1)** Subsection 218 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 70, is further amended by striking out "under section 104, 209, 220, 221 or 229" at the end.

(2) Subsection 218 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 70, is further amended by striking out "trustees" in the fourth line and substituting "board members".

**112. Part VII of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 34, 1996, chapter 32, section 70 and 1997, chapter 3, section 4, is repealed and the following substituted:**

**PART VII  
BOARD MEMBERS-QUALIFICATIONS,  
RESIGNATIONS AND VACANCIES**

**219. ①** A person is qualified to be elected as a member of a district school board or school authority if the person is qualified to vote for members of that district school board or that school authority and is resident in its area of jurisdiction.

(2) A person who is qualified under subsection ① to be elected as a member of a district school board or school authority is qualified to be elected as a member of that district school board or school authority for any geographic area in the district school board's or school authority's area of jurisdiction, regardless of which positions on that district school board or school authority the person may be qualified to vote for.

(3) A member of a district school board or school authority is eligible for re-election if otherwise qualified.

(4) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected or to act as a member

des Lois de l'Ontario de 1994, est modifie de nouveau par substitution de «membre» à «conseiller(ere) scolaire» aux premiere et deuxieme lignes du paragraphe 2 de la declaration.

(2) Le paragraphe 209 (3) de la Loi est modifie par substitution de «conseiller» à «conseiller scolaire» à la troisieme ligne.

109. Le paragraphe 210 (5), tel qu'il est modifie par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, et les paragraphes 210 (6) et (7) de la Loi sont abroges.

110. Les articles 214, 215 et 216 de la Loi sont abroges.

**111. (1)** Le paragraphe 218 (1) de la Loi, tel qu'il est modifie par l'article 70 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifie de nouveau par suppression de «aux termes des articles 104, 209, 220, 221 ou 229» à la fin.

**(2) Le paragraphe 218 (6) de la Loi, tel qu'il est modifie par l'article 70 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifie de nouveau par substitution de «membres d'un conseil» à «conseillers scolaires» à la quatrieme ligne.**

**112. La partie VII de la Loi, telle qu'elle est modifiee par l'article 34 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 70 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 4 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogee et remplacee par ce qui suit:**

**PARTIE VII  
MEMBRES DES CONSEILS -  
ELIGIBILITE, DEMISSIONS ET  
VACANCES**

**219. ①** Est eligible comme membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire quiconque est habilite à voter lors de l'election des membres de ce conseil ou de cette administration et reside dans son territoire de competence.

(2) Quiconque est eligible comme membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire aux termes du paragraphe (1) l'est pour n'importe quelle region geographique du territoire de competence de ce conseil ou de cette administration, quels que soient les postes de ce conseil ou de cette administration pour lesquels il peut etre habilite à voter.

(3) Le membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire est reeligible s'il remplit les conditions d'eligibilite.

(4) Malgre le paragraphe ①, une personne ne remplit pas les conditions d'eligibilite ni ne

Conditions d'eligibilite

Idem

Reeligibilite

Ineligibilite

Qualifications of members

Same

Eligibility for re-election

Disqualifications



of a district school board or school authority if the person is,

- (a) an employee of a district school board or school authority;
- (b) the spouse of a person mentioned in clause (a);
- (c) the clerk or treasurer or deputy clerk or deputy treasurer of a county or municipality, including a regional municipality, the County of Oxford and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the district school board or the school authority;
- (d) a member of the Assembly or of the Senate or House of Commons of Canada; or
- (e) otherwise ineligible or disqualified under this or any other Act.

Leave of absence

- (5) Despite subsection (4), a person who is,
- (a) an employee of a district school board or school authority;
  - (b) the spouse of a person mentioned in clause (a); or
  - (c) the clerk or treasurer or deputy clerk or deputy treasurer of a county or municipality, including a regional municipality, the County of Oxford and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of a district school board or school authority,

is not ineligible to be a candidate for or to be elected as a member of a district school board or school authority if he or she or, in the case of clause (b), his or her spouse, takes an unpaid leave of absence, beginning no later than nomination day and ending on voting day, in which case subsections 30 (2) to (7) of the *Municipal Elections Act, 1996* apply with necessary modifications.

Same

- (6) In subsection (5),

"nomination day" and "voting day" have the same meaning as in the *Municipal Elections Act, 1996*.

Disqualification district school board by-elections

- (7) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected in a by-election or to

peut être membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire si, selon le cas:

- a) elle est employée par un conseil scolaire de district ou une administration scolaire;
- b) elle est le conjoint d'une personne visée à l'alinéa a);
- c) elle occupe la fonction de secrétaire, de trésorier, de secrétaire adjoint ou de trésorier adjoint d'un comté ou d'une municipalité, y compris une municipalité régionale, le comté d'Oxford et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le territoire de compétence du conseil ou de l'administration;
- d) elle est membre de l'Assemblée législative ou du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada;
- e) elle est par ailleurs inéligible ou ne remplit pas les conditions requises aux termes de la présente Loi ou d'une autre loi.

(5) Malgré le paragraphe (4), l'une ou l'autre des personnes suivantes n'est pas inhabile à être candidat ni à être élue membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire si elle-même ou, dans le cas de l'alinéa b), son conjoint prend un congé sans paie pour une période qui commence au plus tard le jour de la déclaration de candidature et qui prend fin le jour du scrutin, auquel cas les paragraphes 30 (2) à (7) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'appliquent avec les adaptations nécessaires :

- a) les employés d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire;
- b) le conjoint d'une personne visée à l'alinéa a);
- c) le secrétaire, le trésorier, le secrétaire adjoint ou le trésorier adjoint d'un comté ou d'une municipalité, y compris une municipalité régionale, le comté d'Oxford et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le territoire de compétence de ce conseil ou de cette administration.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (5).

«jour de la déclaration de candidature» et «jour du scrutin» s'entendent au sens de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(7) Malgré le paragraphe (1), ne remplit pas les conditions d'éligibilité lors d'une élection

Congé

idem

Inéligibilité : élections partielles aux conseils scolaires de district

act as a member of a district school board if the person is,

- (a) a member of any other district school board;
- (b) a member of a school authority;
- (c) a member of the council of a county or municipality, including a regional municipality, the County of Oxford and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the district school board; or
- (d) an elected member of a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, of a county or municipality, including a regional municipality, the County of Oxford and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the district school board,

and the person's term of office has at least two months to run after the last day for filing nominations for the by-election, unless before the closing of nominations the person has filed his or her resignation with the secretary of the other district school board, with the secretary of the school authority or with the clerk of the county or municipality, as the case may be.

Disqualification: school authority by-elections

(8) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected in a by-election or to act as a member of a school authority if the person is,

- (a) a member of any other school authority;
- (b) a member of a district school board;
- (c) a member of the council of a county or municipality, including a regional municipality, the County of Oxford and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the school authority; or
- (d) an elected member of a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, of a county or municipality, including a regional municipality, the County of Oxford and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the school authority,

and the person's term of office has at least two months to run after the last day for filing nominations for the by-election, unless before the closing of nominations the person has filed his or her resignation with the secretary of the other school authority, with the secretary of the district school board or with the clerk of

partielle ni ne peut être membre d'un conseil scolaire de district, lorsque son mandat doit encore durer deux mois au moins après la date limite fixée pour le dépôt des déclarations de candidature en vue de l'élection partielle, à moins qu'il n'ait remis sa démission au secrétaire de l'autre conseil scolaire de district, de l'administration scolaire, du comte ou de la municipalité qui suit, selon le cas, avant la clôture du dépôt des déclarations, quiconque :

- a) soit est membre d'un autre conseil scolaire de district;
- b) soit est membre d'une administration scolaire;
- c) soit est membre du conseil d'un comte ou d'une municipalité, y compris une municipalité régionale, le comte d'Oxford et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le territoire de compétence du conseil;
- d) soit est un membre élu d'un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'un comte ou d'une municipalité, y compris une municipalité régionale, le comte d'Oxford et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le territoire de compétence du conseil.

(8) Malgré le paragraphe (1), ne remplit pas les conditions d'éligibilité lors d'une élection partielle ni ne peut être membre d'une administration scolaire, lorsque son mandat doit encore durer deux mois au moins après la date limite fixée pour le dépôt des déclarations de candidature en vue de l'élection partielle, à moins qu'il n'ait remis sa démission au secrétaire de l'autre administration scolaire, du conseil scolaire de district, du comte ou de la municipalité qui suit, selon le cas, avant la clôture du dépôt des déclarations, quiconque :

- a) soit est membre d'une autre administration scolaire;
- b) soit est membre d'un conseil scolaire de district;
- c) soit est membre du conseil d'un comte ou d'une municipalité, y compris une municipalité régionale, le comte d'Oxford et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le territoire de compétence de l'administration;
- d) soit est un membre élu d'un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'un comte ou d'une municipalité, y compris une municipalité régionale, le comte d'Oxford et la mu-

Ineligibilité : élections partielles aux administrations scolaires

the county or municipality, as the case may be.

municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le territoire de compétence de l'administration.

(Qualification to act as a member)

(9) A person is not qualified to act as a member of a district school board or school authority if the person ceases to hold the qualifications required to be elected as a member of the district school board or the school authority.

(9) Quiconque ne remplit plus les conditions d'éligibilité pour être membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire ne peut y siéger à titre de membre.

Conditions d'éligibilité pour être membre

(Person not to be candidate for more than one seat)

(10) No person shall run as a candidate for more than one seat on a district school board or school authority and any person who does so and is elected to hold one or more seats on the district school board or the school authority is not entitled to act as a member of the district school board or the school authority by reason of the election.

(10) Nul ne doit se porter candidat à plus d'un poste au sein d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire. Quiconque présente ainsi sa candidature et est élu à un ou plusieurs postes du conseil ou de l'administration ne peut y siéger à titre de membre du fait de cette élection.

Interdiction de se porter candidat à plusieurs postes

(Vacancy where member disqualified)

(11) The seat of a member of a district school board or school authority who is not qualified or entitled to act as a member of that district school board or that school authority is vacated.

(11) Le poste du membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire qui ne remplit pas les conditions d'éligibilité ou qui n'a pas le droit d'en être membre devient vacant.

Vacance

(Members to remain in office)

**220.** (1) The members of a board shall remain in office until their successors are elected and the new board is organized.

**220.** (1) Les membres du conseil demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus et que le nouveau conseil soit organisé.

Membres qui demeurent en fonction

(Board not to cease for want of members)

(2) A board does not cease to exist by reason only of the lack of members.

(2) Le conseil ne cesse pas d'exister simplement parce qu'il ne compte pas suffisamment de membres.

Maintien du conseil

(Resignation of members)

(3) A member of a board, with the consent of a majority of the members present at a meeting, entered on the minutes or it, may resign as a member, but he or she shall not vote on a motion as to his or her own resignation and may not resign as a member if the resignation will reduce the number of members of the board to less than a quorum.

(3) Le membre d'un conseil peut démissionner avec le consentement inscrit au procès-verbal de la majorité des membres présents à la réunion. Toutefois, il ne doit pas voter sur une motion qui porte sur sa démission. Il ne peut pas non plus démissionner de son poste si, de ce fait, le nombre de membres devient inférieur au quorum.

Démission d'un membre

(Resignation to become candidate for some other office)

(4) Despite subsection (3), where it is necessary for a member of a board to resign to become a candidate for some other office, the member may resign by filing his or her resignation, including a statement that the resignation is for the purpose of becoming a candidate for some other office, with the secretary of the board and the resignation shall become effective on November 30 after it is filed or on the day preceding the day on which the term of the office commences, whichever is the earlier.

(4) Malgré le paragraphe (3), si un membre d'un conseil doit démissionner pour se porter candidat à un autre poste, il peut le faire en déposant auprès du secrétaire du conseil sa démission avec une déclaration précisant qu'il démissionne pour se porter candidat à un autre poste. Sa démission prend effet le 30 novembre suivant la date où il l'a déposée ou la veille du jour où son mandat commence, selon la première de ces éventualités.

Démission en cas de candidature à un autre poste

(Vacancies)

**221.** (1) Subject to section 224, if the office of a member of a board becomes vacant before the end of the member's term,

**221.** (1) Sous réserve de l'article 224, si le poste d'un membre d'un conseil devient vacant avant la fin de son mandat :

Postes vacants

(a) the remaining elected members shall appoint a qualified person to fill the vacancy within 60 days after the office becomes vacant, if a majority of the elected members remain in office; or

a) le reste des membres élus nommé au poste, dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle il est devenu vacant, une personne qui possède les qualités re-

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | <p>(b) a by-election shall be held to fill the vacancy, in the same manner as an election of the board, if a majority of the elected members do not remain in office.</p>  | <p>quises, si la majorite des membres elus demeurent en fonction;</p> <p>b) une election partielle est tenue en vue de combler le poste vacant, de la meme fa on qu'une election du conseil, si la majorite des membres elus ne demeurent pas en fonction.</p>   |  |
| <p>Optional election</p>   | <p>(2) Despite clause (I) (a), if elections of the board are held under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> and the vacancy occurs in a year in which no regular election is held under that Act or before April 1 in the year of a regular election, the remaining elected members may by resolution require that an election be held in accordance with the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> to fill the vacancy.</p> | <p>(2) Malgre l'aleinea (1) a), si les elections au conseil se tiennent aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les elections municipales</i> et que la vacance survient au cours d'une annee pendant laquelle aucune election ordinaire ne se tient aux termes de cette Loi ou avant le 1<sup>er</sup> avril de l'annee d'une election ordinaire, le reste des membres elus peut, par voie de resolution, exiger la tenue d'une election conformement a la <i>Loi de 1996 sur les elections municipales</i> pour combler le poste vacant.</p> | <p>Election facultative</p>  |
| <p>Same</p>  | <p>(3) The secretary of the board shall promptly send to the clerk of the appropriate municipality a certified copy of the resolution under subsection (2).</p>  | <p>(3) Le secretaire du conseil envoie promptement au secretaire de la municipalite interessee une copie certifiee conforme de la resolution visee au paragraphe (2).</p>  | <p>Idem</p>  |
| <p>No notice clause (1) (b)</p>                                    | <p>(4) Where clause (1) (b) applies, the secretary of the board shall promptly send to the clerk of the appropriate municipality a notice that clause (1) (b) applies and the notice shall be deemed to be a resolution indicating a by-election is required for the purposes of section 65 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>.</p>   | <p>(4) Si l'aleinea (1) b) s'applique, le secretaire du conseil envoie promptement au secretaire de la municipalite interessee un avis a cet effet. L'avis est repute une resolution exigeant la tenue d'une election partielle pour l'application de l'article 65 de la <i>Loi de 1996 sur les elections municipales</i>.</p>   | <p>Avis relatif a l'aleinea (1) b)</p>   |
| <p>Term of office</p>  | <p>(5) A member appointed or elected to fill a vacancy shall hold office for the remainder of the term of the member who vacated the office.</p>   | <p>(5) Le membre nomme ou elu a un poste vacant demeure en fonction jusqu'a l'expiration du mandat du membre qui a quitte le poste.</p>  | <p>Mandat</p>  |
| <p>Elections for three member boards</p>                           | <p><b>222.</b> (1) If an election is required to fill a vacancy on a board that is composed of three members and there are fewer than two remaining members of the board, a meeting of the electors may be called by any two electors of the board or by the appropriate supervisory officer.</p>  | <p><b>222.</b> (1) Si une election est necessaire pour combler une vacance au sein d'un conseil compose de trois membres et qu'il ne reste qu'un seul membre au sein du conseil, une assemblee des electeurs peut etre convoquee par deux des electeurs du conseil ou par l'agent de supervision competent.</p>  | <p>Elections aux conseils composes de trois membres</p>  |
| <p>Time of meeting</p>   | <p>(2) The meeting shall take place within 60 days of the date on which the last office became vacant.</p>   | <p>(2) L'assemblee a lieu dans les 60 jours qui suivent la date a laquelle le dernier poste est devenu vacant.</p>   | <p>Date de l'assemblee</p>   |
| <p>Notice of meeting</p>   | <p>(3) At least six days before the meeting, the person or persons calling the meeting shall post a notice of the meeting in at least three public places within the area of jurisdiction of the board.</p>  | <p>(3) Au moins six jours avant l'assemblee, la ou les personnes qui la convoquent affichent un avis de convocation dans au moins trois lieux publics du territoire de competence du conseil.</p>  | <p>Avis de convocation</p>   |
| <p>Election at meeting</p>   | <p>(4) The electors at the meeting shall elect the required number of board members to fill the vacancies.</p>   | <p>(4) A l'assemblee, les electeurs elisent le nombre de conseillers requis pour combler les postes vacants.</p>   | <p>Election lors de l'assemblee</p>  |
| <p>Vacancy in rural separate school board before incorporation</p> | <p><b>223.</b> (1) If a vacancy occurs in the office of a member of the board of a rural separate school before the board members become a body corporate, the remaining board members shall promptly take steps to hold a by-election to fill the vacancy, and the person elected shall</p>   | <p><b>223.</b> (1) Si le poste d'un membre du conseil d'ecoles separees rurales devient vacant avant que le conseil soit constitue en personne morale, les membres qui restent prennent promptement des mesures pour tenir une election partielle afin de combler la vacance. La personne elue demeure en fonction jusqu'a</p>   | <p>Vacance au sein d'un conseil d'ecoles separees rurales avant sa constitution en personne morale</p> |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
|   | hold office for the remainder of the term of the board member who vacated the office.  | 'expiration du mandat du membre qui a quitte son poste.   |  |
| Manner of election  | (2) The by-election shall be conducted in the same manner as an election of the whole board.   | (2) L'élection partielle se tient de la même façon que l'élection de l'ensemble du conseil.   | Tenue de l'élection  |
| Vacancy on board  | <b>224.</b> Where a vacancy occurs on a board,   | <b>224.</b> Si une vacance survient au sein d'un conseil :  | Vacance au sein du conseil   |
|   | (a) within one month before the next election, it shall not be filled; or  | a) dans le mois qui précède l'élection suivante, elle n'est pas comblée;  |  |
|   | (b) after the election, but before the new board is organized, it shall be filled immediately after the new board is organized in the same manner as for a vacancy that occurs after the board is organized.   | b) après l'élection, mais avant que le nouveau conseil soit organisé, elle est comblée immédiatement après l'organisation de celui-ci de la même façon que la vacance qui survient après son organisation.  |  |
| Election to fill vacancy                                    | <b>225.</b> (1) Where an election is required to fill a vacancy on a board that is composed of more than three members and whose elections are not conducted under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , the nomination shall be held on the third Monday following the day on which the office becomes vacant and the polling shall be held on the second Monday following the day of nomination, and the nomination and polling shall be held in the same manner and at the same times as for the office that became vacant.                                    | <b>225.</b> (1) Si une election est nécessaire pour combler une vacance au sein d'un conseil composé de plus de trois membres et dont l'élection ne se tient pas aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le jour de la déclaration de candidature est le troisième lundi suivant la date à laquelle le poste devient vacant. Le scrutin a lieu le deuxième lundi suivant le jour de la déclaration de candidature et celle-ci de même que le scrutin se déroulent de la même façon et aux mêmes moments que pour le poste devenu vacant.  | Election en vue de combler une vacance   |
| Extension of time limits                                    | (2) The remaining members of the board may extend the time for the nomination and the polling under subsection (1), but the polling shall be held no later than 60 days after the office becomes vacant.   | (2) Le reste des membres du conseil peut proroger le délai prévu pour la mise en candidature et celui prévu pour le scrutin aux termes du paragraphe (1). Toutefois, le scrutin doit se tenir au plus tard 60 jours après que le poste devient vacant.  | Prorogation des délais   |
| Appointment of board members on failure of qualified person | <b>226.</b> (1) Where the appropriate supervisory officer reports that no qualified persons or an insufficient number of qualified persons are available or that the electors have failed to elect a sufficient number of members of a district school area board to form a quorum, the Minister may appoint as members of the board such persons as the Minister may consider proper, and the persons so appointed have, during the term of such appointment, all the authority of board members as though they were eligible and duly elected according to this Act. | <b>226.</b> (1) Si l'agent de supervision compétent signale que personne de disponible ne possède les qualités requises, que le nombre de personnes disponibles qui possèdent les qualités requises est insuffisant ou que les électeurs n'ont pas élu un nombre suffisant de membres d'un conseil de secteur scolaire de district pour constituer le quorum, le ministre peut nommer membres du conseil les personnes qu'il estime appropriées. Les personnes ainsi nommées ont, pendant la durée de leur mandat, tous les pouvoirs des membres d'un conseil comme si elles étaient éligibles et avaient été élues conformément à la présente Loi. | Nomination des membres en l'absence de personnes possédant les qualités requises |
| Interim administration pending by-elections                 | (2) Where under this Act vacancies on a board are required to be filled by an election to be conducted under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> and no election can be held under that Act, the Minister may by order provide for the fulfilling of the duties and obligations of the board until such time as an election is held in accordance with the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> and the members so elected have taken office.   | (2) Si, aux termes de la présente Loi, les vacances qui surviennent au sein d'un conseil doivent être comblées par une election tenue aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> et qu'aucune election ne peut être tenue aux termes de cette Loi, le ministre peut, par arrêté, pourvoir à l'exécution des fonctions et obligations du conseil jusqu'à ce qu'une election se tienne conformément à cette Loi et que les membres ainsi élus soient entrés en fonction.   | Administration interimaire   |

**Tie vote** 227. If two or more candidates receive an equal number of votes at a meeting held under clause 221 (1) (a) to appoint a person to fill a vacancy or at a meeting to elect a person to fill a vacancy, the chair of the meeting shall provide for the drawing of lots to determine which of the candidates shall be appointed or elected.

227. Si deux candidats ou plus reçoivent un nombre égal de voix lors d'une reunion tenue aux termes de l'alinéa 221 (1) a) en vue de nommer une personne a un poste vacant ou lors d'une assemblée tenue en vue d'élire une personne à un poste vacant, le president de seance procede à un tirage au sort afin de determiner lequel des candidats est nomme ou élu.

Egalite des voix

**Seal vacated by conviction, absence etc.** 228. (1) A member of a board vacates his or her seat if he or she,

228. (1) Le membre d'un conseil abandonne son poste si, selon le cas :

Poste devenu vacant apres une declaration de culpabilite

- (a) is convicted of an indictable offence;
- (b) absents himself or herself without being authorized by resolution entered in the minutes, from three consecutive regular meetings of the board;
- (c) ceases to hold the qualifications required to act as a member of the board;
- (d) becomes disqualified under subsection 219 (4); or
- (e) fails to meet the requirements of section 229.

- a) ii est declare coupable d'un acte criminel;
- b) ii n'assiste pas, sans y avoir ete autorise par une resolution inscrite au proces-verbal, à trois reunions ordinaires consecutives du conseil;
- c) ii cesse de posseder les qualites requises pour etre membre du conseil;
- d) ii ne remplit plus les conditions d'eligibilite aux termes du paragraphe 219 (4);
- e) ii ne respecte pas les exigences de l'article 229.

**Exception: conviction** (2) Despite subsection (1), where a member of a board is convicted of an indictable offence, the vacancy shall not be filled until the time for taking any appeal that may be taken from the conviction has elapsed, or until the final determination of any appeal so taken, and in the event of the quashing of the conviction the seat shall be deemed not to have been vacated.

(2) Malgre le paragraphe (1), si un membre d'un conseil est declare coupable d'un acte criminel, la vacance ne doit pas etre comblee tant que le delai accorde pour interjeter appel ne s'est pas ecoule ou qu'il ne soit statue definitivement sur l'appel. Si la declaration de culpabilite est annulee, le poste est repute n'avoir jamais ete vacant.

Exception: declaration de culpabilite

**Filling of vacancies** (3) Where a seat becomes vacant under this section, the provisions of this Act with respect to the filling of vacancies apply.

(3) Si un poste devient vacant aux termes du present article, les dispositions de la presente Loi relatives à la facon de combler les vacances s'appliquent.

Vacance comblee

**In person attendance required** 229. (1) Despite section 208.1 but subject to subsection (2), a member of a board shall be physically present in the meeting room of the board for at least three regular meetings of the board in each 12-month period beginning December 1.

229. (1) Malgre l'article 208.1 mais sous reserve du paragraphe (2), les conseillers doivent etre physiquement presents dans la salle de reunion lors d'au moins trois reunions ordinaires du conseil au cours de la periode de 12 mois qui commence le 1er decembre.

Presence requise

**Same** (2) Despite section 208.1, for the period beginning when a member of a board is elected or appointed to fill a vacancy and ending on the following November 30, the member shall be physically present in the meeting room of the board for at least one regular meeting of the board for each period of four full calendar months that occurs during the period beginning with the election or appointment and ending on the following November 30.

(2) Malgre l'article 208.1, le conseiller qui est élu ou nommé pour combler une vacance doit, pendant la periode qui commence lors de son election ou de sa nomination et qui se termine le 30 novembre suivant, etre physiquement present dans la salle de reunion lors d'au moins une reunion ordinaire du conseil au cours de chaque intervalle de quatre mois civils complets qui survient pendant cette periode.

Idem

**Transition: district school boards in 1998** (3) Despite section 208.1, in 1998, a member of a district school board shall be physically

(3) Malgre l'article 208.1, en 1998, le membre d'un conseil scolaire de district doit etre physiquement present dans la salle de reunion

Disposition transitoire: conseils scolaires de district en 1998

present in the meeting room of the board for at least three regular meetings of the board.

113. (I) Part IX of the Act is repealed and the following substituted:

**PART IX  
FINANCE**

**DIVISION A  
GENERAL**

**ESTIMATES**

btimates

231. (I) Every board, before the beginning of each fiscal year and in time to comply with the date set under clause (11) (c), shall prepare and adopt estimates of its revenues and expenditures for the fiscal year, and the estimates,

- (a) shall set out the estimated revenues and expenditures of the board, including debt charges payable by the board or on its behalf by the council of a municipality, a county, a regional or district municipality or the County of Oxford;
- (b) shall provide for a projection of any surplus or deficit arising in the fiscal year immediately preceding the fiscal year, as calculated by the treasurer of the board;
- (c) shall make due allowance for a surplus of any previous fiscal year that will be available during the current fiscal year, including a surplus projected under clause (b);
- (d) shall provide for any deficit of any previous fiscal year, including a deficit projected under clause (b);
- (e) shall provide for allocations to reserve funds as required by the regulations made under section 232;
- (f) may provide for a reserve for working funds of a sum not in excess of 5 per cent of the expenditures of the board for the preceding fiscal year, but, where the sum accumulated in the reserve is equal to or more than 20 per cent of those expenditures, no further sum shall be provided; and
- (g) subject to clause (d), shall not provide for any deficit.

Balanced  
budget

(2) In meeting the requirements of clause (I) (a), the board shall ensure that its estimated expenditures do not exceed its estimated revenues.

Rule for  
1998

(3) Despite clause (I) (f), in the fiscal year January 1, 1998 to August 31, 1998, a district

tors d'au moins trois reunions ordinaires du conseil.

113. (I) La partie IX de la Loi est abrogee et remplacee par ce qui suit :

**PARTIE IX  
FINANCES**

**SECTION A  
DISPOSITIONS GENERALES**

**PREVISIONS BUDGETAIRES**

231. (:) Avant le debut de chaque exercice et à temps pour respecter la date fixee aux termes de l'alenea (11) c), le conseil prepare et adopte les previsions budgetaires de l'exercice. Ces previsions :

Previsions  
budgetaires

- a) indiquent les recettes et depenses estimatives du conseil, y compris le service de la dette qui incombe au conseil ou au conseil d'une municipalite, d'un comte, d'une municipalite regionale, d'une municipalite de district ou du comte d'Oxford pour son compte;
- b) tiennent compte de tout excedent ou deficit projete de l'exercice anterieur, tel qu'il est calcule par le tresorier du conseil;
- c) tiennent dument compte de l'excedent d'un exercice precedent qui sera disponible pendant l'exercice en cours, y compris un excedent projete aux termes de l'alenea b);
- d) couvrent le deficit eventuel d'un exercice precedent, y compris un deficit projete aux termes de l'alenea b);
- e) prevoient l'affectation de sommes aux fonds de reserve de la fa on exigee par les reglements pris en application de l'article 232;
- f) peuvent prevoir d'affecter à une reserve pour fonds de roulement une somme ne depassant pas 5 pour cent des depenses du conseil pour l'exercice precedent, aucune somme ne devant toutefois etre prevue si le solde de la reserve est egal ou superieur à 20 pour cent de ces depenses;
- g) sous reserve de l'alenea d), ne doivent pas prevoir de deficit.

(2) En respectant les exigences de l'alenea (1) a), le conseil veille à ce que ses depenses estimatives ne depassent pas ses recettes estimatives.

Budget  
equilibre

(3) Malgre l'alenea (1) f), pendant l'exercice qui commence le 1er janvier 1998 et qui

Regle pour  
1998



school board may provide for a reserve for working funds of a sum not in excess of the amount prescribed by regulation under clause 232 (1) (c) for the district school board.

se termine le 31 aout 1998, un conseil scolaire de district peut prévoir, aux fins d'une reserve pour fonds de roulement, une somme ne dépassant pas la somme prescrite par reglement pris en application de l'alinéa 232 (1) c) pour le conseil.

Reserve fund limitation exception

(4) The limitation on the sum that a board may allocate to a reserve fund under section 232 does not apply to revenue received by a board in any fiscal year from the sale or disposal of, or insurance proceeds in respect of, permanent improvements.

(4) Le plafond de la somme que le conseil peut affecter à un fonds de reserve en vertu de l'article 232 ne s'applique pas aux recettes qu'il reçoit au cours d'un exercice et qui proviennent de la vente ou de la disposition d'améliorations permanentes ou du produit d'assurances sur celles-ci.

Exception: plafond du fonds de reserve

Same

(5) The limitation on the sum that a board may include in its estimates for permanent improvements under section 232 does not apply to the following:

(5) Le plafond de la somme que le conseil peut inclure dans ses prévisions budgétaires au titre des améliorations permanentes en vertu de l'article 232 ne s'applique pas à ce qui suit:

Idem

1. An expenditure from a reserve fund for the purpose for which the fund was established.
2. The portion of an expenditure for a permanent improvement receivable by way of a grant under section 9 of the *Community Recreation Centres Act* or receivable from a municipality pursuant to an agreement under section 183.

1. Une dépense de fonds placés dans un fonds de reserve aux fins auxquelles le fonds a été constitué.
2. La fraction d'une dépense en améliorations permanentes qui est payable par une subvention prévue à l'article 9 de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires* ou par une municipalité conformément à l'entente prévue à l'article 183.

Reserve fund money

(6) Subject to section 241, the money held in a reserve fund by a board shall not be expended, pledged or applied to any purpose other than that for which the fund was established without the approval of the Minister.

(6) Sous réserve de l'article 241, les sommes que le conseil détient dans un fonds de reserve ne doivent pas, sans l'approbation du ministre, être dépensées, ni faire l'objet d'un nantissement ni être affectées à des fins différentes de celles pour lesquelles le fonds a été constitué.

Sommes placées dans le fonds de reserve

Same

(7) Subsections 163 (2.2), (2.3) and (4) of the *Municipal Act* do not apply with respect to the money.

(7) Les paragraphes 163 (2.2), (2.3) et (4) de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas à ces sommes.

Idem

Same

(8) The money allocated to a reserve fund shall be paid into a special account.

(8) Les sommes affectées à un fonds de reserve sont versées dans un compte spécial.

Idem

Same

(9) Instead of keeping a separate account for each reserve fund, a board may keep a consolidated account in which there may be deposited the money allocated to all reserve funds established by the board.

(9) Au lieu de tenir des comptes distincts pour les fonds de reserve, le conseil peut les consolider en un seul compte dans lequel peuvent être déposées les sommes affectées à tous ses fonds de reserve.

Idem

Same

(10) The consolidated account shall be kept in a way that permits the true state of each reserve fund to be determined.

(10) Le compte consolidé est tenu de manière à révéler la situation exacte de chaque fonds de reserve.

Idem

Minister's powers

- (11) The Minister may,
- a) issue guidelines respecting the form and content of estimates required under this section;
  - b) require boards to comply with the guidelines; and

- (11) Le ministre peut faire ce qui suit :
- a) donner des lignes directrices relativement à la forme et au contenu des prévisions budgétaires exigées aux termes du présent article;
  - b) exiger que les conseils se conforment aux lignes directrices;

Pouvoirs du ministre

|                                    |  |  |   |
|------------------------------------|--|--|---|
|                                    | (c) require boards to submit a copy of the estimates to the Ministry, by a date specified for the purpose by the Minister.   | (c) exiger que les conseils remettent une copie de leurs prévisions budgétaires au ministère au plus tard à la date qu'il précise à cette fin.   |   |
| Same                               | (12) The <i>Regulations Act</i> does not apply to anything done by the Minister under subsection (11).   | (12) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux actes accomplis par le ministre en vertu du paragraphe (11).   | Idem  |
| Regulations re estimates           | <b>232.</b> (1) The Minister may make regulations governing estimates that a board is required to prepare and adopt, including but not limited to regulations,   | <b>232.</b> (1) Le ministre peut, par règlement, régir les prévisions budgétaires que les conseils sont tenus de préparer et d'adopter, notamment:   | Règlements : prévisions budgétaires             |
|                                    | (a) requiring a board, in the manner and to the extent specified in the regulations, to allocate specified amounts or types of revenues of the board to a reserve fund for permanent improvements or to a reserve fund for other purposes specified in the regulations;  | a) exiger des conseils qu'ils affectent, de la façon et dans la mesure précises dans le règlement, des tranches ou des sortes précises de leurs recettes à un fonds de réserve pour améliorations permanentes ou à un fonds de réserve constituée à d'autres fins qui y sont précisées;  |   |
|                                    | (b) requiring a board, in the manner and to the extent specified in the regulations, to limit the amount of revenues of the board, or the amount of specified types of revenues of the board, that may be,   | b) exiger des conseils qu'ils plafonnent, de la façon et dans la mesure précises dans le règlement, la tranche de leurs recettes ou la tranche des sortes précises de leurs recettes qu'ils peuvent:   |   |
|                                    | (i) allocated by the board in a fiscal year to a reserve fund for permanent improvements or to a reserve fund for other purposes specified in the regulation, or   | (i) soit affecter au cours d'un exercice à un fonds de réserve pour améliorations permanentes ou à un fonds de réserve constituée à d'autres fins précises dans le règlement,  |   |
|                                    | (ii) expended in a fiscal year for permanent improvements or for other purposes specified in the regulation;   | (ii) soit dépenser au cours d'un exercice aux fins d'améliorations permanentes ou à d'autres fins précises dans le règlement;  |   |
|                                    | (c) prescribing the maximum amount that a district school board may provide for a reserve for working funds in the fiscal year January 1, 1998 to August 31, 1998 and establishing different amounts for different district school boards.   | c) prescrire le plafond de la somme que les conseils scolaires de district peuvent affecter à une réserve pour fonds de roulement au cours de l'exercice commençant le 1er janvier 1998 et se terminant le 31 août 1998 et fixer différents plafonds pour différents conseils scolaires de district.                             |   |
| Same                               | (2) A regulation made under this section may be general or particular and may apply in respect of any class of board or any class of permanent improvement.  | (2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer à toute catégorie de conseils ou d'améliorations permanentes.   | Idem  |
| Same                               | (3) A class may be defined under this section with respect to any characteristic and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.   | (3) Une catégorie peut être définie en vertu du présent article en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précise de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.   | Idem  |
| Reserve following strike, lock-out | <b>233.</b> (1) Where, in any fiscal year, any money that was provided in the estimates of a board for payment of salaries and wages of teachers and other employees in relation to employment in that year is not paid by reason of a strike by or lock-out of the teachers and other employees, or any of them, an amount of | <b>233.</b> (1) Si, au cours d'un exercice, des sommes qui figuraient dans les prévisions budgétaires d'un conseil en vue du paiement des salaires des enseignants et autres employés relativement à leur emploi au cours de l'exercice visé ne sont pas versées par suite d'une grève ou d'un lock-out de tout ou partie de ces | Reserve à la suite d'une grève ou d'un lock-out |

money calculated in accordance with the regulations shall in that fiscal year be placed in a reserve.

Same (2) The amount in the reserve at the end of the fiscal year shall be brought into the general revenues of the board for that fiscal year.

Regulations (3) The Minister, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations, which may be of general or particular application, providing for the calculation of the amounts of money to be placed in a reserve under subsection (1).

personnes, une somme calculee conformement aux reglements est placee, cet exercice-la, dans une reserve.

(2) Le solde de la reserve a la fin de l'exercice est verse dans Jes recettes generales du conseil pour cet exercice. **Idem**

(3) Sous reserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par reglement qui peut avoir une portee generale ou particuliere, prevoir le calcul des sommes qui doivent etre placees dans une reserve aux termes du paragraphe (1). **ReglemenL**

LEGISLATIVE AND MUNICIPAL GRANTS

SUBVENTIONS GENERALES ET SUBVENTIONS MUNICIPALES

Regulations governing legislative grants **234.** (1) Subject to subsections (2) and (3), the Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the making of grants for educational purposes from money appropriated by the Legislature.

**234.** (1) Sous reserve des paragraphes (2) et (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par reglement, regir l'octroi de subventions a des fins educatives sur Jes credits votes par la Legislature. **Reglements : subventions generales**

Same (2) Regulations made under subsection (1) shall ensure that the legislation and regulations governing education funding operate in a fair and non-discriminatory manner,

(2) Les reglements pris en application du paragraphe (1) font en sorte que Jes lois et reglements regissant le financement de l'education s'appliquent de fa on equitable et non discriminatoire : **Idem**

- (a) as between English-language public boards and English-language Roman Catholic boards; and
- (b) as between French-language public district school boards and French-language separate district school boards.

- a) entre les conseils publics de langue anglaise et les conseils catholiques de langue anglaise;
- b) entre les conseils scolaires de district publics de langue fran aise et les conseils scolaires de district separes de langue fran aise.

Same (3) Regulations made under subsection (1) shall ensure that the legislation and regulations governing education funding operate so as to respect the rights given by section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

(3) Les reglements pris en application du paragraphe (1) font en sorte que les lois et reglements regissant le financement de l'education s'appliquent de fa on a respecter les droits que confere l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertes*. **Idem**

Same (4) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation made under subsection (1) may,

(4) Sans prejudice de la portee generale du paragraphe (1), Jes reglements pris en application de ce paragraphe peuvent faire ce qui suit: **Idem**

- (a) provide for the method of calculating or determining any thing for the purposes of calculating or paying all or part of a legislative grant;
- (b) prescribe the conditions governing the calculation or payment of all or part of a legislative grant;
- (c) authorize the Minister to withhold all or part of a legislative grant if a condition of the legislative grant is not satisfied or to require that all or part of a legislative grant be repaid if a condition of the grant is not satisfied.

- a) prevoir la methode permettant de calculer ou de determiner quoi que ce soit aux fins du calcul ou du versement de tout ou partie d'une subvention generale;
- b) prescrire Jes conditions regissant le calcul ou le versement de tout ou partie d'une subvention generale;
- c) autoriser le ministre a retenir tout ou partie d'une subvention generale ou a en exiger le remboursement total ou partiel s'il n'est pas satisfait a l'une de ses conditions.

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Same                                      | (5) Without limiting the generality of clause (4) (b), the approval or confirmation of the Minister of any thing may be prescribed in a regulation made under subsection (1) as a condition governing the calculation or payment of all or part of a legislative grant.   | (5) Sans prejudice de la portee generale de l'alinca (4) b), les reglements pris en application du paragraphe (1) peuvent prescrire que l'approbation ou la confirmation de quoi que ce soit par le ministre constitue une condition regissant le calcul ou le versement de tout ou partie d'une subvention generale.                               | Idem   |
| Additional powers of Minister             | (6) The Minister may, for the purposes of the calculation and payment of legislative grants, prescribe the standards that shall be attained by a community group in respect of the provision of adult basic education under subsection 189 (3) and the criteria that shall be used to detennine whether the standards are attainable. | (6) Le ministre peut, aux fins du calcul et du versement des subventions generales, prescrire Jes normes auxquelles doivent satisfaire les groupes communautaires pour pouvoir dispenser l'enseignement de base aux adultes aux termes du paragraphe 189 (3) et prescrire Jes criteres à employer pour determiner s'il est possible d'y satisfaire. | Pouvoirs additionnels du ministre            |
| Same                                      | (7) A regulation made under subsection (1),<br><br>(a) may be general or particular in its application; and<br><br>(b) may be made to apply with respect to any period specified in the regulation including a period before the regulation is made.  | (7) Les reglements pris en application du paragraphe (1) :<br><br>a) peuvent avoir une portee generale ou particuliere;<br><br>b) peuvent s'appliquer a toute periode qui y est precisee, y compris avoir un effet retroactif.  | Idem   |
| Payment schedule                          | (8) The Minister may prescribe the number of instalments in which payments of legislative grants shall be paid to boards, the dates on which the payments shall be made and the amounts of the payments as a percentage of the total amount estimated by the Minister to be payable to the boards.                                    | (8) Le ministre peut prescrire en combien de versements Jes subventions generales sont payees aux conseils, les dates de ces versements et leur montant en pourcentage des subventions totales qu'il estime payables aux conseils.  | Calendrier des versements                    |
| Non-application of <i>Regulations Act</i> | (9) An act of the Minister under this section is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .  | (9) Les actes accomplis par le ministre en vertu du present article ne constituent pas des reglements au sens de la <i>Loi sur les reglements</i> .   | Non-application de la Loi sur /es reglemells |
| Temporary grant,                          | (10) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for such funding to a board as the Lieutenant Governor in Council considers advisable, to assist the board in adapting to the education governance and education funding reforms of 1997 and 1998.                                     | (10) Malgre le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par reglement, prevoir l'octroi à un conseil des sommes qu'il estime souhaitables pour l'aider à s'adapter à la reforme de la gestion et du financement de l'education entreprise en 1997 et 1998.   | Subventions provisoires                      |
| Limitation                                | (11) A regulation made under subsection (10) shall not be made for the purpose of assisting a board after August 31, 2001.  | (11) Aucun reglement ne peut etre pris en application du paragraphe (10) pour aider un conseil apres le 31 aoGt 2001.   | Restriction                                  |
| Same                                      | (12) Despite subsection (11), where special circumstances exist in respect of one or more boards, a regulation may be made under subsection (10) in respect of the board or boards until August 31, 2003.   | (12) Malgre le paragraphe (11), si des circonstances particulieres existent à l'egard d'un ou de plusieurs conseils, des reglements peuvent etre pris en application du paragraphe (10) à l'egard du ou des conseils jusqu'au 31 aoGt 2003.   | Idem   |
| General or particular                     | (13) A regulation made under subsection (10) may be general or particular.  | (13) Les reglements pris en application du paragraphe (10) peuvent avoir une portee generale ou particuliere.   | Portee                                       |
| Definition                                | (14) In subsections (2) and (3) and in Division F,  | (14) La definition qui suit s'applique aux paragraphes (2) et (3) et à la section F.  | Definition                                   |

"education funding" means revenue available to a board,

- (a) from grants made under subsection (I),
- (b) from tax rates levied under Division B, and
- (c) from education development charges under Division E.

Definition 235. (I) In this section,

"municipality" includes a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka and the County of Oxford.

Boards to share in municipal grants

(2) All grants, investments and allotments made by a municipality or by a local board of a municipality for education purposes, including but not limited to grants referred to in section 113 of the *Municipal Act*, shall be shared in accordance with subsection (3) among the boards whose area of jurisdiction is all or partly the same as the area of jurisdiction of the municipality or the local board.

Same

(3) The share of a board shall be determined by comparing the average number of pupils enrolled at the schools of the board in the area of jurisdiction of the municipality or the local board of the municipality making the grant, investment or allotment during the preceding 12 months, or during the number of months that have elapsed since the establishment of the board if it is a new board, as compared with the whole average number of pupils enrolled at the schools of all boards in the area of jurisdiction of the municipality or the local board.

BOARD SUPPORT

Notice re status as supporter, English-language public board

236. (I) An individual who is an owner or tenant of residential property in the area of jurisdiction of any board or outside the area of jurisdiction of all boards but within a municipality, is entitled, on application under section 16 of the *Assessment Act* to the assessment commissioner for the area in which the property is located, to have his or her name included or altered in the assessment roll as an English-language public board supporter.

Same, English-language Roman Catholic board

(2) An individual who is a Roman Catholic and an owner or tenant of residential property in the area of jurisdiction of an English-language Roman Catholic board is entitled, on application under section 16 of the *Assessment*

«financement de l'éducation» Recettes qui sont à la disposition du conseil et qui proviennent de ce qui suit :

- a) Les subventions octroyées en vertu du paragraphe (I);
- b) Les impôts prélevés aux termes de la section B;
- c) les redevances d'aménagement scolaires imposées en vertu de la section E.

235. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Definition

«municipalité» S'entend en outre d'un comté, d'une municipalité régionale, de la municipalité de district de Muskoka et du comté d'Oxford.

Subventions municipales par des conseils

(2) Les subventions qu'accorde une municipalité ou un de ses conseils locaux à des fins éducatives, notamment les subventions visées à l'article 113 de la *Loi sur les municipalités*, de même que les placements et les affectations de fonds qu'ils effectuent à ces fins, sont répartis conformément au paragraphe (3) entre les conseils dont le territoire de compétence correspond, en totalité ou en partie, à celui de la municipalité ou du conseil local.

Idem

(3) La part d'un conseil est calculée en fonction du rapport qui existe entre la moyenne d'élèves inscrits à ses écoles qui se trouvent dans le territoire de compétence de la municipalité ou du conseil local de la municipalité qui accorde la subvention ou qui effectue le placement ou l'affectation de fonds pendant les 12 mois précédents (ou pendant le nombre de mois qui se sont écoulés depuis la création du conseil, le cas échéant) et la moyenne globale des élèves inscrits aux écoles de tous les conseils du territoire de compétence de la municipalité ou du conseil local.

SOUTIEN SCOLAIRE

236. (I) Le particulier qui est propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui se trouve dans le territoire de compétence de quelque conseil que ce soit ou en dehors du territoire de compétence de tout conseil mais dans une municipalité a le droit, sur présentation d'une demande en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au commissaire à l'évaluation du secteur dans lequel se trouve le bien, de faire ajouter son nom au rôle d'évaluation à titre de contribuable des conseils publics de langue anglaise ou d'y faire modifier son statut en ce sens.

Avis soutien accordé aux conseils publics de langue anglaise

(2) Le particulier qui est catholique et propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui se trouve dans le territoire de compétence d'un conseil catholique de langue anglaise a le droit, sur présentation d'une demande en vertu

Idem, conseils catholiques de langue anglaise

Act 10 the assessment commissioner for the area in which the property is located, to have his or her name included or altered in the assessment roll as an English-language Roman Catholic board supporter.

Same. French-language public district school board

(3) An individual who is a French-language rights holder and an owner or tenant of residential property in the area of jurisdiction of a French-language public district school board is entitled, on application under section 16 of the *Assessment Act* to the assessment commissioner for the area in which the property is located, to have his or her name included or altered in the assessment roll as a French-language public district school board supporter.

Same, French-language separate district school board

(4) An individual who is a Roman Catholic, a French-language rights-holder and an owner or tenant of residential property in the area of jurisdiction of a French-language separate district school board is entitled, on application under section 16 of the *Assessment Act* to the assessment commissioner for the area in which the property is located, to have his or her name included or altered in the assessment roll as a French-language separate district school board supporter.

Same, Protestant separate school board

(5) An individual who is a Protestant and who occupies residential property as owner or tenant in a municipality in which a Protestant separate school board is established, is entitled, on application under section 16 of the *Assessment Act* to the assessment commissioner for the area in which the property is located, to have his or her name included or altered in the assessment roll as a Protestant separate school board supporter.

School support, partnership or corporation other than designated ratepayer

237. (I) In this section,

"partnership" means partnership within the meaning of the *Partnerships Act*.

Non-application to designated ratepayer

(2) This section does not apply to a corporation that is a designated ratepayer as defined in subsection 238 (1).

Right of corporation or partnership

(3) Subject to subsections (9) and (11), a corporation or partnership by notice to the assessment commissioner in a form approved by the Minister of Finance under the *Assessment Act* may.

de l'article 16 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au commissaire à l'évaluation du secteur dans lequel se trouve le bien, de faire ajouter son nom au rôle d'évaluation à titre de contribuable des conseils catholiques de langue anglaise ou d'y faire modifier son statut en ce sens.

(3) Le particulier qui est titulaire des droits liés au français et propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui se trouve dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district public de langue française a le droit, sur présentation d'une demande en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au commissaire à l'évaluation du secteur dans lequel se trouve le bien, de faire ajouter son nom au rôle d'évaluation à titre de contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française ou d'y faire modifier son statut en ce sens.

Idem: conseils scolaires de district publics de langue française

(4) Le particulier qui est catholique, titulaire des droits liés au français et propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui se trouve dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district séparé de langue française a le droit, sur présentation d'une demande en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au commissaire à l'évaluation du secteur dans lequel se trouve le bien, de faire ajouter son nom au rôle d'évaluation à titre de contribuable des conseils scolaires de district séparés de langue française ou d'y faire modifier son statut en ce sens.

Idem: conseils scolaires de district séparés de langue française

(5) Le particulier qui est protestant et qui occupe à titre de propriétaire ou de locataire un bien résidentiel qui se trouve dans une municipalité dans laquelle est situé un conseil d'écoles séparées protestantes a le droit, sur présentation d'une demande en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au commissaire à l'évaluation du secteur dans lequel se trouve le bien, de faire ajouter son nom au rôle d'évaluation à titre de contribuable des conseils d'écoles séparées protestantes ou d'y faire modifier son statut en ce sens.

Idem: conseils d'écoles séparées protestantes

237. (I) La définition qui suit s'applique au présent article.

«société en nom collectif» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

Soutien scolaire: cas des personnes

! :  
nom collectif qui ne sont pas des contribuables désignés

(2) Le présent article ne s'applique pas aux personnes morales qui sont des contribuables désignés au sens du paragraphe 238 (1).

Non-application aux contribuables désignés

(3) Sous réserve des paragraphes (9) et (11), une personne morale ou une société en nom collectif peut, au moyen d'un avis rédigé sous la forme qu'approuve le ministre des Finances en vertu de la *Loi sur l'évaluation Jon-*

Droit des personnes morales et sociétés en nom collectif

- (a) require the whole or any part of its assessment for residential property that it owns and that is within the jurisdiction of an English-language Roman Catholic board to be entered and assessed for English-language Roman Catholic board purposes;
- (b) require the whole or any part of its assessment for residential property that it owns and that is within the jurisdiction of a French-language separate district school board to be entered and assessed for French-language separate district school board purposes; or
- (c) require the whole or any part of its assessment for residential property that it owns and that is within the jurisdiction of a French-language public district school board to be entered and assessed for French-language public district school board purposes.

ciere et adresse au commissaire a l'evaluation, exiger que tout ou partie de l'evaluation d'un bien residential qui lui appartient et qui se trouve dans le territoire de competence de l'un ou l'autre des conseils suivants soit inscrit et que la cotisation dont elle fait l'objet soit etablie aux fins des conseils de ce genre :

- a) un conseil catholique de langue anglaise;
- b) un conseil scolaire de district separe de langue française;
- c) un conseil scolaire de district public de langue française.

Duty of assessment commissioner

(4) On receiving a notice under subsection (3) from the corporation or partnership, the assessment commissioner shall enter separately on the assessment roll to be next returned the corporation's or partnership's school support for each type of board specified in the notice.

(4) Des qu'il recoit l'avis prevu au paragraphe (3) de la personne morale ou de la societe en nom collectif, le commissaire a l'evaluation inscrit separement au prochain role d'evaluation qui doit etre depose le soutien scolaire qu'elle accorde a chaque genre de conseil precise dans l'avis.

Fonction du commissaire a l'evaluation

Same

(5) The assessment commissioner shall separately enter and assess for English-language public board purposes any assessment of the corporation or partnership not specified in the notice.

(5) Le commissaire a l'evaluation inscrit separement, aux fins des conseils publics de langue anglaise, tout ou partie de l'evaluation visant la personne morale ou la societe en nom collectif qui n'est pas precise dans l'avis et etablit une cotisation distincte a cet egard.

Idem

Noticero clerk

(6) The assessment commissioner, on receipt of the notice from the corporation or partnership, shall forward a copy of the notice to the clerk of the municipality in which the residential property referred to in the notice is located.

(6) Des que le commissaire a l'evaluation recoit l'avis de la personne morale ou de la societe en nom collectif, il en envoie une copie au secretaire de la municipalite dans laquelle se trouve le bien residential vise par l'avis.

Copie de l'avis au secretaire

Duty of clerk

(7) On receiving the notice from the assessment commissioner, the clerk shall enter the corporation or partnership in the collector's roll and enter separately the corporation's or partnership's school support for each type of board specified in the notice.

(7) Des qu'il recoit l'avis du commissaire a l'evaluation, le secretaire inscrit la personne morale ou la societe en nom collectif au role de perception. De plus, il inscrit separement le soutien scolaire qu'elle accorde a chaque genre de conseil precise dans l'avis.

Fonction du secretaire

Same

(8) The clerk shall separately enter and show as assessed for English-language public board purposes any assessment of the corporation or partnership not specified in the notice.

(8) Le secretaire inscrit et indique separement comme faisant l'objet d'une cotisation aux fins des conseils publics de langue anglaise les evaluations visant les personnes morales ou les societes en nom collectif qui ne sont pas precisees dans l'avis.

Idem

Re corporation

(9) The portions of an assessment of a corporation that are assessed other than for English-language public board purposes shall not bear a greater proportion to the whole assessment of the corporation than,

(9) Les fractions de l'evaluation visant une personne morale qui font l'objet d'une cotisation a d'autres fins que celles des conseils publics de langue anglaise ne doivent pas presenter une proportion de l'evaluation totale qui soit superieure au rapport suivant :

Personnes morales



- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the case of assessment assessed for English-language Roman Catholic board purposes, the number of shares held in the corporation by supporters of an English-language Roman Catholic board bears to the total number of shares of the corporation issued and outstanding;</li> <li>(b) in the case of assessment assessed for French-language separate district school board purposes, the number of shares held in the corporation by supporters of a French-language separate district school board bears to the total number of shares of the corporation issued and outstanding; and</li> <li>(c) in the case of assessment assessed for French-language public district school board purposes, the number of shares held in the corporation by supporters of a French-language public district school board bears to the total number of shares of the corporation issued and outstanding.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans le cas de l'évaluation qui donne lieu à une cotisation aux fins des conseils catholiques de langue anglaise, le rapport existant entre le nombre d'actions de la personne morale détenues par des contribuables de ces conseils et le nombre total d'actions émises et en circulation de la personne morale;</li> <li>b) dans le cas de l'évaluation qui donne lieu à une cotisation aux fins des conseils scolaires de district séparés de langue française, le rapport existant entre le nombre d'actions de la personne morale détenues par des contribuables de ces conseils et le nombre total d'actions émises et en circulation de la personne morale;</li> <li>c) dans le cas de l'évaluation qui donne lieu à une cotisation aux fins des conseils scolaires de district publics de langue française, le rapport existant entre le nombre d'actions de la personne morale détenues par des contribuables de ces conseils et le nombre total d'actions émises et en circulation de la personne morale.</li> </ul> |
|--|--|

Same

(10) Subsection (9) does not apply to a corporation without share capital or a corporation sole.

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique ni aux personnes morales sans capital-actions, ni aux personnes morales simples.

Non-application

Re partnership

(11) The portions of an assessment of a partnership that are assessed other than for English-language public board purposes shall not bear a greater proportion to the whole assessment of the partnership than,

(11) Les fractions de l'évaluation visant une société en nom collectif qui font l'objet d'une cotisation à d'autres fins que celles des conseils publics de langue anglaise ne doivent pas représenter une proportion de l'évaluation totale qui soit supérieure au rapport suivant :

Societes en nom collectif

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the case of assessment assessed for English-language Roman Catholic board purposes, the interest of partners who are supporters of an English-language Roman Catholic board in the assets giving rise to the assessment bears to the whole interest of the partnership in the assets giving rise to the assessment;</li> <li>(b) in the case of assessment assessed for French-language separate district school board purposes, the interest of partners who are supporters of a French-language separate district school board in the assets giving rise to the assessment bears to the whole interest of the partnership in the assets giving rise to the assessment; and</li> <li>(c) in the case of assessment assessed for French-language public district school board purposes, the interest of partners who are supporters of a French-language public district school board in the assets giving rise to the assessment bears to the whole interest of the part-</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans le cas de l'évaluation qui donne lieu à une cotisation aux fins des conseils catholiques de langue anglaise, le rapport existant entre les intérêts des associés qui sont des contribuables de ces conseils dans l'actif faisant l'objet de l'évaluation et le total des intérêts de la société en nom collectif dans cet actif;</li> <li>b) dans le cas de l'évaluation qui donne lieu à une cotisation aux fins des conseils scolaires de district séparés de langue française, le rapport existant entre les intérêts des associés qui sont des contribuables de ces conseils dans l'actif faisant l'objet de l'évaluation et le total des intérêts de la société en nom collectif dans cet actif;</li> <li>c) dans le cas de l'évaluation qui donne lieu à une cotisation aux fins des conseils scolaires de district publics de langue française, le rapport existant entre les intérêts des associés qui sont des contribuables de ces conseils dans l'actif faisant l'objet de l'évaluation et le</li> </ul> |
|---|--|

nership in the assets giving rise to the assessment.

total des interets de la societe en nom collectif dans cet actif.

School support if corporation, partnership is tenant

(12) A corporation or partnership that is a tenant of residential property may, subject to subsection (13), by notice to the assessment commissioner in a form approved by the Minister of Finance under the *Assessment Act* indicate the board or boards to which it wishes the amounts levied under section 257.7 in respect of such property to be distributed and the proportions of the amounts to be distributed to each board, and the amounts shall be distributed to the board or boards in the proportions indicated in the notice, and any portion of the amounts not indicated in the notice to be distributed to a specific board shall be distributed to the English-language public board that has jurisdiction in the area in which the property is located.

(12) La personne morale ou la societe en nom collectif qui est locataire d'un bien residential peut, sous reserve du paragraphe (13), au moyen d'un avis redige sous la forme qu'approuve le ministre des Finances en vertu de la *Loi sur l'evaluation fonciere* et adresse au commissaire a l'evaluation, indiquer le ou les conseils auxquels elle souhaite que soient affectees les sommes prelevees aux termes de l'article 257.7 a l'egard de ce bien et dans quelles proportions elles doivent l'etre. Les sommes sont alors remises au conseil ou reparties entre les conseils selon les proportions indiquees dans l'avis, toute fraction des sommes qui ne sont pas affectees a un conseil particulier d'apres l'avis etant remise au conseil public de langue anglaise qui a competence dans le secteur dans lequel se trouve le bien.

Soutien scolaire: personnes morales et societes en nom collectif locataires

Application ofss. (9), (10), (11), (14), (15) and (16)

(13) Subsections (9), (10), (11), (14), (15) and (16) apply with necessary modifications to a notice given under subsection (12).

(13) Les paragraphes (9), (10), (11), (14), (15) et (16) s'appliquent, avec les adaptations necessaires, aux avis donnees aux termes du paragraphe (12).

Application des par. (9), (10), (11), (14), (15) et (16)

Effect of notice

(14) A notice given by a corporation under this section pursuant to a resolution of the directors or other persons having control or management over the affairs of the corporation is sufficient and shall continue in force and be acted on until it is withdrawn, varied or cancelled by a notice subsequently given by the corporation pursuant to a resolution of the directors or those other persons.

(14) L'avis donne par une personne morale aux termes du present article conformement a une resolution de ses administrateurs ou des autres personnes qui exercent le controle ou la direction de ses affaires est suffisant et ii demeure en vigueur et est applique jusqu'a son retrait, sa modification ou son annulation par un avis subsequent donne par la personne morale conformement a une resolution des administrateurs ou des autres personnes susmentionnees.

Validite de l'avis

Same

(15) A notice given by a partnership under this section is sufficient if signed by a partner and shall continue in force and be acted on until it is withdrawn, varied or cancelled by a notice subsequently given by a partner.

(15) L'avis donne par une societe en nom collectif aux termes du present article est suffisant s'il est signe par un associe. Il demeure en vigueur et est applique jusqu'a son retrait, sa modification ou son annulation par un avis subsequent donne par un associe.

Idem

Inspection of notices

(16) Every notice given under this section shall be kept by the assessment commissioner in his or her office, and shall at all convenient hours be open to inspection and examination.

(16) L'avis donne aux termes du present article est conserve par le commissaire a l'evaluation dans son bureau et peut etre examine a toute heure convenable.

Examen des avis

Type of board

(17) For the purposes of subsections (4) and (7), the following are types of boards:

(17) Pour l'application des paragraphes (4) et (7), les genres de conseils sont les suivants :

Genres de conseils

- 1 English-language Roman Catholic boards.
- 2 French-language public district school boards.
- 3 French-language separate district school boards.

1. Les conseils catholiques de langue anglaise.
2. Les conseils scolaires de district publics de langue française.
3. Les conseils scolaires de district separes de langue française.

School support, designated ratepayers

238. (1) In this section,

238. (1) Les definitions qui suivent s'appliquent au present article.

Soutienscolaire: contribuables designes

"common jurisdictional area", in respect of two or more boards, means the area that is within the area of jurisdiction of both or all of those boards; ("territoire commun de compétence")

"designated ratepayer" means,

- (a) the Crown in right of Canada or a province,
- (h) a corporation without share capital or corporation sole that is an agency, board or commission of the Crown in right of Canada or a province,
- (c) a municipal corporation,
- (d) a corporation without share capital that is a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*,
- (e) a conservation authority established by or under the *Conservation Authorities Act* or a predecessor of that Act, or
- (I) a public corporation; ("contribuable designé")

"public corporation" means,

- (a) a body corporate that is, by reason of its shares, a reporting issuer within the meaning of the *Securities Act* or that has, by reason of its shares, a status comparable to a reporting issuer under the law of any other jurisdiction,
- (b) a body corporate that issues shares that are traded on any market if the prices at which they are traded on that market are regularly published in a newspaper or business or financial publication of general and regular paid circulation, or
- (c) a body corporate that is, within the meaning of subsections I (1) and (2), clause I (3) (a) and subsections I (4), (5) and (6) of the *Securities Act*, controlled by or is a subsidiary of a body corporate or two or more bodies corporate described in clause (a) or (b) and, for the purposes of this clause, the expression "more than 50 per cent of the votes" in the second and third lines of clause I (3) (a) of the *Securities Act* shall be deemed to read "50 per cent or more of the votes". ("société ouverte")

«contribuable désigné» S'entend de ce qui suit:

- a) la Couronne du chef du Canada ou d'une province;
- b) la personne morale sans capital-actions ou personne morale simple qui est un organisme, un conseil ou une commission de la Couronne du chef du Canada ou d'une province;
- c) une municipalité;
- d) la personne morale sans capital-actions qui est un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*;
- e) un office de protection de la nature créé sous le régime de la *Loi sur les offices de protection de la nature* ou d'une loi qu'elle remplace;
- f) une société ouverte. («designated ratepayer»)

«société ouverte» S'entend des personnes morales suivantes :

- a) la personne morale qui, en raison de ses actions, est un émetteur assujéti au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou a un statut comparable à celui d'émetteur assujéti en vertu du droit de toute autre autorité législative;
- b) la personne morale qui émet des actions faisant l'objet d'opérations sur un marché si les cours auxquels ces opérations s'effectuent sur ce marché sont publiés régulièrement dans un journal ou une revue d'affaires ou de finance diffusée largement et régulièrement à titre onéreux;
- c) la personne morale qui est, au sens des paragraphes 1 (1) et (2), de l'alinéa 1 (3) a) et des paragraphes 1 (4), (5) et (6) de la *Loi sur les valeurs mobilières*, sous le contrôle d'une ou de plusieurs personnes morales visées à l'alinéa a) ou b) ou qui en est la filiale. Pour l'application du présent alinéa, l'expression «plus de 50 pour cent des voix» à la troisième ligne de l'alinéa 1 (3) a) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est réputée signifier «50 pour cent des voix ou plus». («public corporation»)

«territoire commun de compétence» A l'égard de deux conseils ou plus, s'entend du secteur compris dans le territoire de compétence de ces conseils. («common jurisdictional area»)

(2) Les impôts qui sont prélevés aux termes de la section B sur les biens d'un contribuable désigné sont répartis et acquittés conformément aux articles 257.8 et 257.9.

Repartition des impôts

(2) The rates levied under Division B on the property of a designated ratepayer shall be distributed and paid in accordance with sections 257.8 and 257.9.

Tenant support re distribution of amounts levied

239. (I) Where residential property is occupied by a tenant, the amounts levied under section 257.7 in respect of that property shall be distributed to the board of which the tenant is a supporter.

239. (I) Si un bien résidentiel est occupé par un locataire, les sommes prélevées aux termes de l'article 257.7 à l'égard de ce bien sont remises au conseil auquel le locataire accorde son soutien.

Affectation des impôts: locataires

If tenant is corporation or partnership

(2) If a tenant referred to in subsection (1) is a corporation or partnership referred to in section 237, for the purposes of subsection (1), the tenant shall be deemed to be a supporter of each board indicated in the notice given by the tenant under subsection 237 (12) or to be a supporter of the English-language public board as provided for by that subsection, and the amounts levied under section 257.7 in respect of the property occupied by the tenant shall be distributed to the boards of which the tenant is deemed to be a supporter in accordance with the notice and with subsection 237 (12).

(2) Si le locataire vise au paragraphe (1) est une personne morale ou une société en nom collectif visée à l'article 237, il est réputé, pour l'application du paragraphe (1), contribuable de chaque conseil mentionné dans l'avis qu'il a donné en vertu du paragraphe 237 (12) ou contribuable du conseil public de langue anglaise, selon ce que prévoit ce paragraphe. Les sommes prélevées aux termes de l'article 257.7 à l'égard du bien qu'occupe le locataire sont réparties entre les conseils dont il est réputé contribuable conformément à l'avis et au paragraphe 237 (12).

Cas où le locataire est une personne morale ou une société en nom collectif

If tenant is designated ratepayer

(3) If a tenant referred to in subsection (1) is a designated ratepayer as defined in subsection 238 (1), for the purposes of subsection (1), the tenant shall be deemed to be a supporter of each board in whose jurisdiction the property occupied by the tenant is located and the amounts levied under section 257.7 in respect of that property shall be distributed to each of those boards in the same manner as the amounts levied on the business property of a designated ratepayer are distributed under section 257.8.

(3) Si le locataire vise au paragraphe (1) est un contribuable désigné au sens du paragraphe 238 (1), il est réputé, pour l'application du paragraphe (1), contribuable de chaque conseil dans le territoire de compétence duquel se trouve le bien qu'il occupe. Les sommes prélevées aux termes de l'article 257.7 à l'égard du bien sont réparties entre ces conseils de la même façon que les sommes prélevées sur les biens d'entreprise du contribuable sont réparties aux termes de l'article 257.8.

Cas où le locataire est un contribuable désigné

Amount to be levied if multiple tenants

(4) If a parcel of residential property is occupied by more than one tenant, the amounts levied in respect of the property occupied by each tenant shall be determined as though the assessed value of the property occupied by each tenant were the assessment attributable to that tenant under subsection 14 (3) of the *Assessment Act*.

(4) Si une parcelle de bien résidentiel est occupée par plusieurs locataires, les sommes prélevées à l'égard du bien qu'occupe chacun d'eux sont calculées comme si la valeur imposable de ce bien était l'évaluation attribuable à ce locataire aux termes du paragraphe 14 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Locataires multiples

Agreement between owner and tenant

(5) Where the person who occupies residential property is a tenant, no agreement between the owner and the tenant as to the application of taxes for school purposes as between themselves alters or affects subsections (1), (2), (3) or (4).

(5) Si la personne qui occupe le bien résidentiel est un locataire, aucune entente conclue entre elle et le propriétaire quant à l'affectation de leurs impôts scolaires n'a d'incidence sur le paragraphe (1), (2), (3) ou (4) ni le modifie.

Entente entre le propriétaire et le locataire

Conflict

(6) Subsections (1), (2), (3) and (4) prevail in the event of a conflict between those subsections and section 237, subsection 238 (2) or section 257.9.

(6) Les paragraphes (1), (2), (3) et (4) l'emportent sur l'article 237, le paragraphe 238 (2) et l'article 257.9 en cas d'incompatibilité.

Incompatibilité

SCHOOL RATE: CERTAIN CIRCUMSTANCES

IMPÔTS SCOLAIRES DANS CERTAINES CIRCUMSTANCES

School rate: certain circumstances

240. (I) Where, in a municipality,

(a) a person is entered on the collector's roll as an English-language public board supporter and there is no English-language public board to which school rates are levied in any year on the taxable property of the person in the municipality, may be paid; or

240. (I) Il est prélevé et perçu chaque année sur les biens imposables de la personne visée à l'alinéa a) ou du contribuable désigné visé à l'alinéa b), selon le cas, qui se trouvent dans une municipalité les impôts au taux prescrit en vertu de l'article 257.12 si, dans la municipalité :

Impôts scolaires dans certaines circonstances

- (b) a designated ratepayer as defined in subsection 238 (1) is entered on the collector's roll and there is no board to which school rates if levied in any year on the taxable property of the designated person in the municipality, may be paid,

there shall be levied and collected annually on the taxable property of the person referred to in clause (a) or of the designated ratepayer referred to in clause (b), as the case may be, in the municipality the same rates as are prescribed under section 257.12.

- a) soit une personne est inscrite au rôle de perception comme contribuable des conseils publics de langue anglaise et il n'existe aucun conseil du genre auquel peuvent être versés les impôts scolaires qui sont prélevés le cas échéant au cours d'une année sur les biens imposables de cette personne qui se trouvent dans la municipalité;

- b) soit un contribuable désigné au sens du paragraphe 238 (1) est inscrit au rôle de perception et il n'existe aucun conseil auquel peuvent être versés les impôts scolaires qui sont prélevés le cas échéant au cours d'une année sur les biens imposables de ce contribuable qui se trouvent dans la municipalité.

Reserve  
account

(2) The money raised under subsection (1) shall be deposited in a reserve account for English-language public board purposes and may be invested in the securities prescribed under clause 241 (6) (b), subject to the rules prescribed by the regulations for the purposes of clause 241 (1) (a), and for the purpose "invest" and "securities" have the same meaning as in section 24 I.

(2) Les fonds recueillis aux termes du paragraphe (1) sont déposés dans un compte de réserve aux fins des conseils publics de langue anglaise et peuvent être placés dans les valeurs mobilières prescrites en vertu de l'alinéa 241 (6) b), sous réserve des règles prescrites par règlement pour l'application de l'alinéa 241 (1) a). À cette fin, «placer» et «valeurs mobilières» s'entendent au sens de l'article 241.

Compte de  
réserve

Share

(3) The earnings from the investments under subsection (2) shall form part of the reserve account.

(3) Le produit des placements permis par le paragraphe (2) est versé au compte de réserve.

Part

Use of  
money in  
account

(4) Subject to subsection (5), where, in a municipality referred to in subsection (1), a district school area board is organized and makes provision for the education of its resident pupils, the municipal council shall pay over to the board the money that is held by the municipality under this section, and the money,

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si, dans une municipalité visée au paragraphe (1), un conseil de secteur scolaire de district est créé et prend des dispositions pour assurer l'instruction de ses élèves résidents, le conseil municipal lui verse les fonds détenus par la municipalité aux termes du présent article. Ces fonds:

Utilisation  
des fonds  
placés dans  
le compte

- (a) shall be used for expenditures for permanent improvements for the purposes of the board that the board considers expedient; and
- (b) shall be used for any other purpose approved by the Minister, in the amounts and over the periods that are approved by the Minister.

- a) sont affectés aux dépenses en améliorations permanentes aux fins du conseil que celui-ci estime opportunes;
- b) sont affectés aux autres fins qu'approuve le ministre, selon les montants et pour les périodes qu'il approuve.

Application  
in area of  
jurisdiction  
of a public  
district  
school board

(5) Where a municipality referred to in subsection (1) becomes part of the area of jurisdiction of an English-language public district school board, the municipal council shall pay over to the English-language public district school board the money that is held by the municipality and the money shall be used as set out in clause (4) (b).

(5) Si une municipalité visée au paragraphe (1) entre dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise, le conseil municipal verse à ce conseil les fonds détenus par la municipalité. Ces fonds sont affectés de la façon prévue à l'alinéa (4) b).

Application  
dans le territoire de  
compétence d'un  
conseil scolaire de  
district public

Subclass  
reductions

(6) Section 368.1 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications with respect to the rates levied under this section.

(6) L'article 368.1 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des impôts prélevés aux termes du présent article.

Réductions  
pour les  
sous-  
catégories

**BORROWING AND INVESTMENT BY BOARDS**

**EMPRUNTS ET PLACEMENTS DES CONSEILS**

Investment powers

241. ① A board may,
- (a) subject to any rules prescribed under subsection (6), invest in securities prescribed under subsection (6) any money of the board that is in the board's general fund, capital fund or reserve funds and that is not immediately required by the board;
  - (b) advance money from the board's general fund or reserve funds that is not immediately required by the board, to the board's capital fund as interim financing of capital undertakings of the board;
  - (c) combine money held in the board's general fund, capital fund and reserve funds and, subject to subsection (3), deal with the money in accordance with clause (a); and
  - (d) despite the provisions of any other Act, borrow, for any purpose for which the board has authority to spend money, any money in any fund established by the board that is not immediately required by the board for the purposes of the fund.

241. ① Le conseil peut faire ce qui suit:
- a) sous réserve des règles prescrites en vertu du paragraphe (6), placer dans des valeurs mobilières prescrites en vertu de ce paragraphe des sommes qui proviennent de son fonds d'administration générale, de son fonds de capital ou de ses fonds de réserve et dont il n'a pas immédiatement besoin;
  - b) avancer des sommes qui proviennent de son fonds d'administration générale ou de ses fonds de réserve et dont il n'a pas besoin immédiatement à son fonds de capital pour le financement provisoire de ses travaux d'immobilisations;
  - c) réunir des sommes qu'il détient dans son fonds d'administration générale, dans son fonds de capital et dans ses fonds de réserve, et, sous réserve du paragraphe (3), les traiter conformément à l'alinéa a);
  - d) malgré toute autre loi, emprunter, aux fins pour lesquelles il est autorisé à engager des dépenses, les sommes détenues dans un fonds qu'il constitue et dont il n'a pas besoin immédiatement aux fins du fonds.

Pouvoirs en matière de placement

Restrictions

(2) Money advanced under clause (1) (b) shall be made repayable on or before the day on which the board requires the money and any interest or other earnings on the money advanced shall be credited to the fund from which it was advanced.

(2) Les sommes avancées en vertu de l'alinéa ① b) sont exigibles au plus tard le jour où le conseil en a besoin. Les intérêts sur ces sommes ou les autres gains qu'elles produisent sont portés au crédit du fonds dont elles proviennent.

Restrictions

Same

(3) Money combined under clause (1) (c) shall be made repayable on or before the day on which the board requires the money and any interest or other earnings from the combined investments shall be credited to each separate fund in proportion to the amount invested from that fund.

(3) Les sommes réunies en vertu de l'alinéa ① c) sont exigibles au plus tard le jour où le conseil en a besoin. Les intérêts sur ces sommes ou les autres gains qu'elles produisent sont portés au crédit de chaque fonds distinct proportionnellement à la somme qui en provient.

Idem

Same

(4) Clause (1) (d) does not apply to a sinking fund, a retirement fund, a fund prescribed under clause 247 (3) (e) or to money in an education development charges account under an education development charge by-law to which section 257.103 applies.

(4) L'alinéa (1) d) ne s'applique pas aux fonds d'amortissement, aux fonds de remboursement, aux fonds prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) e) ni aux sommes se trouvant dans un compte de redevances d'aménagement scolaires ouvert en vertu d'un règlement de redevances d'aménagement scolaires auquel s'applique l'article 257.103.

Idem

Report on borrowings

(5) At the first meeting of a board after a regular election, the treasurer shall report to the board on all borrowings under clause (1) (d) that have not been repaid.

(5) A la première réunion que tient le conseil après une élection ordinaire, le trésorier présente au conseil un rapport sur tous les emprunts contractés en vertu de l'alinéa ① d) qui ne sont pas remboursés.

Rapport sur les emprunts

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
|   | <p>(a) prescribing rules for the purposes of clause (I) (a);</p> <p>(h) prescribing securities or classes of securities for the purposes of clause (I) (a);</p> <p>(c) providing that a board does not have the power under this section to invest in the securities or classes of securities specified in the regulation.</p>   | <p>a) prescrire des regles pour l'application de l'alinéa (I) a);</p> <p>b) prescrire des valeurs mobilières ou des catégories de valeurs mobilières pour l'application de l'alinéa (I) a);</p> <p>c) prévoir qu'un conseil n'a pas, en vertu du présent article, le pouvoir de placer des sommes dans les valeurs mobilières ou les catégories de valeurs mobilières précisées par règlement.</p>   |   |
| General or particular                           | <p>(7) A regulation under subsection (6) may be general or particular in its application and may be made to apply to any class of board and for the purpose a class may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.</p>  | <p>(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer à toute catégorie de conseils. À cette fin, une catégorie peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précis de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.</p>   | Portée  |
| Transition                                      | <p>(8) During the year that begins on the day that this section comes into force and ends on the first anniversary of that day, paragraphs 20 and 21 of subsection 171 (I) of the <i>Education Act</i>, as those paragraphs read immediately before the <i>Education Quality Improvement Act, 1997</i> received Royal Assent, continue to apply to investments made before the day that this section comes into force.</p>   | <p>(8) Pendant l'année qui commence le jour de l'entrée en vigueur du présent article et qui se termine le premier anniversaire de ce jour, les dispositions 20 et 21 du paragraphe 171 (I) de la <i>Loi sur l'éducation</i>, telles qu'elles existaient immédiatement avant que la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation</i> reçoive la sanction royale, continuent de s'appliquer aux placements effectués avant ce jour-là.</p>  | Disposition transitoire   |
| Same  | <p>(9) An investment to which subsection (8) applies shall not be continued past the end of the year mentioned in subsection (8) unless the investment is in a security or class of securities that is prescribed under clause (6) (b).</p>  | <p>(9) Les placements auxquels s'applique le paragraphe (8) ne doivent être conservés au-delà de la fin de l'année visée à ce paragraphe que s'ils portent sur des valeurs mobilières ou des catégories de valeurs mobilières prescrites en vertu de l'alinéa (6) b).</p>  | Idem  |
| Definition                                      | <p>(10) In this section,</p> <p>"invest" includes purchase, acquire, hold and enter into; ("placer")</p> <p>"securities" includes financial agreements, investments and evidences of indebtedness. ("valeurs mobilières")</p>  | <p>(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«placer» S'entend notamment du fait d'acheter, d'acquérir, de détenir et de conclure. («invest»)</p> <p>«valeurs mobilières» Sont assimilées à des valeurs mobilières les accords financiers, les placements et les titres de créance. («securities»)</p>  | Définitions   |
| Debt, financial obligation and liability limits | <p><b>242.</b> (I) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for debt, financial obligation and liability limits for boards or classes of boards including,</p> <p>(a) defining the types of debt, financial obligation or liability to which the limits apply and prescribing the matters to be taken into account in calculating the limits;</p> <p>(b) prescribing the amounts to which the debts, financial obligations and liabilities under clause (a) shall be limited;</p> | <p><b>242.</b> (I) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les plafonds des dettes, des obligations financières et des engagements des conseils ou de catégories de conseils, notamment :</p> <p>a) définir les genres de dettes, d'obligations financières ou d'engagements auxquels s'appliquent les plafonds et prescrire les questions dont il faut tenir compte dans le calcul de ceux-ci;</p> <p>b) prescrire les plafonds que peuvent atteindre les dettes, les obligations finan-</p> | Plafonds des dettes, des obligations financières et des engagements |



- (c) requiring a board to apply for the approval of the Minister for each specific work or class of works, the amount of debt for which, when added to the total amount of any outstanding debt, financial obligation or liability under clause (a), causes a limit under clause (b) to be exceeded;
- (d) prescribing rules, procedures and fees for the determination of the debt, financial obligation and liability limits of a board;
- (e) establishing conditions that must be met by a board before undertaking any, or any class of, debt, financial obligation or liability.

- c) exiger d'un conseil qu'il demande l'approbation du ministre a l'egard de chaque travail particulier ou categorie de travaux dont le montant de la dette, une fois ajoute au montant total des dettes, obligations financieres ou engagements impayees vises a l'alinéa a), entraine un depassement d'un plafond vise a l'alinéa b);
- d) prescrire les regles et modalites a suivre ainsi que les droits a verser pour calculer les plafonds des dettes, obligations financieres et engagements d'un conseil;
- e) fixer les conditions que les conseils doivent remplir avant de contracter une dette, une obligation financiere, un engagement ou une categorie de ceux-ci.

Approval to exceed limit

(2) A board shall not incur a debt, financial obligation or liability that would cause it to exceed a limit prescribed under clause (1) (b) unless it first obtains the approval of the Minister.

(2) Aucun conseil ne doit contracter une dette, une obligation financiere ou un engagement qui entrainerait un depassement d'un plafond prescrit en vertu de l'alinéa (1) b) sans avoir obtenu l'approbation prealable du ministre.

Approbation du depassement du plafond

Risk management activities

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations allowing a board to engage in risk management activities as defined in the regulation in the circumstances specified in the regulation in order to hedge the risks specified in the regulation under or in connection with any debt instrument, financial obligation or liability of a board.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par reglement, permettre aux conseils de se livrer a des operations de gestion des risques au sens du reglement dans les circonstances que precise celui-ci pour couvrir les risques egalement precises que presentent leurs titres d'emprunt, leurs obligations financieres ou leurs engagements ou qui sont afferees a ceux-ci.

Gestion des risques

General or particular

(4) A regulation made under this section can be general or particular.

(4) Les reglements pris en application du present article peuvent avoir une portee generale ou particuliere.

Portee

Classes

(5) A class may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.

(5) Une categorie peut etre definie en fonction de n'importe quel attribut et de facon a inclure ou a exclure n'importe quel membre precise de la categorie, qu'il possede ou non les memes attributs.

Categories

Current borrowing

243. (1) Despite the provisions of any Act, a board may by resolution authorize the treasurer and the chair or vice-chair to borrow from time to time the sums that the board considers necessary to meet the current expenditures of the board until the current revenue has been received.

243. (1) Malgre toute loi, le conseil peut, par voie de resolution, autoriser le tresorier et le president ou le vice-president a emprunter les sommes que le conseil estime necessaires pour faire face a ses depenses courantes jusqu'a la rentree de ses recettes courantes.

Emprunts a court terme

Debt charges

(2) A board may borrow the sums that the board considers necessary to meet debt charges payable in any fiscal year until the current revenue has been received.

(2) Le conseil peut emprunter les sommes qu'il estime necessaires au service de la dette pour un exercice jusqu'a la rentree des recettes courantes.

Service de la dette

Limit

(3) The amounts that a board may borrow at any one time for the purposes mentioned in subsections (1) and (2), together with the total

(3) Les emprunts que le conseil peut contracter a un moment donne aux fins mentionnees aux paragraphes (1) et (2), ainsi que la

Plafond

of any similar borrowings that have not been repaid and any accrued interest on those borrowings, shall not exceed the unreceived balance of the estimated revenues of the board, as set out in the estimates adopted for the fiscal year.

somme des emprunts similaires qui n'ont pas etc remboursés et des intérêts courus sur ces emprunts, ne doivent pas au total être supérieurs à la fraction non rentrée des recettes estimatives du conseil, telles qu'elles sont indiquées dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'exercice.

Units for  
1998

(4) In the fiscal year January 1, 1998 to August 31, 1998, until the estimates for that fiscal year are adopted, the borrowing limits of a board under subsection (3) shall be calculated as prescribed by regulation under subsection (8) for the board for the purposes of this subsection.

(4) Pendant l'exercice qui commence le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et qui se termine le 31 août 1998, avant l'adoption des prévisions budgétaires de cet exercice, le plafond d'emprunt d'un conseil prévu au paragraphe (3) est calculé de la façon prescrite par règlement pris en application du paragraphe (8) dans le cas du conseil pour l'application du présent paragraphe.

Plafond pour  
1998

Estimated  
revenue,

(5) For the purposes of subsection (3), estimated revenues do not include revenues derivable or derived from the sale of assets, current borrowings or issues of debentures or instruments prescribed under clause 247 (3) (f) or from a surplus including arrears of taxes and proceeds from the sale of assets.

(5) Pour l'application du paragraphe (3), les recettes estimatives ne comprennent pas les recettes pouvant provenir ou provenant de la vente d'éléments d'actif, d'emprunts à court terme ou de l'émission de debentures ou d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) de même que d'un excédent, y compris les arriérés d'impôts et le produit de la vente d'éléments d'actif.

Recettes  
estimatives

Exception re  
certain  
boards

(6) A board may borrow more than the amount authorized to be borrowed under the other provisions of this section if,

(6) Le conseil peut emprunter plus que la somme autorisée en vertu des autres dispositions du présent article si les conditions suivantes sont réunies :

Exception:  
certains  
conseils

(a) at the time of the borrowing, the board is subject to an order made under Division D, vesting control and charge over the administration of the affairs of the board in the Ministry under Division D; and

a) au moment de l'emprunt, le conseil est assujéti à un arrêté pris en vertu de la section D qui investit le ministre du contrôle de l'administration des affaires du conseil en vertu de cette section;

(b) the Minister approves the borrowing.

b) le ministre approuve l'emprunt.

Approval of  
Minister

(7) The Minister may make his or her approval under subsection (6) subject to any terms that he or she considers appropriate.

(7) Le ministre peut assortir l'approbation visée au paragraphe (6) des conditions qu'il estime appropriées.

Approbation  
du ministre

Regulations

(8) The Minister may make regulations prescribing the method of calculating borrowing limits for the purposes of subsection (4).

(8) Le ministre peut, par règlement, prescrire le mode de calcul du plafond d'emprunt pour l'application du paragraphe (4).

Règlements

Definition

(9) In this section, "current revenue", "estimated revenues" and "revenues" do not include revenue from education development charges.

(9) La définition qui suit s'applique au présent article.

Definition

«recettes», «recettes courantes» et «recettes estimatives» Ne s'entendent pas des recettes provenant des redevances d'aménagement scolaires.

Provincial  
guarantee of  
debentures  
etc.

**244.** (I) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to guarantee payment by the Province of the principal, interest and premium of debentures, debt instruments or other instruments prescribed under clause 247 (3) (f) issued by a board or of debentures or other debt instruments issued by a corporation established under subsection 248 (I) and any such authorization may relate to a single

**244.** (I) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à garantir le paiement par la province du capital, des intérêts et de la prime d'émission des debentures, titres d'emprunt ou autres instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) qu'émet un conseil ou des debentures ou autres titres d'emprunt qu'émet une personne morale créée en vertu du paragraphe 248 (I). Cette autorisation peut viser

Garantie des  
debentures  
par la  
province

debenture or instrument or to a class of debentures or instruments as such class is defined in the authorizing order in council.

Form of guarantee

(2) The form of the guarantee and the manner of its execution shall be determined by order of the Lieutenant Governor in Council, and every guarantee executed in accordance with the order is conclusive evidence of the guarantee.

Validity of guaranteed debentures, etc.

(3) Any debenture or debt instrument prescribed under clause 247 (3) (f) or other debt instrument, payment of which is guaranteed by the Province under this section, is valid and binding on the board or corporation by which it is issued according to its terms.

Definitions

245. (1) In this section, section 246 and subsection 247 (5),

"debenture", in the case of a Roman Catholic board or of an old board that operated Roman Catholic schools, includes a mortgage; ("debenture")

"general revenue" means, in respect of a board,

- (a) the amounts levied for school purposes that a board receives under Division B, and
- (b) the legislative grants received by the board that are made under subsection 234 (1); ("recettes generales")

"municipality" includes a regional or district municipality, the County of Oxford and Metro within the meaning of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)*. ("municipalite")

Payments re debentures issued by school authorities, old boards

(2) During the currency of a debenture issued by a school authority or an old board before this section comes into force, the school authority that issued the debenture or a board that assumed the obligation for a debenture issued by an old board shall,

- (a) provide in its estimates for each fiscal year for setting aside out of its general revenue in the fiscal year the amount necessary to pay the principal and interest coming due on the debenture in the fiscal year and to pay the amount required to be paid into a sinking fund or retirement fund in respect of the debenture in the fiscal year;
- (b) on or before each due date in each year, pay out of its general revenue the principal and interest coming due on the debenture in the year; and

une debenture ou un instrument unique ou une categorie de debentures ou d'instruments au sens que lui donne le decret d'autorisation.

(2) La forme que prend la garantie et ses modalites de souscription sont fixees par decret du lieutenant-gouverneur en conseil. Toute garantie souscrite conformement au decret en constitue une preuve concluante.

(3) Les debentures ou les titres d'emprunt prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) ou Jes autres titres d'emprunt dont le paiement est garanti par la province aux termes du present article sont valides et lient le conseil ou la personne morale qui Jes a emis selon leurs termes.

245. (1) Les definitions qui suivent s'appliquent au present article, a l'article 246 et au paragraphe 247 (5).

«debenture» S'entend en outre d'une hypothèque dans le cas d'un conseil catholique ou d'un ancien conseil qui faisait fonctionner des ecoles catholiques. («debenture»)

«municipalite» S'entend en outre d'une municipalite regionale, d'une municipalite de district, du comte d'Oxford et de la communaute urbaine au sens de la *Loi de 1997 sur la cite de Toronto (n° 2)*. («municipality»)

«recettes generales» En ce qui concerne un conseil, s'entend de ce qui suit:

- a) Jes sommes prelevees aux fins scolaires qu'il re;oit aux termes de la section B;
- b) Jes subventions generales versees aux termes du paragraphe 234 (1) qu'il re;oit. («general revenue»)

(2) Pendant la duree des debentures emises par une administration scolaire ou un ancien conseil avant l'entree en vigueur du present article, l'administration scolaire qui Jes a emises ou le conseil qui a assume l'obligation des debentures emises par un ancien conseil fait ce qui suit :

- a) dans ses previsions budgetaires de chaque exercice, il prévoit, sur ses recettes generales de l'exercice, les sommes necessaires pour payer la tranche du capital des debentures et les interets y affereints qui viennent à echeance au cours de l'exercice, ainsi que Jes sommes qui doivent etre versees dans un fonds d'amortissement ou de remboursement à l'egard des debentures au cours de l'exercice;
- b) au plus tard à chaque date d'echeance au cours de chaque annee, il paie, par prelevement sur ses recettes generales, la tranche du capital des debentures et

Forme de la garantie

Validite des debentures garanties

Definitions

Paiement debentures emises par des administrations scolaires ou d'anciens conseils

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
|   |  |  |  |
|   | (c) where a sinking fund or retirement fund has been established in respect of a debenture, on or before the anniversary in each year of the issue date of the debenture, pay out of its general revenue the amount required to be paid into the sinking fund or retirement fund in respect of the debenture in the year.  |  | Jes interets y afferents qui viennent à echeance au cours de l'annee;                                      |
| Payments re debenture, issued by municipality for school authority. old board | (3) During the currency of a debenture issued by a municipality before this section comes into force to raise money for a school authority or an old board, the school authority for which the debenture was issued or the board that assumed the obligation to the municipality for the debenture shall,  | (3) Pendant la duree des debentures emises par une municipalite avant l'entree en vigueur du present article dans le but de recueillir des fonds pour une administration scolaire ou un ancien conseil, l'administration scolaire pour laquelle Jes debentures ont ete emises ou le conseil qui en a assume l'obligation aupres de la municipalite fait ce qui suit :  | Paiement: debentures emises par des municipalites pour des administrations scolaires ou d'anciens conseils |
|   | (a) provide in its estimates for each fiscal year for setting aside out of its general revenue in the fiscal year the amount necessary to pay to the municipality the amount of the principal and interest coming due on the debenture in the fiscal year and to pay the amount required to be paid by the municipality into a sinking fund or retirement fund in respect of the debenture in the fiscal year;                             | a) dans ses previsions budgetaires' de chaque exercice, il prévoit, sur ses recettes generales de l'exercice, les sommes necessaires pour payer à la municipalite la tranche du capital des debentures et les interets y afferents qui viennent à echeance au cours de l'exercice, ainsi que Jes sommes qu'elle doit verser dans un fonds d'amortissement ou de remboursement à l'egard des debentures au cours de l'exercice; |  |
|   | (b) on or before each due date in each year, pay out of its general revenue to the municipality the principal and interest coming due on the debenture in the year; and  | b) au plus tard à chaque date d'echeance au cours de chaque annee, il paie à la municipalite, par prelevement sur ses recettes generales, la tranche du capital des debentures et Jes interets y afferents qui viennent à echeance au cours de l'annee;  |  |
|   | (c) where a sinking fund or retirement fund has been established by the municipality in respect of a debenture, on or before each due date in each year, pay out of its general revenue to the municipality the amount required to be paid into the sinking fund or retirement fund by the municipality in respect of the debenture in the year.   | c) si la municipalite a constitue un fonds d'amortissement ou de remboursement à l'egard des debentures, il lui paie, par prelevement sur ses recettes generales, au plus tard à chaque date d'echeance au cours de chaque annee, Jes sommes qu'elle doit verser au cours de l'annee dans le fonds à leur egard.   |  |
| Same  | (4) For the purposes of subsection (3), the due dates are those specified in the applicable notice given by the treasurer of the municipality to the treasurer of the board.   | (4) Pour l'application du paragraphe (3), Jes dates d'echeance sont celles qui sont precisees dans l'avis applicable que donne le tresorier de la municipalite au tresorier du conseil.  | Idem   |
| Exception   | (5) Despite clauses (2) (a) and (b) and (3) (a) and (b), the principal and interest that must be paid in a year under those clauses does not include any outstanding amount of principal specified as payable on the maturity date of a debenture to the extent that one or more refinancing debentures are issued by the school authority, board or municipality referred to in subsection (2) or (3) to repay the outstanding principal. | (5) Malgre Jes alineas (2) a) et b) et (3) a) et b), la tranche du capital et Jes interets à payer au cours de l'exercice ou de l'annee aux termes de ces alineas ne comprend pas la tranche impayee du capital qui est precisee comme etant exigible à la date d'echeance de la debenture dans la mesure ou l'administration scolaire, le conseil ou la municipalite vise au paragraphe (2) ou (3) a emis une ou plusieurs    | Exception  |

Application of section

**246.** (1) Subsections (2) to (5) apply despite,

- (a) the provisions of any other Act;
- (b) any debenture;
- (c) any municipal or board by-law, resolution or agreement under which a debenture is issued; or
- (d) any document relating to a debenture.

No obligation to raise money through rates to pay debentures

(2) A board is not obliged to raise money by way of rates,

- (a) to pay the principal and interest on a debenture to which section 245 applies;
- (b) to pay amounts for deposit into a sinking fund or retirement fund in respect of a debenture to which section 245 applies;
- (c) to pay amounts to a municipality in respect of a debenture to which section 245 applies; or
- (d) for any other purpose.

Deemed amendment

(3) A by-law, resolution, agreement or other document relating to a debenture to which section 245 applies and the debenture shall be deemed to have been amended to accord with subsections (1), (2), (4) and (5).

Rights of debenture holder

(4) No holder of a debenture to which section 245 applies shall have any right to require payment, except in accordance with the payment schedule for the debenture, by reason only that the board that has assumed the obligation for the debenture may not be identical to the old board that issued the debenture or that the board that is obliged to make payments to a municipality in respect of the debenture may not be identical to the old board that was obliged to make payments to the municipality in respect of the debenture.

Same

(5) None of the following shall constitute default by a district school board, a school authority, an old board or a municipality in the fulfilment of the obligations related to the debenture or a breach by a district school board, a school authority, an old board or a municipality of the terms or conditions of the debenture or of a by-law authorizing the issue of the debenture:

debentures de refinancement pour rembourser cette tranche.

**246.** (1) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent malgré ce qui suit :

- a) toute autre loi;
- b) des debentures;
- c) un règlement municipal, un règlement administratif du conseil, une résolution ou une entente en vertu desquels des debentures sont émises;
- d) un document concernant des debentures.

(2) Le conseil n'est tenu de recueillir des fonds par le prélèvement d'impôts pour aucune des fins suivantes :

- a) régler le capital OU les intérêts des debentures auxquelles s'applique l'article 245;
- b) payer des sommes à déposer dans un fonds d'amortissement ou de remboursement à l'égard des debentures auxquelles s'applique l'article 245;
- c) payer des sommes à une municipalité à l'égard des debentures auxquelles s'applique l'article 245;
- d) toute autre fin.

(3) Les règlements municipaux et administratifs, résolutions, ententes et autres documents qui concernent des debentures auxquelles s'applique l'article 245 et les debentures mêmes sont réputés modifiés de façon à concorder avec les paragraphes (1), (2), (4) et (5).

(4) Aucun détenteur de debentures auxquelles s'applique l'article 245 n'a le droit d'en exiger le remboursement, si ce n'est conformément au calendrier de remboursement qui leur est applicable, pour le seul motif que le conseil qui en a assumé l'obligation n'est peut-être pas identique à l'ancien conseil qui les a émises ou que celui qui est tenu d'effectuer des paiements à une municipalité à leur égard n'est peut-être pas identique à l'ancien conseil qui était tenu de le faire.

(5) Le conseil scolaire de district, l'administration scolaire, l'ancien conseil ou la municipalité n'est pas en situation de manquement aux obligations rattachées aux debentures ni en situation de manquement aux conditions de celles-ci ou d'un règlement administratif ou municipal autorisant leur émission du fait de ce qui suit :

Application du présent article

Aucune obligation de recueillir des fonds par le prélèvement d'impôts pour rembourser des debentures

Assimilation à modification

Droits des détenteurs de debentures

Idem

1. The amalgamation or merger of the old board that issued the debenture with a district school board.
2. The inability of a district school board or school authority to impose rates.
3. The elimination of a charge on the property and rates of the board that issued the debenture.
4. Anything done by a district school board or school authority in compliance with this Act or any regulation, order or directive made under this Act.

Terms and conditions continued

(6) Subject to subsections (1) to (5), a debenture to which section 245 applies that is issued before this section comes into force continues to be payable on the same terms and conditions as are required by the debenture.

Borrowing for permanent improvements

**247.** (1) Subject to any other provision of this Act and the regulations made under subsection 242 (1) and subsection (3) of this section, a district school board may by by-law borrow money or incur debt for permanent improvements and may issue debentures or issue or execute any instrument prescribed under clause (3) (f) in respect of the money borrowed or the debt incurred.

Same, school authorities

(2) Subject to any other provision of this Act and the regulations made under subsection 242 (1) and subsection (3) of this section, and subject to the prior approval of the Minister, a school authority may by by-law borrow money or incur debt for permanent improvements and may issue debentures or issue or execute any instrument prescribed under clause (3) (f) in respect of the money borrowed or the debt incurred.

Regulations

- (3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,
- (a) governing the borrowing of money and the incurring of debt by a board for permanent improvements;
  - (b) governing the issuance by a board of debentures and instruments prescribed under clause (f) in respect of money borrowed or debt incurred for permanent improvements;
  - (c) governing any dealings by a board with debentures and instruments described in clause (b), including but not limited to regulations governing the redemption, surrender, exchange, substitution or

1. La fusion du conseil scolaire de district et de l'ancien conseil qui a émis des debentures.
2. L'incapacité du conseil scolaire de district ou de l'administration scolaire d'exiger des impôts.
3. L'élimination d'un privilège sur les biens et les impôts du conseil qui a émis des debentures.
4. Tout acte accompli par le conseil scolaire de district ou l'administration scolaire en conformité avec la présente Loi ou un règlement, un ordre ou une directive en découlant.

(6) Sous réserve des paragraphes (1) à (5), les debentures auxquelles s'applique l'article 245 et qui sont émises avant l'entrée en vigueur du présent article restent exigibles aux conditions dont elles sont assorties.

Maintien des conditions

**247.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente Loi et des règlements pris en application du paragraphe 242 (1) et du paragraphe (3) du présent article, un conseil scolaire de district peut, par règlement administratif, contracter des emprunts ou des dettes pour couvrir le coût d'améliorations permanentes et il peut émettre des debentures et émettre ou signer des instruments prescrits en vertu de l'alinéa (3) f) à l'égard de ces emprunts ou dettes.

Emprunts aux fins d'améliorations permanentes

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente Loi et des règlements pris en application du paragraphe 242 (1) et du paragraphe (3) du présent article, et sous réserve de l'approbation préalable du ministre, une administration scolaire peut, par règlement administratif, contracter des emprunts ou des dettes pour couvrir le coût d'améliorations permanentes et elle peut émettre des debentures et émettre ou signer des instruments prescrits en vertu de l'alinéa (3) f) à l'égard de ces emprunts ou dettes.

Idem: administrations scolaires

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) régir les emprunts et les dettes que contractent les conseils pour couvrir le coût d'améliorations permanentes;
- b) régir l'émission, par les conseils, des debentures et des instruments prescrits en vertu de l'alinéa f) à l'égard des emprunts ou des dettes contractés pour couvrir le coût d'améliorations permanentes;
- c) régir les opérations qu'effectuent les conseils sur les debentures et les instruments visés à l'alinéa b), notamment leur rachat, leur remise, leur échange,

offering as security of the debentures or instruments;

- (d) governing the establishment and operation of sinking funds, retirement funds and any other type of funds that may be prescribed by the regulations and providing for the investment or other application of money held in those funds;
- (e) prescribing types of funds for the purpose of clause (d);
- (f) prescribing instruments other than debentures that may be issued or executed by a board in respect of money borrowed or debt incurred for permanent improvements;
- (g) prescribing the duties of treasurers or other officers of boards in connection with the matters addressed in this section;
- (h) providing that any provision of the *Municipal Act* relating to borrowing or debentures applies, with any modifications specified in the regulations, in relation to borrowing by a board under this section or debentures issued by a board under this section.

General or particular

(4) A regulation under subsection (3) may be general or particular and may be made to apply to any class of board and for the purpose a class may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.

Payments re debentures and debt instruments

(5) Subject to the regulations, if under subsection (1) or (2) a board issues a debenture or a debt instrument prescribed under clause (3) (t), the board shall,

- (a) provide in its estimates for each fiscal year for setting aside out of its general revenue in the fiscal year the amount necessary to pay the principal and interest coming due on the debenture or debt instrument in the fiscal year and to pay the amount required to be paid into a sinking fund or retirement fund or other fund prescribed under clause (3) (e) in respect of the debenture or debt instrument in the fiscal year;
- (b) on or before each due date in each year, pay out of its general revenue the principal and interest coming due on the

leur remplacement ou leur nantissement;

- d) regir la constitution et le fonctionnement des fonds d'amortissement, des fonds de remboursement et des autres genres de fonds prescrits par règlement, et prévoir le placement ou toute autre affectation des sommes détenues dans ces fonds;
- e) prescrire des genres de fonds pour l'application de l'alinéa d);
- f) prescrire les instruments autres que des debentures, notamment les titres d'emprunt, que les conseils peuvent émettre ou signer à l'égard des emprunts ou dettes contractés pour couvrir le coût d'améliorations permanentes;
- g) prescrire les fonctions des trésoriers ou des autres agents des conseils en ce qui concerne les questions traitées au présent article;
- h) prévoir qu'une disposition de la *Loi sur les municipalités* qui porte sur les emprunts ou les debentures s'applique, avec les adaptations que précisent les règlements, à l'égard des emprunts que contracte ou des debentures qu'émet un conseil en vertu du présent article.

Portée

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer à toute catégorie de conseils. À cette fin, une catégorie peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précis de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.

Paiement: debentures et titres d'emprunt

(5) Sous réserve des règlements, si, en vertu du paragraphe (1) ou (2), le conseil émet des debentures ou des titres d'emprunt prescrits en vertu de l'alinéa (3) t), il fait ce qui suit:

- a) dans ses prévisions budgétaires de chaque exercice, il prévoit, sur ses recettes générées de l'exercice, les sommes nécessaires pour payer la tranche du capital des debentures ou des titres d'emprunt et les intérêts y afférents qui viennent à échéance au cours de l'exercice et les sommes qui doivent être versées dans un fonds d'amortissement, un fonds de remboursement ou un fonds prescrit en vertu de l'alinéa (3) e) à l'égard des debentures ou des titres d'emprunt au cours de l'exercice;
- b) au plus tard à chaque date d'échéance au cours de chaque année, il paie, par prélèvement sur ses recettes générales,



debenture or debt instrument in the year; and

- (c) where a sinking fund, retirement fund or other fund prescribed under clause (3) (e) has been established in respect of the debenture or debt instrument, on or before the anniversary in each year of the issue date of the debenture or debt instrument, pay out of its general revenue the amount required to be paid into the sinking fund, retirement fund or such prescribed fund in respect of the debenture or debt instrument in the year.

Exception

(6) Despite clauses (5) (a) and (b), the principal and interest that must be paid in a year under those clauses does not include any outstanding amount of principal specified as payable on the maturity date of a debenture or debt instrument to the extent that one or more refinancing debentures or debt instruments are issued by the board to repay the outstanding principal.

All debentures, debt instruments rank equally

(7) Despite any other provision of this or any other Act or any differences in date of issue or maturity, every debenture and debt instrument prescribed under clause (3) (f) issued by a board shall rank concurrently and equally in respect of payment of principal and interest with all other debentures and such debt instruments issued by the board, except as to the availability of any sinking fund, retirement fund or other fund prescribed under clause (3) (e) applicable to any issue of debentures or such debt instruments.

Registration

(8) Subsections 153 (1), (2), (3), (4), (5) and (7) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to a by-law of a board authorizing the issue of debentures or debt instruments prescribed under clause (3) (f) that is passed under subsection (1) or (2) of this section but nothing in this subsection makes valid a by-law if it appears on the face of the by-law that it does not substantially comply with a provision of a regulation under subsection (3) that specifies the maximum term within which a debenture or debt instrument prescribed under clause (3) (f) may be made payable.

Certain rights and duties continued

(9) Subject to subsection (10), the rights and duties of,

- (a) a treasurer or a clerk-treasurer of a county or municipality;
- (b) a treasurer of an old board;

la tranche du capital des debentures ou des titres d'emprunt et les interets y afferents qui viennent à echeance au cours de l'annee;

- c) s'il a été constitué un fonds d'amortissement, un fonds de remboursement ou un fonds prescrit en vertu de l'alinéa (3) e) à l'égard des debentures ou des titres d'emprunt, il prélève sur ses recettes générales, au plus tard à l'anniversaire de la date d'émission des debentures ou des titres d'emprunt qui tombe au cours de l'année, les sommes qui doivent être versées au cours de l'année dans le fonds à leur égard.

Exception

(6) Malgré les alinéas (5) a) et b), la tranche du capital et les intérêts à payer au cours de l'exercice ou de l'année aux termes de ces alinéas ne comprennent pas la tranche impayée du capital qui est précisée comme étant exigible à la date d'échéance de la debenture ou du titre d'emprunt dans la mesure où le conseil a émis une ou plusieurs debentures ou un ou plusieurs titres d'emprunt de refinancement pour rembourser cette tranche.

Egalité de rang des debentures et des titres d'emprunt

(7) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi et même si leurs dates d'émission ou d'échéance sont différentes, les debentures et les titres d'emprunt prescrits en vertu de l'alinéa (3) f) qu'émettent les conseils ont égalité de rang par rapport à leurs autres debentures et titres d'emprunt en ce qui concerne le paiement du capital et des intérêts, sauf s'il existe un fonds d'amortissement, un fonds de remboursement ou un fonds prescrit en vertu de l'alinéa (3) e) à l'égard d'une émission de debentures ou de titres d'emprunt.

Enregistrement

(8) Les paragraphes 153 (1), (2), (3), (4), (5) et (7) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements administratifs des conseils qui autorisent l'émission de debentures ou de titres d'emprunt prescrits en vertu de l'alinéa (3) f) et qui sont adoptés en vertu du paragraphe (1) ou (2) du présent article. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de rendre valides les règlements administratifs qui ne sont manifestement pas conformes pour l'essentiel aux dispositions des règlements pris en application du paragraphe (3) qui précisent la durée maximale d'exigibilité des debentures ou des titres d'emprunt.

Maintien de certains droits et de certaines fonctions

(9) Sous réserve du paragraphe (10), les droits et fonctions des personnes ou entités suivantes qui sont prévus aux paragraphes 234 (3) à (6) de la présente loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 113 (1) de la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éduca-*

- (c) the council of a municipality;
- (d) a school authority; or
- (e) an old board,

under subsections 234 (3) to (6) of this Act, as those provisions read immediately before subsection 113 (I) of the *Education Quality Improvement Act, 1997* came into force, continue with respect to debentures to which those subsections applied.

Same

(10) The rights and duties described in subsection (9) of an old board or the treasurer of an old board are, respectively, the rights and duties of the district school board or treasurer of the district school board that is obliged to make payments in respect of the debenture as a result of a regulation made under clause 58.1 (2) (p) or as a result of an order made under such a regulation.

Corporation to assist with board financing

248. ① The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, establish a corporation under the name specified in the regulation,

- (a) to provide financial services to boards in accordance with the regulations;
- (b) to borrow money as principal or agent on behalf of boards in accordance with the regulations; and
- (c) to lend money to boards on the terms and conditions that the corporation may impose.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the composition, management, administration and control of the corporation and prescribing the powers and duties of the corporation;
- (b) authorizing the corporation to provide financial services as specified in the regulations to boards in connection with their borrowing, investing, risk management and cash management activities;
- (c) authorizing the corporation to borrow money in the capital markets in its own name or in the name of one or more boards on behalf of which the corporation is authorized to act;
- (d) establishing terms, conditions and restrictions attaching to securities or other financial instruments issued by the corporation in connection with borrowing described in clause (c) including,

tion, sont maintenus à l'égard des debentures auxquelles s'appliquaient ces paragraphes:

- a) le trésorier ou le secrétaire-trésorier d'un comté ou d'une municipalité;
- b) le trésorier d'un ancien conseil;
- c) le conseil d'une municipalité;
- d) une administration scolaire;
- e) un ancien conseil.

(10) Les droits et fonctions d'un ancien conseil ou de son trésorier qui sont visés au paragraphe (9) deviennent respectivement ceux du conseil scolaire de district ou de son trésorier qui est tenu d'effectuer des paiements à l'égard des debentures par suite d'un règlement pris en application de l'alinéa 58.1 (2) p) ou d'un décret pris en vertu d'un tel règlement.

Idem

248. ① Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer une personne morale, connue sous le nom que précise le règlement, aux fins suivantes :

- a) fournir des services financiers aux conseils conformément aux règlements;
- b) contracter des emprunts à titre de mandant ou de mandataire pour le compte des conseils conformément aux règlements;
- c) consentir des prêts aux conseils aux conditions qu'elle impose.

Creation d'une personne morale pour aider les conseils en matière de financement

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir la composition, la gestion, l'administration et le contrôle de la personne morale et prescrire ses pouvoirs et fonctions;
- b) autoriser la personne morale à fournir aux conseils les services financiers que précisent les règlements en ce qui concerne leurs emprunts, leurs placements, la gestion des risques et la gestion de la trésorerie;
- c) autoriser la personne morale à contracter des emprunts sur les marchés des capitaux en son nom propre ou en celui d'un ou de plusieurs conseils pour le compte desquels elle est autorisée à agir;
- d) fixer les conditions et les restrictions dont sont assorties les valeurs mobilières et autres instruments financiers qu'émet la personne morale dans le cadre des emprunts visés à l'alinéa c), notamment ce qui suit :

Règlements

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | (i) the maximum aggregate principal amount of the securities or other financial instruments authorized for issue at any one time or from time to time,   | (i) le montant maximal total du capital des valeurs mobilières ou autres instruments financiers dont l'émission est autorisée,   |  |
|  | (ii) any restrictions on the rate or rates of interest payable, the term to maturity, redemption rights, a bonus or discount payable, the currency of issue and selling restrictions,  | (ii) les restrictions quant au taux ou aux taux d'intérêt payables, la durée, les droits de rachat, la prime ou la remise payable, la devise d'émission et les restrictions relatives à la vente,  |  |
|  | (iii) any collateral that may be pledged or charged as security, and   | (iii) tout bien qui peut être grevé d'une charge ou donné en nantissement à titre de garantie accessoire,  |  |
|  | (iv) the terms of any guarantee by the Province of repayment by the corporation;   | (iv) les conditions d'une garantie donnée par la province en matière de remboursement par la personne morale;  |  |
|  | (e) respecting lending by the corporation to boards;   | e) traiter des prêts que la personne morale peut consentir aux conseils;   |  |
|  | (t) governing the application or non-application to the corporation of any provision of the <i>Business Corporations Act</i> , the <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> ;   | t) régir l'assujettissement ou le non-assujettissement de la personne morale aux dispositions de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> , de la <i>Loi sur les personnes morales</i> et de la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ;   |  |
|  | (g) authorizing the corporation to provide financial services to municipalities, to borrow money as principal or agent on behalf of municipalities and to lend money to municipalities;  | g) autoriser la personne morale à fournir des services financiers aux municipalités, à contracter des emprunts pour leur compte à titre de mandant ou de mandataire et à leur consentir des prêts;   |  |
|  | (h) governing matters necessary or advisable to enable the corporation to carry out its duties.  | h) régir les questions nécessaires ou souhaitables pour permettre à la personne morale d'exercer ses fonctions.  |  |
| Deemed reference to municipality                     | (3) If a regulation is made under clause (2) (g) respecting a matter referred to in this section or in section 249, a reference to a board in this section or in section 249 in respect of that matter shall be deemed to include a municipality.  | (3) Si un règlement est pris en application de l'alinéa (2) g) à l'égard d'une question visée au présent article ou à l'article 249, la mention d'un conseil à l'égard de l'un ou l'autre article est réputée s'entendre en outre d'une municipalité.  | Renvois  |
| Definition   | (4) In clause (2) (g) and subsection (3), "municipality" includes a county, a regional or district municipality and the County of Oxford.  | (4) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (2) g) et au paragraphe (3). «municipalité» S'entend en outre d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.  | Definition   |
| Status of securities and other financial instruments | (5) Securities and other financial instruments issued by the corporation shall be deemed to be investments authorized for registered corporations under subsection 162 (1) of the <i>Local and Trust Corporations Act</i> and authorized for insurers under subsection 433 (1) of the <i>Insurance Act</i> . | (5) Les valeurs mobilières et autres instruments financiers qu'émet la personne morale sont réputés des placements autorisés pour les sociétés inscrites en vertu du paragraphe 162 (1) de la <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i> et pour les assureurs en vertu du paragraphe 433 (1) de la <i>Loi sur les assurances</i> . | Nature des valeurs mobilières et autres instruments financiers |
| General or particular                                | (6) A regulation made under this section may be general or particular.   | (6) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.   | Portée   |

Consent of board, municipality

(7) The corporation shall not provide financial services to a board or a municipality except at the request of the board or municipality and shall not borrow money in the name of a board or a municipality except with the prior approval of the board or municipality.

(7) La personne morale ne doit fournir des services financiers qu'aux conseils et municipalites qui le lui demande et ne doit pas contracter des emprunts au nom de conseils ou de municipalites à moins d'avoir obtenu leur approbation prealable.

Consentement du conseil ou de la municipalite

Agreements

249. A board may enter into an agreement with the corporation established under subsection 248 (I),

249. Le conseil peut conclure une entente avec la personne morale creee en vertu du paragraphe 248 (I) pour qu'elle fasse ce qui suit:

Ententes

- (a) for the provision to the board of financial services that the corporation is authorized to provide to a board section 248;
- (b) for the borrowing of money as principal or agent on behalf of the board as authorized under section 248; and
- (c) for the lending of money to the board as authorized under section 248.

- a) lui fournir les services financiers que l'article 248 l'autorise à fournir à un conseil;
- b) contracter des emprunts pour son compte à titre de mandant ou de mandataire en vertu de l'article 248;
- c) lui consentir des prets comme l'autorise l'article 248.

MISCELLANEOUS BOARD REVENUES

RECETTES DIVERSES DES CONSEILS

Fees or charges for trailers in municipality

250. (I) In this section and in section 251, "trailer" means any vehicle, whether self-propelled or so constructed that it is suitable for being attached to a motor vehicle for the purpose of being drawn or propelled by the motor vehicle, that is capable of being used for the living, sleeping or eating accommodation of persons, although the vehicle is jacked-up or its running gear is removed; ("roulotte")  
 "trailer camp" or "trailer park" means land in or on which any trailer is located but not including any such vehicle unless it is used for the living, sleeping or eating accommodation of persons. ("pare à roulettes")

250. (I) Les definitions qui suivent s'appliquent au present article et à l'article 251.  
 «pare à roulettes» Bien-fonds sur lequel se trouve une roulotte, à la condition qu'on y vive, y dorme ou y mange. («trailer camp», «trailer park»)  
 «roulotte» Vehicule automoteur ou construit de façon à pouvoir etre attache à un vehicule automobile afin d'etre tracte ou propulse par celui-ci, et qu'on peut utiliser pour y vivre, y dormir ou y manger, meme s'il est mis sur cales ou si son train roulant a ete retire. («trailer»)

Droits ou frais visant les roulettes se trouvant dans une municipalite

Share to be paid to boards

(2) Where a trailer is located in a trailer camp or elsewhere in a municipality and fees or charges are collected by the municipality for the trailer or for the land occupied by the trailer in a trailer camp in any year, the council of the municipality shall pay to the English-language public district school board, the district school area board or the secondary school board established under section 67 having jurisdiction in the area in which the trailer is located, 25 per cent of the fees or charges.

(2) Si une roulotte se trouve dans un pare à roulettes ou ailleurs dans une municipalite qui, dans l'annee, perce des droits ou des frais sur la roulotte ou sur le bien-fonds qu'elle occupe dans un pare à roulettes, le conseil de la municipalite verse 25 pour cent des droits ou des frais au conseil scolaire de district public de langue anglaise, au conseil de secteur scolaire de district ou au conseil d'ecoles secondaires cree en vertu de l'article 67 qui a competence dans le territoire dans lequel se trouve la roulotte.

Quote-part payable aux conseils

Same

(3) Despite subsection (2), where the occupant of a trailer located in a municipality is a Roman Catholic and has given to the clerk of the municipality a notice in writing stating that the occupant is a Roman Catholic and wishes to be a supporter of the English-language Roman Catholic board that has jurisdiction in the area in which the trailer is located, the council of the municipality shall pay 25

(3) Malgre le paragraphe (2), si l'occupant d'une roulotte qui se trouve dans une municipalite est catholique et qu'il a avise par ecrit le secretaire de celle-ci du fait qu'il est catholique et qu'il desire etre contribuable du conseil catholique de langue anglaise qui a competence dans le territoire dans lequel se trouve la roulotte, le conseil de la municipalite verse 25 pour cent des droits ou des frais à ce conseil.

Idem

per cent of the fees or charges to the English-language Roman Catholic board.

Share to be paid w two boards

(4) Despite subsections (2) and (3), if a trailer is located in the area of jurisdiction of the two boards mentioned in paragraphs 1, 2 or 3, the municipality shall pay 12.5 per cent of the fees or charges to each of the boards:

1. A district school area board and a secondary school board established under section 67.
2. A Roman Catholic school authority and a secondary school board established under section 67.
3. A Roman Catholic school authority and an English-language public district school board.

Same

(5) Despite subsection (2), where the occupant of a trailer located in a municipality is a Roman Catholic and a French-language rights holder and has given to the clerk of the municipality a notice in writing stating that the occupant is a Roman Catholic and wishes to be a supporter of the French-language separate district school board that has jurisdiction in the area in which the trailer is located, the council of the municipality shall pay 25 per cent of the fees or charges to the French-language separate district school board.

Same

(6) Despite subsection (2), where the occupant of a trailer located in a municipality is a French-language rights holder and has given to the clerk of the municipality a notice in writing stating that the occupant wishes to be a supporter of the French-language public district school board that has jurisdiction in the area in which the trailer is located, the council of the municipality shall pay 25 per cent of the fees or charges to the French-language public district school board.

Fees or charges not part of annual rates

(7) The share of the fees or charges payable to a board by the council of a municipality under this section shall be in addition to any other amount that is payable to the board by the municipality, and shall be paid to the board on or before December 15 in the year for which the fees or charges are collected.

Application to municipal-ity operated trailer camps

(8) This section does not apply to trailer camps and trailer parks operated by a municipality.

Exception

(9) No fees shall be charged under this section in respect of a trailer assessed under the *Assessment Act*.

Fee for trailers in territory without municipal organization

**251.** (1) Except as provided in subsections (2) to (5), the owner, lessee or person having possession of a trailer that is located in territory without municipal organization in the area of jurisdiction of a district school area

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), si la roulotte se trouve dans le territoire de compétence des deux conseils mentionnés à la disposition 1, 2 ou 3, la municipalité verse à chacun 12,5 pour cent des droits ou des frais :

Quote-part payable à deux con,cils

1. Un conseil de secteur scolaire de district et un conseil d'écoles secondaires créé en vertu de l'article 67.
2. Une administration scolaire catholique et un conseil d'écoles secondaires créé en vertu de l'article 67.
3. Une administration scolaire catholique et un conseil scolaire de district public de langue anglaise.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (2), si l'occupant d'une roulotte qui se trouve dans une municipalité est catholique et titulaire des droits liés au français et qu'il a avisé par écrit le secrétaire de celle-ci du fait qu'il est catholique et qu'il désire être contribuable du conseil scolaire de district séparé de langue française qui a compétence dans le territoire dans lequel se trouve la roulotte, le conseil de la municipalité verse 25 pour cent des droits ou des frais à ce conseil.

Idem

(6) Malgré le paragraphe (2), si l'occupant d'une roulotte qui se trouve dans une municipalité est titulaire des droits liés au français et qu'il a avisé par écrit le secrétaire de celle-ci du fait qu'il désire être contribuable du conseil scolaire de district public de langue française qui a compétence dans le territoire dans lequel se trouve la roulotte, le conseil de la municipalité verse 25 pour cent des droits ou des frais à ce conseil.

Distinction entre tes droits et les impôts annuels

(7) La quote-part des droits ou des frais payable à un conseil scolaire par le conseil d'une municipalité aux termes du présent article s'ajoute aux autres sommes qui lui sont payables par la municipalité et lui est versée au plus tard le 15 décembre de l'année pour laquelle les droits ou les frais sont perçus.

Application aux pares à roulettes municipaux

(8) Le présent article ne s'applique pas aux pares à roulettes qu'exploite une municipalité.

Exception

(9) Aucun droit ne doit être exigé aux termes du présent article à l'égard d'une roulotte qui fait l'objet d'une évaluation aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Droits visant les roulettes se trouvant dans un territoire non érige en municipalité

**251.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le propriétaire ou le locataire d'une roulotte qui se trouve dans un territoire non érige en municipalité située dans le territoire de compétence d'un conseil de secteur scolaire de

board, a secondary school board established under section 67 or an English-language public district school board, shall pay to the board, on or before the first day of each month, a fee of \$5.00 in respect of the trailer for each month or part of a month, except July and August, that the trailer is so located.

district, d'un conseil d'ecoles secondaires cree en vertu de l'article 67 ou d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise ou la personne qui a la possession d'une telle roulotte verse au conseil, au plus tard le 1<sup>er</sup> de chaque mois, des droits de 5,00 \$ à l'égard de cette roulotte, pour chaque mois ou partie de mois, sauf juillet et août, pendant lesquels elle se trouve à cet endroit.

Same

(2) Where the occupant of a trailer that is located in territory without municipal organization within the area of jurisdiction of an English-language Roman Catholic board is a Roman Catholic and signifies in writing to the board that he or she is Roman Catholic and wishes to be a supporter of the English-language Roman Catholic board, the owner or lessee of the trailer shall pay to the board, on or before the first day of each month a fee of \$5.00 in respect of the trailer for each month or part of a month, except July and August, that the trailer is so located.

(2) Si l'occupant d'une roulotte qui se trouve dans un territoire non erige en municipalité située dans le territoire de compétence d'un conseil catholique de langue anglaise est catholique et qu'il avise par écrit le conseil qu'il est catholique et desire être un de ses contribuables, le propriétaire ou le locataire de la roulotte verse au conseil, au plus tard le 1<sup>er</sup> de chaque mois, des droits de 5,00 \$ à l'égard de cette roulotte, pour chaque mois ou partie de mois, sauf juillet et août, pendant lesquels elle se trouve à cet endroit.

Idem

Same

(3) If a trailer is located in the area of jurisdiction of the two boards mentioned in paragraphs 1, 2 or 3, the municipality shall pay \$2.50 to each of the boards:

(3) Si la roulotte se trouve dans le territoire de compétence des deux conseils mentionnés à la disposition 1, 2 ou 3, la municipalité verse à chacun 2,50 \$ :

Idem

1. A district school area board and a secondary school board established under section 67.
2. A Roman Catholic school authority and a secondary school board established under section 67.
3. A Roman Catholic school authority and an English-language public district school board.

1. Un conseil de secteur scolaire de district et un conseil d'ecoles secondaires cree en vertu de l'article 67.
2. Une administration scolaire catholique et un conseil d'ecoles secondaires cree en vertu de l'article 67.
3. Une administration scolaire catholique et un conseil scolaire de district public de langue anglaise.

Same

(4) Where the occupant of a trailer that is located in territory without municipal organization within the area of jurisdiction of a French-language separate district school board is a Roman Catholic and a French-language rights holder and signifies in writing to the board that he or she is a Roman Catholic and wishes to be a supporter of the French-language separate district school board, the owner or lessee of the trailer shall pay to the board, on or before the first day of each month, a fee of \$5.00 in respect of the trailer for each month or part of a month, except July and August, that the trailer is so located.

(4) Si l'occupant d'une roulotte qui se trouve dans un territoire non erige en municipalité située dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district séparé de langue française est catholique et titulaire des droits liés au français et qu'il avise par écrit le conseil qu'il est catholique et desire être un de ses contribuables, le propriétaire ou le locataire de la roulotte verse au conseil, au plus tard le 1<sup>er</sup> de chaque mois, des droits de 5,00 \$ à l'égard de cette roulotte, pour chaque mois ou partie de mois, sauf juillet et août, pendant lesquels elle se trouve à cet endroit.

Idem

Same

(5) Where the occupant of a trailer that is located in territory without municipal organization within the area of jurisdiction of a French-language public district school board is a French-language rights holder and signifies in writing to the board that he or she wishes to be a supporter of the board, the owner or lessee of the trailer shall pay to the board, on or before the first day of each month, a fee of \$5.00 in respect of the trailer

(5) Si l'occupant d'une roulotte qui se trouve dans un territoire non erige en municipalité située dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district public de langue française est titulaire des droits liés au français et qu'il avise par écrit le conseil qu'il desire être un de ses contribuables, le propriétaire ou le locataire de la roulotte verse au conseil, au plus tard le 1<sup>er</sup> de chaque mois, des droits de 5,00 \$ à l'égard de cette roulotte, pour chaque mois ou partie de mois, sauf juillet

Idem

for each month or part of a month, except July and August, that the trailer is so located.

Notice

(6) No person is required to pay a fee under this section until the person has been notified in writing by the secretary of the board concerned or the tax collector that the person is liable to pay the fee, and on receipt of the notice the person shall promptly pay all fees for which the person has been made liable under this section before receipt of the notice and shall, after that, pay fees in accordance with subsections (1) to (5).

Content of notice

(7) Every notice under this section shall make reference to this section and shall specify,

- (a) the amount of fees for which the person is liable on receipt of the notice;
- (b) the amount of the monthly fee to be paid after receipt of the notice;
- (c) the date by which payment is required to be made;
- (d) the place at which payment may be made; and
- (e) the fine provided under this section.

Notice to other boards

(8) A board that receives a notice under this section from an owner, occupant, lessee or person having possession of a trailer shall transmit a copy of the notice to every other board the jurisdiction of which includes the trailer camp or trailer park in which the trailer is located.

Exception

(9) No fees shall be charged under this section in respect of a trailer assessed under the *Assessment Act*.

Offence

(10) Every owner or lessee or person having possession of a trailer who permits the trailer to be located in any part of territory without municipal organization in which the owner, lessee or person is liable for any fee under this section without paying the fee as required under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$20 and not more than \$100 and each day that this subsection is contravened shall be deemed to constitute a separate offence.

#### FINANCIAL ADMINISTRATION OF BOARDS

Financial statement

**252.** (1) Every year, the treasurer of every board shall prepare the financial statements for the board by the date prescribed under subsection (3) and, on receiving the auditor's report on the financial statements, shall

let et avertir, pendant lesquels elle se trouve à cet endroit.

(6) Nu) n'est tenu de verser des droits aux termes du présent article tant que le secrétaire du conseil intéressé ou le percepteur ne l'a pas avisé par écrit qu'il y est assujéti. A la réception de l'avis, il verse promptement les droits auxquels il a été assujéti aux termes du présent article. Par la suite, il verse des droits conformément aux paragraphes (1) à (5).

Avis

(7) L'avis prévu au présent article renvoie à celui-ci et précise les points suivants :

Contenu de l'avis

- a) le montant des droits auxquels la personne est assujéti à la réception de l'avis;
- b) le montant des droits mensuels à verser après la réception de l'avis;
- c) la date d'échéance des paiements;
- d) le lieu où les paiements peuvent être effectués;
- e) l'amende prévue aux termes du présent article.

(8) Le conseil qui reçoit l'avis prévu au présent article du propriétaire, de l'occupant ou du locataire d'une roulotte ou de la personne qui en a la possession transmet une copie de cet avis à tous les autres conseils dont le territoire de compétence englobe le parc à roulettes ou se trouve la roulotte.

Avis donné aux autres conseils

(9) Aucun droit ne doit être exigé aux termes du présent article à l'égard d'une roulotte qui fait l'objet d'une évaluation aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Exception

(10) Le propriétaire ou le locataire d'une roulotte, ou la personne qui en a la possession, qui permet qu'elle soit placée dans une partie d'un territoire non érigé en municipalité ou l'intéressé est tenu de verser des droits aux termes du présent article sans verser ces droits est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 20 \$ à 100 \$. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels il est contrevenu au présent paragraphe.

Infraction

#### ADMINISTRATION FINANCIERE DES CONSEILS

**252.** (1) Tous les ans, au plus tard à la date prescrite en vertu du paragraphe (3), le trésorier de chaque conseil prépare les états financiers de celui-ci. A la réception du rapport du vérificateur sur ces états financiers, il remet

Etats financiers



promptly give the Ministry two copies of the financial statements and the auditor's report.

Publication and notice

(2) Within one month after receiving the auditor's report on the board's financial statements, the treasurer shall,

- (a) publish the financial statements and the auditor's report, in the form the Minister may prescribe, in a daily or weekly newspaper that, in the opinion of the treasurer, has sufficient circulation within the area of jurisdiction of the board to provide reasonable notice to those affected by them;
- (b) mail or deliver a copy of the financial statements and auditor's report, in the form the Minister may prescribe, to each of the board's supporters; or
- (c) otherwise make the information in the financial statements and auditor's report available to the public, to the extent and in the manner directed by the Minister.

Minister's powers

(3) The Minister may prescribe the date in each year by which the treasurer of a board shall prepare the financial statements of the board and forward them to the auditor.

Same

(4) The *Regulations Act* does not apply to anything done by the Minister under subsection (3).

Statements of old boards

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the preparation, audit, publication and reporting of statements relating to the financial affairs of old boards, including but not limited to regulations assigning duties and powers to classes of persons in connection with those statements.

Obstruction

(6) A person who refuses or neglects to comply with the request of an auditor made under the authority of a regulation under subsection (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200, but no person is liable if the person proves that he or she has made reasonable efforts to comply.

Appointment of auditor

**253.** (1) Every board shall appoint one or more auditors for a term not exceeding five years who shall be a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

Transition

(2) Except as provided in a regulation made under subsection 252 (5), the rights and obligations of an auditor appointed under subsection 234 (1) of this Act, as it read immediately before the coming into force of subsection 113 (1) of the *Education Quality Improvement Act*,

promptement deux copies des états financiers et du rapport du vérificateur au ministère.

(2) Dans le mois qui suit la réception du rapport du vérificateur sur les états financiers du conseil, le trésorier fait :

- a) soit publier les états financiers et le rapport du vérificateur, sous la forme que prescrit le ministre, dans un quotidien ou un hebdomadaire dont la diffusion dans le territoire de compétence du conseil est suffisante, selon lui, pour que les personnes visées en reçoivent un avis raisonnable;
- b) soit envoyer par la poste ou remettre à chaque contribuable du conseil une copie des états financiers et du rapport du vérificateur, sous la forme que prescrit le ministre;
- c) soit met les renseignements qui figurent dans les états financiers et le rapport du vérificateur à la disposition du public, dans la mesure et de la façon qu'ordonne le ministre.

Publication  
i : s

Pouvoirs du ministre

(3) Le ministre peut prescrire la date à laquelle, chaque année, les trésoriers des conseils doivent avoir préparé les états financiers des conseils et les avoir transmis aux vérificateurs.

Idem

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux actes accomplis par le ministre en vertu du paragraphe (3).

États financiers des anciens conseils

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la préparation, de la vérification, de la publication et de la communication des états portant sur les affaires financières des anciens conseils, notamment attribuer des fonctions et des pouvoirs à des catégories de personnes en ce qui concerne ces états.

Entrave

(6) Sauf s'il prouve qu'il a fait des efforts raisonnables pour s'y conformer, quiconque refuse ou néglige de se conformer à la demande que lui fait le vérificateur sous l'autorité d'un règlement pris en application du paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible d'une amende d'au plus 200 \$.

Nomination de vérificateurs

**253.** (1) Chaque conseil nommé, pour un mandat d'au plus cinq ans, un ou plusieurs vérificateurs qui sont titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

Disposition transitoire

(2) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe 252 (5), les droits et obligations d'un vérificateur nommé aux termes du paragraphe 234 (1) de la présente loi, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 113 (1) de

**1997, terminate immediately before the coming into force of subsection 113 (I) of the Education Quality Improvement Act, 1997.**

**la Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation, prennent fin immédiatement avant ce moment-là.**

Ineligibility for appointment

(3) No person shall be appointed as an auditor of a board who is or during the preceding year was a member of the board or who has or during the preceding year had any direct or indirect interest in any contract or any employment with the board other than for services within the person's professional capacity, and every auditor, on appointment, shall make and subscribe a declaration to that effect.

(3) Ne peut être nommé vérificateur d'un conseil quiconque est ou a été, l'année précédente, membre du conseil, ou quiconque a eu un intérêt direct ou indirect sur un contrat conclu avec le conseil ou un emploi auprès de celui-ci, sauf en ce qui concerne des services découlant de l'exercice de sa profession. Lors de sa nomination, le vérificateur fait et signe une déclaration en ce sens.

Restriction

Duties of auditor

(4) An auditor or a board shall perform the duties that are prescribed by the Minister under paragraph 30 of subsection 8 (I) and the duties that may be required by the board that do not conflict with the duties prescribed by the Minister.

(4) Le vérificateur d'un conseil exerce les fonctions que prescrit le ministre en vertu de la disposition 30 du paragraphe 8 (I) et, si elles ne sont pas incompatibles avec celles-ci, les fonctions qu'exige le conseil.

Fonctions du vérificateur

Rights of auditor

(5) An auditor of a board has the right of access at all reasonable hours to all records of the board and is entitled to require from the members and officers of the board any information and explanation that in the auditor's opinion may be necessary to enable the auditor to carry out his or her duties.

(5) Le vérificateur d'un conseil a le droit de consulter les dossiers du conseil à toute heure raisonnable. Il a également le droit d'exiger des membres et agents du conseil les renseignements et explications qui lui paraissent nécessaires pour exercer ses fonctions.

Droits du vérificateur

Obstruction

(6) Every member and every officer of a board who,

- (a) refuses or neglects to provide the access to the records of the board to which the auditor is entitled under subsection (5); or
- (b) refuses or neglects to provide information or an explanation required by the auditor under subsection (5),

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200, but no person is liable if the person proves that he or she has made reasonable efforts to provide the access or the information or explanation.

(6) Sauf s'il prouve qu'il a fait des efforts raisonnables pour permettre la consultation des dossiers ou fournir les renseignements ou les explications, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ le membre ou l'agent du conseil qui, selon le cas :

- a) refuse ou néglige de permettre au vérificateur de consulter les dossiers du conseil qu'il a le droit de consulter en vertu du paragraphe (5);
- b) refuse ou néglige de fournir des renseignements ou des explications qu'exige le vérificateur en vertu du paragraphe (5).

Entrave

Power to take evidence

(7) An auditor of a board may require any person to give evidence on oath or affirmation for the purposes of the audit and, for the purposes of the testimony, the auditor has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act* and that Part applies as if the auditor were conducting an inquiry under that Act.

(7) Le vérificateur d'un conseil peut exiger de quiconque qu'il témoigne sous serment ou affirmation solennelle pour les besoins de sa vérification. Aux fins du témoignage, il a les pouvoirs qu'attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique comme si le vérificateur menait une enquête aux termes de cette loi.

Pouvoir de recevoir des preuves

Attendance at meetings of board

(8) An auditor of a board is entitled to attend any meeting of the board or of a committee of the board and to receive all notices relating to that meeting that a member is entitled to receive and to be heard at the meeting that the auditor attends on any part of the business of the meeting that concerns him or her as auditor.

(8) Le vérificateur d'un conseil a le droit d'assister aux réunions du conseil ou de ses comités, de recevoir les avis de convocation de ces réunions auxquels les membres ont droit et d'y être entendu sur tout point à l'ordre du jour qui le concerne en sa qualité de vérificateur.

Présence aux réunions du conseil

Rights of  
auditor re  
1998 audit

(9) In addition to his or her rights under subsection (5), an auditor of a district school board has, for the purposes of carrying out his or her duties in respect of the fiscal year January 1, 1998 to August 31, 1998, the right of access at all reasonable hours to all records of the predecessor boards of the district school board that are in the possession of another district school board and is entitled to require from persons who were members or officers of those predecessor boards or who are members or officers of the other district school board any information and explanation that in the auditor's opinion may be necessary to enable the auditor to carry out his or her duties.

(9) Outre les droits prévus au paragraphe (5), le vérificateur d'un conseil scolaire de district a, aux fins de l'exercice de ses fonctions à l'égard de l'exercice qui commence le 1er janvier 1998 et qui se termine le 31 août 1998, le droit de consulter à toute heure raisonnable les dossiers des conseils remplacés par le conseil scolaire de district qu'un autre conseil scolaire de district a en sa possession. Il a également le droit d'exiger des personnes qui étaient membres ou agents de ces conseils ou qui sont membres ou agents de l'autre conseil scolaire de district des renseignements et explications qui lui paraissent nécessaires pour exercer ses fonctions.

Droit du  
vérificateur :  
1998Obstruction  
re 1998 audit

(10) Every person who was a member or officer of a predecessor board or who is a member or officer of the other board referred to in subsection (9), who,

- (a) refuses or neglects to provide the access to records to which the auditor is entitled under subsections (5) and (9); or
- (b) refuses or neglects to provide information or an explanation required by the auditor under subsection (9),

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200, but no person is liable if the person proves that he or she has made reasonable efforts to provide the access or the information or explanation.

(10) Sauf s'il prouve qu'il a fait des efforts raisonnables pour permettre la consultation des dossiers ou fournir des renseignements ou des explications, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ l'ancien membre ou agent d'un conseil remplacé ou le membre ou l'agent actuel de l'autre conseil visé au paragraphe (9) qui, selon le cas :

Entrave:  
1998

- a) refuse ou néglige de permettre au vérificateur de consulter les dossiers qu'il a le droit de consulter en vertu des paragraphes (5) et (9);
- b) refuse ou néglige de fournir des renseignements ou des explications qu'exige le vérificateur en vertu du paragraphe (9).

Definition

(11) In subsections (9) and (10),

"predecessor board", in relation to a district school board, means an old board an asset, liability or employee of which has become an asset, liability or employee of the district school board as a result of a regulation made under clause 58.1 (2) (p) or as a result of an order made under such a regulation.

(11) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (9) et (10).

Definition

«conseil remplacé» En ce qui concerne un conseil scolaire de district, s'entend d'un ancien conseil dont un élément d'actif, un élément de passif ou un employé est passé au conseil scolaire de district par suite d'un règlement pris en application de l'alinéa 58.1 (2) p) ou d'un décret pris en vertu d'un tel règlement.

Custody of  
books, etc.

**254.** (1) A person who has in his or her possession a book, paper, chattel or money of a board shall not wrongfully,

- (a) withhold it from a person specified by the board or the Minister;
- (b) neglect or refuse to give it to the specified person in the manner specified by the board or the Minister;
- (c) neglect or refuse to account for it to the specified person in the manner specified by the board or the Minister.

**254.** (1) La personne qui a en sa possession un registre, un document, un bien meuble ou des fonds appartenant à un conseil ne doit illicitement :

Garde des  
registres

- a) ni dissimuler à une personne que précise le conseil ou le ministre;
- b) ni négliger ou refuser de lui remettre à la personne précisée de la façon que précise le conseil ou le ministre;
- c) ni négliger ou refuser d'en rendre compte à la personne précisée de la façon que précise le conseil ou le ministre.

Summons for  
appearance

(2) On application to a judge by the board or the Minister, supported by affidavit, showing that a person failed to comply with subsec-

(2) Sur présentation d'une requête à un juge par le conseil ou le ministre, appuyée d'un affidavit et indiquant qu'une personne ne s'est

Assignation  
comparai-

tiou (I), the judge may summon the person to appear before the judge at a time and place appointed by the judge.

Order to  
account

(3) The judge shall, in a summary manner, and whether the person complained against does or does not appear, hear the application and may order the person complained against to deliver up, account for and pay over the book, paper, chattel or money by a day to be named by the judge in the order, together with any reasonable costs incurred in making the application that the judge may allow.

Other remedy  
not  
affected

(4) A proceeding before a judge under this section does not impair or affect any other remedy that the board or the Minister may have against the person complained against or against any other person.

#### MISCELLANEOUS

Recreation  
committees

**255.** (I) If a recreation committee or a joint recreation committee is appointed under a regulation made under the *Ministry of Tourism and Recreation Act* for territory without municipal organization within the jurisdiction of a board, the board,

- (a) may exercise the powers and shall perform the duties of a municipal council with respect to preparing estimates of the sums required during the year for the purposes of the committee or joint committee, and levying rates and collecting taxes for those purposes on all rateable property in that territory; and
- (b) if there is a joint recreation committee, shall apportion the costs of the joint committee by agreement with the other board or boards concerned.

Collection of  
taxes

(2) The officers of the board have the same powers and duties as similar officers in a municipality, including the powers and duties with respect to the sale of land for tax arrears.

Recovery of  
COB

(3) The costs incurred by a board in exercising its powers under this section are recoverable by the board and shall be included in determining the rates to be levied under subsection (I).

Rates for certain  
public  
libraries

**256.** (I) Where a public library has been established for a school section in territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality within the area of jurisdiction of an English-language public district school board under subsection 58.1 (2), the English-language public district school board shall be deemed to be an appointing

pas conformée au paragraphe (I), le juge peut assigner la personne visée à comparaître devant lui aux dates, heures et lieux qu'il fixe.

(3) Le juge entend la plainte de façon sommaire, que la personne faisant l'objet de la plainte compareaisse ou non. Il peut ordonner à cette personne de restituer le registre, le document, le bien meuble ou les fonds, d'en rendre compte ou de les payer au plus tard le jour qu'il fixe dans l'ordonnance, et de payer les dépens raisonnables qu'entraîne la requête et qu'il accorde.

(4) L'instance introduite devant un juge aux termes du présent article n'a pas pour effet de compromettre les autres recours que le conseil ou le ministre peut avoir contre la personne faisant l'objet de la plainte ou contre une autre personne, n'y d'y porter atteinte.

#### DISPOSITIONS DIVERSES

**255.** (I) Si un comité de loisirs ou un comité mixte de loisirs est constitué en vertu d'un règlement pris en application de la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* pour un territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de compétence d'un conseil:

- a) il peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions d'un conseil municipal relativement à la préparation des prévisions des sommes nécessaires au cours de l'année aux fins du comité ou du comité mixte et au prélèvement et à la perception des impôts à ces fins sur tous les biens imposables qui se trouvent dans ce territoire;
- b) si un comité mixte de loisirs a été constitué, il répartit proportionnellement les frais de ce comité par voie d'entente conclue avec l'autre ou les autres conseils intéressés.

(2) Les agents du conseil exercent les mêmes pouvoirs et fonctions que les fonctionnaires municipaux qui ont des attributions analogues, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.

(3) Le conseil peut recouvrer les frais qu'il engage dans l'exercice des pouvoirs que lui attribue le présent article et il en tient compte lorsqu'il fixe les impôts à prélever en vertu du paragraphe (I).

**256.** (I) Si une bibliothèque publique a été créée pour une circonscription scolaire située dans un territoire non érigé en municipalité qui est réputé constituer une municipalité de district dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise aux termes du paragraphe 58.1 (2), celui-ci est réputé constituer le conseil

Ordonnance

Autres  
recours

Comités de  
loisirs

Perception  
des impôts

Recouvrement  
des  
frais

Impôt pour  
certaines  
bibliothèques  
publiques

council for the district municipality under section 15 of the *Local Control of Public Libraries Act, 1997* and the amount of the estimates of the board of the public library appropriated for the board of the public library by the English-language public district school board shall be raised by a levy imposed by the English-language public district school board on all the rateable property in the district municipality and the estimated expenses to be incurred by the English-language public board in connection with raising the levy shall be recoverable by the board and shall be included in the levy imposed under this section.

municipal responsable des nominations de cette municipalite de district aux termes de l'article 15 de la *Loi de 1997 sur le controle local des bibliotheques publiques*. La somme que le conseil scolaire de district public de langue anglaise affecte au conseil de la bibliotheque publique selon les previsions budgetaires de celui-ci est recueillie par voie d'un impot qu'il preleve sur tous les biens imposables de la municipalite de district. Les frais estimatifs que le conseil public de langue anglaise doit engager a l'egard du prelevement de l'impot sont recouvrables par lui et sont compris dans l'impot preleve aux termes du present article.

Definilion

(2) In this section,

(2) La definition qui suit s'applique au present article.

Definilion

"rateable property" means real property, other than property that is exempt from taxation under the *Assessment Act*.

«bien imposable» Bien immeuble autre qu'un bien exonere d'impots en vertu de la *Loi sur l'evaluation fonciere*.

Court proceeding

257. In addition to any other remedy possessed by a board in territory without municipal organization for the recovery of taxes to be collected by the board under the authority of this Act, the board, with the approval of the Minister, may bring an action in a court of competent jurisdiction for the recovery of any taxes in arrears against the person assessed for those taxes.

257. Outre les autres recours dont il dispose dans un territoire non erige en municipalite en vue de recouvrer les impots qu'il doit percevoir sous le regime de la presente loi, le conseil peut, avec l'approbation du ministre, intenter une action devant un tribunal competent pour recouvrer tout impot en souffrance contre la personne qui y est assujettie.

Instances judiciaires

When fees payable by boards

257.1 The fees, if any, payable by a board for the education of pupils shall be paid, when requested by the treasurer of the board that provides the education, on an estimated basis at least quarterly during the year in which the education is provided, with any adjustment that may be required when the actual financial data and enrolment for the year have been finally determined.

257.1 Les droits eventuels payables par le conseil pour l'instruction des eleves sont acquittes a la demande du tresorier du conseil qui dispense l'instruction, de fa on previsionnelle et au moins tous les trois mois dans l'annee ou l'instruction est dispensee. Ils sont rajustes, au besoin, lorsque les chiffres definitifs relatifs aux donnees financieres et a l'effectif ont ete etablis pour l'annee.

Droits payables par les conseils

Transition: notice of support by certain partnerships, corporations

257.2 (1) A notice that was given under a provision included in the list set out in subsection (2) and that was not withdrawn or cancelled continues in effect or, if varied under one of those provisions, continues in effect as varied, until a new notice is given under section 237, except that,

257.2 (1) L'avis donne en vertu d'une disposition figurant dans la liste enoncee au paragraphe (2) et qui n'a ete ni retire ni annule reste en vigueur dans ses versions successives jusqu'a ce qu'un nouvel avis soit donne en vertu de l'article 237. Toutefois :

Disposition transitoire : avis de soutien donne par certaines societes en nom collectif ou personnes morales

- (a) a notice requiring assessment to be entered, rated and assessed for separate school purposes shall be deemed to be a notice requiring assessment to be entered and assessed for English-language Roman Catholic board purposes;
- (b) a notice requiring assessment to be entered, rated and assessed for the purposes of The Prescott and Russell County Roman Catholic English-Language Separate School Board shall be deemed to be a notice requiring assessment to be entered and assessed for English-language Roman Catholic board purposes;

- a) l'avis exigeant que l'evaluation soit inscrite et donne lieu a une cotisation aux fins des ecoles separees est repute exiger qu'elle le soit aux fins des conseils catholiques de langue anglaise;
- b) l'avis exigeant que l'evaluation soit inscrite et donne lieu a une cotisation aux fins du conseil appele The Prescott and Russell County Roman Catholic English-Language Separate School Board est repute exiger qu'elle le soit aux fins des conseils catholiques de langue anglaise;

- (c) a notice requiring assessment to be entered, rated and assessed for the purposes of the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board or of the Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton or of the Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell shall be deemed to be a notice requiring assessment to be entered and assessed for French-language separate district school board purposes; and
- (d) a notice requiring assessment to be entered, rated and assessed for the purposes of the public sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board or of the Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton shall be deemed to be a notice requiring assessment to be entered and assessed for French-language public district school board purposes.

- c) l'avis exigeant que l'évaluation soit inscrite et donne lieu à une cotisation aux fins de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, du Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton ou du Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell est réputé exiger qu'elle le soit aux fins des conseils scolaires de district séparés de langue française;
- d) l'avis exigeant que l'évaluation soit inscrite et donne lieu à une cotisation aux fins de la section publique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton ou du Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton est réputé exiger qu'elle le soit aux fins des conseils scolaires de district publics de langue française.

Same

(2) The following is the list of provisions referred to in subsection (1):

1. Subsection 112 (3) of this Act, as that subsection read immediately before the coming into force of this section.
2. Subsection 17 (4) of the *Ottawa-Carleton French-language School Board Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this section.
3. A predecessor of the subsection referred to in paragraph 1 or 2.
4. Section 48 of Ontario Regulation 425/94, as amended by Ontario Regulations 453/94 and 689/94.
5. Section 16.4 of Ontario Regulation 479/91, as amended by Ontario Regulations 144/94 and 93/95.

(2) Suit la liste des dispositions visées au paragraphe (1) :

1. Le paragraphe 112 (3) de la présente Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.
2. Le paragraphe 17 (4) de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton*, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.
3. Le paragraphe que remplace celui visé à la disposition 1 ou 2.
4. L'article 48 du Règlement de l'Ontario 425/94, tel qu'il est modifié par les Règlements de l'Ontario 453/94 et 689/94.
5. L'article 16.4 du Règlement de l'Ontario 479/91, tel qu'il est modifié par les Règlements de l'Ontario 144/94 et 93/95.

Same

(3) A notice mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d) that was given by a partnership or corporation in respect of property of which the partnership or corporation is a tenant shall be deemed to be a notice given under subsection 237 (12).

(3) L'avis mentionné à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) que donne une personne morale ou une société en nom collectif à l'égard d'un bien dont elle est locataire est réputé un avis donné aux termes du paragraphe 237 (12).

Regulations re transitional matters

**257.3** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the education funding reforms of 1997 and 1998.

**257.3** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions de transition qu'il estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne les réformes apportées au financement de l'éducation en 1997 et 1998.

Règlements : questions de transition

General or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

Type of board for Assessment/Act purposes

**257.4** For the purposes of the *Assessment Act*, the following are the types of board that a person may support:

1. English-language public board.
2. English-language Roman Catholic board.
3. French-language public district school board.
4. French-language separate district school board.
5. Protestant separate school board.

**(2) Part IX of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding the following Division:**

**DIVISION B  
EDUCATION TAXES**

EDUCATION TAXES

Definitions

**257.S** In sections 257.6 to 257.14,

"business property" means,

- (a) property in the commercial property class, the industrial property class or the pipeline property class, all as prescribed under the *Assessment Act*,
- (b) property in a class of real property, not listed in subsection 7 (2) of the *Assessment Act*, that is prescribed under clause 257.12 (I) (a) for the purposes of this clause, or
- (c) property taxed under section 368.3 of the *Municipal Act*; ("bien d'entreprise")

"residential property" means,

- (a) property in the residential/farm property class, the farmlands property class, the managed forests property class or the multi-residential property class, all as prescribed under the *Assessment Act*, or
- (b) property in a class of real property, not listed in subsection 7 (2) of the *Assessment Act*, that is prescribed under clause 257.12 (I) (a) for the purposes of this clause. ("bien résidentiel")

**257.4** Pour l'application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les genres de conseils sont les suivants :

1. Les conseils publics de langue anglaise.
2. Les conseils catholiques de langue anglaise.
3. Les conseils scolaires de district publics de langue française.
4. Les conseils scolaires de district séparés de langue française.
5. Les conseils d'écoles séparées protestantes.

**(2) La partie IX de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est modifiée par adjonction de la section suivante:**

**SECTION B  
IMPÔTS SCOLAIRES**

IMPÔTS SCOLAIRES

Genres de conseils pour l'application de la *Loi sur l'évaluation foncière*

Definitions

**257.S** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 257.6 à 257.14.

«bien d'entreprise» S'entend:

- a) soit d'un bien qui appartient à la catégorie des biens commerciaux, à la catégorie des biens industriels ou à la catégorie des pipelines, telles qu'elles sont prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) soit d'un bien qui appartient à une catégorie de biens immeubles qui ne figure pas au paragraphe 7 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui est prescrite en vertu de l'alinéa 257.12 (I) a) pour l'application du présent alinéa;
- c) soit d'un bien imposé aux termes de l'article 368.3 de la *Loi sur les municipalités*. («business property»)

«bien résidentiel» S'entend:

- a) soit d'un bien qui appartient à la catégorie des biens résidentiels/agricoles, à la catégorie des terres agricoles, à la catégorie des forêts aménagées ou à la catégorie des immeubles à logements multiples, telles qu'elles sont prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) soit d'un bien qui appartient à une catégorie de biens immeubles qui ne figure pas au paragraphe 7 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui est prescrite en vertu de l'alinéa 257.12 (I) a) pour l'application du présent alinéa. («résidentiel property»)



Property  
taxes for  
school  
purposes

**257.6** (1) Except as otherwise provided under this or any other Act, real property that is liable to assessment and taxation under the *Assessment Act* is taxable for school purposes.

**257.6** (1) Sauf dispositions contraires de la présente loi ou d'une autre loi, les biens immeubles assujettis à l'évaluation foncière et imposables aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont imposables aux fins scolaires.

Biens  
imposables  
aux fins  
scolaires

Exemptions

(2) Subject to subsection (3), an exemption under this or any other Act that applied in relation to taxes for school purposes immediately before this Division came into force applies in relation to taxes for school purposes under this Division.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute exonération prévue par la présente loi ou une autre loi qui s'appliquait aux impôts scolaires immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente section s'applique aux impôts scolaires prévus par cette section.

Exonérations

Same

(3) Where a private Act gives a board or an old board a power of decision or approval in relation to an exemption from taxes for school purposes, the power shall be exercised by the Minister of Finance instead of the board.

(3) Si une loi d'intérêt privé attribue à un conseil ou à un ancien conseil un pouvoir de décision ou d'approbation en ce qui concerne une exonération d'impôts scolaires, ce pouvoir est exercé par le ministre des Finances plutôt que par le conseil.

Idem

Same

(4) An eligible theatre in the City of Toronto incorporated by the *City of Toronto Act, 1997* is exempt from taxes for school purposes.

(4) Les théâtres admissibles situés dans la cité de Toronto, constituée par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, sont exonérés d'impôts scolaires.

Idem

Regulations

(5) The Minister of Finance may make regulations defining eligible theatre for the purposes of subsection (4).

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, définir ce qu'on entend par un théâtre admissible pour l'application du paragraphe (4).

Règlements

Levying of  
tax rates for  
school purposes

**257.7** (1) Subject to the regulations, the following shall in each year levy and collect the tax rates prescribed under section 257.12 for school purposes on the property indicated:

**257.7** (1) Sous réserve des règlements, les entités suivantes prélevent et perçoivent les impôts scolaires au taux prescrit en vertu de l'article 257.12 sur les biens indiqués :

Prèvement  
d'impôts  
scolaires

1. Every municipality, on residential property and business property in the municipality, including territory without municipal organization that is deemed under section 56 or subsection 58.1 (2) to be attached to the municipality, taxable for school purposes, according to the last returned assessment roll.
2. Every English-language public district school board the area of jurisdiction of which includes territory without municipal organization that is not deemed under section 56 or subsection 58.1 (2) to be attached to a municipality, on the residential property and business property in that territory taxable for school purposes, according to the last returned assessment roll.
3. Every district school area board the area of jurisdiction of which includes territory without municipal organization that is not deemed under section 56 or subsection 58.1 (2) to be attached to a municipality, on the residential property and business property in that territory taxable for school purposes, according to the last returned assessment roll.

1. Chaque municipalité, sur les biens résidentiels et les biens d'entreprise de la municipalité, y compris ceux d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé lui être rattaché aux termes de l'article 56 ou du paragraphe 58.1 (2), qui sont imposables aux fins scolaires selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment.
2. Chaque conseil scolaire de district public de langue anglaise dont le territoire de compétence comprend un territoire non érigé en municipalité qui n'est pas réputé rattaché à une municipalité aux termes de l'article 56 ou du paragraphe 58.1 (2), sur les biens résidentiels et les biens d'entreprise de ce territoire qui sont imposables aux fins scolaires selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment.
3. Chaque conseil de secteur scolaire de district dont le territoire de compétence comprend un territoire non érigé en municipalité qui n'est pas réputé rattaché à une municipalité aux termes de l'article 56 ou du paragraphe 58.1 (2), sur les biens résidentiels et les biens d'entreprise de ce territoire qui sont imposables aux fins scolaires selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment.

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Exception  | (2) This section does not apply in respect of property taxed under section 240.   | bles aux fins scolaires selon le role d'evaluation depose le plus recemment.   | Exception  |
| Subclass reductions                                  | (3) Section 368.1 of the <i>Municipal Act</i> applies with necessary modifications with respect to the rates levied under this section on land in a municipality.   | (2) Le present article ne s'applique pas à l'egard des biens imposes aux termes de l'article 240.  | Reductions pour les sous-categories                  |
| Definition   | <b>257.8</b> (1) In this section, "common jurisdictional area", in respect of two or more boards, means the area that is within the area of jurisdiction of both or all of those boards.  | (3) L'article 368.1 de la <i>Loi sur Les municipalites</i> s'applique, avec les adaptations necessaires, à l'egard des impots preleves sur les biens-fonds d'une municipalite aux termes du present article.   | Definition   |
| Business property, distribution of amounts levied    | (2) A municipality or board that is required to levy tax rates for school purposes on business property shall distribute the amounts levied in accordance with the following:<br><br>1. Where the property is located in the area of jurisdiction of only one board, the amount levied on the property shall be distributed to that board.<br><br>2. Where the property is located in the area of jurisdiction of more than one board, the amount shall be distributed among the boards in proportion to enrolment as determined and calculated by the Minister under subsection (3) in the common jurisdictional area of the boards.                             | <b>257.8</b> (1) La definition qui suit s'applique au present article.<br><br>«territoire commun de competence» A l'egard de deux conseils ou plus, s'entend du secteur compris dans le territoire de competence de ces conseils.<br><br>(2) La municipalite ou le conseil qui est tenu de prelever des impots scolaires sur des biens d'entreprise repartit les somme prelevees de la fa\on suivante:<br><br>1. Si le bien se trouve dans le territoire de competence d'un seul conseil, la somme prelevee sur ce bien est remise à ce conseil.<br><br>2. Si le bien se trouve dans le territoire de competence de plus d'un conseil, la somme est repartie entre les conseils en proportion de l'effectif, determine et calcule par le ministre aux termes du paragraphe (3), de leur territoire commun de competence. | Biens d'entreprise: repartition des sommes prelevees |
| Calculation by Minister                              | (3) The Minister shall determine enrolment and shall calculate the proportions for each year for each common jurisdictional area and shall publish the proportions in <i>The Ontario Gazette</i> , for each municipality and for territory without municipal organization in each common jurisdictional area.   | (3) Le ministre determine l'effectif et calcule les proportions applicables a chaque territoire commun de competence pour chaque annee et publie celles-ci dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> , pour chaque municipalite et chaque territoire non erige en municipalite situe dans chaque territoire commun de competence.  | Calcul par le ministre                               |
| Residential property, distribution of amounts levied | <b>257.9</b> (1) A municipality or board that is required to levy tax rates for school purposes on residential property shall distribute the amounts levied in accordance with the following:<br><br>1. An amount levied on property taxable for English-language public board purposes shall be distributed to the English-language public district school board or public school authority in the area of jurisdiction of which the property is located.<br><br>2. An amount levied on property taxable for English-language Roman Catholic board purposes shall be distributed to the English-language separate district school board or Roman Catholic school | <b>257.9</b> (1) La municipalite ou le conseil qui est tenu de prelever des impots scolaires sur des biens residentiels repartit les sommes prelevees de la fa\on suivante :<br><br>1. La somme prelevee sur un bien imposable aux fins des conseils publics de langue anglaise est remise au conseil scolaire de district public ou à l'administration scolaire publique de langue anglaise dans le territoire de competence duquel se trouve le bien.<br><br>2. La somme prelevee sur un bien imposable aux fins des conseils catholiques de langue anglaise est remise au conseil scolaire de district separe ou à l'administration scolaire catholique de langue   | Biens residentiels: repartition des sommes prelevees |

authority in the area of jurisdiction of which the property is located.

3. An amount levied on property taxable for French-language public district school board purposes shall be distributed to the French-language public district school board in the area of jurisdiction of which the property is located.
4. An amount levied on property taxable for French-language separate district school board purposes shall be distributed to the French-language separate district school board in the area of jurisdiction of which the property is located.
5. An amount levied on property taxable for Protestant separate school board purposes shall be distributed to the Protestant separate school board in the area of jurisdiction of which the property is located.
6. An amount levied on property of a partnership within the meaning of section 237 or of a corporation to which section 237 applies, that is taxable for the purposes of one or more boards shall be distributed in accordance with the proportions of its assessment that result from the application of that section.
7. An amount levied on property of a designated ratepayer within the meaning of section 238 shall be distributed in the same manner as is provided in section 257.8 for rates levied on business property of the designated ratepayer.

Interpretation

(2) Property is taxable for a board's purposes if it is assessed to the support of a board.

Powers of municipality, board levying rates

**257.10** (1) A municipality or board that is required to levy rates for school purposes under this Division has, for purposes of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of the rates, the same powers and duties as a municipality has in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates levied for municipal purposes, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears.

Powers of officers

(2) The officers of a municipality or of a board required to levy a rate for school purposes under this Division have the same powers and duties in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates levied under this Division, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears, as officers of a municipality

anglaise dans le territoire de compétence duquel se trouve le bien.

3. La somme prélevée sur un bien imposable aux fins des conseils scolaires de district publics de langue française est remise au conseil scolaire de district public de langue française dans le territoire de compétence duquel se trouve le bien.
4. La somme prélevée sur un bien imposable aux fins des conseils scolaires de district séparés de langue française est remise au conseil scolaire de district séparé de langue française dans le territoire de compétence duquel se trouve le bien.
5. La somme prélevée sur un bien imposable aux fins des conseils des écoles séparées protestantes est remise au conseil des écoles séparées protestantes dans le territoire de compétence duquel se trouve le bien.
6. La somme prélevée sur un bien qui appartient à une société en nom collectif au sens de l'article 237 ou à une personne morale à laquelle s'applique cet article et qui est imposable aux fins d'un ou de plusieurs conseils est répartie conformément aux proportions de son évaluation qui découlent de l'application du même article.
7. La somme prélevée sur un bien qui appartient à un contribuable désigné au sens de l'article 238 est répartie de la façon prévue à l'article 257.8 pour les impôts prélevés sur les biens d'entreprise du contribuable désigné.

(2) Un bien est imposable aux fins d'un conseil si l'évaluation à laquelle il est assujéti est affectée au soutien d'un conseil.

Interpretation

**257.10** (1) La municipalité ou le conseil qui est tenu de prélever des impôts scolaires aux termes de la présente section exerce, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exerce une municipalité à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.

Pouvoirs des municipalités et des conseils qui prélevent des impôts

(2) Les fonctionnaires ou agents d'une municipalité ou d'un conseil qui est tenu de prélever des impôts scolaires aux termes de la présente section exercent, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exercent les fonctionnaires municipaux à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, no-

Pouvoirs des agents et fonctionnaires

have in respect of rates levied for municipal purposes.

Application of s. 382 of Municipal Act

(3) Section 382 of the *Municipal Act* applies to taxes levied under this Division.

Regulations

(4) The Minister of Finance may make regulations, which may be general or particular in their application, varying, limiting or excluding the powers and duties under this section of municipalities and boards and of the officers of municipalities and boards.

Collection of certain taxes

(5) This section applies with necessary modifications to a board in respect of collection by the board of a tax under section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*.

When amounts paid to boards

**257.11** (1) In each calendar year, a municipality or board shall pay amounts levied for school purposes in the following instalments:

1. Twenty-five per cent of the amount levied for the previous calendar year, on or before March 31.
2. Fifty per cent of the amount levied for the current calendar year less the amount of the instalment under paragraph 1, on or before June 30.
3. Twenty-five per cent of the amount levied for the current calendar year, on or before September 30.
4. The balance of the amount levied for the current calendar year, on or before December 15.

Non-payment on due date

(2) Where an instalment or a part of an instalment is not paid on the due date, the municipality or board in default shall pay interest to the recipient board from the date of default to the date that the payment is made, at the rate specified in subsection (4).

Payment ahead of due date

(3) Where, with the consent of the recipient board, an instalment or a part of an instalment is paid in advance of the due date, the recipient board shall allow the municipality or payor board a discount from the date of payment to the date on which the payment is due, at the rate specified in subsection (4).

Rate of interest

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the rate of interest payable or the rate of discount allowable, as the case may be, is the lowest prime rate reported to the Bank of Canada by any of the banks listed in Schedule I to the *Bank Act* (Canada) at the date of default, in the case of subsection (2), or at the date of payment, in the case of subsection (3).

tamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arrieres d'impots.

(3) L'article 382 de la *Loi sur Les municipalites* s'applique aux impots preleves aux termes de la presente section.

Application de l'art. 382 de la Loi sur les municipalites

Reglements

(4) Le ministre des Finances peut, par reglement qui peut avoir une portee generale ou particuliere, modifier, restreindre ou exclure les pouvoirs et les fonctions que le present article attribue aux municipalites, aux conseils et a leurs agents ou fonctionnaires.

(5) Le present article s'applique, avec les adaptations necessaires, aux conseils a l'egard de la perception par eux de l'impot prevu par l'article 21.1 de la *Loi sur l'impotfoncier provincial*.

Perception de certains impots

**257.11** (1) Chaque annee civile, la municipalite ou le conseil remet les sommes prelevees aux fins scolaires par versements. echelonnees selon les modalites suivantes:

Moment du versement des sommes aux conseils

1. Vingt-cinq pour cent de la somme prelevee pour l'annee civile precedente, au plus tard le 31 mars.
2. Cinquante pour cent de la somme prelevee pour l'annee civile en cours, deduction faite du montant du versement prevu a la disposition 1, au plus tard le 30 juin.
3. Vingt-cinq pour cent de la somme prelevee pour l'annee civile en cours, au plus tard le 30 septembre.
4. Le solde de la somme prelevee pour l'annee civile en cours, au plus tard le 15 decembre.

(2) La municipalite ou le conseil qui est en defaut de paiement de tout ou partie d'un versement echelonne a la date d'echeeance verse des interets a compter de la date du defaut jusqu'a celle du paiement, au taux precise au paragraphe (4), au conseil auquel le versement est destine.

Defaut de paiement a la date d'echeeance

(3) Si, avec le consentement du conseil auquel il est destine, la municipalite ou le conseil paie tout ou partie d'un versement echelonne avant la date d'echeeance, le premier conseil lui accorde une remise de la date du paiement jusqu'a sa date d'echeeance au taux precise au paragraphe (4).

Paiement avant la date d'echeeance

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le taux d'interet payable ou le taux de remise accorde, selon le cas, est le taux preferentiel le plus bas qui est signale a la Banque du Canada par les banques mentionnees a l'annexe I de la *Loi sur Les banques* (Canada) a la date du defaut, dans le cas du paragraphe (2), ou a la date du paiement, dans le cas du paragraphe (3).

Taux d'interet

|                          |   |  |                                |
|--------------------------|---|--|--------------------------------|
| Agrwncn1                 | (5) Despite subsection (I), a board may, by agreement with a majority of the municipalities in its area of jurisdiction where the municipalities represent at least two-thirds of the assessment taxable for the purposes of the board, according to the last returned assessment roll, vary the number of instalments and their amounts and due dates. | (5) Malgré le paragraphe (I), le conseil peut, au moyen d'une entente conclue avec la majorité des municipalités situées dans son territoire de compétence qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation imposable à ses fins, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, modifier le nombre, le montant et la date d'échéance des versements échelonnés. | En1enlc                        |
| Same                     | (6) Where an agreement is entered into under subsection (5), it applies to all municipalities in the area of jurisdiction of the board.   | (6) L'entente conclue en vertu du paragraphe (5) s'applique à toutes les municipalités situées dans le territoire de compétence du conseil.  | Idem                           |
| L,milalio                | (7) Subsection (5) applies only if the agreement requires at least one instalment to be paid in each quarter of the year.   | (7) Le paragraphe (5) ne s'applique que si l'entente exige au moins un versement par trimestre.  | Restriction                    |
| Termination of agreement | (8) Where an agreement under subsection (5) does not provide for its termination, it shall continue in force from year to year until it is terminated on December 31 in any year by notice given before October 31 in the year,   | (8) Si l'entente conclue en vertu du paragraphe (5) ne prévoit pas de date d'expiration, elle demeure en vigueur d'une année à l'autre jusqu'à sa résiliation le 31 décembre d'une année au moyen d'un avis donné avant le 31 octobre:   | Expiration de l'entente        |
|                          | (a) by the secretary of the board as authorized by a resolution of the board, or  | a) soit par le secrétaire du conseil, autorisé par une résolution de celui-ci;   |                                |
|                          | (b) by the clerks of a majority of the municipalities in the board's area of jurisdiction where the municipalities represent at least two-thirds of the assessment taxable for the purposes of the board, according to the last returned assessment roll,   | b) soit par les secrétaires de la majorité des municipalités situées dans le territoire de compétence du conseil qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation imposable aux fins du conseil, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment.  |                                |
|                          | and where no agreement is in effect under subsection (5), the payments shall be made as provided in subsection (I).   | Si aucune entente n'est conclue en vertu du paragraphe (5), les versements sont effectués selon les modalités prévues au paragraphe (I).   |                                |
| Transition-1998          | <b>(9) For 1998, the total payment to be made under paragraph 1 of subsection (1) by a municipality or board shall be the sum of,</b>   | <b>(9) La somme globale que la municipalité ou le conseil doit remettre en 1998 aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1) est le total de ce qui suit :</b>   | Disposition transitoire : 1998 |
|                          | (a) 12.5 per cent of the amount levied for school purposes for 1997 on residential and farm assessment, within the meaning of section 248 of this Act as it read on December 31, 1997, in the area in respect of which the municipality or board levies taxes under section 257.7; and  | a) 12,5 pour cent de la somme prélevée aux fins scolaires pour 1997 sur l'évaluation résidentielle et agricole, au sens de l'article 248 de la présente loi telle qu'elle existait le 31 décembre 1997, dans le secteur à l'égard duquel la municipalité ou le conseil préleve des impôts aux termes de l'article 257.7;   |                                |
|                          | (b) 25 per cent of the amount levied for school purposes for 1997 on commercial assessment, within the meaning of section 248 of this Act as it read on December 31, 1997, in the area in respect of which the municipality or board levies taxes under section 257.7.  | b) 25 pour cent de la somme prélevée aux fins scolaires pour 1997 sur l'évaluation des industries et des commerces, au sens de l'article 248 de la présente loi telle qu'elle existait le 31 décembre 1997, dans le secteur à l'égard duquel la municipalité ou le conseil préleve des impôts aux termes de l'article 257.7.   |                                |
| Same                     | <b>(10) Where there is more than one board with jurisdiction in the area in respect of which the municipality or board levies taxes under section 257.7, the total payment deter-</b>   | <b>(10) Si plus d'un conseil exerce sa compétence dans le secteur à l'égard duquel la municipalité ou le conseil préleve des impôts aux termes de l'article 257.7, la somme globale cal-</b>   | Idem                           |

mined under subsection (9) shall be distributed in accordance with the following:

1. Apportion the total amount among public boards, Roman Catholic boards and Protestant boards in accordance with the proportions of that amount that were levied for public schools, Roman Catholic schools and Protestant schools.
2. Apportion each of the portions determined under paragraph 1 among English-language and French-language boards in proportion to enrolment.

culee aux termes du paragraphe (9) est répartie comme suit :

1. La somme globale est répartie entre les conseils publics, les conseils catholiques et les conseils protestants au prorata des sommes qui ont été prélevées aux fins des écoles publiques, des écoles catholiques et des écoles protestantes.
2. Chacune des parts établies aux termes de la disposition 1 est répartie entre les conseils de langue française et les conseils de langue anglaise au prorata de leurs effectifs.

Same

(11) The Minister shall determine enrolment and calculate proportions for the purposes of paragraph 2 of subsection (10) and shall publish the proportions in *The Ontario Gazette*.

(11) Le ministre établit les effectifs et calcule les rapports pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (10) et publie ces rapports dans la *Gazette de l'Ontario*.

Idem

Regulations,  
Minister of  
Finance

257.12 (1) The Minister of Finance may make regulations,

257.12 (1) Le ministre des Finances peut, Par règlement :

Règlement.s.  
ministre des  
Finances

- (a) prescribing classes of real property prescribed under the *Assessment Act*, other than classes listed in subsection 7 (2) of the *Assessment Act*, for the purposes of clause (b) of the definition of "business property" in section 257.5 or clause (b) of the definition of "residential property" in that section; and
- (b) prescribing the tax rates for school purposes for the purposes of section 257.7.

- a) prescrire des catégories de biens immeubles prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, autres que les catégories qui figurent au paragraphe 7 (2) de cette loi, pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «bien d'entreprise» à l'article 257.5 ou de l'alinéa b) de la définition de «bien résidentiel» au même article;
- b) prescrire le taux des impôts scolaires à prélever pour l'application de l'article 257.7.

Scope of  
regulations

(2) The use of "business" or "residential" in the defined terms "business property" or "residential property" does not limit the discretion of the Minister of Finance in making regulations under clause (1) (a).

(2) L'emploi des mots «entreprise» et «résidentiel» dans les termes définis «bien d'entreprise» et «bien résidentiel» n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir discrétionnaire du ministre des Finances lorsqu'il prend des règlements en vertu de l'alinéa (1) a).

Portée des  
règlement.s

Tax rates  
may vary

(3) Subject to subsections (4) and (5), regulations under clause (1) (b) may prescribe different tax rates for,

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) peuvent prescrire des taux d'impôt différents pour ce qui suit :

Variation  
possible des  
taux d'impôt

- (a) different municipalities;
- (b) different parts of a municipality as specified in an Act, regulation or order implementing municipal restructuring within the meaning of subsection 25.2 (1) of the *Municipal Act*;
- (c) different parts of territory without municipal organization that are deemed under section 56 or subsection 58.1 (2) to be attached to a municipality for purposes related to taxation or that are deemed under the *Moosonee Development Area Board Act* to be a locality;

- a) différentes municipalités;
- b) différentes parties d'une municipalité précisées dans une Loi, un règlement, un arrêté ou un ordre mettant en œuvre une restructuration municipale au sens du paragraphe 25.2 (1) de la *Loi sur les municipalités*;
- c) différentes parties d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé rattaché à une municipalité aux fins d'imposition aux termes de l'article 56 ou du paragraphe 58.1 (2) ou qui est réputé une localité aux termes de la Loi intitulée *Moosonee Development Area Board Act*;

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
|   | (J) different classes or property prescribed by the regulations under this Act or the <i>Assessment Act</i> ;   | d) différentes catégories de biens prescrites par les règlements pris en application de la présente loi ou de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> ;  |   |
|   | (e) different subclasses of real property prescribed by the regulations made under the <i>Assessment Act</i> ;  | e) différentes sous-catégories de biens immeubles prescrites par les règlements pris en application de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> ;   |   |
|   | (f) real property on any basis on which a municipality or Ontario is permitted to set different tax rates for real property for municipal purposes;   | f) Les biens immeubles pour lesquels les municipalités ou l'Ontario peuvent fixer des taux d'impôt différents à l'égard de biens immeubles aux fins municipales, en fonction de tout critère dont celles-ci peuvent se servir;   |   |
|   | (g) different portions of a property's assessment;  | g) différentes fractions de l'évaluation d'un bien;  |   |
|   | (h) different geographic areas established for purposes of paragraph 1 of subsection 368.3 (1) of the <i>Municipal Act</i> ;  | h) différentes régions géographiques établies pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 368.3 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> ;  |   |
|   | (i) different geographic areas established for purposes of paragraph 2 of subsection 368.3 (1) of the <i>Municipal Act</i> ; and  | i) différentes régions géographiques établies pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 368.3 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> ;  |   |
|   | (j) different parts of a municipality based on whether or not the parts are in the area of jurisdiction of an English-language public board.  | j) différentes parties d'une municipalité suivant qu'elles sont situées ou non dans le territoire de compétence d'un conseil public de langue anglaise.  |   |
| Uniform rate, residential/farm, multi-residential | (4) Subject to subsections (6) and (7), the regulations under clause (1) (b) shall prescribe a single tax rate for the residential/farm property class and the multi-residential property class.  | (4) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) prescrivent un taux d'impôt unique pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles et celle des immeubles à logements multiples.   | Taux d'impôt uniformes: biens résidentiels/agricoles, immeubles à logements multiples |
| Tax rate, for farmlands and managed forests       | (5) The tax rate for the farmlands property class and the managed forests property class shall be 25 per cent of the tax rate prescribed for the residential/farm property class.   | (5) Le taux d'impôt applicable à la catégorie des terres agricoles et à celle des forêts aménagées correspond à 25 pour cent du taux prescrit pour celle des biens résidentiels/agricoles.   | Taux d'impôt: terres agricoles et forêts aménagées                                    |
| Property in subclass                              | (6) Except where subsection (7) applies, for property in the residential/farm property class or the multi-residential property class that is also in a subclass of real property prescribed by the regulations made under the <i>Assessment Act</i> , the tax rate set in accordance with subsection (4) shall be reduced by the rate of reduction in taxes for municipal purposes that results from the application of paragraph 1 of subsection 368.1 (1) and subsections 368.1 (2) and (3) of the <i>Municipal Act</i> to property in that subclass. | (6) Sauf dans les cas où le paragraphe (7) s'applique, en ce qui concerne les biens qui appartiennent à la catégorie des biens résidentiels/agricoles ou à celle des immeubles à logements multiples et qui appartiennent également à une sous-catégorie de biens immeubles prescrite par les règlements pris en application de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , le taux d'impôt fixe conformément au paragraphe (4) est réduit du taux de réduction des impôts prélevés aux fins municipales qui découle de l'application de la disposition 1 du paragraphe 368.1 (1) et des paragraphes 368.1 (2) et (3) de la <i>Loi sur les municipalités</i> aux biens qui appartiennent à cette sous-catégorie. | Biens appartenant à une sous-catégorie  |
| Same  | (7) For property described in subsection (6) that is not located in a municipality, the tax rate set in accordance with subsection (4) shall be reduced by the rate of reduction in taxes for   | (7) En ce qui concerne les biens visés au paragraphe (6) qui ne se trouvent pas dans une municipalité, le taux d'impôt fixe conformément au paragraphe (4) est réduit du taux de   | Idem  |



municipal purposes that results from the application of paragraph 1 of subsection 368.1 (1) and subsections 368.1 (2) and (3) of the *Municipal Act* to property in that subclass, as though that paragraph and those subsections did not provide for tax reductions by the council of a municipality.

reduction des impots prelevés aux fins municipales qui découle de l'application de la disposition 1 du paragraphe 368.1 (1) et des paragraphes 368.1 (2) et (3) de la *Loi sur les municipalités* aux biens qui appartiennent à cette sous-catégorie, comme si cette disposition et ces paragraphes ne prévoyaient pas de réductions d'impôt de la part du conseil d'une municipalité.

Interpretation

(8) In subsection (7),

(8) La définition qui suit s'applique au paragraphe (7).

Interpretation

"municipality" does not include any part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality or that is deemed to be attached to a municipality under section 56 or clause 58.1 (2) (m).

«municipalité» Ne s'entend pas de toute partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé une municipalité de district ou qui est réputé rattaché à une municipalité aux termes de l'article 56 ou de l'alinéa 58.1 (2) m).

Class, etc., not to be defined in terms of board support

(9) Despite subsections 7 (2) and (3) of the *Assessment Act*, regulations made by the Minister of Finance under subsection 7 (1) of that Act shall not use the school support of persons assessed to define a class of real property.

(9) Malgré les paragraphes 7 (2) et (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les règlements pris par le ministre des Finances en application du paragraphe 7 (1) de cette Loi ne doivent pas se fonder sur le soutien scolaire accordé par les personnes visées par l'évaluation pour définir une catégorie de biens immeubles.

Interdiction d'établir les catégories en fonction du soutien scolaire

Definition

(10) Except as provided by subsection (8), in this section,

(10) Sous réserve du paragraphe (8), la définition qui suit s'applique au présent article.

Definition

"municipality" means,

«municipalité» S'entend de ce qui suit:

- (a) a municipality within the meaning of subsection 1 (1), and
- (b) a county, a regional or district municipality and the County of Oxford.

- a) Les municipalités au sens du paragraphe 1 (1);
- b) Les comtes, les municipalités régionales, les municipalités de district et le comté d'Oxford.

Deferrals

**257.13** (1) Where a by-law under subsection 373 (1) of the *Municipal Act* is in effect in a municipality, the amount of payments that shall be made by the municipality to a board under section 257.11 shall be reduced by the total of all taxes levied by the municipality for the board under this Division that were deferred under the by-law.

**257.13** (1) Si un règlement municipal adopte en vertu du paragraphe 373 (1) de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur dans une municipalité, le total de tous les impôts que préleve celle-ci pour un conseil aux termes de la présente section et qui sont reportés en vertu de ce règlement est déduit du montant des versements que la municipalité est tenue de faire au conseil aux termes de l'article 257.11.

Reports

Same

(2) Deferred taxes described in subsection (1), and interest on those taxes as provided under the by-law, shall be paid by the municipality to the board when the amounts are paid to the municipality.

(2) La municipalité verse au conseil les impôts reportés visés au paragraphe (1), ainsi que les intérêts sur ces impôts de la façon prévue par le règlement municipal, lorsqu'elle reçoit ces sommes.

Idem

Reductions

**257.13.1** A tax levied under this Division shall be deemed to be a municipal property tax for the purposes of section 136 of the *Tenant Protection Act, 1997*.

**257.13.1** Les impôts prélevés aux termes de la présente section sont réputés des impôts fonciers municipaux pour l'application de l'article 136 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Reductions

Regulations, Minister of Education and Training

**257.14** (1) The Minister of Education and Training may make regulations,

**257.14** (1) Le ministre de l'Éducation et de la Formation peut, par règlement :

Règlements : ministre de l'Éducation et de la Formation

- (a) providing that a board specified in the regulation in the area of jurisdiction

- a) prévoir que le conseil qui y est précisé et qui est situé dans le territoire de com-

of an English-language public district school board or a district school area board mentioned in paragraph 2 or 3 of subsection 257.7 (1) perform the duties imposed by those paragraphs instead of the English-language public district school board or the district school area board in that board's area of jurisdiction;

- (b) providing that a board specified in the regulation that is not mentioned in paragraphs 2 or 3 of subsection 257.7 (1), the area of jurisdiction of which includes territory without municipal organization that is not deemed under section 56 or subsection 58.1 (2) to be attached to a municipality, perform the duties imposed by those paragraphs in its area of jurisdiction even if the area of jurisdiction of that board is in whole or in part the area of jurisdiction of a board mentioned in paragraphs 2 and 3 of subsection 257.7 (1);
- (c) providing that a board specified in the regulation perform the duties of a board mentioned in section 256 or subsection 255 (1) of this Act or subsection 21.1 (1) of the *Provincial Land Tax Act*, or any of them, respecting the levying and collecting of rates, taxes or tax rates, as the case may be, in the area of jurisdiction of the board it is replacing;
- (d) respecting the contents of tax notices given under section 392 or 393 of the *Municipal Act* in connection with taxes for school purposes and respecting the giving of those tax notices for school purposes;
- (e) respecting the form and contents of the collector's roll in connection with taxes for school purposes.
- (t) providing for such transitional matters as the Minister considers necessary or advisable in connection with a change as to which board is required to do a thing under this Division in relation to territory without municipal organization including territory without municipal organization that is deemed under section 56 or subsection 58.1 (2) to be attached to a municipality.

Same

(2) A regulation under clause (1) (a) to (c) may be general or particular.

**(3) Part IX of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding the following Division:**

petence d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise ou d'un conseil de secteur scolaire de district mentionne a la disposition 2 ou 3 du paragraphe 257.7 (1) exerce Jes fonctions qu'attribuent ces dispositions a la place du conseil scolaire de district public de langue anglaise ou du conseil de secteur scolaire de district dans son territoire de competence;

- b) prévoir que le conseil qui y est precise et qui n'est pas mentionne a la disposition 2 ou 3 du paragraphe 257.7 (1), mais dont le territoire de competence comprend un territoire non erige en municipalite qui n'est pas repute rattache a une municipalite aux termes de l'article 56 ou du paragraphe 58.1 (2), exerce Jes fonctions qu'attribuent ces dispositions dans son territoire de competence meme si celui-ci correspond, en totalite ou en partie, a celui d'un conseil mentionne aces dispositions;
- c) prévoir que le conseil qui y est precise exerce tout ou partie des fonctions d'un conseil mentionne a l'article 256 ou au paragraphe 255 (1) de la presente Loi ou au paragraphe 21.1 (1) de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* en ce qui concerne le prelevement et la perception d'impôts dans le territoire de competence du conseil qu'il remplace;
- d) traiter du contenu des avis d'imposition remis aux termes de l'article 392 ou 393 de la *Loi sur les municipales* en ce qui concerne Jes impôts scolaires et traiter de la remise de ces avis aux fins scolaires;
- e) traiter de la forme et du contenu du role de perception en ce qui concerne Jes impôts scolaires;
- t) prévoir Jes questions de transition que le ministre estime necessaires ou souhaitables en ce qui concerne le changement du conseil qui est tenu d'accomplir un acte aux termes de la presente section en ce qui a trait a un territoire non erige en municipalite, y compris un tel territoire qui est repute rattache a une municipalite aux termes de l'article 56 ou du paragraphe 58.1 (2).

(2) Les reglements pris en application des alineas (1) a) a c) peuvent avoir une portee generale ou particuliere. Idem

**(3) La partie IX de la Loi, telle qu'elle est adoptee de nouveau par le paragraphe (1), est modifiee par adjonction de la section suivante:**

**DIVISION C  
TAXES SET BY BOARDS**

**SECTION C  
IMPOTS FIXES PAR LES CONSEILS**

|                                     |   |   |   |
|-------------------------------------|---|---|---|
| Definitions                         | <b>257.15 (1)</b> In this Division,   | <b>257.15 (1)</b> Les definitions qui suivent s'appliquent à la presente section.   | Definitions                                       |
|                                     | "common jurisdictional area", in respect of two or more boards, means the area that is within the area of jurisdiction of both or all of those boards; ("territoire commun de competence")  | «municipalite» S'entend en outre d'un comte, d'une municipalite regionale, de la municipalite de district de Muskoka et du comte d'Oxford. («municipality»)   |   |
|                                     | "municipality" includes a county, a regional municipality, the District Municipality of Muskoka and the County of Oxford. ("municipalite")  | «territoire commun de competence» A l'egard de deux conseils ou plus, s'entend du secteur compris dans le territoire de competence de ces conseils. («common jurisdictional area»)  |   |
| Types of boards                     | (2) For the purposes of this Division, the following are types of boards:<br><br>1. English-language public board.<br><br>2. English-language Roman Catholic board.<br><br>3. French-language public district school board.<br><br>4. French-language separate district school board.<br><br>5. Protestant separate school board.   | (2) Pour l'application de la presente section, Les genres de conseils sont les suivants :<br><br>1. Les conseils publics de langue anglaise.<br><br>2. Les conseils catholiques de langue anglaise.<br><br>3. Les conseils scolaires de district publics de langue française.<br><br>4. Les conseils scolaires de district separes de langue française.<br><br>5. Les conseils d'ecoles separees protestantes.  | Genres de conseils                                |
| Rates set by boards                 | <b>257.16 (1)</b> For the purpose of raising money for its purposes, a board may determine, levy and collect rates on assessment for real property that is rateable for the board's purposes as provided in section 257.17.   | <b>257.16 (1)</b> Dans le but de recueillir des fonds à ses fins, le conseil peut fixer, prelever et percevoir des impôts sur l'évaluation des biens immeubles qui sont imposables à ses fins comme le prévoit l'article 257.17.  | Impôts fixes par les conseils                     |
| Subscriptions                       | (2) For the purpose of raising money for its purposes, a Roman Catholic board may collect subscriptions on and from persons sending children to or subscribing towards the support of the board.  | (2) Dans le but de recueillir des fonds des fins, le conseil catholique peut percevoir des contributions auprès des personnes dont les enfants fréquentent ses écoles ou qui contribuent à son soutien.   | Contributions                                     |
| Assessment rateable under s. 257.16 | <b>257.17</b> for the purposes of section 257.16, the following assessment for real property is rateable for a board's purposes:<br><br>1. The assessment of residential property that is entered against an individual who is in respect of that property a supporter of that type of board.<br><br>2. The assessment of residential property that is entered against a partnership or corporation to which section 237 applies, to the extent that the assessment is entered and assessed for the purposes of that type of board.<br><br>3. The assessment of business property that is entered against an individual who is in respect of that property a supporter of that type of board.<br><br>4. The assessment of business property that is entered against a corporation | <b>257.17</b> Pour l'application de l'article 257.16, sont imposables aux fins du conseil les évaluations de biens immeubles qui suivent:<br><br>1. L'évaluation d'un bien résidentiel portée au nom d'un particulier qui est, à l'égard de ce bien, un contribuable de ce genre de conseil.<br><br>2. L'évaluation d'un bien résidentiel portée au nom d'une société en nom collectif ou d'une personne morale à laquelle s'applique l'article 237, dans la mesure où l'évaluation est inscrite et fait l'objet d'une cotisation aux fins de ce genre de conseil.<br><br>3. L'évaluation d'un bien d'entreprise portée au nom d'un particulier qui est, à l'égard de ce bien, un contribuable de ce genre de conseil.<br><br>4. L'évaluation d'un bien d'entreprise portée au nom d'une personne morale sim- | Evaluation imposable en vertu de l'article 257.16 |

sole and assessed for the purposes of that type of board.

pie et qui fait l'objet d'une cotisation aux fins de ce genre de conseil.

Agreement with municipality, re: collection

**257.18** (I) Subject to the regulations, a board and a municipality may enter into an agreement providing for the municipality to levy and collect rates determined by a board under section 257.16.

**257.18** (I) Sous réserve des règlements, un conseil et une municipalité peuvent conclure une entente prévoyant le prélevement et la perception, par la municipalité, des impôts que le conseil fixe en vertu de l'article 257.16.

Ententes avec les municipalités pour la perception

Regulation,

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, which may be general or particular, respecting the terms of agreements referred to in subsection (1).

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement qui peut avoir une portée générale ou particulière, traiter des clauses des ententes visées au paragraphe (1).

Règlements

Collection powers of board,

**257.19** (I) A municipality or board that levies or collects rates for school purposes under this Division has, for purposes of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of the rates, the same powers and duties as a municipality has in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates levied for municipal purposes, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears.

**257.19** (1) La municipalité ou le conseil qui préleve ou perçoit des impôts scolaires en vertu de la présente section exerce, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exerce une municipalité à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.

Pouvoirs des conseils en matière de perception

Powers of officers

(2) The officers of a municipality or of a board that levies or collects rates for school purposes under this Division have the same powers and duties in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates levied under this Division, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears, as officers of a municipality have in respect of rates levied for municipal purposes.

(2) Les fonctionnaires ou agents d'une municipalité ou d'un conseil qui préleve ou perçoit des impôts scolaires aux termes de la présente section exercent, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exercent les fonctionnaires municipaux à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.

Pouvoirs des agents de fonctionnaires

Application of s 382 of Municipal Act

(3) Section 382 of the *Municipal Act* applies to rates levied under this Division.

(3) L'article 382 de la *Loi sur les municipalités* s'applique aux impôts prélevés en vertu de la présente section.

Application : s 382 de la Loi sur les municipalités

Regulations

(4) The Minister of Finance may make regulations, which may be general or particular in their application,

(4) Le ministre des Finances peut, par règlement qui peut avoir une portée générale ou particulière :

Règlements,

- (a) varying, limiting or excluding the powers and duties under this section of municipalities and boards and of the officers of municipalities and boards; and
- (b) providing for anything that the Minister considers necessary or advisable to ensure that tax collection by municipalities and boards under the provisions of this Division is co-ordinated with tax collection under any other provisions of this Act or under the provisions of any other Act and, for the purpose, varying, limiting or excluding the application of any provision of this or any other Act.

- a) modifier, restreindre ou exclure les pouvoirs et les fonctions que le présent article attribue aux municipalités, aux conseils et à leurs fonctionnaires ou agents;
- b) prévoir tout ce qu'il estime nécessaire ou souhaitable pour faire en sorte que la perception des impôts par les municipalités et les conseils en vertu de la présente section soit coordonnée avec la perception d'impôts aux termes de toute autre disposition de la présente Loi ou d'une autre loi et, à cette fin, modifier, restreindre ou exclure l'application d'une disposition de la présente Loi ou d'une autre Loi.

Delegation by individuals re business property

**257.20** (I) For the purposes of rates levied under this Division, section 236 applies with necessary modifications to permit an individual to give notice in respect of assessment for

**257.20** (I) Aux fins des impôts prélevés en vertu de la présente section, l'article 236 s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour permettre à un particulier de donner un avis à

Choix des particuliers au sujet des biens d'entreprise

business property and, for the purpose, a reference to "residential property" shall be deemed to be a reference to "business property".

Exception

(2) Despite subsection (I), a person who is an owner or tenant of business property outside the area of jurisdiction of all boards is not entitled to apply under this section.

Limitation on s. 257.20 where residential property assessed

**257.21-** If an individual is an owner or tenant of residential property in the area of jurisdiction of a board and is also the owner or tenant of business property in the area of jurisdiction of that board,

- (a) the person shall be deemed to have applied in respect of the business property under section 16 of the *Assessment Act* to the assessment commissioner for the area in which the business property is located, to have his or her name included or altered in the assessment roll as a supporter of that board in respect of the business property; and
- (b) despite section 257.20, the person is not entitled to apply under section 16 of the *Assessment Act* to have his or her name included or altered in the assessment roll as a supporter of a different board in respect of business property within the area of jurisdiction of that board.

Designation by corporations sole re business assessment

**257.22** For the purpose of rates levied under this Division, section 237 applies with necessary modifications to permit a corporation sole to give notice in respect of its assessment for business property and, for the purpose, a reference to "residential property" shall be deemed to be a reference to "business property".

Assessment of certain tenants

**257.23** (1) For the purposes of rates levied under this Division, subsections 237 (I) to (II) and (14) to (17) apply with necessary modifications to the assessment of residential property entered against a partnership or corporation, other than a designated ratepayer as defined in subsection 238 (I), that is a tenant of the property.

Same

(2) For the purposes of rates levied under this Division, a notice in respect of residential property given under subsection 237 (12) indicating the proportions of amounts to be distributed to each board shall be deemed to be a notice given under subsection 237 (3) requiring the same proportions of the assessment of

l'égard de l'évaluation d'un bien d'entreprise. À cette fin, la mention d'un «bien résidentiel» est réputée une mention d'un «bien d'entreprise».

Exception

(2) Malgré le paragraphe (I), quiconque est propriétaire ou locataire d'un bien d'entreprise qui se trouve en dehors du territoire de compétence de tout conseil n'a pas le droit de présenter une demande en vertu du présent article.

Restriction de l'application de l'art. 257.20 en cas d'évaluation de biens résidentiels

**257.21** Si un particulier est propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel et d'un bien d'entreprise qui se trouvent dans le territoire de compétence d'un conseil :

- a) d'une part, il est réputé avoir présenté une demande à l'égard du bien d'entreprise en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au commissaire à l'évaluation du secteur dans lequel se trouve ce bien, en vue de faire ajouter son nom au rôle d'évaluation à titre de contribuable de ce conseil à l'égard de ce bien ou d'y faire modifier son statut en ce sens;
- b) d'autre part, malgré l'article 257.20, il n'a pas le droit de présenter une demande en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'évaluation foncière* en vue de faire ajouter son nom au rôle d'évaluation à titre de contribuable d'un conseil différent à l'égard du bien d'entreprise qui se trouve dans le territoire de compétence de ce conseil ou d'y faire modifier son statut en ce sens.

Choix des personnes morales simples au sujet des biens d'entreprise

**257.22** Aux fins des impôts prélevés en vertu de la présente section, l'article 237 s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour permettre à une personne morale simple de donner un avis à l'égard de la cotisation dont elle fait l'objet pour un bien d'entreprise qui lui appartient. À cette fin, la mention d'un «bien résidentiel» est réputée la mention d'un «bien d'entreprise».

Évaluation de certains locataires

**257.23** (I) Aux fins des impôts prélevés en vertu de la présente section, les paragraphes 237 (I) à (11) et (14) à (17) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'évaluation d'un bien résidentiel inscrite pour une société en nom collectif ou une personne morale, à l'exclusion d'un contribuable désigné au sens du paragraphe 238 (I), qui est locataire du bien.

Idem

(2) Aux fins des impôts prélevés en vertu de la présente section, l'avis donné à l'égard d'un bien résidentiel en vertu du paragraphe 237 (12) et indiquant les proportions de la répartition de sommes entre les conseils est réputé un avis donné en vertu du paragraphe 237 (3) et demandant que l'évaluation du bien

the property to be entered and assessed for the purposes of the same boards.

soit inscrite et fasse l'objet d'une cotisation aux fins des memes conseils, dans les memes proportions.

Tenant  
only

**257.24** (1) The tenant of land shall be deemed to be the person primarily liable for the payment of school rates imposed under this Division and for determining the type of board to which those rates shall be applied.

**257.24** (1) Le locataire d'un bien-fonds est reputé la personne principalement responsable du paiement des impôts scolaires établis aux termes de la présente section et du choix du genre de conseil auquel ceux-ci doivent être affectés.

Priorité des locataires

Same

(2) No agreement between the owner and tenant as to the payment of rates as between themselves alters or affects the operation of this section.

(2) Aucune entente conclue entre le propriétaire et le locataire quant au paiement des impôts n'a d'incidence sur l'application du présent article ni ne la modifie.

Idem

Regulations  
re property  
classes and  
tax ratios

**257.25** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division prescribing property classes and establishing school purpose tax ratios for municipalities and territory without municipal organization that are situated within the area of jurisdiction of a board.

**257.25** (1) Pour l'application de la présente section, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des catégories de biens et fixer des coefficients d'impôt scolaire qui sont applicables à une municipalité et à un territoire non érigé en municipalité situés dans le territoire de compétence d'un conseil.

Règlements :  
catégories de  
biens et  
coefficients  
d'impôt

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may establish different school purpose tax ratios for the areas of jurisdiction of different boards.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent fixer des coefficients d'impôt scolaire différents pour les territoires de compétence de différents conseils.

Idem

Same

(3) A regulation made under subsection (1) prescribing property classes shall prescribe the residential/farm property class as prescribed under the *Assessment Act*.

(3) Les règlements prescrivant des catégories de biens pris en application du paragraphe (1) prescrivent la catégorie des biens résidentiels/agricoles telle qu'elle est prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Idem

Definition

(4) In subsection (1),

(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

Definition

"school purpose tax ratio" means the ratio that the rate levied for a board's purposes for each property class prescribed under subsection (1) must be to the rate levied for the board's purposes for the residential/farm property class.

«coefficient d'impôt scolaire» S'entend du rapport qui existe entre les impôts prélevés aux fins d'un conseil sur chaque catégorie de biens prescrite en vertu du paragraphe (1) et les impôts prélevés à ces fins sur la catégorie des biens résidentiels/agricoles.

Determination  
of rates

**257.26** (1) Where a board determines rates under this Division, the board shall determine the rates in such a way that the rates on the different classes of property are in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 257.25 for the property classes are to each other.

**257.26** (1) Le conseil qui fixe des impôts en vertu de la présente section fait en sorte que le rapport entre les impôts applicables aux différentes catégories de biens soit le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 257.25.

Fixation des impôts

Same

(2) A board may determine different rates under subsection (1) for a municipality, a part of a municipality, territory without municipal organization or part of territory without municipal organization.

(2) Le conseil peut fixer des impôts différents aux termes du paragraphe (1) pour tout ou partie d'une municipalité ou d'un territoire non érigé en municipalité.

Idem

Regulations

**257.27** (1) The Minister may make regulations,

**257.27** (1) Le ministre peut, par règlement:

Règlements

(a) governing the form and content of tax notices and the giving of tax notices in connection with rates imposed under this Division;

a) régir la forme, le contenu et la remise des avis d'imposition relatifs aux impôts établis en vertu de la présente section;



- (b) requiring boards that determine rates under this Division to prepare documents respecting,
  - (i) the budgeting process and financial planning relied on in determining the rates, and
  - (ii) the revenues raised or expected to be raised by the rates;
- (c) respecting the form and contents of the documents referred to in clause (b);
- (d) requiring boards to report to the Minister and to the ratepayers of the board on any matter referred to in subclause (b) (i) or (ii), in the form and manner specified in the regulations.

- b) exiger que Jes conseils qui fixent des impots en vertu de la presente section redigent des documents concernant :
  - (i) le processus d'etablissement des budgets et la planification financiere sur lesquels s'appuie la fixation des impots,
  - (ii) Jes recettes provenant ou attendues des impots;
- c) traiter de la forme et du contenu des documents vises a l'aleinea b);
- d) exiger que Jes conseils presentent au ministre et a leurs contribuables un rapport sur toute question visee au sous-aleinea b) (i) ou (ii), sous la forme et de la maniere precisees par reglement.

General or particular

(2) A regulation made under this section may be general or particular.

(2) Les reglements pris en application du present article peuvent avoir une portee generale ou particuliere.

Portee

Borrowing powers of Roman Catholic boards

**257.28** (1) A Roman Catholic board may pass by-laws for borrowing money, by mortgages or other instruments, on the security of the schoolhouse property and premises and any other real or personal property vested in the board and on the security of the board's rates imposed under this Division, for the purpose of paying the cost of school sites, school buildings or additions or repairs to them, or for any other board purposes.

**257.28** (1) Le conseil catholique peut adopter des reglements administratifs pour contracter des emprunts, au moyen d'hypotheques ou d'autres instruments, que garantissent Jes biens et Jocaux scolaires et Jes autres biens meubles ou immeubles devolus au conseil, ainsi que Jes impots du conseil etablis en vertu de la presente section, dans le but de payer le cout des emplacements scolaires, des biitiments scolaires et des agrandissements ou des reparations apportees a ces biitiments ou a toute autre fin du conseil.

Pouvoirs  
::: ::::is  
catholiques

Terms of payment

(2) The principal money may be made payable in annual or other instalments, with or without interest, and the board, in addition to all other rates or money that it may levy in any one year, may levy and collect in each year such further sum as may be required for paying all principal and interest falling due in that year, and the same shall be levied and collected in each year in the same manner and from the like persons and property by, from, on or out of which other separate school rates may be levied and collected.

(2) Le capital peut etre remboursable par annuites ou autres versements echelonnees, avec ou sans interet. Outre Jes autres impots et sommes qu'il peut prelever au cours d'une annee, le conseil peut prelever et percevoir chaque annee toute autre somme necessaire au reglement de la tranche du capital et des interets qui vient a echeance cette annee-Ja et ce, de la meme fa<on que peuvent l'etre Jes autres impots destines aux ecoles separees, autres des memes personnes et sur Jes memes biens.

Modalites de paiement

Debentures

(3) The mortgages and other instruments may in the discretion of the board be made in the form of debentures, and the debentures are a charge on the same property and the same rates as in the case of mortgages thereof made by the board.

(3) Les hypotheques et autres instruments peuvent, a la discretion du conseil, prendre la forme de debentures. Celles-ci grevent Jes memes biens et Jes memes impots que Jes hypotheques dont le conseil greve ceux-ci.

Debentures

Amounts

(4) The debentures issued under the by-law may be for the amounts that the board considers expedient.

(4) Les debentures emises aux termes du reglement administratif peuvent etre du montant que le conseil estime opportun.

Montant des debentures

Maturity

(5) The debt to be so incurred and the debentures to be issued for it may be made payable in 30 years at the furthest, and in equal annual instalments of principal and interest, or in any other manner authorized by the regulations made under subsection 247 (3).

(5) La dette ainsi contractee et Jes debentures qui sont emises a cet effet peuvent etre remboursables en 30 ans au maximum et en annuites egales du capital et des interets, ou d'une autre fa<on autorisee par Jes reglements pris en application du paragraphe 247 (3).

Echeance



S111k111gnd

(6) Where the debt is not payable by instalments, the board shall levy in each year during the currency of the debt in addition to the amount required to pay the interest falling due in that year a sum such that the aggregate amount so levied during the currency of the debt, with the estimated interest on the instalments of the aggregate amount, will be sufficient to discharge the debt when it becomes payable.

(6) Si la dette n'est pas remboursable par versements échelonnés, le conseil preleve, chaque année ou la dette reste impayée, la somme nécessaire pour payer les intérêts courus cette année-là et une somme telle que le total des sommes ainsi prélevées pendant que la dette reste impayée, avec l'intérêt prévu sur les placements faits avec ce total, suffise pour acquitter la dette a son échéance.

Fonds d'amortissement

hvc1mm1 of fund

(7) The sum referred to in subsection (6) shall be deposited into a fund established under clause 247 (3) (d) and, subject to the other provisions of this section, a regulation made under clause 247 (3) (d), (g) or (h) applies with necessary modifications to the application of the money in the fund.

(7) La somme visée au paragraphe (6) est déposée dans un fonds constitué en vertu de l'alinéa 247 (3) d) et, sous réserve des autres dispositions du présent article, les règlements pris en application de l'alinéa 247 (3) d), g) ou h) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, a l'affectation des sommes qui y sont détenues.

Placement du fonds

Publication of notice of by-law

(8) Before a by-law for borrowing money for a permanent improvement is acted on, notice of the passing of the by-law shall be published for three consecutive weeks in a newspaper having general circulation within the separate school zone stating,

(8) Avant qu'un règlement administratif portant sur les emprunts aux fins d'améliorations permanentes soit appliqué, un avis de son adoption est publié pendant trois semaines consécutives dans un journal a grande diffusion de la zone d'écoles séparées. Cet avis indique:

Publication de l'avis de règlement administratif

- (a) the purpose for which the money is to be borrowed;
- (b) the amount to be borrowed and the security for the amount; and
- (c) the terms of repayment including the rate of interest,

- a) le but de l'emprunt;
- b) la somme a emprunter et la garantie fournie;
- c) les modalités de remboursement, y compris le taux d'intérêt.

and, if no application to quash the by-law is made for three months after publication of notice of the passing of the by-law, the by-law is valid despite any want of substance or form in the by-law or in the time or manner of passing the by-law.

Si aucune requête en annulation du règlement administratif n'est présentée dans les trois mois de la publication de l'avis, le règlement administratif est valide malgré un vice de fond ou de forme ou malgré une erreur dans la façon ou le moment où il a été adopté.

Non-application of s. 242

(9) Section 242 does not apply in relation to borrowing under this section.

(9) L'article 242 ne s'applique pas aux emprunts contractés en vertu du présent article.

Non-application de l'art. 242

Notice 10 assessment commissioner

**257.29** (1) A board shall give written notice to the assessment commissioner of its intention to levy rates under this Division at least 12 months before January 1 of the first year in respect of which a board levies rates under this Division.

**257.29** (1) Le conseil donne un avis écrit au commissaire a l'évaluation de son intention de prélever des impôts en vertu de la présente section au moins 12 mois avant le 1er janvier de la première année du prélevement.

Avis

Same

(2) A board is not entitled to determine, levy or collect rates under this Division unless it has given the notice referred to in subsection (1).

(2) Le conseil n'a pas le droit de fixer, de prélever ni de percevoir des impôts en vertu de la présente section s'il n'a pas donné l'avis mentionné au paragraphe (1).

**(4) Part IX of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding the following Division:**

**(4) La partie IX de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est modifiée par adjonction de la section suivante:**

**DIVISION D  
SUPERVISION OF BOARDS' FINANCIAL  
AFFAIRS**

**SECTION D  
CONTROLE DES AFFAIRES FINANCIERES  
DES CONSEILS**

Investigation  
of board's  
financial  
affairs

**257.30** (1) The Minister may direct an investigation of the financial affairs of a board if,

- (a) the financial statements of the board for a fiscal year, or the auditor's report on the statements, required to be submitted to the Ministry under section 252, indicate that the board had a deficit for that year;
- (b) the board has failed to pay any of its debentures or instruments prescribed under clause 247 (3) (f) or interest on them, after payment of the debenture, instrument or interest is due and has been demanded;
- (c) the board has failed to pay any of its other debts or liabilities when due and default in payment is occasioned from financial difficulties affecting the board; or
- (d) the Minister has concerns about the board's ability to meet its financial obligations.

Appointment  
of investi-  
gator

(2) The Minister may appoint as an investigator a person licensed under the *Public Accountancy Act* or an employee in the Ministry.

Powers of  
investigator

- (3) An investigator may,
- (a) require the production of any records that may in any way relate to the financial affairs of the board;
  - (b) examine and copy any records required under clause (a); and
  - (c) require any officer of the board or any other person to appear before him or her and give evidence, on oath or affirmation, relating to the financial affairs of the board.

Same

(4) For the purposes of carrying out an investigation, an investigator has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act* and that Part applies to an investigation as if it were an inquiry under that Act.

Report of  
investigator

(5) On completion of an investigation, an investigator shall report in writing to the Minister, who shall promptly transmit a copy of the report to the secretary of the board.

Same

(6) The investigator may not recommend that control and charge over the administration of the affairs of the board be vested in the Ministry unless the investigation discloses evi-

Enquete sur  
les affaires  
financieres  
des conseils

**257.30** (1) Le ministre peut ordonner la tenue d'une enquete sur les affaires financieres d'un conseil si, selon le cas:

- a) Les etats financiers du conseil pour un exercice ou le rapport du verificateur sur ces etats, qui doivent etre remis au ministere aux termes de l'article 252, indiquent un deficit pour cet exercice;
- b) le conseil n'a pas, a leur echeance, rembourse les debentures ou les instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) qu'il a emis ou n'a pas verse les interets sur eux, apres avoir ete somme de le faire;
- c) le conseil n'a pas, a son echeance, acquitte une autre dette en raison de difficultes financieres;
- d) le ministre n'est pas sur que le conseil puisse faire face a ses obligations financieres.

Nomin. tion  
d'un  
enqueteur

(2) Le ministre peut nommer enqueteur une personne titulaire d'un permis delivre en vertu de la *Loi sur la comptabilite publique* ou un employe du ministere.

Pouvoirs de  
l'enqueteur

- (3) L'enqueteur peut faire ce qui suit:
- a) exiger la production de tout dossier susceptible de concerner de quelque facon que ce soit les affaires financieres du conseil;
  - b) examiner tout dossier vise a l'alinéa a) et en faire des copies;
  - c) exiger de quiconque, notamment d'un agent du conseil, qu'il comparaisse devant lui et temoigne sous serment ou affirmation solennelle relativement aux affaires financieres du conseil.

Idem

(4) Aux fins de l'enquete, l'enqueteur est investi des pouvoirs conferes a une commission en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquetes publiques*, laquelle s'applique a l'enquete comme s'il s'agissait d'une enquete effectuee en vertu de cette Loi.

Rapport de  
l'enqueteur

(5) Des la fin de l'enquete, l'enqueteur remet un rapport ecrit a ce sujet au ministre, qui en fait parvenir promptement une copie au secretaire du conseil.

Idem

(6) L'enqueteur ne peut recommander d'investir le ministere du controle de l'administration des affaires du conseil que si son enquete revele des preuves d'un manquement effectif

dence of financial default or probable financial default, of a deficit or a probable deficit or of serious financial mismanagement.

ou probable a des obligations financieres, d'un deficit effectif ou probable ou d'une mauvaise gestion financiere grave.

Minister power on receiving report directions

**257.31** (1) After reviewing the report made under subsection 257.30 (5), the Minister may give any directions to the board that he or she considers advisable to address the financial affairs of the board.

**257.31** (1) A la suite de l'examen du rapport remis aux termes du paragraphe 257.30 (5), le ministre peut donner au conseil les directives qu'il estime souhaitables en ce qui concerne ses affaires financieres.

Pouvoirs du ministre a la suite de l'examen du rapport directives

Voting order: report recommendation

(2) If the report recommends that control and charge over the administration of the affairs of the board should be vested in the Ministry, the Lieutenant Governor in Council may make any order that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to vest in the Ministry control and charge over the administration of the affairs of the board.

(2) Si le rapport recommande d'investir le ministere du contr6le de l'administration des affaires du conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les decrets qu'il estime necessaires ou souhaitables a cette fin.

Arrete: recommandation du rapport

Voting order: board failure to comply with direction

(3) If the Minister advises the Lieutenant Governor in Council that he or she is of the opinion that the board has failed to comply with a direction given under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make any order that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to vest in the Ministry control and charge over the administration of the affairs of the board.

(3) Si le ministre l'avise que le conseil ne s'est pas conforme selon lui a une directive donnee en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les decrets qu'il estime necessaires ou souhaitables afin d'investir le ministere du contr6le de l'administration des affaires du conseil.

Arrete: defaut de se conformer a une directive

Notice to board

(4) The order shall be promptly transmitted to the secretary of the board.

(4) Les decrets sont transmis promptement au secretaire du conseil.

Envoi des decrets

Notice to be given to board

**257.32** (1) Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3),

**257.32** (1) Si le conseil est assujetti a un decret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) :

Avis des arretes

- (a) the Minister shall publish notice of the order in *The Ontario Gazette*; and
- (b) the persons directed by the Minister to do so shall give notice of the order to the persons specified by the Minister, in the form specified by the Minister.

- a) le ministre publie un avis du decret dans la *Gazette de l'Ontario*;
- b) les personnes auxquelles le ministre enjoint de le faire en donnant avis aux personnes et sous la forme qu'il precise.

No proceedings against board without leave of Minister

(2) After notice has been published in *The Ontario Gazette* under clause (1) (a),

(2) A compter de la publication de l'avis dans la *Gazette de l'Ontario* prevue a l'alinéa (1) a), il ne peut etre fait ce qui suit sans l'autorisation du ministre :

Aucune instance contre le conseil sans l'autorisation du ministre

- (a) no proceeding against the board shall be commenced or continued in any court without leave of the Minister; and
- (b) no order of any court shall be enforced against the board without leave of the Minister.

- a) introduire ou poursuivre une instance contre le conseil devant quelque tribunal que ce soit;
- b) executer une ordonnance judiciaire a l'encontre du conseil

Suspension of limitation period

(3) Subject to subsection (4), where the commencement or continuance of any proceeding or the enforcement of a court order is prevented under this section,

(3) Sous reserve du paragraphe (4), si l'introduction ou la poursuite d'une instance ou l'execution d'une ordonnance judiciaire est interdite aux termes du present article :

Suspension des delais de prescription

- (a) the running of any limitation period relating to the proceeding or enforcement is suspended until the Minister gives leave to commence or continue the proceeding or to enforce the court order, as the case may be; and

- a) tout delai de prescription applicable a l'instance ou a l'execution est suspendu jusqu'a ce que le ministre autorise l'introduction ou la poursuite de l'instance ou l'execution de l'ordonnance, selon le cas;

(b) the person having the right to commence or continue the proceeding or to enforce the court order shall, immediately after the leave is given, have the same length of time within which to commence or continue the proceeding or enforce the court order, as the case may be, as the person had when the notice was published in *The Ontario Gazette* under clause (1) (a).

b) la personne qui a le droit d'introduire ou de poursuivre l'instance ou d'exécuter l'ordonnance dispose, dès que l'autorisation est donnée, du même délai pour introduire ou poursuivre l'instance ou pour exécuter l'ordonnance, selon le cas, que celui auquel elle avait droit lorsque l'avis a été publié dans la *Gazette de l'Ontario* aux termes de l'alinéa (1) a).

Sarne

(4) Subsection (3) does not apply unless application is made to the Minister for leave to commence or continue the proceeding or to enforce the order within the relevant limitation period and the Minister refuses to give the leave.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'intéressé a, dans le délai de prescription pertinent, adressé une demande d'autorisation au ministre pour introduire ou poursuivre l'instance ou pour exécuter l'ordonnance et que le ministre l'a refusée.

Idem

Effect of order

(5) Subsection (2) does not apply in relation to a board that is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3) after the Minister makes an order under clause 257.34 (2) (b) or (i) with respect to the board.

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) après que le ministre prend un arrêté en vertu de l'alinéa 257.34 (2) b) ou i) à son égard,

Effet du décret

Control exercisable by Minister

**257.33 (1)** Where the Lieutenant Governor in Council has made an order under subsection 257.31 (2) or (3) in respect of a board, the Minister has control and charge over the board generally with respect to any matter in any way affecting the board's affairs.

**257.33 (1)** Si le lieutenant-gouverneur en conseil a pris un décret en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) à l'égard d'un conseil, le ministre a le contrôle de celui-ci en ce qui concerne toute question ayant quelque incidence que ce soit sur ses affaires.

Pouvoir de contrôle du ministre

Sarne

(2) Without limiting the generality of subsection (1), where the Lieutenant Governor in Council has made an order under subsection 257.31 (2) or (3) in respect of a board, the Minister has control and charge over the exercise and performance by the board of its powers, duties and obligations with respect to,

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), si le lieutenant-gouverneur en conseil a pris un décret en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) à l'égard d'un conseil, le ministre a le contrôle de celui-ci en ce qui concerne l'exercice de ses pouvoirs et fonctions et l'exécution de ses obligations relativement à ce qui suit :

Idem

- (a) the appointment and dismissal of the board's officers and employees and their powers, duties, salaries and remuneration;
- (b) the board's revenues and expenditures;
- (c) the board's sinking funds, retirement funds and the funds prescribed under clause 247 (3) (e) and the money belonging to those funds;
- (d) the board's accounting and audit systems and dealings with the board's assets, liabilities, revenues and expenditures;
- (e) the yearly or other estimates of the board, financial statements of the board and other reports of the board required by the Minister as well as the form, preparation and completion of them, and the times when they shall be made;
- (t) the amounts to be provided for in the yearly or other estimates;

- a) la nomination et la destitution de ses agents et employés et leurs pouvoirs, fonctions, salaires et indemnités;
- b) ses recettes et ses dépenses;
- c) ses fonds d'amortissement, ses fonds de remboursement et les fonds prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) e), ainsi que les sommes qui s'y trouvent;
- d) ses systèmes de comptabilité et de vérification et les opérations effectuées sur son actif et son passif ainsi que sur ses recettes et ses dépenses;
- e) ses prévisions budgétaires, annuelles ou autres, ses états financiers et ses autres rapports qu'exige le ministre, ainsi que leur forme, la façon de les dresser et les époques auxquelles ils doivent l'être;
- t) les montants qui doivent figurer dans les prévisions budgétaires annuelles ou autres;

- (g) the borrowing of money for the current expenditures of the board until the current revenue has been received;
- (h) the imposition, charging and collection of all fees, charges and expenses;
- (i) the sale or other disposition of any of the board's assets.

Interpretation

**257.34 (1)** In this section,

"indebtedness" includes,

- (a) any debenture, instrument prescribed under clause 247 (3) (f) or other debt of the board,
- (b) any interest on any indebtedness of the board.

Powers of Minister with respect to debt

(2) Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3), the Minister, with respect to the board's indebtedness, has the power by order to authorize or direct,

- (a) the consolidation of all or any part of the board's indebtedness;
- (b) the issue, on the terms and conditions, in the manner and at the times that the Minister may approve, of debentures, instruments prescribed under clause 247 (3) (f) or other evidences of indebtedness, in substitution and exchange for any debentures or such debt instruments that are outstanding or in payment and satisfaction of all or any part of any other indebtedness, and compulsory acceptance of these debentures, instruments or other evidences of indebtedness in payment and satisfaction of the debentures or other such instruments that are outstanding or other indebtedness;
- (c) the issue of new debentures or instruments prescribed under clause 247 (3) (f) to cover any consolidation under clause (a) or (b);
- (d) the retirement and cancellation of all or any part of the existing debenture debt and debt incurred by any instrument prescribed under clause 247 (3) (f) and debentures or debt instruments prescribed under clause 247 (3) (f) that are outstanding, on the issue of new debentures or such debt instruments to cover them or in exchange for them;
- (e) the terms, conditions, places and times for exchange of new debentures or instruments prescribed under clause 247

- g) les emprunts nécessaires pour faire face à ses dépenses courantes avant la rentrée des recettes courantes;
- h) l'imposition et la perception de tous les droits et autres frais;
- i) la disposition, notamment par vente, de ses éléments d'actif.

**257.34 (1)** La définition qui suit s'applique au présent article. Definition

«dettes» Les dettes du conseil comprennent ce qui suit :

- a) ses debentures, les instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) qu'il a émis et ses autres dettes;
- b) les intérêts sur ses dettes.

(2) Le ministre peut, par arrêté, autoriser ou ordonner ce qui suit en ce qui a trait aux dettes du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3): Pouvoirs du ministre à l'égard des dettes

- a) leur consolidation totale ou partielle;
- b) l'émission de debentures, d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) et d'autres titres de créance en remplacement et en échange des debentures ou des titres d'emprunt en circulation, ou en règlement total ou partiel des autres dettes, aux conditions, aux moments et de la façon qu'il approuve, et leur acceptation obligatoire en règlement des debentures ou autres instruments en circulation ou autres dettes;
- c) l'émission de nouvelles debentures ou de nouveaux instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) pour couvrir toute consolidation effectuée en vertu de l'alinéa a) ou b);
- d) le remboursement et l'annulation de tout ou partie de la dette obligataire existante et de la dette contractée au moyen d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f), ainsi que des debentures ou des titres d'emprunt prescrits en vertu de cet alinéa qui sont en circulation, lors de l'émission des nouvelles debentures ou des nouveaux titres d'emprunt destinés à les rembourser ou à les remplacer;
- e) les modalités, conditions, lieux et moments d'échange de debentures ou de titres d'emprunt en circulation contre de nouvelles debentures ou de nouveaux

- (3) (f) for debentures or such debt instruments that are outstanding;
- (f) the variation of the basis, terms, times and places of payment of all or any part of the board's indebtedness;
- (g) the creation and setting aside of sinking funds, retirement funds, funds prescribed under clause 247 (3) (e) and special reserves out of any portion of the revenues of the board for meeting obligations relating to all or any part of the board's indebtedness;
- (h) the custody, management, investment and application of sinking funds, retirement funds, funds prescribed under clause 247 (3) (e) reserves and surpluses;
- (i) the ratification and confirmation of any agreement, arrangement or compromise entered into with any of the board's creditors respecting all or any part of the board's indebtedness;
- (j) any amendment or cancellation of any order made by the Minister under this section or of the terms of any agreement, arrangement or compromise ratified and confirmed by the Minister under clause (i);
- (k) the implementation of an interim plan, pending a final plan, or of a final plan, which may cancel all or any portion of interest in arrears and may alter, modify or compromise the rights of debenture holders, holders of instruments prescribed under clause 247 (3) (f) or other creditors during any period of time between the relevant date of default and the end of the fifth year following the date on which the final plan was ordered implemented by the Minister.
- instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f);
- f) la modification des modes, conditions, échéances et lieux de règlement total ou partiel de ses dettes;
- g) la constitution de fonds d'amortissement, de fonds de remboursement, de fonds prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) e) et de réserves spéciales avec une fraction de ses recettes pour faire face à ses obligations à l'égard de tout ou partie de ses dettes;
- h) la garde, la gestion, le placement et l'affectation des fonds d'amortissement, fonds de remboursement, fonds prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) e), réserves et excédents;
- i) la ratification et la confirmation des accords, arrangements ou transactions conclus avec ses créanciers relativement à tout ou partie de ses dettes;
- j) la modification ou la révocation des arrêtés pris par le ministre en vertu du présent article ou des conditions des accords, arrangements ou transactions ratifiés et confirmés par Lui en vertu de l'alinéa i);
- k) la mise en œuvre d'un plan provisoire, préalable à l'élaboration d'un plan définitif, ou d'un plan définitif qui peut annuler tout ou partie de l'arriéré des intérêts et peut modifier les droits des détenteurs de debentures, des détenteurs d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) ou des autres créanciers ou transiger sur ces droits pendant une période comprise entre la date du défaut et la fin de la cinquième année qui suit la date à laquelle le ministre a ordonné la mise en œuvre du plan définitif.

## Limitation

(3) The Minister shall not make any order under clause (2) (k) unless creditors, representing not less than two-thirds in amount of the aggregate of the indebtedness of the board, excluding indebtedness in respect of which the board is not directly but only contingently or collaterally liable, have filed in writing with the Minister their approval of the making of the order.

## Publication of notice of intention to exercise powers

(4) Where the Minister intends to exercise a power under subsection (2), he or she shall first give notice of the intention in *The Ontario Gazette* and by any other publication and to the persons and in the manner that the Minister considers proper.

## Restriction

(3) Le ministre ne doit prendre d'arrêté en vertu de l'alinéa (2) k) que si les créanciers qui représentent au moins les deux tiers du montant total de la dette du conseil ont déposé leur approbation écrite à ce sujet auprès de lui. Le montant de la dette ne comprend pas la dette pour laquelle la responsabilité du conseil n'est qu'éventuelle ou accessoire.

## Publication d'un avis d'intention d'exercer les pouvoirs

(4) S'il entend exercer un pouvoir prévu au paragraphe (2), le ministre donne au préalable un avis de son intention dans la *Gazette de l'Ontario* ainsi que dans les autres publications, aux personnes et de la façon qu'il estime appropriées.

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Same   | (5) The notice shall state the date after which the mailer is to be dealt with by the Minister.   | (5) L'avis indique la date apres laquelle le ministre doit trailer la question.   | Idem   |
| Same   | (6) The time stated under subsection (5) shall be at least two months after the notice is published in <i>The Onwrio Gazette</i> .  | (6) La date indiquee aux termes du paragraphe (5) tombe au moins deux mois apres la publication de l'avis dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .   | Idem   |
| Incukmal matters   | (7) Subsection (4) does not apply with respect to any matter that, in the opinion of the Minister, is merely incidental to the exercise of a power under subsection (2).  | (7) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux questions qui, de l'avis du ministre, sont purement accessoires à l'exercice des pouvoirs prevus au paragraphe (2).   | Questions accessoires  |
| Objection lo be filed with Minister  | (8) The Minister shall not make any order under subsection (2) if an objection in writing to the making of the order is filed with the Minister by creditors representing not less than one-third in amount of the aggregate of the indebtedness of the board, excluding indebtedness in respect of which the board is not directly but only contingently or collaterally liable.   | (8) Le ministre ne doit pas prendre d'arrete en vertu du paragraphe (2) lorsque les creanciers qui representent au moins le tiers du montant total de la dette du conseil ont depose une opposition ecrite aupres de Jui. Le montant de la dette ne comprend pas la dette pour laquelle la responsabilite du conseil n'est qu'eventuelle ou accessoire.   | Depot des oppositions aupres du minislre   |
| Approval by credllors  | (9) [f creditors, representing not less than two-thirds in amount of the aggregate of the indebtedness of the board, excluding indebtedness in respect of which the board is not directly but only contingently or collaterally liable, have filed in writing with the Minister their approval of the making of any order of the Minister under subsection (1), it is not necessary that two months referred to in subsection (6) elapse. | (9) Si les creanciers qui representent au moins les deux tiers du montant total de la dette du conseil ont depose aupres du ministre leur approbation ecrite des arretes que le ministre peut prendre en vertu du paragraphe (1), il n'est pas necessaire que la periode de deux mois visee au paragraphe (6) soit ecoulee. Le montant de la dette ne comprend pas la dette pour laquelle la responsabilite du conseil n'est qu'eventuelle ou accessoire. | Approbation des creanciers   |
| Notice when matter lo be varied  | (10) When a matter is being dealt with by the Minister under this section and the Minister intends to vary the terms of any indebtedness, he or she shall first give notice of the intention to the persons and in the manner that the Minister considers proper.   | (10) Lorsqu'il traite une question en vertu du present article et qu'ii entend modifier les conditions de dettes, le ministre donne au prealable un avis de son intention aux personnes et de la far;on qu'il estime appropriees.   | Cas ou une question peut etre modifiee   |
| Same   | (11) The notice shall state the date after which the variation is to be dealt with by the Minister.   | (11) L'avis indique la date apres laquelle le ministre doit trailer la modification.  | Idem   |
| Same   | (12) The time stated under subsection (11) shall be at least two weeks after the notice.  | (12) La date indiquee aux termes du paragraphe (11) tombe au moins deux semaines apres la remise de l'avis.   | Idem   |
| Ccnain debenture and other debt not to form part of debt after order of Minister | <b>257.35</b> After an order of the Minister has been made under section 257.34, no portion of the debenture debt of the board represented by debentures or debt incurred by any instrument prescribed under clause 247 (3) (f) ordered to be cancelled, retired or exchanged forms part of its debt within the meaning of a provision of this or any other Act limiting the board's borrowing powers.                                    | <b>257.35</b> Une fois que le ministre a pris un arrete en vertu de l'article 257.34, la fraction de la dette obligataire du conseil constituee par Jes debentures ou la dette contractee au moyen d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) qu'il est ordonne d'annuler, de racheter ou d'echanger ne fait plus partie de sa dette au sens d'une disposition de la presente Joi ou d'une autre Joi qui limite ses pouvoirs d'emprunt.      | Exclusion d'une fraction de la delle obligataire et autre apres l'arrete du ministre |
| Variation or cancellation of ub, lsling agreemL                                  | <b>257.36</b> The board may, with the approval of the Minister, enter into an agreement with any person with whom the board has previously entered into an agreement or obligation that, or some term or obligation of which, remains in whole or in part or in any manner  | <b>257.36</b> Le conseil peut, avec l'approbation du ministre, conclure, avec des personnes avec lesquelles il a anterieurement conclu un accord ou contracte un engagement dont Jes conditions ou obligations restent entierement ou en partie, ou de n'importe quelle far;on, à   | Modification ou resiliation des accords en vueleur                                   |



to be carried out by the board, for the amendment or cancellation of the subsisting agreement or obligation.

Minister to approve debenture, instrument issues

**257.37 (1)** Without the approval of the Minister first being obtained, the board shall not, under this or any other Act, exercise or be required to exercise any of its powers if that exercise will or may require money to be provided by the issue of debentures or instruments prescribed under clause 247 (3) (f) of the board.

Approval of debenture or instrument by-laws

(2) The board may, with the approval of the Minister, pass by-laws providing for the issue of debentures or instruments prescribed under clause 247 (3) (f) or authorizing the sale of debentures or such instruments or the offering of debentures or such instruments as security, but no such by-law has any force and effect until approved by the Minister.

Minister to have control over money and its application

**257.38 (1)** The Minister has full charge and control over all money belonging to the board and received by any person for or on its behalf and the money shall be deposited in one of the following institutions, to be designated by the board or, in the absence of designation by the board, by the Minister:

1. A bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada).
2. The Province of Ontario Savings Office.
3. A loan or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*.
4. A credit union as defined in section 1 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.

Same

(2) When money is deposited as required by subsection (1), it shall only be applied for the purposes, in the manner and at the times that the Minister may approve.

Same

(3) All cheques drawn and issued by the board shall be signed and countersigned by the persons and in the manner that the Minister may authorize.

Same

(4) No money belonging to or revenues of the board may be applied by any person except with the approval of or otherwise than as directed by the Minister.

Exercise of board jurisdiction subject to order

**257.39** The powers and duties under this or any other Act of a board that is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3) shall only be exercised or performed in accordance with and subject to this Division and any order made or agreement entered into under it.

executer par le conseil, un nouvel accord en vue de modifier ou de resilier l'accord ou l'engagement anterieur qui est encore en vigueur.

**257.37 (1)** Le conseil ne doit pas, sans l'approbation prealable du ministre, exercer ou etre tenu d'exercer un pouvoir que lui attribue la presente Joi ou une autre Joi, si cet exercice exige ou peut exiger un financement par voie d'emission, par le conseil, de debentures ou d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f).

Approbation par le ministre de l'emission des debentures ou des instruments

(2) Le conseil peut, avec l'approbation du ministre, adopter des reglements administratifs autorisant l'emission de debentures ou d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) et en autorisant la vente ou le nantissement. Ces reglements n'entrent en vigueur qu'une fois approuves par le ministre.

Approbation des reglements administratifs autorisant l'emission de debentures ou d'instruments

**257.38 (1)** Le ministre a le control des sommes d'argent appartenant au conseil et reçues par des tiers pour son compte. Ces sommes sont deposees dans un des etablissemments suivants, selon ce que designe le conseil ou, à défaut, le ministre :

Controle des sommes et de leur affectation par le ministre

1. Une banque mentionnee a l'annexe I ou II de la *Loi sur /es banques* (Canada).
2. La Caisse d'epargne de l'Ontario.
3. Une societe de pret ou de fiducie inscrite en vertu de la *Loi sur /es societes de pret et de fiducie*.
4. Une caisse au sens de l'article 1 de la *Loi de 1994 sur /es caisses populaires et /es credit unions*.

(2) Les sommes deposees conformement au paragraphe (1) sont affectees aux fins, de la facon et aux moments qu'approuve le ministre.

Idem

(3) Les cheques emis ou tires par le conseil sont signes et contresignes par les personnes et de la facon qu'autorise le ministre.

Idem

(4) Nul ne doit affecter des sommes d'argent ou des recettes du conseil sans l'approbation du ministre à cet effet ou contrairement à ses directives.

Idem

**257.39** Le conseil assujetti a un decret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) n'exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la presente loi ou une autre Joi qu'en conformite avec la presente section et sous reserve de cette section et des decrets ou arretes pris ou des accords conclus en vertu de celle-ci.

Competence d'un conseil assujetti a un decret

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Exclusiv jurisdiction                       | <b>257.40</b> (I) Subject to subsection (4), the Minister has exclusive jurisdiction as to all matters arising under this Division or out of the exercise by the board or any person or any of the powers conferred by this Division, and that jurisdiction is not open to question or review in any proceeding or by any court. | <b>257.40</b> (I) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre a compétence exclusive sur les questions découlant de la présente section ou de l'exercice par le conseil ou par quiconque des pouvoirs que leur attribue celle-ci. La compétence du ministre n'est pas susceptible de révision judiciaire ni de contestation devant les tribunaux.                            | Compétence exclusive                           |
| Review of orders. etc.                      | (2) The Minister may at any time review any order, direction or decision made by him or her under this Division and confirm, amend or revoke it.   | (2) Le ministre peut réviser les arrêtés et décisions qu'il prend et les directives qu'il donne en vertu de la présente section et les confirmer, les modifier ou les révoquer.  | Révision des arrêtés                           |
| Exclusive jurisdiction                      | (3) The Lieutenant Governor in Council has exclusive jurisdiction as to the making of an order under subsection 257.31 (2) or (3), and that jurisdiction is not open to question or review in any proceeding or by any court.  | (3) Le lieutenant-gouverneur en conseil a compétence exclusive en cc qui concerne la prise de décrets en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) et sa compétence n'est pas susceptible de révision judiciaire ni de contestation devant les tribunaux.  | Compétence exclusive                           |
| Review of orders. etc.                      | (4) The Lieutenant Governor in Council may at any time review any order made by the Lieutenant Governor in Council under subsection 257.31 (2) or (3) and confirm, amend or revoke it.   | (4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut réviser les décrets qu'il prend en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) et les confirmer, les modifier ou les révoquer.  | Révision des décrets                           |
| Limitation                                  | (5) This section is subject to section 257.52.   | (5) Le présent article est assujéti à l'article 257.52.  | Restriction                                    |
| Powers of Minister                          | <b>257.41</b> The Minister may make any orders from time to time that he or she considers advisable to carry out the provisions of this Division or any agreement made under it and may make rules in respect of any thing done under this Division.   | <b>257.41</b> Le ministre peut prendre les arrêtés qu'il estime souhaitables pour l'application de la présente section et des accords conclus conformément à celle-ci. Il peut en outre établir des règles au sujet de tout acte accompli en vertu de la présente section.   | Pouvoirs du ministre                           |
| Forms of certificates, notices. etc.        | <b>257.42</b> Every certificate, notice or other form that is in substantial conformity with the form required for it under this Division is not open to objection on the ground that it is not in the form required by this Division.   | <b>257.42</b> La formule, notamment celle des certificats ou des avis, qui est conforme quant au fond à la formule exigée par la présente section ne peut être contestée pour le seul motif qu'elle n'est pas identique à la formule exigée par la présente section du point de vue de la forme.   | Formules des certificats et avis               |
| Powers exercisable for and in name of board | <b>257.43</b> Where a board has become subject to an order made under subsection 257.31 (2) or (3), all things done by or for the Minister under this Division in relation to the affairs of the board shall for all purposes be deemed to have been done by and for the board and in its name.                                  | <b>257.43</b> Lorsqu'un conseil est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3), les actes accomplis par le ministre ou en son nom en vertu de la présente section, relativement aux affaires du conseil, sont à toutes fins réputés l'avoir été par ce conseil, pour lui et en son nom.  | Pouvoirs exercés pour le conseil et en son nom |
| Minister to have access to alt records      | <b>257.44</b> The Minister shall have access at all times to all records of the board, including but not limited to all by-laws, assessment rolls, collectors' rolls, minute books, books of account, vouchers and other records relating to the board's financial transactions, and may inspect and copy them.                  | <b>257.44</b> Le ministre a le droit de consulter à n'importe quel moment les dossiers du conseil, notamment les règlements administratifs, rôles d'évaluation, rôles de perception, registres des procès-verbaux, livres comptables, pièces justificatives et autres dossiers relatifs à ses opérations financières. Il peut en outre les inspecter et en tirer des copies. | Droit de consultation du ministre              |
| Powers to enforce orders                    | <b>257.45</b> (I) Where a board fails to comply with any order, direction or decision of the Minister under this Division, the Minister may, on the notice, if any, that he or she considers appropriate, do or order done all things  | <b>257.45</b> (I) Lorsqu'un conseil ne se conforme pas aux arrêtés ou décisions que prend le ministre ou aux directives qu'il donne en vertu de la présente section, celui-ci peut, en donnant l'avis à cet effet qu'il estime appro-  | Pouvoir d'exécuter les arrêtés                 |

necessary for compliance with the order, direction or decision, and may exercise all the powers of the board for the purpose, under its name.

prie, le cas echeant, accomplir ou ordonner que soit accompli quelque acte que ce soit pour que le conseil se conforme à ces arretes, directives ou decisions. En outre, le ministre peut à cette fin exercer les pouvoirs du conseil sous le nom de celui-ci.

Liability for non-compliance

(2) The board and each of its members, officers and employees shall comply with the orders, directions and decisions of the Minister in any matter relating to the administration of the affairs of the board, and any such person who knowingly fails to comply with any such order, direction or decision, or who, as a member of the board, votes contrary to such order, direction or decision, is guilty of an offence.

(2) Le conseil et chacun de ses membres, agents et employes se conforment aux arretes, directives et decisions du ministre en ce qui concerne les questions relatives à l'administration des affaires du conseil. Est coupable d'une infraction quiconque omet sciemment de s'y conformer ou, en sa qualité de membre du conseil, exprime un vote contraire à ce sujet.

Responsabilité en cas de non-conformité

Personal liability and disqualification of members of boards

(3) If a board that is subject to an order made under subsection 257.31 (2) or (3) applies any of its funds otherwise than as ordered or authorized by the Minister, the members of the board who voted for the application are,

(3) Si le conseil assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) affecte ses fonds autrement que le ministre l'ordonne ou l'autorise, ceux de ses membres qui ont voté pour cette affectation sont :

Responsabilité personnelle et inhabilité des membres du conseil

- (a) jointly and severally liable for the amount so applied, which amount may be recovered in a court of competent jurisdiction; and
- (b) disqualified for five years from holding any office for which elections are held under the *Municipal Elections Act, 1996* or under this Act.

- a) d'une part, solidairement responsables de la somme ainsi affectée, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent;
- b) d'autre part, inhabiles pendant cinq ans à occuper un poste pour lequel des élections sont tenues aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* ou de la présente loi.

Dismissal of officers or employees

(4) The Minister may dismiss from office any officer or employee of a board who fails to carry out any order, direction or decision of the Minister.

(4) Le ministre peut destituer de son poste l'agent ou l'employé du conseil qui omet d'exécuter un arrêté ou une décision qu'il prend ou une directive qu'il donne.

Destitution d'agents ou d'employés

Injunction against exercise of board powers

**257.46** The Minister may by injunction proceedings prevent the exercise by or for a board of any of its powers that has not been approved by the Minister, if that approval is required under this Division.

**257.46** Le ministre peut demander une injonction pour empêcher l'exercice par le conseil ou pour son compte des pouvoirs qu'il n'a pas approuvés, si cette approbation est exigée par la présente section.

Injonction pour empêcher l'exercice des pouvoirs du conseil

Combining board offices

**257.47** The Minister may direct that two or more of the offices of the board shall be combined and held by the same officer, and may subsequently separate any of the offices so combined.

**257.47** Le ministre peut ordonner le cumul de deux ou plusieurs postes du conseil et leur occupation par le même agent. Il peut séparer par la suite les postes visés par ce cumul.

Cumul de postes

Expenses

**257.48** (1) The Minister may direct payment of the fees or remuneration and expenses reasonably incurred by the Ministry under this Division that he or she may determine.

**257.48** (1) Le ministre peut exiger le remboursement des honoraires, de la rémunération et des frais raisonnables qu'engage le ministre aux termes de la présente section scion la somme qu'il fixe.

Dépenses

Appointment of Minister

(2) The Minister may appoint a person, who may be an officer of the board, to exercise the powers and perform the duties that the Minister may provide, and the person so appointed shall be paid the salary and allowed the expenses that the Minister may determine.

(2) Le ministre peut confier l'exercice des pouvoirs et fonctions qu'il détermine à la personne qu'il nomme, notamment un agent du conseil. Il fixe le traitement et les indemnités de cette personne.

Nomination

Board may be heard as to salaries

(3) The Minister, in determining the salaries to be paid to any person appointed under

(3) En vue de fixer le salaire de la personne qu'il nomme en vertu du paragraphe (2), le

Observations du conseil sur le salaire

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
|  | subsection (2), shall give consideration to any representations that the board may at any time make.   | ministre tient compte des observations que le conseil presente ace sujet.   |   |
| 1,1ymont of ,alanc, and cpen cs                          | (4) All salaries, fees, remuneration and expenses payable under this section and all other expenses incurred by the Minister in carrying out the provisions of this Division or in the exercise of his or her powers under it shall be paid by the board and be chargeable to such of its accounts as the Minister may direct.   | (4) Les salaires, honoraires et indemnites payables aux termes du present article ainsi que Jes autres frais qu'engage le ministre lors de l'application des dispositions de la presente section ou de l'exercice des pouvoirs qu'elle lui attribue sont a la charge du conseil et sont imputes aux comptes qu'ordonne le ministre.   | Paiement des salaires et des indemnites                                 |
| Conflict   | <b>257.49</b> The powers contained in this Division shall be deemed to be in addition to and not in derogation of any power of the Minister under this or any other Act but, where the provisions of any Act or any other provision of this Act conflict with the provisions of this Division, the provisions of this Division prevail.  | <b>257.49</b> Les pouvoirs mentionnes dans la presente section sont reputes s'ajouter et ne pas deroger aux pouvoirs que la presente Joi ou une autre Joi attribue au ministre. Les dispositions de la presente section l'emportent sur Jes dispositions incompatibles d'une Joi ou de la presente Joi.   | Incompatibilite   |
| Revocation of order                                      | <b>257.50 (I)</b> The Lieutenant Governor in Council shall revoke an order made under subsection 257.31 (2) or (3) if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the affairs of a board no longer need to be administered under this Division.  | <b>257.50 (I)</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil revoke le decret qu'il prend en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) s'il est d'avis qu'il n'est plus necessaire d'administrer Jes affaires du conseil en vertu de la presente section.  | Revocation des decrets  |
| Same   | (2) The Lieutenant Governor in Council shall revoke an order made under subsection 257.31 (2) or (3) if the financial statements of a board for a fiscal year and the auditor's report on the statements submitted to the Ministry under section 252 indicate that the board did not have a deficit for the fiscal year.   | (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil revoke le decret qu'il prend en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) si Jes etats financiers d'un conseil pour un exercice et le rapport du verificateur sur ces etats qui sont remis au ministere aux termes de l'article 252 indiquent que le conseil n'a pas eu de deficit pour l'exercice.   | Idem  |
| Non-application of <i>Regulations Act</i>                | <b>257.51 (I)</b> The <i>Regulations Act</i> does not apply to anything done under any provision of this Division.   | <b>257.51 (I)</b> La <i>Loi sur les reglements</i> ne s'applique pas aux actes accomplis aux termes de la presente section.   | Non-application des reglements  |
| Non-application of <i>Statutory Powers Procedure Act</i> | (2) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to anything done under this Division.   | (2) La <i>Loi sur l'exercice des competences legales</i> ne s'applique pas aux actes accomplis aux termes de la presente section.   | Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des competences legales</i> |
| <i>Municipal Affairs Act</i> , Part II and III           | (3) Parts II and III of the <i>Municipal Affairs Act</i> do not apply in relation to boards.   | (3) Les parties II et III de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> ne s'appliquent pas a l'egard des conseils.   | Parties II et III de la <i>Loi sur les affaires municipales</i>         |
| Denominational, linguistic and cultural issues           | <b>257.52 (I)</b> Nothing in this Division authorizes the Minister to interfere with or control, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the denominational aspects of a Roman Catholic board;</li> <li>(b) the denominational aspects of a Protestant separate school board; or</li> <li>(c) the linguistic or cultural aspects of a French-language district school board.</li> </ul> | <b>257.52 (I)</b> La presente section n'a pas pour effet d'autoriser le ministre a intervenir dans Jes aspects suivants ni a Jes controler : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Jes aspects confessionnels des conseils catholiques;</li> <li>b) Jes aspects confessionnels des conseils d'ecoles separees protestantes;</li> <li>c) Jes aspects linguistiques ou culturels des conseils scolaires de district de langue fran;aise.</li> </ul> | Questions confessionnelles, linguistiques et culturelles                |
| Same   | (2) The powers under this Division shall be exercised in a manner that is consistent with,   | (2) Les pouvoirs qu'attribue la presente section sont exerces d'une maniere compatible avec ce qui suit :   | Idem  |

- (a) the denominational aspects of a Roman Catholic board;
- (b) the denominational aspects of a Protestant separate school board; or
- (c) the linguistic or cultural aspects of a French-language district school board.

**(5) Part IX of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding the following Division:**

**DIVISION E  
EDUCATION DEVELOPMENT CHARGES**

DEFINITIONS

Definitions

**257.53** (I) In this Division,

- "board" means a board other than a board established under section 68; ("conseil")
- "building permit" means a permit under the *Building Code Act, 1992* in relation to a building or structure; ("permis de construire")
- "development" includes redevelopment; ("aménagement")
- "education development charge" means a development charge imposed under a by-law passed under subsection 257.54 (I) respecting growth-related net education land costs incurred or proposed to be incurred by a board; ("redevance d'aménagement scolaire")
- "education development charge by-law" means a by-law passed under subsection 257.54 (I); ("règlement de redevances d'aménagement scolaires")
- "education development charge reserve fund" means a reserve fund established under subsection 257.82 (I); ("fonds de réserve de redevances d'aménagement scolaires")
- "education land cost" means education land cost within the meaning of subsections (2), (3) and (4); ("dépense immobilière à fin scolaire")
- "growth-related net education land cost" means the portion of the net education land cost reasonably attributable to the need for such net education land cost that is attributed to or will result from development in all or part of the area of jurisdiction of a board; ("dépense immobilière nette à fin scolaire liée à la croissance")
- "municipality" includes a county, a regional or district municipality or the County of Oxford; ("municipalité")

- a) Jes aspects confessionnels des conseils catholiques;
- b) Jes aspects confessionnels des conseils d'écoles séparées protestantes;
- c) Jes aspects linguistiques ou culturels des conseils scolaires de district de langue française.

**(5) La partie IX de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est modifiée par adjonction de la section suivante:**

**SECTIONNE  
REDEVANCES D'AMENAGEMENT  
SCOLAIRES**

DEFINITIONS

Definitions

**257.53** (I) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

- «aménagement» S'entend en outre d'un réaménagement. («development»)
- «aménagement non résidentiel» Aménagement à des fins autres que résidentielles. («non-residential development»)
- «conseil» Conseil autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68. («board»)
- «dépense immobilière à fin scolaire» S'entend au sens des paragraphes (2), (3) et (4). («education land cost»)
- «dépense immobilière nette à fin scolaire» Dépense immobilière à fin scolaire, déduction faite des subventions d'immobilisations et autres qui sont versées ou qui peuvent être versées au conseil à l'égard d'une telle dépense. («net education land cost»)
- «dépense immobilière nette à fin scolaire liée à la croissance» La fraction d'une dépense immobilière nette à fin scolaire qui est raisonnablement imputable au besoin d'une telle dépense et qui est imputée à des travaux d'aménagement effectués dans tout ou partie du territoire de compétence d'un conseil ou qui résultera de ces travaux. («growth-related net education land cost»)
- «fonds de réserve de redevances d'aménagement scolaires» Fonds de réserve constitués aux termes du paragraphe 257.82 (I). («education development charge reserve fund»)
- «installations d'accueil pour les élèves» Bâtiment destiné à accueillir des élèves ou agrandissement ou transformation d'un bâtiment qui permet d'y accueillir un nombre accru d'élèves. («pupil accommodation»)
- «municipalité» S'entend en outre d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

"net education land cost" means the education land cost reduced by any capital grants and subsidies paid or that may be paid to the board in respect of such education land cost; ("dcpensc immobilircr nette à fin scolaire")

"non-residential development" means development other than residential development; ("aménagement non résidentiel")

"owner" means the owner of the land or a person who has made application for an approval for the development of the land on which an education development charge is imposed; ("propriétaire")

"pupil accommodation" means a building to accommodate pupils or an addition or alteration to a building that enables the building to accommodate an increased number of pupils. ("installations d'accueil pour les élèves")

Education land costs

(2) Subject to subsections (3) and (4), the following are education land costs for the purposes of this Division if they are incurred or proposed to be incurred by a board:

1. Costs to acquire land or an interest in land, including a leasehold interest, to be used by the board to provide pupil accommodation.
2. Costs to provide services to the land or otherwise prepare the site so that a building or buildings may be built on the land to provide pupil accommodation.
3. Costs to prepare and distribute education development charge background studies as required under this Division.
4. Interest on money borrowed to pay for costs described in paragraphs 1 and 2.
5. Costs to undertake studies in connection with an acquisition referred to in paragraph 1.

Exclusions from education land costs

(3) The following are not education land costs:

1. Costs of any building to be used to provide pupil accommodation.
2. Costs that are prescribed in the regulations as costs that are not education land costs.

«permis de construire» Permis délivré aux termes de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* relativement à un bâtiment ou à une structure. («building permit»)

«propriétaire» Le propriétaire du bien-fonds sur lequel est imposée une redevance d'aménagement scolaire ou quiconque a présenté une demande d'approbation de l'aménagement du bien-fonds. («owner»)

«redevance d'aménagement scolaire» Redevance d'aménagement imposée aux termes d'un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe 257.54 (1) à l'égard d'une dépense immobilière nette à fin scolaire liée à la croissance qu'un conseil engage ou se propose d'engager. («education development charge»)

«règlement de redevances d'aménagement scolaires» Règlement administratif adopté en vertu du paragraphe 257.54 (1). («education development charge by-law»)

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les coûts suivants constituent des dépenses immobilières à fin scolaire pour l'application de la présente section si le conseil s'engage ou se propose de s'engager :

1. Le coût de l'acquisition d'un bien-fonds dont le conseil se servira pour fournir des installations d'accueil pour les élèves, ou d'un intérêt sur un tel bien-fonds, y compris un intérêt à bail.
2. Le coût de la préparation de l'emplacement, notamment par la viabilisation du bien-fonds, de sorte qu'un ou plusieurs bâtiments puissent y être construits en vue de fournir des installations d'accueil pour les élèves.
3. Le coût de la préparation et de la distribution des études préliminaires sur les redevances d'aménagement scolaires qu'exige la présente section.
4. Les intérêts sur les emprunts contractés pour payer les coûts visés aux dispositions 1 et 2.
5. Le coût des études menées relativement à l'acquisition visée à la disposition 1.

Dépenses immobilières à fin scolaire

(3) Les coûts suivants ne constituent pas des dépenses immobilières à fin scolaire :

1. Le coût des bâtiments qui seront utilisés pour fournir des installations d'accueil pour les élèves.
2. Les coûts prescrits par les règlements d'application de la présente loi comme ne constituant pas des dépenses immobilières à fin scolaire.

Coûts non assimilés à des dépenses immobilières à fin scolaire

|                                    |   |  |   |
|------------------------------------|---|--|---|
| Education land costs, leases, etc. | (4) Only the capital component of costs to lease land or to acquire a leasehold interest is an education land cost. | (4) Seul l'element d'immobilisations du coilt de la location d'un bien-fonds ou de l'acquisition d'un interet a bail constitue une depense immobiliere a fin scolaire. | Depenses immobilieres a fin scolaire, localions |
|------------------------------------|---|--|---|

EDUCATION DEVELOPMENT CHARGE BY-LAWS

REGLEMENTS DE REDEVANCES D'AMENAGEMENT SCOLAIRES

|                                     |   |  |  |
|-------------------------------------|---|--|--|
| Education development charge by-law | <b>257.54 (I)</b> If there is residential development in the area of jurisdiction of a board that would increase education land costs, the board may pass by-laws for the imposition of education development charges against land in its area of jurisdiction undergoing residential or non-residential development. | <b>257.54 (I)</b> S'il est procede, dans le territoire de competence d'un conseil, a des travaux d'aménagement residentiel qui augmenteraient Jes depenses immobilieres a fin scolaire, le conseil peut, par reglement administratif, imposer des redevances d'amenagement scolaires sur Jes biens-fonds de son territoire de competence qui font l'objet de travaux d'amenagement residentiel ou non residentiel. | Reglements de redevances d'amenagement scolaires |
|-------------------------------------|---|--|--|

|                                     |  |  |                 |
|-------------------------------------|--|--|-----------------|
| What development can be charged for | (2) An education development charge may be imposed only for development that requires,                                 | (2) Une redevance d'amenagement scolaire ne peut etre imposee que pour un amenagement qui necessite, selon le cas :  | Amenage-; ables |
|                                     | (a) the passing of a zoning by-law or of an amendment to a zoning by-law under section 34 of the <i>Planning Act</i> ; | a) l'adoption ou la modification d'un reglement municipal de zonage en vertu de l'article 34 de la <i>Loi sur l'amenagement du territoire</i> ;                |                 |
|                                     | (b) the approval of a minor variance under section 45 of the <i>Planning Act</i> ;                                     | b) l'autorisation d'une derogation mineure en vertu de l'article 45 de la <i>Loi sur l'amenagement du territoire</i> ;   |                 |
|                                     | (c) a conveyance of land to which a by-law passed under subsection 50 (7) of the <i>Planning Act</i> applies;          | c) la cession d'un bien-fonds auquel s'applique un reglement municipal adopte en vertu du paragraphe 50 (7) de la <i>Loi sur l'amenagement du territoire</i> ; |                 |
|                                     | (d) the approval of a plan of subdivision under section 51 of the <i>Planning Act</i> ;                                | d) l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la <i>Loi sur l'amenagement du territoire</i> ;  |                 |
|                                     | (e) a consent under section 53 of the <i>Planning Act</i> ;  | e) l'autorisation prevue a l'article 53 de la <i>Loi sur l'amenagement du territoire</i> ;   |                 |
|                                     | (f) the approval of a description under section 50 of the <i>Condominium Act</i> ; or                                  | f) l'approbation d'une description aux termes de l'article 50 de la <i>Loi sur /es condominiums</i> ;  |                 |
|                                     | (g) the issuing of a permit under the <i>Building Code Act, 1992</i> in relation to a building or structure.           | g) la delivrance d'un permis aux termes de la <i>Loi de 1992 sur le code du batiment</i> relativement à un batiment ou à une structure.                        |                 |

|      |   |   |      |
|------|---|---|------|
| Same | (3) An action mentioned in clauses (2) (a) to (g) does not satisfy the requirements of subsection (2) if the only effect of the action is to,                                   | (3) Une mesure visee aux alineas (2) a) a g) ne satisfait pas aux exigences du paragraphe (2) si elle a uniquement pour effet de permettre:   | Idem |
|      | (a) permit the enlargement of an existing dwelling unit; or   | a) soit l'agrandissement d'un logement existant;  |      |
|      | (b) permit the creation of one or two additional dwelling units as prescribed, subject to the prescribed restrictions, in prescribed classes of existing residential buildings. | b) soit l'amenagement d'au plus deux logements supplementaires, selon ce qui est prescrit et sous reserve des restrictions prescrites, dans des categories prescrites d'immeubles d'habitation existants. |      |



|                                      |   |   |  |
|--------------------------------------|---|---|--|
| Application of by-law                | (4) An education development charge by-law may apply to the entire area of jurisdiction of a board or only part of it.  | (4) Les règlements de redevances d'aménagement scolaires peuvent s'appliquer à tout ou partie du territoire de compétence du conseil.   | Application des règlements                               |
| Imputed exemption                    | (5) No land, except land owned by and used for the purposes of a board or a municipality, is exempt from an education development charge under a by-law passed under subsection (1) by reason only that it is exempt from taxation under section 3 of the <i>Assessment Act</i> .   | (5) Aucun bien-fonds, à l'exclusion d'un bien-fonds appartenant à un conseil ou à une municipalité et utilisé pour leurs besoins, n'est exonéré d'une redevance d'aménagement scolaire aux termes d'un règlement adopté en vertu du paragraphe (1) pour le seul motif qu'il bénéficie d'une exonération d'impôt aux termes de l'article 3 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> .  | Restriction  |
| Conditions                           | (6) The imposition of an education development charge by a board is subject to the prescribed conditions.   | (6) L'imposition d'une redevance d'aménagement scolaire par un conseil est assujettie aux conditions prescrites.  | Conditions   |
| Exemption for industrial development | <b>257.55</b> (1) If a development includes the enlargement of the gross floor area of an existing industrial building, the amount of the education development charge that is payable in respect of the enlargement is determined in accordance with this section.   | <b>257.55</b> (1) Si un aménagement comprend l'agrandissement de la surface de plancher hors œuvre brute d'un immeuble industriel existant, la redevance d'aménagement scolaire payable à l'égard de l'aménagement est calculée conformément au présent article.  | Exemption: aménagement industriel                        |
| Enlargement 50 percent or less       | (2) If the gross floor area is enlarged by 50 per cent or less, the amount of the education development charge in respect of the enlargement is zero.   | (2) Si la surface de plancher hors œuvre brute est agrandie d'au plus 50 pour cent, la redevance d'aménagement scolaire payable à l'égard de l'agrandissement est nulle.  | Agrandissement d'au plus 50 pour cent                    |
| Enlargement more than 50 percent     | (3) If the gross floor area is enlarged by more than 50 per cent the amount of the education development charge in respect of the enlargement is the amount of the education development charge that would otherwise be payable multiplied by the fraction determined as follows: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Determine the amount by which the enlargement exceeds 50 per cent of the gross floor area before the enlargement.</li> <li>2. Divide the amount determined under paragraph 1 by the amount of the enlargement.</li> </ol> | (3) Si la surface de plancher hors œuvre brute est agrandie de plus de 50 pour cent, la redevance d'aménagement scolaire à l'égard de l'agrandissement correspond à la somme qui serait normalement payable, multipliée par la fraction obtenue par le calcul suivant : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Déterminer la fraction du pourcentage d'agrandissement de la surface de plancher hors œuvre brute qui dépasse 50 pour cent.</li> <li>2. Diviser le pourcentage obtenu aux termes de la disposition 1 par le pourcentage d'agrandissement.</li> </ol>                                  | Agrandissement de plus de 50 pour cent                   |
| When by-law effective                | <b>257.56</b> An education development charge by-law comes into force on the fifth day after the day on which it is passed or the day specified in the by-law, whichever is later.  | <b>257.56</b> Les règlements de redevances d'aménagement scolaires entrent en vigueur le cinquième jour qui suit celui de leur adoption ou le jour postérieur qui y est précisé.  | Entrée en vigueur des règlements                         |
| If jurisdiction divided into regions | <b>257.57</b> If the regulations divide the area of the jurisdiction of a board into prescribed regions for the purposes of this section the following apply: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Despite subsection 257.54 (4), an education development charge by-law of the board shall not apply with respect to land in more than one region.</li> <li>2. The education development charges collected under an education development charge by-law that applies to land in a region shall not, except with the</li> </ol>                  | <b>257.57</b> Les règles suivantes s'appliquent si les règlements d'application de la présente Loi divisent le territoire de compétence d'un conseil en régions prescrites pour l'application du présent article : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Malgré le paragraphe 257.54 (4), aucun règlement de redevances d'aménagement scolaires du conseil ne doit s'appliquer à l'égard des biens-fonds de plus d'une région.</li> <li>2. Les redevances d'aménagement scolaires perçues aux termes d'un règlement de redevances d'aménagement scolaires qui s'applique aux biens-fonds</li> </ol> | Cas où le territoire de compétence est divisé en régions |

prior written approval of the Minister, be used in relation to land that is outside that region.

d'une region ne peuvent etre utilisees à l'egard des biens-fonds qui se trouvent à l'exterieur de celle-ci qu'avec l'approbation ecrite prealable du ministre.

Duration of education development charge by-law

**257.58 (1)** Unless it expires or is repealed earlier, an education development charge by-law expires five years after the day it comes into force.

**257.58 (1)** A moins d'expirer OU d'etre abroges plus tot, Jes reglements de redevances d'aménagement scolaires expirent cinq ans apres le jour de leur entree en vigueur.

Duree des redevancees d'aménagement scolaires

Board can pass new by-law

(2) Subsection (1) does not prevent a board from passing a new education development charge by-law.

(2) Le paragraphe ① n'a pas pour effet d'empêcher un conseil d'adopter un nouveau règlement de redevances d'aménagement scolaires.

Pouvoir du conseil d'adopter un nouveau règlement

Contents of by-law

**257.59** An education development charge by-law shall,

**257.59** Les règlements de redevances d'aménagement scolaires :

Contenu des règlements

- (a) designate the categories of residential development and non-residential development on which an education development charge shall be imposed;
- (b) designate those uses of land, buildings or structures on which an education development charge shall be imposed;
- (c) designate the areas in which an education development charge shall be imposed; and
- (d) subject to the regulations, establish the education development charges to be imposed in respect of the designated categories of residential and non-residential development and the designated uses of land, buildings or structures.

- a) designent Jes categories de travaux d'aménagement résidentiel et de travaux d'aménagement non résidentiel sur lesquelles est imposée une redevance d'aménagement scolaire;
- b) designent Jes utilisations de bien-fonds, de bâtiments ou de structures sur lesquelles est imposée une redevance d'aménagement scolaire;
- c) designent Jes secteurs dans lesquels est imposée une redevance d'aménagement scolaire;
- d) sous réserve des règlements d'application de la présente loi, fixent les redevances d'aménagement scolaires à imposer à l'égard des catégories désignées de travaux d'aménagement résidentiel et non résidentiel et des utilisations désignées de biens-fonds, de bâtiments ou de structures.

**PROCESS BEFORE PASSING OF BY-LAWS**

**MARCHE A SUIVRE PREALABLE A L'ADOPTION D'UN REGLEMENT**

Review of policies

**257.60 (1)** Before passing an education development charge by-law, the board shall conduct a review of the education development charge policies of the board.

**257.60 (1)** Avant d'adopter un règlement de redevances d'aménagement scolaires, le conseil examine sa politique liée à ces redevances.

Examen de la politique

Public meeting

(2) In conducting a review under subsection ①, the board shall ensure that adequate information is made available to the public, and for this purpose shall hold at least one public meeting, notice of which shall be given in at least one newspaper having general circulation in the area of jurisdiction of the board.

(2) Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe (1), le conseil veille à ce que les renseignements voulus soient fournis au public. A cette fin, il tient au moins une réunion publique dont il donne un préavis dans au moins un journal à grande diffusion de son territoire de compétence.

Reunion publique

Non-application, first by-law under new scheme

(3) A board is not required to conduct a review under this section before passing the first education development charge by-law it passes after December 31, 1997.

(3) Le conseil n'est pas tenu d'examiner sa politique aux termes du présent article avant d'adopter son premier règlement de redevances d'aménagement scolaires après le 31 décembre 1997.

Non-application, premier règlement adopté sous le nouveau régime

Education development charge background study

**257.61 (1)** Before passing an education development charge by-law, the board shall complete an education development charge background study.

**257.61 (1)** Avant d'adopter un règlement de redevances d'aménagement scolaires, le conseil effectue une étude préliminaire sur ces redevances.

Etude préliminaire

|                                      |  |  |  |
|--------------------------------------|--|--|--|
| Same                                 | <p>(2) The education development charge background study shall include,</p> <p>(a) estimates of the anticipated amount, type and location of residential and non-residential development;</p> <p>(h) the number of projected new pupil places and the number of new schools required to provide those new pupil places;</p> <p>(c) estimates of the education land cost, the net education land cost and the growth-related net education land cost of the new schools required to provide the projected new pupil places; and</p> <p>(d) such other information as may be prescribed.</p> | <p>(2) L'etude preliminaire sur les redevances d'amenagement scolaires comprend ce qui suit:</p> <p>a) l'evaluation de l'ampleur, du type et de l'emplacement envisages de l'amenagement residential et non residential;</p> <p>b) le nombre de nouvelles places projetees et le nombre de nouvelles ecoles qu'il faut pour fournir ces nouvelles places;</p> <p>c) l'estimation des depenses immobilieres a fin scolaire, des depenses immobilieres nettes a fin scolaire et des depenses immobilieres nettes a fin scolaire liees a la croissance a engager pour les nouvelles ecoles qu'il faut pour fournir les nouvelles places projetees;</p> <p>d) les autres renseignements prescrits.</p> | ktm  |
| By-law within one year after study   | <p><b>257.62</b> An education development charge by-law may only be passed within the one-year period following the completion of the education development charge education development charge background study.</p>  | <p><b>257.62</b> Un reglement de redevances d'amenagement scolaires ne peut etre adopte que dans l'annee qui suit la conclusion de l'etude preliminaire sur ces redevances.</p>  | Delai d'adoption du reglement                    |
| Public meeting before by-law passed  | <p><b>257.63</b> (1) Before passing an education development charge by-law, the board shall,</p> <p>(a) hold at least one public meeting;</p> <p>(b) give at least 20-days notice of the meeting or meetings in accordance with the regulations; and</p> <p>(c) ensure that the proposed by-law and the education development charge background study are made available to the public at least two weeks prior to the meeting or, if there is more than one meeting, prior to the first meeting.</p>  | <p><b>257.63</b> (1) Avant d'adopter un reglement de redevances d'amenagement scolaires, le conseil :</p> <p>a) tient au mains une reunion publique;</p> <p>b) donne un preavis d'au mains 20 jours de la ou des reunions conformement aux reglements d'application de la presente loi;</p> <p>c) veille a ce que le public puisse consulter le projet de reglement et l'etude preliminaire sur les redevances d'amenagement scolaires au mains deux semaines avant la reunion ou, si plusieurs reunions sont prevues, avant la premiere.</p>  | Reunion publique avant l'adoption du reglement   |
| Making representations               | <p>(2) Any person who attends a meeting under this section may make representations relating to the proposed by-law.</p>   | <p>(2) Toute personne qui assiste a une reunion tenue aux termes du present article peut presenter des observations au sujet du projet de reglement.</p>   | Observations                                     |
| Board determination is final         | <p>(3) If a proposed by-law is changed following a meeting under this section, the board shall determine whether a further meeting under this section is necessary and such a determination is final and not subject to review by a court or the Ontario Municipal Board.</p>  | <p>(3) Si le projet de reglement est modifie apres une reunion tenue aux termes du present article, le conseil decide s'il est necessaire d'en tenir une nouvelle. Sa decision est definitive et n'est pas susceptible de revision par un tribunal ni par la Commission des affaires municipales de l'Ontario.</p>   | La decision du conseil est definitive            |
| <p>APPEAL OF BY-LAWS</p>             |  | <p>APPELS DES REGLEMENTS</p>   |  |
| Notice of by-law and time for appeal | <p><b>257.64</b> (1) The secretary of a board that has passed an education development charge by-law shall give written notice of the passing of the by-law, and of the last day for appealing the by-law, which shall be the day that is 40 days after the day the by-law is passed.</p>  | <p><b>257.64</b> (1) Le secretaire du conseil qui a adopte un reglement de redevances d'amenagement scolaires donne un avis ecrit de son adoption et de la date d'expiration du delai d'appel. Cette date tombe 40 jours apres la date d'adoption du reglement.</p>  | Avis d'adoption du reglement et du delai d'appel |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Requirements of notice                     | (2) Notices required under this section must meet the requirements prescribed in the regulations and shall be given in accordance with the regulations.  | (2) Les avis exigés par le present article doivent satisfaire aux exigences prescrites par les reglements d'application de la presente loi et être donnés conformément à ceux-ci.  | Exigences  |
| Same                                       | (3) Every notice required under this section must be given not later than 20 days after the day the by-law is passed.  | (3) Les avis exigés par le present article doivent être donnés au plus tard 20 jours après la date d'adoption du règlement.  | Idem   |
| When notice given                          | (4) A notice required under this section shall be deemed to have been given,<br><br>(a) if the notice is by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs;<br><br>(b) if the notice is given by mail, on the day that the notice is mailed.   | (4) Les avis exigés par le present article sont réputés donnés :<br><br>a) le jour de leur publication, s'ils sont donnés par voie de publication dans un journal;<br><br>b) le jour de leur mise à la poste, s'ils sont donnés par courrier.  | Avis réputés donnés  |
| Appeal of by-law after passed              | <b>257.65</b> Any person or organization may appeal an education development charge by-law to the Ontario Municipal Board by filing with the secretary of the board that passed the by-law, on or before the last day for appealing the by-law, a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons supporting the objection.   | <b>257.65</b> Toute personne ou tout organisme peut interjeter appel d'un règlement de redevances d'aménagement scolaires devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant auprès du secrétaire du conseil qui l'a adopté, au plus tard à la date d'expiration du délai d'appel, un avis d'appel énonçant la nature de son opposition au règlement et les motifs à l'appui.  | Appel du règlement après son adoption                                    |
| Secretary's duties on appeal               | <b>257.66</b> (1) If the secretary of the board receives a notice of appeal on or before the last day for appealing an education development charge by-law, the secretary shall compile a record that includes,<br><br>(a) a copy of the by-law certified by the secretary;<br><br>(b) a copy of the education development charge background study;<br><br>(c) an affidavit or declaration certifying that notice of the passing of the by-law and of the last day for appealing it was given in accordance with this Division; and<br><br>(d) the original or a true copy of all written submissions and material received in respect of the by-law before it was passed. | <b>257.66</b> (1) Le secrétaire du conseil qui reçoit un avis d'appel à la date d'expiration du délai d'appel du règlement de redevances d'aménagement scolaires ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes:<br><br>a) une copie du règlement certifiée conforme par le secrétaire;<br><br>b) une copie de l'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement scolaires;<br><br>c) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant que l'avis d'adoption du règlement et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente section;<br><br>d) l'original ou une copie conforme des observations écrites et documents reçus relativement au règlement avant son adoption. | Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'appel                     |
| Same                                       | (2) The secretary shall forward a copy of the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the last day of appeal and shall provide such other information or material as the Ontario Municipal Board may require in respect of the appeal.  | (2) Le secrétaire envoie une copie de l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de l'expiration du délai d'appel et fournit les autres renseignements ou documents que demande la Commission relativement à l'appel.   | Idem   |
| Affidavit, declaration conclusive evidence | (3) An affidavit or declaration of the secretary of a board that notice of the passing of the by-law and of the last day for appealing it was given in accordance with this Division is conclusive evidence of the facts stated in the affidavit or declaration.   | (3) L'affidavit ou la déclaration solennelle du secrétaire du conseil indiquant que l'avis de l'adoption du règlement et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente section fait foi des faits qui y sont énoncés.  | L'affidavit ou la déclaration solennelle constitue une preuve concluante |

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| OMH hearing of appeal                          | <p><b>257.67</b> (1) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of appeal of an education development charge by-law forwarded by the secretary of a board.</p>   | <p><b>257.67</b> (1) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'appel d'un reglement de redevances d'amenagement scolaires que lui envoie le secretaire d'un conseil.</p>  | Audience devant la Commission  |
| Who to give notice                             | <p>(2) The Ontario Municipal Board shall determine who shall be given notice of the hearing and in what manner.</p>  | <p>(2) La Commission des affaires municipales de l'Ontario determine les personnes qui seront avisees de l'audience et la maniere dont elles le seront.</p>   | Personnes a aviser   |
| Power; of OMB                                  | <p>(3) After the hearing, the Ontario Municipal Board may,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) dismiss the appeal in whole or in part;</li> <li>(b) order the board to repeal or amend the by-law in accordance with the Ontario Municipal Board's order;</li> <li>(c) repeal or amend the by-law in such manner as the Ontario Municipal Board may determine.</li> </ul>   | <p>(3) Apres l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) rejeter l'appel en totalite ou en partie;</li> <li>b) ordonner au conseil d'abroger ou de modifier le reglement conformement a son ordonnance;</li> <li>c) abroger ou modifier le reglement de la maniere qu'elle decide.</li> </ul>  | Pouvoirs : mission   |
| Limitation on powers without                   | <p>(4) The Ontario Municipal Board may not amend or order the amendment of a by-law so as to,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) increase the amount of an education development charge that will be payable in any particular case;</li> <li>(b) remove, or reduce the scope of, an exemption;</li> <li>(c) change the date the by-law will expire.</li> </ul>  | <p>(4) La Commission des affaires municipales de l'Ontario ne peut modifier un reglement ni en ordonner la modification de facon a:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) augmenter le montant d'une redevance d'amenagement scolaire qui sera payable dans un cas particulier;</li> <li>b) supprimer une exemption ou en diminuer l'etendue;</li> <li>c) changer la date d'expiration du reglement.</li> </ul>   | Restriction des pouvoirs dela Commission                                       |
| Dismissal without hearing                      | <p>(5) Despite subsection (1), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the objection to the by-law set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing after notifying the appellant and giving the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.</p>   | <p>(5) Malgre le paragraphe (1), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, si elle est d'avis que l'opposition au reglement exprimee dans l'avis d'appel est insuffisante, rejeter l'appel sans tenir une audience complete, apres avoir avise l'appellant et lui avoir donne l'occasion de presenter des observations quant au bien-fonde de l'appel.</p>  | Rejet de l'appel sans audience   |
| When OMB ordered repeals, amendments effective | <p><b>257.68</b> The repeal or amendment of an education development charge by-law by the Ontario Municipal Board, or by a board pursuant to an order of the Ontario Municipal Board, shall be deemed to have come into force on the day the by-law came into force.</p>   | <p><b>257.68</b> L'abrogation ou la modification d'un reglement de redevances d'amenagement scolaires par la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou par un conseil conformement a une ordonnance de celle-ci est reputee etre entree en vigueur le meme jour que le reglement.</p>   | Entree en vigueur des abrogations ou modifications ordonnees par la Commission |
| Refunds, if OMB repeals by-law, etc.           | <p><b>257.69</b> (1) If the Ontario Municipal Board repeals or amends an education development charge by-law or orders a board to repeal or amend an education development charge by-law,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the case of a repeal, any education development charge paid under the by-law shall be refunded;</li> <li>(b) in the case of an amendment, the difference between any education development charge paid under the by-law and</li> </ul> | <p><b>257.69</b> (1) Si la Commission des affaires municipales de l'Ontario abroge ou modifie un reglement de redevances d'amenagement scolaires ou ordonne au conseil de le faire :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans le cas d'une abrogation, les redevances d'amenagement scolaires payees aux termes du reglement sont remboursees;</li> <li>b) dans le cas d'une modification, la difference entre les redevances d'amenagement scolaires payees aux termes du</li> </ul> | Remboursements en cas d'abrogation ou de modification d'un reglement           |

the education development charge that would have been payable under the by-law as amended shall be refunded.

reglement et celles qui auraient ete payables aux termes du reglement modifie est remboursee.

When refund due

(2) A refund required under subsection (1) shall be made,

(2) Le remboursement exige aux termes du paragraphe (1) est fait dans les delais suivants :

Date exigible du paiement

(a) if the Ontario Municipal Board repeals or amends the by-law, within 30 days after the Board's order;

a) si la Commission des affaires municipales de l'Ontario abroge ou modifie le reglement, dans les 30 jours de la date ou elle a rendu son ordonnance;

(b) if the Ontario Municipal Board orders the board to repeal or amend the by-law, within 30 days after the repeal or amendment by the board.

b) si la Commission des affaires municipales de l'Ontario ordonne au conseil d'abroger ou de modifier le reglement, dans les 30 jours de son abrogation ou de sa modification.

Interest

(3) Interest shall be paid on an amount refunded under subsection (1) at the prescribed interest rate from the time the amount was paid to the time it is refunded.

(3) Sont verses sur la somme remboursee aux termes du paragraphe (1) des interets au taux prescrit qui courent de la date de son versement a celle de son remboursement.

Interets

Source of refund, interest

(4) An amount refunded under subsection (1) and interest paid under subsection (3) shall be paid out of the appropriate education development charge reserve fund.

(4) La somme remboursee aux termes du paragraphe (1) et les interets verses aux termes du paragraphe (3) sont preleves sur le fonds de reserve de redevances d'aménagement scolaires approprié.

Provenance du remboursement et des interets

Who refund paid to

(5) An amount refunded under subsection (1) and any interest on it shall be paid to the person who paid the education development charge.

(5) La somme remboursee aux termes du paragraphe (1) et les interets courus sont verses à la personne qui a paye la redevance d'aménagement scolaire.

Destinataire du remboursement

Information from municipality

(6) If a refund is required under subsection (1), the municipality to which the education development charge was paid shall provide the board with the information necessary to determine the amount to be refunded, the interest payable on that amount and the person to whom the refund and interest should be paid.

(6) Si un remboursement est exigé aux termes du paragraphe (1), la municipalité à laquelle a été payée la redevance d'aménagement scolaire fournit au conseil les renseignements nécessaires au calcul de la somme à rembourser et des interets courus payables et à l'identification de la personne à qui cette somme et ces interets doivent être verses.

Renseignements à fournir par la municipalité

AMENDMENT OF BY-LAWS

MODIFICATION DES REGLEMENTS

Amendment of by-law

257.70 (1) Subject to subsection (2), a board may pass a by-law amending an education development charge by-law.

257.70 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil peut adopter un règlement modifiant un règlement de redevances d'aménagement scolaires.

Modification des règlements

Limitation

(2) A board may not amend an education development charge by-law so as to do any one of the following more than once in the one-year period immediately following the coming into force of the by-law or in any succeeding one-year period:

(2) Le conseil ne peut modifier un règlement de redevances d'aménagement scolaires de façon à faire l'une ou l'autre des choses suivantes plus d'une fois au cours de la période de 12 mois qui suit l'entrée en vigueur du règlement ou de toute période ultérieure de 12 mois:

Restriction

1. Increase the amount of an education development charge that will be payable in any particular case.
2. Remove, or reduce the scope of, an exemption.
3. Extend the term of the by-law.

1. Augmenter le montant d'une redevance d'aménagement scolaire qui sera payable dans un cas particulier.
2. Supprimer une exemption ou en diminuer l'étendue.
3. Prolonger la durée du règlement.

When amendment effective

**257.71** A by-law amending an education development charge by-law comes into force on the fifth day after it is passed.

**257.71** Les règlements modifiant un règlement de redevances d'aménagement scolaires entrent en vigueur le cinquième jour qui suit celui de leur adoption.

Entrée en vigueur des modifications

Process before passing amendment

**257.72** Before passing a by-law amending an education development charge by-law, the board shall.

**257.72** Avant d'adopter un règlement modifiant un règlement de redevances d'aménagement scolaires, le conseil :

Marche à suivre préalable à l'adoption d'une modification

- (a) give notice of the proposed amendment in accordance with the regulations; and
- (b) ensure that the following are made available to the public,
  - (i) the education development charge background study for the by-law being amended, and
  - (ii) sufficient information to allow the public to understand the proposed amendment.

- a) donne avis du projet de modification conformément aux règlements d'application de la présente Loi;
- b) fait en sorte que le public puisse consulter ce qui suit :
  - (i) l'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement scolaires relative au règlement qui sera modifié,
  - (ii) des renseignements suffisants pour lui permettre de comprendre le projet de modification.

Notice of amendment and time for appeal

**257.73 (1)** The secretary of a board that has passed a by-law amending an education development charge by-law shall give written notice of the passing of the amending by-law, and of the last day for appealing the amending by-law, which shall be the day that is 40 days after the day the amending by-law is passed.

**257.73 (1)** Le secrétaire du conseil qui a adopté un règlement modifiant un règlement de redevances d'aménagement scolaires donne un avis écrit de son adoption et de la date d'expiration du délai d'appel. Cette date tombe 40 jours après la date d'adoption du règlement modificatif.

Avis d'adoption de la modification et du délai d'appel

Requirements of notice

(2) Notices required under this section must meet the requirements prescribed in the regulations and shall be given in accordance with the regulations.

(2) Les avis exigés par le présent article doivent satisfaire aux exigences prescrites par les règlements d'application de la présente Loi et être donnés conformément à ceux-ci.

Exigences

Same

(3) Every notice required under this section must be given not later than 20 days after the day the amending by-law is passed.

(3) Les avis exigés par le présent article doivent être donnés au plus tard 20 jours après la date d'adoption du règlement modificatif.

Idem

When notice given

(4) A notice required under this section shall be deemed to have been given,

(4) Les avis exigés par le présent article sont réputés donnés :

Avis réputé donné

- (a) if the notice is by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs;
- (b) if the notice is given by mail, on the day that the notice is mailed.

- a) le jour de leur publication, s'ils sont donnés par voie de publication dans un journal;
- b) le jour de leur mise à la poste, s'ils sont donnés par courrier.

Appeal of amending by-law after passed

**257.74 (1)** Any person or organization may appeal a by-law amending an education development charge by-law to the Ontario Municipal Board by filing with the secretary of the board that passed the amended by-law, on or before the last day for appealing the amending by-law, a notice of appeal setting out the objection to the amending by-law and the reasons supporting the objection.

**257.74 (1)** Toute personne ou tout organisme peut interjeter appel d'un règlement modifiant un règlement de redevances d'aménagement scolaires devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant auprès du secrétaire du conseil qui l'a adopté, au plus tard à la date d'expiration du délai d'appel, un avis d'appel énonçant la nature de son opposition au règlement modificatif et les motifs à l'appui.

Appel d'un règlement modificatif après son adoption

Same

(2) An appeal under subsection (1) may not raise an issue that could have been raised in an appeal under section 257.65.

(2) L'appel interjeté en vertu du paragraphe (1) ne peut soulever des questions qui auraient pu être soulevées dans un appel interjeté en vertu de l'article 257.65.

Idem

Secretary's duties on appeal

**257.75 (1)** If the secretary of the board receives a notice of appeal on or before the

**257.75 (1)** Le secrétaire du conseil qui reçoit un avis d'appel à la date d'expiration du

Obligations / . . . / avis d'appel



last day for appealing a by-law amending an education development charge by-law, the secretary shall compile a record that includes,

- (a) a copy of the education development charge by-law, as amended to the day the amending by-law was passed, certified by the secretary;
- (b) a copy of the amending by-law certified by the secretary;
- (c) a copy of the education development charge background study for the education development charge by-law;
- (d) a copy of the information made available to the public under subclause 257.72 (b) (ii) for the amending by-law and all previous amending by-laws amending the education development charge by-law; and
- (e) an affidavit or declaration certifying that notice of the passing of the amending by-law and of the last day for appealing it was given in accordance with this Division.

Same

(2) The secretary shall forward a copy of the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the last day of appeal and shall provide such other information or material as the Ontario Municipal Board may require in respect of the appeal.

Affidavit, declaration conclusive evidence

(3) An affidavit or declaration of the secretary of a board that notice of the passing of the amending by-law and of the last day for appealing it was given in accordance with this Division is conclusive evidence of the facts stated in the affidavit or declaration.

OMB hearing of appeal

**257.76** (1) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of appeal of a by-law amending an education development charge by-law forwarded by the secretary of a board.

Who to get notice

(2) The Ontario Municipal Board shall determine who shall be given notice of the hearing and in what manner.

Powers of OMB

(3) After the hearing, the Ontario Municipal Board may,

- (a) dismiss the appeal in whole or in part;
- (b) order the board to repeal or amend the amending by-law in accordance with the Ontario Municipal Board's order;

delai d'appel du reglement modifiant un reglement de redevances d'amenagement scolaires ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pieces suivantes :

- a) une copie du reglement de redevances d'amenagement scolaires, tel qu'il est modifie au jour de l'adoption du reglement modificatif, certifiee conforme par le secretaire;
- b) une copie du reglement modificatif certifiee conforme par le secretaire;
- c) une copie de l'etude preliminaire sur les redevances d'amenagement scolaires relative au reglement de redevances d'amenagement scolaires;
- d) une copie des renseignements que le public a pu consulter aux termes du sous-alinea 257.72 b) (ii) relativement au reglement modificatif et à tous les reglements anterieurs modifiant le reglement de redevances d'amenagement scolaires;
- e) un affidavit ou une declaration solennelle attestant que l'avis d'adoption du reglement modificatif et de la date d'expiration du delai d'appel a ete donne conformement à la presente section.

Idem

(2) Le secretaire envoie une copie de l'avis d'appel et le dossier au secretaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de l'expiration du delai d'appel et fournit les autres renseignements ou documents que demande la Commission relativement à l'appel.

L'affidavit ou la declaration solennelle constitue une preuve concluante

(3) L'affidavit ou la declaration solennelle du secretaire du conseil indiquant que l'avis de l'adoption du reglement modificatif et de la date d'expiration du delai d'appel a ete donne conformement à la presente section fait foi des faits qui y sont enonces.

Audience devant la Commission

**257.76** (1) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'appel d'un reglement modifiant un reglement de redevances d'amenagement scolaires que lui envoie le secretaire d'un conseil.

Personnes a aviser

(2) La Commission des affaires municipales de l'Ontario determine les personnes qui seront avisees de l'audience et la maniere dont elles le seront.

Pouvoirs : mission

(3) Apres l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut:

- a) rejeter l'appel en totalite ou en partie;
- b) ordonner au conseil d'abroger ou de modifier le reglement modificatif conformement à son ordonnance;

|                                      |  |  |  |
|--------------------------------------|--|--|--|
| Limitation on powers                 | <p>(c) repeal or amend the amending by-law in such manner as the Ontario Municipal Board may determine.</p>  | <p>c) abroger ou modifier le reglement modificatif de la maniere qu'elle decide.</p>   | Restriction des pouvoirs de la Commission  |
|                                      | <p>(4) The Ontario Municipal Board may not amend or order the amendment of an amending by-law so as to,</p>  | <p>(4) La Commission des affaires municipales de l'Ontario ne peut modifier un reglement modificatif ni en ordonner la modification de façon à :</p>   |  |
|                                      | <p>(a) increase the amount of an education development charge that will be payable in any particular case under the education development charge by-law as amended by the amending by-law;</p> <p>(b) remove, or reduce the scope of, an exemption under the education development charge by-law as amended by the amending by-law;</p> <p>(c) change the date the education development charge by-law will expire as provided in that by-law as amended by the amending by-law.</p> | <p>a) augmenter le montant d'une redevance d'aménagement scolaire qui sera payable dans un cas particulier aux termes du reglement de redevances d'aménagement scolaires, tel qu'il est modifié par le reglement modificatif;</p> <p>b) supprimer une exemption prévue par le reglement de redevances d'aménagement scolaires, tel qu'il est modifié par le reglement rmodificatif, ou en diminuer l'etendue;</p> <p>c) changer la date d'expiration du reglement de redevances d'aménagement scolaires que prévoit celui-ci tel qu'il est modifié par le reglement modificatif.</p> |  |
| Dismissal without hearing            | <p>(5) Despite subsection (1), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the objection to the amending by-law set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing after notifying the appellant and giving the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.</p>  | <p>(5) Malgré le paragraphe (1), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, si elle est d'avis que l'opposition au reglement modificatif exprimée dans l'avis d'appel est insuffisante, rejeter l'appel sans tenir une audience complete, apres avoir avise l'appelant et lui avoir donne l'occasion de presenter des observations quant au bien-fonde de l'appel.</p>  | Rejet de t'appel sans audience   |
|                                      | When OMB ordered repeals, amendments effective   | <p><b>257.77</b> The repeal or amendment of a by-law amending an education development charge by-law by the Ontario Municipal Board, or by a board pursuant to an order of the Ontario Municipal Board, shall be deemed to have come into force on the day the amending by-law came into force.</p>  |  |
| Refunds, if OMB repeals by-law, etc. |  | <p><b>257.78</b> Section 257.69 applies, with necessary modifications, with respect to the repeal or amendment of a by-law amending an education development charge by-law by the Ontario Municipal Board or pursuant to an order of the Ontario Municipal Board.</p>  | <p><b>257.78</b> L'article 257.69 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'abrogation ou de la modification, par la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou conformément à une ordonnance de celle-ci, d'un reglement modifiant un reglement de redevances d'aménagement scolaires.</p>                  |
|                                      | Application to OMB amendment, etc.   | <p><b>257.79</b> Subsection 257.70 (2) and sections 257.71 to 257.77 do not apply with respect to the amendment, by the Ontario Municipal Board or pursuant to an order of the Ontario Municipal Board, of an education development charge by-law or a by-law amending an education development charge by-law.</p>   | <p><b>257.79</b> Le paragraphe 257.70 (2) et les articles 257.71 à 257.77 ne s'appliquent pas à l'égard de la modification, par la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou conformément à une ordonnance de celle-ci, d'un reglement de redevances d'aménagement scolaires ou d'un reglement modifiant un tel reglement.</p> |

COLLECTION OF EDUCATION DEVELOPMENT CHARGES

|  |   |
|--|---|
| When charge payable                              | <b>257.80</b> An education development charge is payable upon a building permit being issued.   |
| Who charge payable to                            | <b>257.81</b> An education development charge is payable to the municipality issuing the building permit.   |
| Education development charge reserve funds       | <b>257.82</b> (1) A board that has passed an education development charge by-law shall establish reserve funds in accordance with the regulations.  |
| Deposit of charges into reserve funds            | (2) A municipality that receives an education development charge shall deposit the charge in the appropriate education development charge reserve fund not later than the 25th day of the month after the month in which the charge was received.                       |
| Withholding of building permit until charge paid | <b>257.83</b> Despite any other Act, a municipality shall not issue a building permit for development to which an education development charge applies unless the charge has been paid.   |
| Land given for credit                            | <b>257.84</b> (I) A board that has passed a by-law imposing education development charges on land of an owner may, with the consent of the Minister, accept land for pupil accommodation in place of the payment of all or a part of the education development charges. |
| Same   | (2) A board that accepts land under subsection ① shall, in accordance with the regulations made under section 257.101, give the owner credits toward the education development charges imposed on the owner by the board.   |

COMPLAINTS ABOUT EDUCATION DEVELOPMENT CHARGES

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Complaint to council of municipality | <b>257.85</b> (I) An owner, the owner's agent or a board, may complain to the council of the municipality to which an education development charge is payable that, |
|                                      | (a) the amount of the education development charge was incorrectly determined;  |
|                                      | (b) a credit is or is not available to be used against the education development charge, or that the amount of a credit was incorrectly determined; or              |
|                                      | (c) there was an error in the application of the education development charge by-law.   |

PERCEPTION DES REDEVANCES D'AMENAGEMENT SCOLAIRES

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | <b>257.80</b> La redevance d'aménagement scolaire est payable dès la délivrance du permis de construire.   | Date d'exigibilité de la redevance  |
|  | <b>257.81</b> La redevance d'aménagement scolaire est payable à la municipalité qui délivre le permis de construire.   | Destinataire du paiement  |
|  | <b>257.82</b> (I) Le conseil qui a adopté un règlement de redevances d'aménagement scolaires constitue des fonds de réserve conformément aux règlements d'application de la présente Loi.  | Fonds de réserve de redevances d'aménagement scolaires                      |
|  | (2) La municipalité qui reçoit des redevances d'aménagement scolaires les dépose dans le fonds de réserve de redevances d'aménagement scolaires approprié au plus tard le 25 <sup>e</sup> jour du mois qui suit le mois de leur réception.   | Dépôt des redevances dans les fonds de réserve                              |
|  | <b>257.83</b> Malgré toute autre Loi, la municipalité ne doit pas délivrer de permis de construire à l'égard d'un aménagement auquel s'applique une redevance d'aménagement scolaire qui n'a pas été payée.  | Refus de délivrer le permis de construire avant le paiement de la redevance |
|  | <b>257.84</b> (I) Avec le consentement du ministre, le conseil qui a adopté un règlement imposant des redevances d'aménagement scolaires sur le bien-fonds d'un propriétaire peut accepter le bien-fonds aux fins d'installations d'accueil pour les élèves à la place du paiement de tout ou partie des redevances. | Don d'un bien-fonds en échange d'un crédit                                  |
|  | (2) Le conseil qui accepte un bien-fonds en vertu du paragraphe ① accorde au propriétaire, conformément aux règlements pris en application de l'article 257.101, un crédit à valoir sur les redevances d'aménagement scolaires qu'il a imposées à l'égard du propriétaire.   | Idem  |

PLAINTES RELATIVES AUX REDEVANCES D'AMENAGEMENT SCOLAIRES

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <b>257.85</b> ① Tout propriétaire, son représentant ou tout conseil peut déposer auprès du conseil de la municipalité à laquelle une redevance d'aménagement scolaire est payable une plainte concernant l'une ou l'autre des questions suivantes : | Plainte déposée auprès du conseil de la municipalité |
|  | a) le montant de la redevance a été calculé incorrectement;   |  |
|  | b) un crédit peut OU non être déduit de la redevance ou le montant d'un crédit a été calculé incorrectement;  |  |
|  | c) une erreur s'est produite dans l'application du règlement de redevances d'aménagement scolaires.   |  |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Time limit                             | (2) A complaint may not be made under subsection (1) later than 90 days after the day the education development charge, or any part of it, is payable.  | (2) Soni irrecevables Jes plaintes deposees en vertu du paragraphe (1) plus de 90 jours apres la date d'exigibilite de tout ou partie de la rec.llevance d'amenagement scolaire.   | Prescription   |
| Form of complaint                      | (3) The complaint must be in writing, must state the complainant's name, the address where notice can be given to the complainant and the reasons for the complaint.  | (3) La plainte est redigee par ecrit et indique le nom du plaignant, l'adresse ou les avis peuvent lui etre envoyes ainsi que Jes motifs de la plainte.  | Forme de la plainte                                  |
| Parties                                | (4) The parties to the complaint are the complainant and, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the board if the complainant is the owner or the owner's agent; or</li> <li>(b) the owner if the complainant is the board.</li> </ul>  | (4) Les parties à la plainte sont le plaignant et: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le conseil, si le plaignant est le proprietaire ou son representant;</li> <li>b) le proprietaire, si le plaignant est le conseil.</li> </ul>  | Parties  |
| Hearing                                | (5) The council shall hold a hearing into the complaint and shall give the parties an opportunity to make representations at the hearing.   | (5) Le conseil municipal tient une audience au sujet de la plainte et donne au plaignant l'occasion d'y presenter des observations.  | Audience   |
| Notice of hearing                      | (6) The clerk of the municipality shall mail a notice of the hearing to the parties at least 14 days before the hearing.  | (6) Le secretaire de la municipalite envoie l'avis d'audience aux parties par la poste au moins 14 jours avant la tenue de l'audience.   | Avis d'audience                                      |
| Council's powers                       | (7) After hearing the evidence and submissions of the parties, the council may dismiss the complaint or rectify any incorrect determination or error that was the subject of the complaint.   | (7) Apres avoir entendu le temoignage et Jes observations des parties, le conseil municipal peut rejeter la plainte ou rectifier toute decision incorrecte ou erreur qui en faisait l'objet.   | Pouvoirs du conseil municipal                        |
| Notice of decision and time for appeal | <b>257.86</b> (1) The clerk of the municipality shall mail to the parties a notice of the council's decision, and of the last day for appealing the decision, which shall be the day that is 40 days after the day the decision is made.  | <b>257.86</b> (1) Le secretaire de la municipalite envoie par la poste aux parties un avis de la decision du conseil municipal et de la date d'expiration du delai d'appel. Cette date tombe 40 jours apres la date de la decision.  | Avis de la decision et du delai d'appel              |
| Requirements of notice                 | (2) The notice required under this section must be mailed not later than 20 days after the day the council's decision is made.  | (2) L'avis exige par le present article est envoye par la poste au plus tard 20 jours apres que le conseil municipal a rendu sa decision.  | Exigences  |
| Appeal of council's decision           | <b>257.87</b> (1) A party may appeal the decision of the council of the municipality to the Ontario Municipal Board by filing with the clerk of the municipality, on or before the last day for appealing the decision, a notice of appeal setting out the reasons for the appeal.  | <b>257.87</b> (1) Toute partie peut interjeter appel de la decision du conseil de la municipalite devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant un avis d'appel, accompagne des motifs, aupres du secretaire de la municipalite au plus tard à la date d'expiration du delai d'appel.   | Appel de la decision du conseil municipal            |
| Additional ground                      | (2) A party may also appeal to the Ontario Municipal Board if the council of the municipality does not deal with the complaint within 60 days after the complaint is made by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal.  | (2) Toute partie peut egalement interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant un avis d'appel aupres du secretaire de la municipalite si le conseil de la municipalite ne traite pas plainte dans Jes 60 jours de son depot.   | Motifs supplementaire                                |
| Clerk's duties on appeal               | <b>257.88</b> (1) If a notice of appeal under subsection 257.87 (1) is filed with the clerk of the municipality on or before the last day for appealing a decision, the clerk shall compile a record that includes, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a copy of the education development charge by-law certified by the clerk;</li> </ul> | <b>257.88</b> (1) Le secretaire de la municipalite qui re oit un avis d'appel en vertu du paragraphe 257.87 (1) à la date d'expiration du delai d'appel d'une decision ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pieces suivantes: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une copie du reglement de redevances d'amenagement scolaires certifiee conforme par le secretaire;</li> </ul> | Obligations du secretaire qui re;oit un avis d'appel |

- (b) the original or a true copy of the complaint and all written submissions and material received from the parties;
- (c) a copy of the council's decision certified by the clerk; and
- (d) an affidavit or declaration certifying that notice of the council's decision and of the last day for appealing it was given in accordance with this Division.

- b) l'original ou une copie conforme de la plainte ainsi que des observations écrites et documents reçus des parties;
- c) une copie de la décision du conseil certifiée conforme par le secrétaire;
- d) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant que l'avis de la décision du conseil municipal et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente section.

Same (2) If a notice of appeal under subsection 257.87 (2) is filed with the clerk of the municipality, the clerk shall compile a record that includes,

Idem (2) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'appel en vertu du paragraphe 257.87 (2) constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :

- (a) a copy of the education development charge by-law certified by the clerk; and
- (b) the original or a true copy of the complaint and all written submissions and material received from the parties.

- a) une copie du règlement de redevances d'aménagement scolaires certifiée conforme par le secrétaire;
- b) l'original ou une copie conforme de la plainte ainsi que des observations écrites et documents reçus des parties.

Same (3) The clerk shall forward a copy of the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the notice is received and shall provide such other information and material that the Board may require in respect of the appeal.

Idem (3) Le secrétaire envoie une copie de l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de la réception de l'avis et fournit les autres renseignements et documents que demande la Commission relativement à l'appel.

OMB hearing of appeal **257.89** (I) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of appeal relating to a complaint forwarded by the clerk of a municipality.

Audience devant la Commission **257.89** (I) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'appel portant sur une plainte que lui envoie le secrétaire d'une municipalité.

Notice to parties (2) The Ontario Municipal Board shall give notice of the hearing to the parties.

Avis aux parties (2) La Commission des affaires municipales de l'Ontario donne avis de l'audience aux parties.

Powers of OMB (3) After the hearing, the Ontario Municipal Board may do anything that could have been done by the council of the municipality under subsection 257.85 (7).

Pouvoirs de la Commission (3) Après l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut faire tout ce que le paragraphe 257.85 (7) permet au conseil de la municipalité de faire.

Refund if education development charge reduced **257.90** (I) If an education development charge that has already been paid is reduced by the council of a municipality under section 257.85 or by the Ontario Municipal Board under section 257.89, the overpayment shall immediately be refunded.

Remboursement en cas de réduction de la redevance d'aménagement scolaire **257.90** (I) Si une redevance d'aménagement scolaire qui a déjà été payée est réduite par le conseil d'une municipalité en vertu de l'article 257.85 ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de l'article 257.89, la partie excédentaire du paiement est immédiatement remboursée.

Interest (2) Interest shall be paid on an amount refunded under subsection (1) at the prescribed interest rate from the time the amount was paid to the time it is refunded.

Interets (2) Sont versés sur la somme remboursée aux termes du paragraphe (1) des intérêts au taux prescrit qui courent de la date de son versement à celle de son remboursement.

Source of refund, interest (3) An amount refunded under subsection (1) and interest paid under subsection (2) shall be paid out of the appropriate education development charge reserve fund.

Provenance du remboursement et des intérêts (3) La somme remboursée aux termes du paragraphe (1) et les intérêts versés aux termes du paragraphe (2) sont prélevés sur le fonds de réserve de redevances d'aménagement scolaires approprié.

Who refund paid to (4) An amount refunded under subsection (I) and any interest on it shall be paid to the person who paid the education development charge.

Payment if education development charge mcrea,cd **257.91** If an education development charge that has already been paid is increased by the council of a municipality under section 257.85 or by the Ontario Municipal Board under section 257.89, the increase shall immediately be paid by the person who paid the education development charge.

Territory without municipal organization **257.92** If there is an education development charge on land that is in territory without municipal organization, sections 257.8 I to 257.91 apply with the following modifications:

1. Under section 257.8 I, the charge is payable to the board under whose by-law the charge is imposed and subsection 257.82 (2) applies to the board.
2. Section 257.83 applies to the official responsible for issuing building permits for the area the land is in.
3. Complaints under section 257.85 may be made to the board by the owner or the owner's agent. The complainant is the only party to the complaint. In sections 257.85 to 257.90, all references to the municipality or the council of the municipality shall be deemed to be references to the board and all references to the clerk of the municipality shall be deemed to be references to the secretary of the board.
4. If the decision of the board is appealed to the Ontario Municipal Board under section 257.87, the parties to the appeal are the complainant and the board.

Areas where province issues building permits **257.93** If the council of a municipality has entered into an agreement providing for the enforcement of the *Building Code Act, 1992* by Ontario, sections 257.81 to 257.91 apply with the modifications set out in the regulations.

Different types of boards treated the same **257.94** In doing anything under this Division the Ontario Municipal Board shall treat English-language public boards, English-language Roman Catholic boards, French-language public district school boards and French-language separate district school boards in the same manner.

(4) La somme remboursée aux termes du paragraphe (I) et les intérêts courus sont versés à la personne qui a payé la redevance d'aménagement scolaire. Destinataire du remboursement

**257.91** Si une redevance d'aménagement scolaire qui a déjà été payée est augmentée par le conseil d'une municipalité en vertu de l'article 257.85 ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de l'article 257.89, la personne qui l'a payée paie immédiatement l'augmentation. Paiement en cas d'augmentation de la redevance d'aménagement scolaire

**257.92** Les articles 257.81 à 257.91 s'appliquent, avec les adaptations suivantes, dans le cas de la redevance d'aménagement scolaire imposée sur les biens-fonds d'un territoire non érigé en municipalité : Territoire non érigé en municipalité

1. Aux termes de l'article 257.81, la redevance est payable au conseil qui a adopté le règlement qui l'impose, et le paragraphe 257.82 (2) s'applique à ce conseil.
2. L'article 257.83 s'applique à l'agent responsable de la délivrance des permis de construire dans le secteur où se trouve le bien-fonds.
3. Le propriétaire ou son représentant peut déposer auprès du conseil une plainte visée à l'article 257.85. Le plaignant est la seule partie à la plainte. Aux articles 257.85 à 257.90, toutes les mentions de la municipalité, du conseil municipal ou du conseil de la municipalité sont réputées des mentions du conseil et toutes les mentions du secrétaire de la municipalité sont réputées des mentions du secrétaire de celui-ci.
4. S'il est interjeté appel de la décision du conseil devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de l'article 257.87, les parties à l'appel sont le plaignant et le conseil.

**257.93** Si le conseil de la municipalité a conclu un accord prévoyant l'exécution de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* par l'Ontario, les articles 257.81 à 257.91 s'appliquent avec les adaptations énoncées dans les règlements d'application de la présente loi. Secteurs où la province délivre les permis de construire

**257.94** Lorsqu'elle accomplit un acte aux termes de la présente section, la Commission des affaires municipales de l'Ontario traite de la même manière les conseils publics de langue anglaise, les conseils catholiques de langue anglaise, les conseils scolaires de district publics de langue française et les conseils scolaires de district séparés de langue française. Même traitement pour différents conseils

SPECIAL CASES

CAS PARTICULIERS

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

|  |  |  |                                       |
|--|--|--|---------------------------------------|
| Registration of by-law                   | 257.95 A board that has passed an education development charge by-law may register the by-law or a certified copy of it against the land to which it applies.  | 257.95 Le conseil qui a adopte un reglement de redevances d'aménagement scolaires peut enregistrer le reglement ou une copie certifiée conforme de celui-ci à l'égard du bien-fonds auquel il s'applique.  | Enregistrement du reglement           |
| Recovery of unpaid amounts, lien on land | 257.96 Section 382 of the <i>Municipal Act</i> applies with necessary modifications with respect to an education development charge or any part of it that remains unpaid after it is payable.   | 257.96 L'article 382 de la <i>Loi sur Les municipalites</i> s'applique, avec Jes adaptations necessaires, à l'égard de tout ou partie d'une redevance d'aménagement scolaire qui demeure impaye apres la date d'echeance.  | Recouvrement des sommes en souffrance |
| Reports by municipalities to boards      | 257.97 (1) Each month a municipality shall make a report to a board if, in the period that the report would cover, any education development charges payable under an education development charge by-law of the board would be payable to the municipality.                 | 257.97 (1) Tous Jes mois, la municipalite presente un rapport au conseil si, pendant la periode que viserait le rapport, une redevance d'aménagement scolaire payable aux termes d'un reglement de redevances d'aménagement scolaires du conseil etait payable à la municipalite.                            | Rapports                              |
| When due                                 | (2) The monthly reports shall be made on or before the 5th day of each month.  | (2) Les rapports mensuels sont presentes au plus tard le 5 du mois.  | Delai de presentation                 |
| Contents                                 | (3) The monthly reports shall contain the prescribed information.  | (3) Les rapports mensuels contiennent Jes renseignements prescrits.  | Contenu                               |
| Statement of treasurer                   | 257.98 (1) The treasurer of a board shall each year on or before such date as the board may direct, give the board a financial statement relating to education development charge by-laws and education development charge reserve funds.                                    | 257.98 (1) Le tresorier du conseil remet chaque annee au conseil, au plus tard à la date que fixe celui-ci, des etats financiers sur les reglements de redevances d'aménagement scolaires et sur Jes fonds de reserve de redevances d'aménagement scolaires.   | Etats financiers                      |
| Requirements                             | (2) A statement must include, for the preceding year, statements of the opening and closing balances of the education development charge reserve funds and of the transactions relating to the reserve funds and such other information as is prescribed in the regulations. | (2) Les etats comprennent, pour l'annee precedente, l'etat des soldes d'ouverture et de cloture des fonds de reserve de redevances d'aménagement scolaires, l'etat des operations liees à ces fonds et Jes autres renseignements prescrits.  | Exigences                             |
| Copy to Minister                         | (3) The treasurer shall give a copy of a statement to the Minister within 60 days after giving the statement to the board.   | (3) Le tresorier remet une copie des etats au ministre dans les 60 jours de leur remise au conseil.  | Remise d'une copie au ministre        |
| Board may borrow from reserve fund       | 257.99 A board may borrow money from an education development charge reserve fund but if it does so, the board shall repay the amount used plus interest at a rate not less than the prescribed minimum interest rate.   | 257.99 Le conseil peut emprunter une somme d'argent sur un fonds de reserve de redevances d'aménagement scolaires. Il rembourse alors la somme, majoree des interets à un taux qui n'est pas inferieur au taux minimal prescrit.   | Emprunts sur un fonds de reserve      |
| No right of petition                     | 257.100 Despite section 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> , there is no right to file a petition under that section in respect of any order or decision of the Ontario Municipal Board under this Division.   | 257.100 Malgre l'article 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> , nul ne peut déposer une petition en vertu de cet article à l'égard d'une ordonnance ou d'une decision que rend la Commission des affaires municipales de l'Ontario aux termes de la presente section. | Aucun droit de petition               |
| Regulations                              | 257.101 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations that may have general or particular application in respect of a board,<br><br>(a) prescribing any matter that is referred to as prescribed in this Division;   | 257.101 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par reglement qui peut avoir une portee generale ou particuliere à l'égard d'un conseil:<br><br>a) prescrire Jes questions qui sont mentionnees comme etant prescrites dans la presente section;   | Reglements                            |



- (h) for the purposes of clause 257.54 (3) (h), prescribing classes of residential buildings, prescribing the maximum number or additional dwelling units, not exceeding two, for buildings in such classes, prescribing restrictions and governing what constitutes a separate building;
- (c) defining or clarifying "gross floor area" and "existing industrial building" for the purposes of this Division;
- (d) dividing the area of the jurisdiction of a board into two or more prescribed regions for the purposes of section 257.57;
- (e) governing the expiry of education development charge by-laws that are passed by different boards but that apply to the same area;
- (t) for the purposes of clause 257.63 (I) (b), subsection 257.64 (2), clause 257.72 (a) and subsection 257.73 (2), governing notices referred to in those provisions;
- (g) prescribing modifications to the application of sections 257.81 to 257.91 in the circumstances set out in section 257.93;
- (h) prescribing information to be included in monthly reports under section 257.97 and prescribing the period that each report must cover;
- (i) prescribing the interest rate or a method for determining the interest rate that shall be paid under subsections 257.69 (3) and 257.90 (2);
- (i) prescribing the minimum interest rate or a method for determining the minimum interest rate that boards shall pay under section 257.99;
- (k) governing education development charge reserve funds including,
  - (i) governing the establishment and administration of such reserve funds,
  - (ii) the use of money from such reserve funds,
  - (iii) varying the application of section 163 of the *Municipal Act* with respect to such reserve funds,
  - (iv) requiring the approval of the Minister in respect of the manner in which or the rate at which the money is withdrawn from such reserve funds;
- b) pour l'application de l'alinéa 257.54 (3) b), prescrire les catégories d'immeubles d'habitation, prescrire le nombre maximal de logements supplémentaires, qui ne peut être supérieur à deux, pour les immeubles de ces catégories, prescrire les restrictions et régir ce qui constitue un immeuble distinct;
- c) définir ou préciser ce qu'on entend par «surface de plancher hors œuvre brute» et «immeuble industriel existant» pour l'application de la présente section;
- d) diviser le territoire de compétence d'un conseil en deux régions prescrites ou plus pour l'application de l'article 257.57;
- e) régir l'expiration des règlements de redevances d'aménagement scolaires qui sont adoptés par différents conseils, mais qui s'appliquent au même secteur;
- f) régir les avis et préavis pour l'application de l'alinéa 257.63 (I) b), du paragraphe 257.64 (2), de l'alinéa 257.72 a) et du paragraphe 257.73 (2);
- g) prescrire les adaptations à apporter à l'application des articles 257.81 à 257.91 dans les circonstances énoncées à l'article 257.93;
- h) prescrire les renseignements à inclure dans les rapports mensuels prévus à l'article 257.97 et la période que doit viser chaque rapport;
- i) prescrire le taux d'intérêt qui doit être payé aux termes des paragraphes 257.69 (3) et 257.90 (2) ou la méthode permettant de le fixer;
- j) prescrire le taux d'intérêt minimal que les conseils doivent payer aux termes de l'article 257.99 ou la méthode permettant de le fixer;
- k) régir les fonds de réserve de redevances d'aménagement scolaires, notamment:
  - (i) régir la constitution et l'administration de ces fonds,
  - (ii) régir l'utilisation des sommes qui se trouvent dans ces fonds,
  - (iii) modifier l'application de l'article 163 de la *Loi sur les municipalités* à l'égard de ces fonds,
  - (iv) exiger l'approbation du ministre à l'égard de la manière dont des sommes sont retirées de ces fonds ou du rythme auquel elles le sont;

- (l) requiring the approval of the Minister to any factor, criterion, rate, amount, portion, estimate or project used in determining an education development charge;
- (m) prescribing the manner of calculating or determining education development charges and prescribing classes of persons that may make determinations necessary for the calculation of education development charges;
- (n) providing for the sharing of proceeds where more than one board establishes education development charges in respect of the same area;
- (o) prescribing information that boards must provide to other boards and to the Minister for the purposes of developing education development charges under this Division;
- (p) prescribing the terms of agreements for credit in lieu of payment of education development charges, determining the amount of the credit and governing the allocation of the credit between or among boards;
- (q) requiring a board to exempt an owner from an educational development charge if the owner meets the prescribed conditions;
- (r) requiring boards to give notice of the particulars of education development charge by-laws that are in force, in the manner, and to the persons, prescribed in the regulations;
- (s) requiring boards to prepare and distribute pamphlets to explain their education development charge by-laws and governing the preparation of such pamphlets and their distribution by boards and others.

- l) exiger l'approbation du ministre quant aux facteurs, critères, taux, sommes, montants, parts, prévisions ou projets utilisés afin de fixer les redevances d'aménagement scolaires;
- m) prescrire le mode de calcul ou de fixation des redevances d'aménagement scolaires ainsi que les catégories de personnes qui peuvent faire les déterminations nécessaires au calcul de ces redevances;
- n) prévoir le partage du produit lorsque plus d'un conseil fixe des redevances d'aménagement scolaires à l'égard d'un même secteur;
- o) prescrire les renseignements que les conseils doivent fournir aux autres conseils et au ministre aux fins de l'élaboration de redevances d'aménagement scolaires aux termes de la présente section;
- p) prescrire les clauses des ententes permettant d'accorder un crédit tenant lieu de paiement des redevances d'aménagement scolaires, fixer le montant du crédit et régler la répartition du crédit entre les conseils;
- q) exiger d'un conseil qu'il exonère d'une redevance d'aménagement scolaire le propriétaire qui remplit les conditions prescrites;
- r) exiger que les conseils donnent, de la manière et aux personnes prescrites par les règlements d'application de la présente loi, un avis précisant les détails des règlements de redevances d'aménagement scolaires qui sont en vigueur;
- s) exiger que les conseils préparent et distribuent des dépliants expliquant leurs règlements de redevances d'aménagement scolaires et régler la préparation de ces dépliants et leur distribution par les conseils et par d'autres.

Forms (2) Regulations under subsection (1) may require the use of forms approved by the Minister.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent exiger l'emploi des formules qu'approuve le ministre. Formules

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions 257.102 (I) In sections 257.103 and 257.105,

Definitions 257.102 (J) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 257.103 et 257.105.

"old Act" means,

«ancienne loi» S'entend de ce qui suit:

- (a) if section 71 of Bill 98 of the 1st Session, 36th Legislature (*Development Charges Act, 1997*) comes into force on or before the day this section comes into force, the *Education Development Charges Act* (formerly the *Development*

- a) si l'article 71 du projet de loi 98 de la 1<sup>re</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature (*Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*) entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ce jour, la *Loi sur les redevances d'exploit-*

*Chull;es Act*, retitled by Bill 98) as it reads immediately before this section comes into force,

- (b) if section 71 of Bill 98 comes into force after the day this section comes into force, the *Del'elopmeft Charges Act* as it reads immediately before this section comes into force; ("ancienne Joi")

"successor board" means a board that, for the purposes of this Division, is prescribed in the regulations as a successor board to an old board. ("conseil qui succede")

Reference, to Bill 98

(2) In this section the references to section 71 of Bill 98 are references to the section with that number in the version of Bill 98 reprinted as amended by the Resources Development Committee.

By-law under the old Act

**257.103** (I) This section applies with respect to an education development charge by-law under the old Act.

Continued

(2) An education development charge by-law of an old board continues as an education development charge by-law of each successor board of the old board whose area of jurisdiction includes part of the area to which the by-law applies.

Application of old Act, new Act

(3) The old Act continues to apply to a by-law continued under subsection (2) except that sections 257.80 to 257.91 and 257.94 to 257.100 apply instead of the corresponding provisions of the old Act.

Duration of continued by-law

(4) Unless it expires or is repealed earlier, a by-law continued under subsection (2) expires at the end of March 31, 1999.

Modification of by-law

(5) The following apply to a by-law of a board continued under subsection (2):

1. The area to which the by-law applies is restricted to the area that the by-law applied to immediately before this section comes into force that is within the area of jurisdiction of the board.
2. If the education development charge by-law of the old board was continued as a by-law of more than one successor board and any of the areas to which the

*tatiml relatives a l'education* (anciennement la *Loi sur Les redevances d'exploitation*, dont le projet de Joi 98 change le titre), telle qu'elle existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;

- b) si l'article 71 du projet de Joi 98 entre en vigueur après le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la *Loi sur les redevances d'exploitation*, telle qu'elle existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article. («old Act»)

«conseil qui succede» Conseil qui, pour l'application de la présente section, est prescrit par règlement comme étant celui qui succède à un ancien conseil. («successor board»)

(2) Au présent article, les mentions de l'article 71 du projet de Joi 98 sont des mentions de l'article qui porte ce numéro dans le projet de Joi 98 réimprimé, tel qu'il a été modifié par le Comité du développement des ressources.

Renvois au projet de Joi 98

**257.103** (I) Le présent article s'applique à l'égard des règlements scolaires prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation adoptés en vertu de l'ancienne Joi.

Règlement adopté en vertu de l'ancienne Joi

(2) Les règlements scolaires prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation d'un ancien conseil sont prorogés à titre de règlements de redevances d'aménagement scolaires de chaque conseil qui succède à l'ancien conseil et dont le territoire de compétence comprend une partie du secteur auquel s'applique le règlement.

Prorogation

(3) L'ancienne Joi continue de s'appliquer aux règlements qui sont prorogés aux termes du paragraphe (2). Toutefois, les articles 257.80 à 257.91 et 257.94 à 257.100 s'appliquent plutôt que les dispositions correspondantes de l'ancienne Joi.

Application de l'ancienne et de la nouvelle Joi

(4) A moins d'expirer ou d'être abrogés plus tôt, les règlements prorogés aux termes du paragraphe (2) expirent à minuit le 31 mars 1999.

Durée des règlements prorogés

(5) Les adaptations qui suivent s'appliquent aux règlements du conseil qui sont prorogés aux termes du paragraphe (2) :

Adaptations

1. Le secteur auquel s'applique chaque règlement est limité à celui auquel le règlement s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article et qui est situé dans le territoire de compétence du conseil.
2. Si le règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation de l'ancien conseil est prorogé à titre de règlement de

continued by-laws apply overlap, the education development charges payable in respect of land in the areas of overlap shall be determined, in accordance with the regulations, so that the education development charges payable under the continued by-laws do not exceed the amount that would have been payable had the by-law continued as the by-law of a single board.

redevances d'aménagement scolaires de plusieurs conseils qui lui succèdent et que des secteurs auxquels s'appliquent les règlements prorogés se chevauchent, les redevances d'aménagement scolaires payables à l'égard des biens-fonds des secteurs qui se chevauchent sont fixées conformément aux règlements d'application de la présente loi de sorte que les redevances payables aux termes des règlements prorogés ne soient pas supérieures à celles qui auraient été payables si le règlement avait été prorogé à titre de règlement d'un seul conseil.

Amendment, repeal of by-law

(6) A board may, under the old Act, amend or repeal an education development charge by-law continued under subsection (2) but the board may not pass a new education development charge by-law under that Act.

(6) Le conseil peut, en vertu de l'ancienne loi, modifier ou abroger un règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation prorogé aux termes du paragraphe (2). Toutefois, il ne peut en adopter un nouveau en vertu de cette loi.

Modification et abrogation des règlements administratifs

Restriction, while continued by-law in force

(7) A board shall not pass an education development charge by-law under this Division that applies to an area to which a by-law of the board continued under subsection (2) applies.

(7) Le conseil ne doit pas, en vertu de la présente section, adopter de règlement de redevances d'aménagement scolaires qui s'applique à un secteur auquel s'applique un règlement du conseil qui est prorogé aux termes du paragraphe (2).

Restriction pendant que les règlements prorogés sont en vigueur

Certain by-laws passed under old Act

(8) Despite subsection (2), an education development charge by-law of an old board passed on or after September 22, 1997 but before the day this section comes into force expires upon the coming into force of this section.

(8) Malgré le paragraphe (2), le règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation qui est adopté le 22 septembre 1997 ou après ce jour, mais avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, expire le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Cas de certains règlements adoptés en vertu de l'ancienne loi

Same, refund of charges paid

(9) An education development charge paid under a by-law of an old board described under subsection (8) shall be refunded to the person who paid it and the obligation to refund the charge shall be deemed to be a liability of the old board that shall be transferred to one or more boards.

(9) La redevance d'exploitation relative à l'éducation payée aux termes d'un règlement scolaire de l'ancien conseil vise au paragraphe (8) est remboursée à l'auteur du paiement. L'obligation de la rembourser est réputée un élément de passif de l'ancien conseil qui est transféré à un ou plusieurs conseils.

Idem: remboursement des redevances payées

Certain old requests, appeals

**257.104** Despite the repeal of section 46 of the *Education Development Charges Act* (formerly the *Development Charges Act*), that section continues to apply with respect to the requests and appeals described in that section made before November 23, 1989.

**257.104** Malgré son abrogation, l'article 46 de la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation* (anciennement la *Loi sur les redevances d'exploitation*) continue de s'appliquer à l'égard des demandes et des appels qu'il vise et qui sont faites ou qui sont interjetés avant le 23 novembre 1989.

Demandes et appels

Regulations, transition

**257.105** (1) Without limiting the generality of section 257.3, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**257.105** (1) Sans préjudice de la portée générale de l'article 257.3, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements, fo e

- (a) prescribing boards as successor boards for the purposes of this Division;
- (b) governing the determination of education development charges in the circumstances referred to in paragraph 2 of subsection 257.103 (5);

- a) prescrire des conseils à titre de conseils qui succèdent pour l'application de la présente section;
- b) régir la fixation des redevances d'aménagement scolaires dans les circonstances visées à la disposition 2 du paragraphe 257.103 (5);

|                              |  |   |                                     |
|------------------------------|--|---|-------------------------------------|
|                              | (c) varying, limiting or excluding the application of any provision of the old Act and the regulations under the old Act to by-laws continued under subsection 257.10J (2);  | c) modifier, restreindre ou exclure l'application de toute disposition de l'ancienne loi et de ses reglements d'application aux reglements proroges aux termes du paragraphe 257.103 (2);   |                                     |
|                              | (d) setting out transitional rules dealing with matters not specifically dealt with in sections 257.102 to 257.104;  | d) enoncer les regles de transition qui s'appliquent aux questions dont ne traitent pas expressement les articles 251.102 à 257.104;  |                                     |
|                              | (e) clarifying the transitional rules set out in sections 257.102 to 257.104.  | e) preciser les regles de transition enonces aux articles 257.102 à 257.104.  |                                     |
| General or particular        | (2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.   | (2) Les reglements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portee generate ou particuliere.   | Portee                              |
|                              | <b>(6) Part IX of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding the following Division:</b>   | <b>(6) La partie IX de la Loi, telle qu'elle est adoptee de nouveau par le paragraphe (1), est modifiee par adjonction de la section suivante:</b>  |                                     |
|                              | <b>DIVISION F<br/>REVIEW OF EDUCATION FUNDING</b>  | <b>SECTION F<br/>EXAMEN DU FINANCEMENT DE<br/>L'EDUCATION</b>   |                                     |
| Operation of Division C      | <b>257.106</b> (I) Division C is inoperative with respect to English-language public boards.   | <b>257.106</b> (I) La section C est inoperante en ce qui concerne les conseils publics de langue anglaise.  | Effet de la section C               |
| Same                         | (2) Division C is inoperative with respect to French-language public district school boards.   | (2) La section C est inoperante en ce qui concerne les conseils scolaires de district publics de langue fran;aise.  | Idem                                |
| Same                         | (3) Division C is inoperative with respect to English-language Roman Catholic boards.  | (3) La section C est inoperante en ce qui concerne les conseils catholiques de langue anglaise.   | Idem                                |
| Same                         | (4) Division C is inoperative with respect to French-language separate district school boards.   | (4) La section C est inoperante en ce qui concerne les conseils scolaires de district separees de langue fran;aise.   | Idem                                |
| Same                         | (5) Division C is inoperative with respect to a board of a Protestant separate school.   | (5) La section C est inoperante en ce qui concerne les conseils d'ecoles separees protestantes.   | Idem                                |
| Legislative committee review | <b>257.107</b> (I) The Lieutenant Governor in Council shall by order appoint a committee to consider whether the legislation and regulations governing education funding meet the standard set out in subsection 234 (2) of the <i>Education Act</i> . | <b>257.107</b> (I) Le lieutenant-gouverneur en conseil constitue par decret un comite charge d'examiner si les lois et reglements qui regissent le financement de l'education repondent a la norme enoncee au paragraphe 234 (2) de la <i>Loi sur l'education</i> . | Examen par un comite de l'Assemblee |
| Timing                       | (2) The order shall specify when the committee shall commence its work and the date specified shall not be before June 30, 2003.   | (2) Le decret precise la date à laquelle le comite doit entreprendre ses travaux, laquelle ne doit pas etre anterieure au 30 juin 2003.   | Delais                              |
| Report                       | (3) On or before December 31, 2003, the committee shall prepare a written report on its deliberations.   | (3) Au plus tard le 31 decembre 2003, le comite redige un rapport sur ses deliberations.  | Rapport                             |
| Same                         | (4) The chair of the committee shall promptly sign the report and submit it to the Minister.   | (4) Le president du comite signe promptement le rapport et le remet au ministre.  | Idem                                |
| Same                         | (5) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Legislative Assembly.  | (5) Le ministre remet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le depose ensuite devant l'Assemblee legislative.   | Idem                                |

114. (1) The headings immediately before section 258 and sections 258 and 259 of the Act are repealed.

(2) On the day that subsection (1) comes into force, every permanent teacher's contract, probationary teacher's contract and continuing education teacher's contract between a board and a teacher that is made in accordance with the regulations ceases to be in force.

115. The Act is amended by adding the following headings immediately before section 260:

**PARTX  
TEACHERS, PUPIL RECORDS AND  
EDUCATION NUMBERS**

**TEACHERS**

116. (1) Subsection 260 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 10, is repealed.

(2) Subsection 260 (1.J) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 10, is amended by striking out "Despite subsection 51 (1) of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*" at the beginning.

(3) Subsection 260 (1.1) of the Act, as amended by subsection (2), is repealed on a day to be named by proclamation under subsection 181 (1).

(4) Subsection 260 (2) of the Act is repealed.

(5) Subsection 260 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 10, is amended by striking out "Despite subsection 51 (1) of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*" at the beginning.

(6) Subsections 260 (5) and (6) of the Act are repealed.

(7) Section 260 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6.1) A collective agreement may include provisions that conflict with subsection (5) or (6) and, in the event of such a conflict, the provisions of the collective agreement prevail.

(8) Subsection 260 (6.1) of the Act, as enacted by subsection (7), is repealed.

(9) Subsections 260 (7) and (8) of the Act are repealed.

114. (1) Les titre et intertitre qui precedent immediatement l'article 258 ainsi que les articles 258 et 259 de la Loi sont abroges.

(2) Le jour de l'entree en vigueur du paragraphe (1), chaque contrat d'enseignant permanent, d'enseignant stagiaire et d'enseignant de l'education permanente conclu conformement aux reglements entre un conseil et un enseignant cesse d'etre en vigueur.

115. La Loi est modifiee par adjonction des titre et intertitre suivants immediatement avant l'article 260 :

**PARTIEX  
ENSEIGNANTS, DOSSIERS DES ELEVES  
ET NUMEROS D'IMMATRICULATION  
SCOLAIRE**

**ENSEIGNANTS**

116. (1) Le paragraphe 260 (1) de la Loi, tel qu'il est modifie par l'article 10 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est abroge.

(2) Le paragraphe 260 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopte par l'article 10 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifie par suppression de «Malgre le paragraphe 51 (1) de la *Loi sur la negociation collective entre conseils scolaires et enseignants*,» au debut du paragraphe.

(3) Le paragraphe 260 (1.1) de la Loi, tel qu'il est modifie par le paragraphe (2), est abroge le jour fixe par proclamation aux termes du paragraphe 181 (1).

(4) Le paragraphe 260 (2) de la Loi est abroge.

(5) Le paragraphe 260 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopte par l'article 10 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifie par suppression de «Malgre le paragraphe 51 (1) de la *Loi sur la negociation collective entre conseils scolaires et enseignants*,» au debut du paragraphe.

(6) Les paragraphes 260 (5) et (6) de la Loi sont abroges.

(7) L'article 260 de la Loi est modifie par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Une convention collective peut comprendre des dispositions incompatibles avec le paragraphe (5) ou (6), auquel cas les dispositions de la convention collective l'emportent.

(8) Le paragraphe 260 (6.1) de la Loi, tel qu'il est adopte par le paragraphe (7), est abroge.

(9) Les paragraphes 260 (7) et (8) de la Loi sont abroges.

**117. Section 261 of the Act is repealed and the following substituted:**

Probationary period

**261.** The probationary period, if any, for teachers when they first become employed by a board shall not exceed two years.

**118. Section 263 of the Act is amended as follows:**

1. By striking out "and despite anything in the contract between the board and the teacher, where a permanent or probationary teacher is employed" in the second, third, fourth and fifth lines and substituting "and despite any provision in a collective agreement, if any, when a teacher is employed".
2. By striking out "and the contract is terminated" in clause (a) and substituting "and the teacher's employment is terminated".

119. Section 263 of the Act is further amended by striking out "and the contract thereupon is terminated" at the end of clause (b) and substituting "and, on doing so, the teacher's employment is terminated".

**120. The Act is amended by adding the following sections:**

ONTARIO EDUCATION NUMBERS

Definition

**266.1** In sections 266.2 to 266.5,

"personal information" means personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 28 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Assignment of numbers

**266.2** (1) The Minister may assign an Ontario education number to a person who is enrolled or who seeks admission to be enrolled in a prescribed educational or training institution.

Same

(2) For the purpose of assigning an Ontario education number, the Minister and prescribed educational and training institutions are authorized to collect, directly or indirectly, personal information.

Same

(3) Subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and subsection 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply to a collection under subsection (2).

**117. L'article 261 de la Loi est abrogé et remplace par ce qui suit :**

**261.** La durée du stage, le cas échéant, des enseignants qui sont employés pour la première fois par un conseil ne doit pas dépasser deux ans.

Durée du stage

**118. L'article 263 de la Loi est modifié comme suit:**

1. Par substitution de «et malgré toute disposition d'une convention collective, le cas échéant, lorsqu'un enseignant est employé» a «et malgré les dispositions du contrat entre le conseil et l'enseignant, si l'enseignant permanent ou stagiaire est employé» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.
2. Par substitution de «, et l'emploi de l'enseignant prend fin» a «et le contrat est résilié» à l'alinéa a).

**119. L'article 263 de la Loi est modifié en outre par substitution de «sur quoi l'emploi de l'enseignant prend fin» à «sur quoi le contrat est résilié» a la fin de l'alinéa b).**

**120. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

NUMEROS D'IMMATRICULATION SCOLAIRE DE L'ONTARIO

**266.1** La définition qui suit s'applique aux articles 266.2 à 266.5.

Definition

«renseignements personnels» S'entend au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de l'article 28 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

**266.2** (1) Le ministre peut attribuer un numéro d'immatriculation scolaire de l'Ontario à quiconque est inscrit à un établissement d'enseignement ou de formation prescrit ou demande d'y être inscrit.

Attribution de numeros

(2) Aux fins de l'attribution d'un numéro d'immatriculation scolaire de l'Ontario, le ministre et les établissements d'enseignement ou de formation prescrits sont autorisés à recueillir des renseignements personnels, que ce soit directement ou indirectement.

Idem

(3) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent pas aux collectes effectuées en vertu du paragraphe (2).

Idem



|                              |   |  |                            |
|------------------------------|---|--|----------------------------|
| Same                         | (4) For the purpose of assigning an Ontario education number, the Minister and prescribed educational and training institutions may use or disclose personal information and the disclosure shall be deemed to be for the purposes of complying with this Act.  | (4) Aux fins de l'attribution d'un numero d'immatriculation scolaire de l'Ontario, le ministre et les etablissements d'enseignement ou de formation prescrits peuvent utiliser ou divulguer des renseignements personnels et sont alors reputes les avoir divulgues pour se conformer a la presente loi.   | Idem                       |
| Privacy re education numbers | <b>266.3</b> (1) Except as permitted by this section or otherwise by law, no person shall collect, use, disclose or require the production of another person's Ontario education number.  | <b>266.3</b> (1) Nul ne doit recueillir, utiliser ni divulguer le numero d'immatriculation scolaire de l'Ontario d'une autre personne, ni en exiger la production, sauf dans la mesure permise par le present article ou en droit.   | Protection des numeros     |
| Exception                    | (2) A prescribed educational or training institution may collect, use, disclose or require the production of a person's Ontario education number for purposes related to the provision of educational services to that person.  | (2) Les etablissements d'enseignement ou de formation prescrits peuvent recueillir, utiliser ou divulguer le numero d'immatriculation scolaire de l'Ontario d'une personne, ou en exiger la production, a des fins liees a la prestation de services educatifs a cette personne.   | Exception                  |
| Same                         | (3) The Minister and a person prescribed under clause 266.5 (1) (b) may collect, use or disclose or require the production of Ontario education numbers for purposes related to education administration, funding, planning or research.  | (3) Le ministre et toute personne prescrite en vertu de l'alinéa 266.5 (1) b) peuvent recueillir, utiliser ou divulguer des numeros d'immatriculation scolaire de l'Ontario, ou en exiger la production, a des fins liees a l'administration, au financement ou a la planification de l'education ou a la recherche dans ce domaine.   | Idem                       |
| Same                         | (4) The Minister and a prescribed educational or training institution may collect, use, disclose or require the production of a person's Ontario education number for purposes related to the provision of financial assistance associated with the person's education.   | (4) Le ministre et tout etablissement d'enseignement ou de formation prescrit peuvent recueillir, utiliser ou divulguer le numero d'immatriculation scolaire de l'Ontario d'une personne, ou en exiger la production, a des fins liees a la prestation d'une aide financiere qui lui est accordee dans le cadre de ses etudes.   | Idem                       |
| Offence                      | <b>266.4</b> (1) Every person who contravenes subsection 266.3 (1) is guilty of an offence.   | <b>266.4</b> (1) Quiconque contrevient au paragraphe 266.3 (1) est coupable d'une infraction.  | Infraction                 |
| Penalty, individuals         | (2) An individual who is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.   | (2) La personne physique qui est declaree coupable de l'infraction prevue par le present article est passible d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.  | Peine: personnes physiques |
| Penalty, corporations        | (3) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$25,000.   | (3) La personne morale qui est declaree coupable de l'infraction prevue par le present article est passible d'une amende maximale de 25 000 \$.  | Peine: personnes morales   |
| Regulations                  | <b>266.S</b> (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,<br>(a) prescribing educational institutions, training institutions or classes of such institutions for the purposes of this section and sections 266.2 to 266.4;<br>(b) prescribing persons or classes of persons for the purposes of subsection 266.3 (3); | <b>266.S</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par reglement :<br>a) prescrire des etablissements d'enseignement, des etablissements de formation ou des categories de tels etablissements pour l'application du present article et des articles 266.2 a 266.4;<br>b) prescrire des personnes ou des categories de personnes pour l'application du paragraphe 266.3 (3); | Reglements                 |

- (c) for purposes associated with Ontario education numbers, authorizing personal information to be collected by the Ministry or by prescribed educational or training institutions, other than directly from the individual to whom the information relates, and regulating the manner in which the information is collected;
- (d) requiring the use of Ontario education numbers by prescribed educational or training institutions for the purposes specified in the regulations;
- (e) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of sections 266.2 to 266.4.

- c) aux fins liées aux numéros d'immatriculation scolaire de l'Ontario, autoriser la collecte de renseignements personnels par le ministère ou les établissements d'enseignement ou de formation prescrits d'une manière autre que directement du particulier concerné par ces renseignements, et réglementer la manière de recueillir ces renseignements;
- d) exiger des établissements d'enseignement ou de formation prescrits qu'ils utilisent des numéros d'immatriculation scolaire de l'Ontario aux fins précisées dans les règlements;
- e) traiter de toute question qu'il estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet des articles 266.2 à 266.4.

General or particular

(2) A regulation under this section may be general or particular.

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

Classes

(3) A class may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.

(3) Une catégorie peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précis de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.

Categories

**121. (1) Sections 267 to 277 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 45 and 1996, chapter 12, section 64, are repealed.**

**121. (1) Les articles 267 à 277 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 45 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.**

Transition

(2) Despite their repeal, sections 267 to 277 of the Act continue to apply with respect to applications for a Board of Reference that are made before September 1, 1998 and that have not been finally determined by that date. Regulation 300 (Practice and Procedure-Boards of Reference) of the Revised Regulations of Ontario, 1990, as it reads on August 31, 1998, also continues to apply with respect to those applications.

(2) Malgré leur abrogation, les articles 267 à 277 de la Loi continuent de s'appliquer à l'égard des demandes de création d'une commission des recours qui sont présentées avant le 1<sup>er</sup> septembre 1998 et à l'égard desquelles une décision définitive n'a pas été rendue à cette date. Le Règlement 300 (Practice and Procedure-Boards of Reference) des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, tel qu'il existe le 31 août 1998, continue également de s'appliquer à l'égard de ces demandes.

Disposition transitoire

**122. The Act is amended by adding the following Part:**

**122. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PART X.I  
TEACHERS' COLLECTIVE BARGAINING**

**PARTIE X.I  
NEGOCIATION COLLECTIVE DES  
ENSEIGNANTS**

INTERPRETATION

INTERPRETATION

Definitions

**277.1 (1)** In this Part,

**277.1 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Definitions

"designated bargaining agent" for a teachers' bargaining unit means the bargaining agent described in subsection 277.3 (2), 277.4 (3) or (4) as the bargaining agent for the unit; ("agent négociateur désigné")

«agent négociateur désigné» Relativement à une unité de négociation d'enseignants, s'entend de l'agent négociateur désigné au paragraphe 277.3 (2), 277.4 (3) ou (4) com-

"Part X.I teacher" means a teacher employed by a board to teach but does not include a supervisory officer, a principal, a vice-principal or an instructor in a teacher-training institution; ("enseignant vise par la partie X. I")

"person" includes a designated bargaining agent and a trade union; ("personne")

"teachers' bargaining unit" means a bargaining unit described in subsection 277.3 (I), 277.4 (I) or (2) or 277.7 (I). ("unite de negociation d'enseignants")

(2) Unless a contrary intention appears, expressions used in this Act relating to collective bargaining have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*.

COLLECTIVE BARGAINING

**277.2 (I)** The *Labour Relations Act, 1995* applies with necessary modifications with respect to boards, designated bargaining agents and Part X.I teachers, except where otherwise provided or required by this Part.

(2) The *Labour Relations Act, 1995* shall not be interpreted so as to adversely affect any right or privilege guaranteed by section 93 of the *Constitution Act, 1867* or by section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

(3) No person is entitled to make an application to the Ontario Labour Relations Board under subsection I (4) of the *Labour Relations Act, 1995* with respect to a board.

**277.3 (I)** Each district school board has the following bargaining units:

- I. One bargaining unit composed of every Part X.I teacher, other than occasional teachers, who is assigned to one or more elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
2. One bargaining unit composed of every Part X.I teacher who is an occasional teacher and who is on the board's roster of occasional teachers who may be assigned to an elementary school.

me agent negociateur de l'unite. («designated bargaining agent»)

«enseignant vise par la partie X. I» Enseignant employe par un conseil pour enseigner. Sont toutefois exclus de la presente definition l'agent de supervision, le directeur d'ecole, le directeur adjoint et le professeur dans un college de formation des enseignants. («Part X. I teacheo»)

«personne» S'entend en outre d'un agent negociateur designe et d'un syndicat. («person»)

«unite de negociation d'enseignants» Unite de negociation visee au paragraphe 277.3 (I), 277.4 (I) ou (2) ou 277.7 (I). («teachers' bargaining unit»)

(2) Sauf intention contraire manifeste, Jes expressions utilisees dans la presente Joi en ce qui a trait à la negociation collective s'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur Les relations de travail*.

NEGOCIATION COLLECTIVE

**277.2 (I)** La *Loi de 1995 sur /es relations de travail* s'applique, avec Jes adaptations necessaires, à l'egard des conseils, des agents negociateurs designes et des enseignants vises par la partie X.1, sauf disposition ou exigence contraire de la presente partie.

(2) La *Loi de 1995 sur Les relations de travail* ne doit pas s'interpreter de façon à porter atteinte aux droits ou privileges que garantit l'article 93 de la *Loi constitutionnelle de J'867* ou l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertes*.

(3) Nul n'a le droit de presenter de requete à la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe I (4) de la *Loi de 1995 sur Les relations de travail* à l'egard d'un conseil.

**277.3 (I)** Chaque conseil scolaire de district a Jes unites de negociation suivantes :

- I. Une unite de negociation composee des enseignants vises par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppliants, qui sont affectes à une ou plusieurs ecoles elementaires ou qui sont charges d'exercer des fonctions à l'egard de telles ecoles tout le temps ou la plupart du temps.
2. Une unite de negociation composee des enseignants vises par la partie X. I qui sont des enseignants suppliants et qui figurent au tableau, etabli par le conseil, des enseignants suppliants qui peuvent etre affectes a une ecole elementaire.

Interprelation

Interpretation

*Labour Relations Act, 1995*

*Loi de 1995 sur les relations de travail*

Constitutional rights

Droits constitutionnels

Related employers

Employeurs lies

Teachers' bargaining units, district school boards

Unites de negociation : conseils scolaires de district

3. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
4. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher who is an occasional teacher and who is on the board's roster of occasional teachers who may be assigned to a secondary school.

Designated bargaining agents

(2) The following bargaining agents represent the corresponding bargaining units:

1. For each of the elementary school teachers' units at an English-language public district school board, The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario and The Ontario Public School Teachers' Federation, acting jointly, are the bargaining agent.
2. For each of the secondary school teachers' units at an English-language public district school board, The Ontario Secondary School Teachers' Federation is the bargaining agent.
3. For every teachers' bargaining unit at an English-language separate district school board, The Ontario English Catholic Teachers' Association is the bargaining agent.
4. For every teachers' bargaining unit at a French-language district school board, l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens is the bargaining agent.

Teachers' bargaining units, school authorities

**277.4 (I)** Every school authority (other than a board established under section 68) has the following bargaining units:

1. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is assigned to teach pupils enrolled in a French-language instructional unit or to perform duties in respect of such instructional units all or most of the time.
2. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher who is an occasional teacher and who is on the school au-

3. Une unite de negociation composee des enseignants vises par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont affectés à une ou plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
4. Une unite de negociation composee des enseignants vises par la partie X.1 qui sont des enseignants suppléants et qui figurent au tableau, établi par le conseil, des enseignants suppléants qui peuvent être affectés à une école secondaire.

(2) Les agents négociateurs suivants représentent les unités de négociation correspondantes:

1. Pour chacune des unités composées des enseignants de l'élémentaire d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise, la fédération appelée The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario et la Fédération des enseignantes et des enseignants des écoles publiques de l'Ontario, agissant conjointement, sont l'agent négociateur.
2. Pour chacune des unités composées des enseignants du secondaire d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise, la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario est l'agent négociateur.
3. Pour chaque unité de négociation d'enseignants d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise, l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens est l'agent négociateur.
4. Pour chaque unité de négociation d'enseignants d'un conseil scolaire de district de langue française, l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens est l'agent négociateur.

Agent négociateurs désignés

**277.4 (I)** Chaque administration scolaire autre qu'un conseil crée en vertu de l'article 68 a les unités de négociation suivantes :

1. Une unite de negociation composee des enseignants vises par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont chargés d'enseigner à des élèves inscrits dans un module scolaire de langue française ou d'exercer des fonctions à l'égard de tels modules tout le temps ou la plupart du temps.
2. Une unite de negociation composee des enseignants vises par la partie X.1 qui sont des enseignants suppléants et qui

Unités de négociation d'enseignants: administrations scolaires

thority's roster of occasional teachers who may be assigned to teach pupils enrolled in a French-language instructional unit.

3. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is not assigned to teach pupils enrolled in a French-language instructional unit or to perform duties in respect of such instructional units all or most of the time.
4. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher who is an occasional teacher and who is on the school authority's roster of occasional teachers who may be assigned to teach pupils other than those enrolled in a French-language instructional unit.

figurent au tableau, établi par l'administration scolaire, des enseignants suppléants qui peuvent être chargés d'enseigner à des élèves inscrits dans un module scolaire de langue française.

3. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui ne sont pas chargés d'enseigner à des élèves inscrits dans un module scolaire de langue française ou d'exercer des fonctions à l'égard de tels modules tout le temps ou la plupart du temps.
4. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1 qui sont des enseignants suppléants et qui figurent au tableau, établi par l'administration scolaire, des enseignants suppléants qui peuvent être chargés d'enseigner à des élèves autres que ceux inscrits dans un module scolaire de langue française.

Same

(2) Every board established under section 68 has the following bargaining units:

1. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is assigned to one or more elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
2. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher who is an occasional teacher and who is on the board's roster of occasional teachers who may be assigned to an elementary school.
3. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
4. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher who is an occasional teacher and who is on the board's roster of occasional teachers who may be assigned to a secondary school.

(2) Chaque conseil crée en vertu de l'article 68 a des unités de négociation suivantes :

1. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont affectés à une ou plusieurs écoles élémentaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
2. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1 qui sont des enseignants suppléants et qui figurent au tableau, établi par le conseil, des enseignants suppléants qui peuvent être affectés à une école élémentaire.
3. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont affectés à une ou plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
4. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1 qui sont des enseignants suppléants et qui figurent au tableau, établi par le conseil, des enseignants suppléants qui peuvent être affectés à une école secondaire.

Idem

Designated bargaining agents

(3) The bargaining agent for a bargaining unit is each of the following organizations, acting jointly, that, on December 31, 1997, had a branch affiliate representing a member of the bargaining unit for collective bargaining

(3) Est l'agent négociateur d'une unité de négociation chacune des organisations suivantes, agissant conjointement, qui, le 31 décembre 1997, avaient une section locale qui représentait un membre de l'unité de négocia-

Agents négociateurs désignés

purposes under the *School Boards and Teachers' Collective Negotiations Act*:

1. L'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens.
2. The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario.
3. The Ontario English Catholic Teachers' Association.
4. The Ontario Public School Teachers' Federation.
5. The Ontario Secondary School Teachers' Federation.

tion aux fins de la négociation collective aux termes de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*:

1. L'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens.
2. La fédération appelée The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario.
3. L'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens.
4. La fédération des enseignantes et des enseignants des écoles publiques de l'Ontario.
5. La Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario.

Same

(4) Despite subsection (3), the bargaining agent for a bargaining unit described in paragraph 1 or 2 of subsection (1) is the Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens.

(4) Malgré le paragraphe (3), l'agent négociateur d'une unité de négociation visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1) est l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens.

Idem

Occasional teachers

**277.5 (1)** An occasional teacher may be a member of more than one teachers' bargaining unit.

**277.5 (1)** Un enseignant suppléant peut être membre de plus d'une unité de négociation d'enseignants.

Enseignants suppléants

Same

(2) An occasional teacher is on a board's roster of occasional teachers if he or she is on a list of occasional teachers maintained by a school operated by the board.

(2) Un enseignant suppléant figure au tableau des enseignants suppléants établi par un conseil s'il figure sur la liste des enseignants suppléants que tient une école qui relève de ce conseil.

Idem

Same

(3) Upon request, a board shall give a designated bargaining agent a copy of the roster and a principal of a school operated by the board shall give a designated bargaining agent a copy of the list of occasional teachers maintained by the school.

(3) Sur demande, un conseil remet une copie du tableau à un agent négociateur désigné et le directeur d'une école qui relève d'un conseil remet à un agent négociateur désigné une copie de la liste des enseignants suppléants que tient l'école.

Idem

Transition

(4) On January 1, 1998, occasional teachers who are members of a bargaining unit composed primarily of occasional teachers (other than a teachers' bargaining unit established under this Part) cease to be members of that unit.

(4) Le 1<sup>er</sup> janvier 1998, les enseignants suppléants qui sont membres d'une unité de négociation composée principalement d'enseignants suppléants, autre qu'une unité de négociation d'enseignants constituée aux termes de la présente partie, cessent d'en être membres.

Disposition transitoire

Outstanding grievances

(5) A grievance with respect to an occasional teacher that is not finally determined on January 1, 1998 is continued and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit in which the teacher is a member represents the teacher for the purposes of the grievance, instead of the bargaining agent that represented the teacher on December 31, 1997.

(5) S'il a trait à un enseignant suppléant, le grief qui n'est pas définitivement réglé le 1<sup>er</sup> janvier 1998 est maintenu et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants dont l'enseignant est membre représente celui-ci aux fins du grief, plutôt que l'agent négociateur qui le représentait le 31 décembre 1997.

Grief non réglé

Replacement of specified bargaining agent

**277.6 (1)** On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, paragraph 1 of subsection 277.3 (2) is repealed and the following substituted:

**277.6 (1)** Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la disposition 1 du paragraphe 277.3 (2) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Remplacement d'agents négociateurs prédés

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
|   | <p>1. For the elementary school teachers' unit at an English-language public district school board, the Elementary Teachers' Federation of Ontario is the bargaining agent.</p>   | <p>1. Pour l'unité composée des enseignants de l'élémentaire d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise, la fédération appelée Elementary Teachers' Federation of Ontario est l'agent négociateur.</p>  |  |
| Same  | <p><b>(2) On the day named by proclamation under subsection (1), paragraphs 2 and 4 of subsection 277.4 (3) are repealed and the following substituted:</b></p>   | <p><b>(2) Le jour fixe par proclamation aux termes du paragraphe (1), les dispositions 2 et 4 du paragraphe 277.4 (3) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :</b></p>  | Idem                                   |
|   | <p>2. The Elementary Teachers' Federation of Ontario.</p>   | <p>2. La fédération appelée Elementary Teachers' Federation of Ontario.</p>  |  |
| Same  | <p><b>(3) On the day named by proclamation under subsection (1), the Elementary Teachers' Federation of Ontario replaces The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario and the Ontario Public School Teachers' Federation as a party to all proceedings, negotiations and collective agreements under this Part.</b></p>              | <p><b>(3) Le jour fixe par proclamation aux termes du paragraphe (1), la fédération appelée Elementary Teachers' Federation of Ontario remplace la fédération appelée The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario et la Fédération des enseignantes et des enseignants des écoles publiques de l'Ontario en tant que partie à toutes les instances, négociations et conventions collectives visées à la présente partie.</b></p> | Idem                                   |
| Combined bargaining unit                    | <p><b>277.7 (I)</b> One or more teachers' bargaining units (the "predecessor bargaining units") may be combined to establish one teachers' bargaining unit,</p> <p>(a) if the designated bargaining agent for each of the predecessor bargaining units is the same; and</p> <p>(b) if the employer and the designated bargaining agent agree.</p> | <p><b>277.7 (I)</b> Une ou plusieurs unités de négociation d'enseignants (es «unités de négociation précédentes») peuvent être combinées en une unité de négociation d'enseignants si :</p> <p>a) d'une part, l'agent négociateur désigné de chacune des unités de négociation précédentes est le même;</p> <p>b) d'autre part, l'employeur et l'agent négociateur désigné y consentent.</p>   | Unité de négociation combinée          |
| Discontinuation of combined bargaining unit | <p><b>(2)</b> If the employer and the designated bargaining agent agree, the combined bargaining unit may be discontinued and, in that case, the predecessor bargaining units are re-established.</p>   | <p><b>(2)</b> Si l'employeur et l'agent négociateur désigné y consentent, ii peut être mis fin à l'unité de négociation combinée, auquel cas les unités de négociation précédentes sont rétablies.</p>   | Fin de l'unité de négociation combinée |
| Appropriate bargaining units                | <p><b>277.8 (I)</b> The teachers' bargaining units shall be deemed to be appropriate bargaining units.</p>  | <p><b>277.8 (I)</b> Les unités de négociation d'enseignants sont réputées des unités de négociation appropriées.</p>   | Unités de négociation appropriées      |
| Certification of bargaining agents          | <p><b>(2)</b> Each designated bargaining agent shall be deemed to be certified as the bargaining agent for the corresponding bargaining unit as specified in subsection 277.3 (2), 277.4 (3) or (4) or 277.7 (1).</p>   | <p><b>(2)</b> Chaque agent négociateur désigné est réputé accrédité comme agent négociateur de l'unité de négociation correspondante tel que le précise le paragraphe 277.3 (2), 277.4 (3) ou (4) ou 277.7 (1).</p>  | Accréditation des agents négociateurs  |
| Same  | <p><b>(3)</b> No trade union is entitled to apply for certification as the bargaining agent for a teachers' bargaining unit.</p>  | <p><b>(3)</b> Aucun syndicat n'a le droit de demander d'être accrédité comme agent négociateur d'une unité de négociation d'enseignants.</p>   | Idem                                   |
| Same  | <p><b>(4)</b> No person is entitled to apply for a declaration that a designated bargaining agent no longer represents the members of a teachers' bargaining unit.</p>  | <p><b>(4)</b> Nul n'a le droit de demander qu'il soit déclaré qu'un agent négociateur désigné ne représente plus les membres d'une unité de négociation d'enseignants.</p>   | Idem                                   |
| Joint negotiations                          | <p><b>277.9 (I)</b> In negotiations for a collective agreement, two or more district school boards may act jointly as a party and two or more bargaining agents may act jointly as a party if the boards and the agents all agree to do so.</p>   | <p><b>277.9 (I)</b> Lors des négociations visant la conclusion d'une convention collective, deux conseils scolaires de district ou plus peuvent agir conjointement à titre de partie et deux agents négociateurs ou plus peuvent faire de</p>  | Jonction des parties                   |



|                                      |  |   |                                 |
|--------------------------------------|--|---|---------------------------------|
|                                      |  | meme si ces conseils et agents en cause y consentent.   |                                 |
| S.M.L., (b) (1) school authorities   | (2) Subsection (1) applies with respect to school authorities, with necessary modifications.   | (2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des administrations scolaires.  | Idem: administrations scolaires |
| Same, bargaining agents              | (3) In negotiations with one district school board or school authority, two or more bargaining agents may act jointly as a party.  | (3) Lors de négociations avec un conseil scolaire de district ou une administration scolaire, deux agents négociateurs ou plus peuvent agir conjointement à titre de partie.  | Idem: agents négociateurs       |
| Agreement                            | (4) The joint parties may negotiate one agreement or they may negotiate separate agreements for each board and bargaining unit.  | (4) Les parties jointes peuvent négocier une seule convention ou des conventions distinctes pour chaque conseil et chaque unité de négociation.   | Conventions                     |
| Arbitration                          | 277.10 When resolving matters in dispute, an arbitrator or board of arbitration appointed under section 40 or 43 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> shall consider the factors and criteria set out in subsection 35 (1.1) of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> as it reads immediately before its repeal. | 277.10 Pour régler les questions en litige, un arbitre ou un conseil d'arbitrage désigné en vertu de l'article 40 ou 43 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> prend en considération les facteurs et critères énoncés au paragraphe 35 (1.1) de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> , tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation.  | Arbitrage                       |
| Election by principal vice-principal | 277.11 (1) This section applies with respect to principals and vice-principals who are employed by an old board or a school authority on December 31, 1997 and become employed by a board after that date as a result of an order made by the Commission under section 58.2 or otherwise under a regulation authorized by clause 58.1 (2) (p).   | 277.11 (1) Le présent article s'applique à l'égard des directeurs d'école et des directeurs adjoints qui sont employés par un ancien conseil ou par une administration scolaire le 31 décembre 1997 et qui deviennent des employés d'un conseil après cette date par suite d'une ordonnance prise par la Commission en vertu de l'article 58.2 ou par suite d'un règlement autorisé par l'alinéa 58.1 (2) p). | Choix                           |
| Same                                 | (2) Before April 1, 1998, a principal or a vice-principal may elect in writing to resign his or her position as principal or vice-principal and to continue his or her employment with the board as a teacher.   | (2) Avant le 1 <sup>er</sup> avril 1998, un directeur d'école ou un directeur adjoint peut choisir par écrit de démissionner de son poste de directeur d'école ou de directeur adjoint et de continuer son emploi auprès du conseil à titre d'enseignant.   | Idem                            |
| Same                                 | (3) The election takes effect on August 31, 1998 or on such earlier date as the board and the principal or vice-principal may agree upon.  | (3) Le choix prend effet le 31 août 1998 ou à la date antérieure dont conviennent le conseil et le directeur d'école ou le directeur adjoint.   | Idem                            |
| Same                                 | (4) When the principal or vice-principal becomes a member of a teachers' bargaining unit, his or her seniority is determined as if he or she had been employed as a teacher when he or she was a principal or vice-principal.  | (4) Lorsque le directeur d'école ou le directeur adjoint devient membre d'une unité de négociation d'enseignants, son ancienneté est établie comme s'il avait été employé à titre d'enseignant lorsqu'il était directeur d'école ou directeur adjoint.  | Idem                            |
| Effect on collective agreement       | (5) The collective agreements that apply with respect to teachers in the bargaining unit in which the principal or vice-principal becomes a member are inoperative to the extent necessary to permit his or her assumption of a position within the bargaining unit.   | (5) Les conventions collectives qui s'appliquent à l'égard des enseignants compris dans l'unité de négociation dont le directeur d'école ou le directeur adjoint devient membre sont inopérantes dans la mesure nécessaire pour permettre qu'il occupe un poste au sein de l'unité de négociation.  | Effets sur la : n               |
| Repeal                               | (6) This section is repealed on January 1, 2001.   | (6) Le présent article est abrogé le 1 <sup>er</sup> janvier 2001.  | Abrogation                      |

Education Relations Commission

**277.12 (I)** Despite the repeal of section 59 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, the Education Relations Commission is continued for the purposes of,

- (a) advising the Lieutenant Governor in Council when, in the opinion of the Commission, the continuation of a strike, lock-out or closing of a school or schools will place in jeopardy the successful completion of courses of study by the affected pupils;
- (b) making determinations under clause 60 (I) (f) of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* in respect of applications made but not finally determined before January 1, 1998; and
- (c) compiling statistical information on the supply, distribution, professional activities and salaries of teachers.

Certain proceedings continued

(2) A proceeding seeking a determination under clause 60 (J) (f) of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* that is commenced but not finally determined before January 1, 1998 is continued and, for that purpose, the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, as it reads immediately before its repeal, continues to apply.

Provision of information

(3) The Commission may request a board to provide information for the purpose described in clause (J) (c) and the board shall comply with the request within a reasonable period of time.

Same

(4) The Commission may request a board to provide a copy of collective agreements to which the board is a party and the board shall comply with the request within a reasonable period of time.

Testimony in proceedings

(5) Section 61 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, as it reads immediately before its repeal, continues to apply with respect to the members of the Commission acting under the authority of this section.

Repeal

**(6) Clause (1) (c) and subsections (3) and (4) are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Re-enactment

**(7) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, this section is repealed and the following substituted:**

Advice re jeopardy

**277.12 (I)** The Lieutenant Governor in Council may, by order, appoint a person or entity to advise the Lieutenant Governor in Council when, in the opin-

**277.12 (J)** Malgré l'abrogation de l'article 59 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, la Commission des relations de travail en éducation est maintenue aux fins suivantes :

- a) aviser le lieutenant-gouverneur en conseil si, selon elle, la poursuite d'une greve ou d'un lock-out ou le maintien de la fermeture d'une ou de plusieurs écoles compromettra le succès scolaire des élèves touchés;
- b) décider de questions aux termes de l'alinéa 60 (I) f) de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* à l'égard des demandes qui sont présentées mais sur lesquelles il n'est pas statué de façon définitive avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998;
- c) recueillir des données statistiques sur l'offre d'enseignants ainsi que sur leur répartition, leurs activités professionnelles et leurs salaires.

Commission des relations de travail en éducation

(2) L'instance ayant pour objet d'obtenir une décision visée à l'alinéa 60 (I) f) de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* qui est introduite mais sur laquelle il n'est pas statué de façon définitive avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 est maintenue et, à cette fin, cette Loi, telle qu'elle existe immédiatement avant son abrogation, continue de s'appliquer.

Maintien de certaines instances

(3) La Commission peut demander à un conseil de lui fournir des renseignements aux fins visées à l'alinéa (J) c). Le conseil donne suite à la demande dans un délai raisonnable.

Communication de renseignements

(4) La Commission peut demander à un conseil de lui fournir une copie des conventions collectives auxquelles il est partie. Le conseil donne suite à la demande dans un délai raisonnable.

Idem

(5) L'article 61 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, tel qu'il existe immédiatement avant son abrogation, continue de s'appliquer à l'égard des membres de la Commission qui agissent aux termes du présent article.

Témoignage dans une instance

**(6) L'alinéa (1) c) et les paragraphes (3) et (4) sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Abrogation

(7) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le présent article est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nouvelle adoption

**277.12 (I)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner une personne ou entité pour l'aviser si, selon elle, la poursuite d'une greve ou d'un

Conseils: succès scolaire compromis

|                         |   |  |                            |
|-------------------------|---|--|----------------------------|
|                         | <p>ion of the person or entity, the continuation of a strike, lockout or closing of a school or schools will place in jeopardy the successful completion of courses or study by the affected pupils.</p>  | <p>lock-out nu le maintien de la fermeture d'une ou de plusieurs écoles compromettra le succès scolaire des élèves touchés.</p>  |                            |
| Same                    | <p>(2) The Lieutenant Governor in Council may give the person or entity such directions as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate with respect to the discharge of his, her or its duties under the order.</p>  | <p>(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut donner à la personne ou entité les directives qu'il estime appropriées à l'égard de l'exercice de ses fonctions aux termes du décret.</p>  | Idem                       |
| Conflict                | <p><b>277.13</b> In case of conflict, this Act and regulations made under it prevail over the provisions of a collective agreement.</p>   | <p><b>277.13</b> Les dispositions de la présente Loi et de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une convention collective.</p>  | Incompatibilité            |
| Enforcement of Part X I | <p><b>277.13.1</b> (1) This Part may be enforced as if it formed part of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> and, for that purpose, that Act shall be read as if it included this Part.</p>   | <p><b>277.13.1</b> (1) La présente partie peut être exécutée comme si elle faisait partie de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> et, à cette fin, cette Loi se lit comme si elle comprenait la présente partie.</p>   | Exécution de la partie X t |
| Same                    | <p>(2) Without limiting the generality of subsection (1),</p> <p>(a) a designated bargaining agent shall be deemed to be a trade union for the purposes of the <i>Labour Relations Act, 1995</i>;</p> <p>(b) sections 110 to 118 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply with necessary modifications with respect to anything the Ontario Labour Relations Board does under this Part;</p> <p>(c) subsections 96 (4), (6) and (7) and sections 122 and 123 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply with necessary modifications with respect to proceedings before the Ontario Labour Relations Board and its decisions, determinations and orders;</p> <p>(d) the Ontario Labour Relations Board has, in relation to any proceedings under this Part, the same powers to make rules to expedite proceedings as the Board has under subsection 110 (18) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i>, and the rules apply despite anything in the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> and they are not regulations within the meaning of the <i>Regulations Act</i>.</p> | <p>(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) :</p> <p>a) un agent négociateur désigné est réputé un syndicat pour l'application de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>;</p> <p>b) les articles 110 à 118 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout ce que fait la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de la présente partie;</p> <p>c) les paragraphes 96 (4), (6) et (7) et les articles 122 et 123 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances dont la Commission des relations de travail de l'Ontario est saisie ainsi qu'à l'égard de ses décisions et ordonnances;</p> <p>d) la Commission des relations de travail de l'Ontario a, pour ce qui est des instances visées par la présente partie, les mêmes pouvoirs d'établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des instances que ceux que lui confère le paragraphe 110 (18) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>, et les règles s'appliquent malgré toute disposition de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> et elles ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i>.</p> | Idem                       |
| No panels               | <p>(3) Where the Ontario Labour Relations Board is given authority to make a decision, determination or order under this Part, it shall be made,</p>  | <p>(3) Lorsqu'est conféré à la Commission des relations de travail de l'Ontario le pouvoir de rendre une décision ou une ordonnance ou de décider d'une question en vertu de la présente partie, le pouvoir est exercé :</p>   | Aucun comité               |

- (a) by the chair or, if the chair is absent or unable to act, by the alternate chair; or
- (b) by a vice-chair selected by the chair in his or her sole discretion or, if the chair is absent or unable to act, selected by the alternate chair in his or her sole discretion.

- a) soit par le president ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par le president suppléant;
- b) soit par un vice-president designe par le president à sa seule discretion ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un vice-president designe par le president suppléant à sa seule discretion.

Labour relations officers

(4) The Ontario Labour Relations Board may authorize a labour relations officer to inquire into any matter that comes before it under this Part and to endeavour to settle any such matter.

(4) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur toute question dont elle est saisie aux termes de la présente partie et à tenter de parvenir à un règlement à son égard.

Agents des relations de travail

Interim orders

(5) The Ontario Labour Relations Board may make interim orders with respect to a matter that is or will be the subject of a pending or intended proceeding.

(5) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut rendre des ordonnances provisoires à l'égard d'une question faisant ou devant faire l'objet d'une instance en cours ou envisagée.

Ordonnances provisoires

Timing of decisions, etc.

(6) The Ontario Labour Relations Board shall make decisions, determinations and orders under this Part in an expeditious fashion.

(6) La Commission des relations de travail de l'Ontario rend ses décisions et ses ordonnances et décide de questions aux termes de la présente partie de façon rapide.

Délai

Finality

(7) A decision, determination or order made by the Ontario Labour Relations Board is final and binding for all purposes.

(7) Les décisions et ordonnances de la Commission des relations de travail de l'Ontario sont définitives à tous égards.

Caractère définitif

Repeal

**(8) Clause (2) (d) and subsection (3) are repealed on January 1, 2001.**

**(8) L'alinéa (2) d) et le paragraphe (3) sont abrogés le 1<sup>er</sup> janvier 2001.**

Abrogation

Enforcement, *Labour Relations Act, 1995*

**277.13.2 (1)** Clause 277.13.1 (2) (d) and subsections 277.13.1 (3) to (7) apply with necessary modifications with respect to the enforcement of the *Labour Relations Act, 1995* by the Ontario Labour Relations Board.

**277.13.2 (1)** L'alinéa 277.13.1 (2) d) et les paragraphes 277.13.1 (3) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* par la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Exécution de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

Repeal

**(2) This section is repealed on January 1, 2001.**

**(2) Le présent article est abrogé le 1<sup>er</sup> janvier 2001.**

Abrogation

THE TRANSITION FROM DECEMBER 31, 1997 TO JANUARY 1, 1998

TRANSITION DU 31 DECEMBRE 1997 AU 1<sup>ER</sup> JANVIER 1998

Terms of employment, district school boards

**277.14 (1)** This section applies with respect to teachers who,

**277.14 (1)** Le présent article s'applique à l'égard des enseignants qui remplissent les conditions suivantes :

Conditions d'emploi: conseils scolaires de district

- (a) on December 31, 1997, are employed by an old board and are represented for collective bargaining purposes by a branch affiliate within the meaning of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; and
- (b) on January 1, 1998 are employed by a district school board as a result of an order made by the Commission under section 58.2 or otherwise under a regulation authorized by clause 58.1 (2) (p).

- a) le 31 décembre 1997, ils sont employés par un ancien conseil et sont représentés aux fins de négociation collective par une section locale au sens de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*;
- b) le 1<sup>er</sup> janvier 1998, ils sont employés par un conseil scolaire de district par suite d'une ordonnance prise par la Commission en vertu de l'article 58.2 ou par suite d'un règlement autorisé par l'alinéa 58.1 (2) p).

Applicable  
collective  
agreements.

(2) On January 1, 1998, the district school board is bound by the following collective agreements as if it had been a party to them:

1. A collective agreement that applies with respect to a teacher on December 31, 1997.
2. If no collective agreement applies with respect to a teacher on December 31, 1997, the most recent collective agreement that applied with respect to the teacher. The most recent agreement shall be deemed to have been amended to reflect alterations to terms and conditions that were made under the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* after the agreement expired and before September 22, 1997.
3. Every collective agreement that applies with respect to teachers employed on December 31, 1997 at a particular school or school site that, on January 1, 1998, is within the board's jurisdiction.
4. If, on December 31, 1997, no collective agreement applies with respect to teachers described in paragraph 3, the most recent collective agreement that applied with respect to the teachers. The most recent agreement shall be deemed to have been amended to reflect alterations to terms and conditions that were made under the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* after the agreement expired and before September 22, 1997.

Same, transfer between boards

(3) If a teacher is transferred (by an order made by the Commission under section 58.2 or otherwise under a regulation authorized by clause 58.1 (2) (p)) from one district school board to another on or after January 1, 1998 and before September 1, 1998,

- (a) the board from which the teacher is transferred ceases to be bound by the collective agreement described in paragraph 1 or 2 of subsection (2) with respect to the teacher when the transfer occurs; and
- (b) the board to which the teacher is transferred is bound by the collective agreement described in paragraph 1 or 2 of subsection (2) with respect to the teacher when the transfer occurs as if it had been a party to the agreement.

Status, of board

(4) The district school board shall be deemed to be the employer under each collective agreement described in subsection (2)

(2) Le 1<sup>er</sup> janvier 1998, le conseil scolaire de district est lié par les conventions collectives suivantes comme s'il y avait été partie:

Conventions collectives applicables

1. Toute convention collective qui s'applique à l'égard d'un enseignant le 31 décembre 1997.
2. Si aucune convention collective ne s'applique à l'égard d'un enseignant le 31 décembre 1997, la convention collective la plus récente qui s'appliquait à son égard. Celle-ci est réputée avoir été modifiée pour tenir compte des modifications qui ont été apportées aux conditions aux termes de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* après l'expiration de la convention mais avant le 22 septembre 1997.
3. Chaque convention collective qui s'applique à l'égard des enseignants employés le 31 décembre 1997 à une école ou à un emplacement scolaire donné qui, le 1<sup>er</sup> janvier 1998, relève du conseil.
4. Si, le 31 décembre 1997, aucune convention collective ne s'applique à l'égard des enseignants visés à la disposition 3, la convention collective la plus récente qui s'appliquait à leur égard. Celle-ci est réputée avoir été modifiée pour tenir compte des modifications qui ont été apportées aux conditions aux termes de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* après l'expiration de la convention mais avant le 22 septembre 1997.

(3) Si un enseignant est muté (par ordonnance prise par la Commission en vertu de l'article 58.2 ou aux termes d'un règlement autorisé par l'alinéa 58.1 (2) p)) d'un conseil scolaire de district à un autre le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou après cette date mais avant le 1<sup>er</sup> septembre 1998 :

Idem: mutations

- a) d'une part, le conseil d'origine cesse d'être lié dès la mutation par la convention collective visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2) à l'égard de l'enseignant;
- b) d'autre part, le conseil d'accueil est lié dès la mutation par la convention collective visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2) à l'égard de l'enseignant comme si le conseil d'accueil avait été partie à la convention.

(4) Le conseil scolaire de district est réputé être l'employeur aux termes de chaque convention collective visée au paragraphe (2) à

Statut du conseil

with respect to the teachers employed by the board.

Terms and conditions of employment

(5) Subject to subsection (6), the terms and conditions of employment that apply on and after January 1, 1998 with respect to a teacher employed at a particular school or school site within the district school board's jurisdiction are determined,

- (a) by the collective agreement that applies with respect to teachers employed in a similar position at that school or school site on December 31, 1997; or
- (b) if no such agreement applies, by the most recent collective agreement that applied before December 31, 1997 (including the deemed amendments described in paragraph 2 of subsection (2)) with respect to teachers employed in a similar position at that school or school site.

Salary, benefits and seniority

(6) The salary, benefits and seniority of a teacher on and after January 1, 1998 are determined,

- (a) by the collective agreement that applies to him or her on December 31, 1997; or
- (b) if no such agreement applies, by the most recent collective agreement (including the deemed amendments described in paragraph 4 of subsection (2)) that applied to him or her before December 31, 1997.

Seniority

(7) Despite subsection (6), the following rules apply for the purpose of determining the seniority of teachers in a bargaining unit if two or more collective agreements apply with respect to teachers in the unit:

1. The board shall give the bargaining agent a proposed definition of seniority on or before March 31, 1998 to be used to determine the seniority of all teachers in the bargaining unit.
2. The bargaining agent shall respond to the proposal within five days after receiving it.
3. The parties may negotiate with a view to agreeing upon a definition of seniority.
4. If the parties do not wish to negotiate or if they do not agree upon a definition of

l'égard des enseignants employés par le conseil.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), les conditions d'emploi qui s'appliquent à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998 à l'égard de l'enseignant qui est employé à une école ou à un emplacement scolaire donné qui relève du conseil scolaire de district sont établies :

Conditions d'emploi

- a) aux termes de la convention collective qui s'applique à l'égard des enseignants employés à un poste semblable à l'école ou à l'emplacement scolaire le 31 décembre 1997;
- b) si aucune convention de ce genre ne s'applique, aux termes de la convention collective la plus récente qui s'appliquait avant le 31 décembre 1997 (y compris les modifications qui sont réputées y avoir été apportées aux termes de la disposition 2 du paragraphe (2)) à l'égard des enseignants employés à un poste semblable à l'école ou à l'emplacement scolaire.

(6) Le salaire, les avantages sociaux et l'ancienneté d'un enseignant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998 sont établis :

Salaires, avantages sociaux et ancienneté

- a) aux termes de la convention collective qui s'applique à l'égard de l'enseignant le 31 décembre 1997;
- b) si aucune convention de ce genre ne s'applique, aux termes de la convention collective la plus récente (y compris les modifications qui sont réputées y avoir été apportées aux termes de la disposition 4 du paragraphe (2)) qui s'appliquait à son égard avant le 31 décembre 1997.

(7) Malgré le paragraphe (6), les règles suivantes s'appliquent à la détermination de l'ancienneté des enseignants compris dans une unité de négociation si deux conventions collectives ou plus s'appliquent à l'égard de ces enseignants :

Ancienneté

1. Le conseil remet à l'agent négociateur, au plus tard le 31 mars 1998, une proposition de définition de l'ancienneté, laquelle doit servir à déterminer l'ancienneté de tous les enseignants compris dans l'unité de négociation.
2. L'agent négociateur répond à la proposition au plus tard cinq jours après l'avoir reçue.
3. Les parties peuvent négocier en vue de convenir d'une définition de l'ancienneté.
4. Si les parties ne désirent pas négocier ou qu'elles ne conviennent pas d'une

seniority. either party may apply to the Ontario Labour Relations Board for an order specifying the definition of seniority to be used.

- 5. If, before May 1, 1998, the parties do not reach an agreement or the Ontario Labour Relations Board does not make an order, the definition or seniority first proposed by the board is the definition to be used to determine the seniority of all teachers in the bargaining unit before the first collective agreement for the bargaining unit commences.

definition de l'anciennete, l'une ou l'autre peut, par voie de requete, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre une ordonnance precisant la definition qui doit servir.

- 5. Si, avant le 1<sup>er</sup> mai 1998, les parties ne parviennent pas à s'entendre ou la Commission des relations de travail de l'Ontario ne rend pas d'ordonnance, la definition de l'anciennete proposee à l'origine par le conseil est celle qui doit servir à determiner l'anciennete de tous les enseignants compris dans l'unité de negociation avant que commence à s'appliquer la premiere convention collective à l'egard de l'unité de negociation.

Effect

(8) The provisions of any applicable collective agreement are inoperative to the extent that they are inconsistent with the determination of seniority under subsection (7).

(8) Les dispositions de toute convention collective applicable ne s'appliquent pas dans la mesure où elles sont incompatibles avec la determination de l'anciennete aux termes du paragraphe (7).

Effet

Termination of agreements

(9) Every collective agreement continued in force by this section terminates on the earliest of,

- (a) the day on which the first collective agreement for the applicable teachers' bargaining unit is entered into after December 31, 1997; or
- (b) seven days after the day the Minister of Labour has released (or is deemed pursuant to subsection 122 (2) of the *Labour Relations Act, 1995* to have released) to the parties the report of a conciliation board or mediator; or
- (c) fourteen days after the day the Minister of Labour has released (or is deemed pursuant to subsection 122 (2) of the *Labour Relations Act, 1995* to have released) to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board.

(9) Il est mis fin aux conventions collectives maintenues en vigueur par le present article au premier en date des jours suivants :

- a) le jour où la premiere convention collective à l'egard de l'unité de negociation d'enseignants applicable est conclue apres le 31 decembre 1997;
- b) le jour qui tombe sept jours apres celui où le ministre du Travail a remis ou est reputé, en vertu du paragraphe 122 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, avoir remis aux parties le rapport d'une commission de conciliation ou d'un mediateur;
- c) le jour qui tombe 14 jours apres celui où le ministre du Travail a remis ou est reputé, en vertu du paragraphe 122 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, avoir remis aux parties l'avis qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation.

Fin des conventions

Definition

(10) In subsections (2) and (5),

"collective agreement" means an agreement within the meaning of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* as the Act reads on December 31, 1997.

(10) La definition qui suit s'applique aux paragraphes (2) et (5).

«convention collective» S'entend d'une convention au sens de la *Loi sur la negociation collective entre conseils scolaires et enseignants* telle que cette loi existe le 31 decembre 1997.

Definition

Terms of employment, school authorities

**277.15** (1) An agreement within the meaning of the *School Boards and Teachers Collective Negotiation Act* between a school authority and one or more branch affiliates that is in force on January 1, 1998 constitutes a collective agreement for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

**277.15** (1) La convention au sens de la *Loi sur la negociation collective entre conseils scolaires et enseignants* qui est conclue entre une administration scolaire et une ou plusieurs sections locales et qui est en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998 constitue une convention col-

Conditions d'emploi: administrations scolaires



Same (2) If there is no agreement described in subsection (1) in force on January 1, 1998, the terms and conditions of employment of the teachers shall be those determined by the most recent agreement that applied to them before that date, including any alterations to the terms and conditions made under the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* after the agreement expired and before September 22, 1997.

Termination of agreements (3) Every collective agreement described in subsection (1) terminates on the earliest of,

- (a) the date specified in the agreement;
- (b) the day on which the first collective agreement for the applicable teachers' bargaining unit is entered into after December 31, 1997;
- (c) seven days after the day the Minister of Labour has released (or is deemed pursuant to subsection 122 (2) of the *Labour Relations Act, 1995* to have released) to the parties the report of a conciliation board or mediator; or
- (d) 14 days after the day the Minister of Labour has released (or is deemed pursuant to subsection 122 (2) of the *Labour Relations Act, 1995* to have released) to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board.

Outstanding grievances 277.16 (1) This section applies with respect to a grievance under an agreement or an expired agreement made under the *School Boards and Teachers' Collective Negotiations Act* that arises before January 1, 1998 and is not finally determined by that date.

Same (2) If the grievance relates to a Part X I teacher, the grievance is continued and the designated bargaining agent for the teacher is the bargaining agent representing the teacher for the purposes of the grievance, instead of the branch affiliate that represented him or her before January 1, 1998.

Termination of arbitrations 277.17 (1) Proceedings before an arbitrator or arbitration board that are commenced under Part IV of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* before January 1, 1998 and in which a final decision has not been issued and served before that date are terminated on January 1, 1998.

lective pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

(2) Si aucune convention visée au paragraphe (1) n'est en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998, les conditions d'emploi des enseignants sont celles qui sont établies aux termes de la convention la plus récente qui s'appliquait à leur égard avant cette date, y compris les modifications apportées aux conditions aux termes de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* après l'expiration de cette convention mais avant le 22 septembre 1997.

(3) Il est mis fin à chaque convention collective visée au paragraphe (1) au premier en date des jours suivants :

- a) la date que précise la convention;
- b) le jour où la première convention collective à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants applicable est conclue après le 31 décembre 1997;
- c) le jour qui tombe sept jours après celui où le ministre du Travail a remis ou est réputé, en vertu du paragraphe 122 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, avoir remis aux parties le rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur;
- d) le jour qui tombe 14 jours après celui où le ministre du Travail a remis ou est réputé, en vertu du paragraphe 122 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, avoir remis aux parties l'avis qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation.

277.16 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'un grief découlant d'une convention ou d'une convention expirée conclue aux termes de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* qui survient avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et qui n'est pas définitivement réglé à cette date.

(2) S'il a trait à un enseignant visé par la partie X.I, le grief est maintenu et l'agent négociateur désigné pour l'enseignant est l'agent négociateur qui représente celui-ci aux fins du grief, plutôt que la section locale qui le représentait avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

277.17 (1) L'instance introduite devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage aux termes de la partie IV de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et à l'égard de laquelle aucune décision définitive n'a été rendue et signifiée avant cette date prend fin le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Idem

Fin des conventions

Grief non réglé

Idem

Fin de l'arbitrage

|  |  |  |                                   |
|--|--|--|-----------------------------------|
| Termination of strikes, lock-outs                            | (2) Every strike and lock-out commenced before January 1, 1998 under the <i>School Board and Teachers Collective Negotiations Act</i> terminates on January 1, 1998.   | (2) La greve ou le lock-out qui commence avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1998 aux termes de la <i>Loi sur la negociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> prend fin le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.  | Fin d'une greve ou d'un lock-out  |
| Right to strike  | (3) Beginning on January 1, 1998, no Part X I teacher shall strike against a board unless the strike is authorized by the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .  | (3) À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1998, aucun enseignant vise par la partie X.I ne doit se mettre en greve contre un conseil à moins que la greve ne soit autorisée par la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .  | Droit de greve                    |
| Right to lock-out  | (4) Beginning on January 1, 1998, no board shall lock out a Part X.I teacher unless the lock-out is authorized by the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .  | (4) À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1998, aucun conseil ne doit lock-outer un enseignant vise par la partie X.I à moins que le lock-out ne soit autorisé par la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .   | Droit de lock-out                 |
| Enforcement  | (5) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.  | (5) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.   | Execution                         |
| TEACHERS' FIRST COLLECTIVE AGREEMENT<br>AFTER THE TRANSITION |  | PREMIERE CONVENTION COLLECTIVE DES<br>ENSEIGNANTS APRES LA TRANSITION  |                                   |
| First collective agreements                                  | <b>277.18</b> (1) Sections 277.18 to 277.20 apply only with respect to negotiations for the first collective agreement entered into after December 31, 1997 for each teachers' bargaining unit and with respect to the agreement.  | <b>277.18</b> (1) Les articles 277.18 à 277.20 ne s'appliquent qu'à l'égard des negociations visant la premiere convention collective conclue apres le 31 decembre 1997 pour chaque unite de negociation d'enseignants et qu'à l'égard de la convention.   | Premieres conventions collectives |
| Same   | (2) Sections 68 (successor rights) and 69 (sale of a business) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> do not apply upon the occurrence of any of the following things before the first collective agreement for a bargaining unit commences:   | (2) Les articles 68 (succession aux qualites) et 69 (vente d'une entreprise) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ne s'appliquent pas lorsque se produit l'un ou l'autre des evenements suivants avant que commence à s'appliquer la premiere convention collective à l'égard d'une unite de negociation:   | Idem                              |
|  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A transfer of teachers from an old board to a district school board.</li> <li>2. A transfer of teachers between district school boards.</li> <li>3. A transfer of assets or liabilities from an old board to a district school board.</li> <li>4. A transfer of assets or liabilities between district school boards.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La mutation d'enseignants d'un ancien conseil à un conseil scolaire de district.</li> <li>2. La mutation d'enseignants d'un conseil scolaire de district à un autre.</li> <li>3. Le transfert d'elements d'actif ou de passif d'un ancien conseil à un conseil scolaire de district.</li> <li>4. Le transfert d'elements d'actif OU de passif d'un conseil scolaire de district à un autre.</li> </ol> |                                   |
| Notice of desire to bargain                                  | <b>277.19</b> (1) On January 1, 1998, each designated bargaining agent shall be deemed to have given the appropriate board written notice under section 16 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> of its desire to bargain with a view to making a <i>first</i> collective agreement.  | <b>277.19</b> (1) Le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, chaque agent negociateur designe est repute avoir donne au conseil approprié un avis écrit, aux termes de l'article 16 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> , de son intention de negocier en vue de conclure une premiere convention collective.  | Avis de l'intention de negocier   |
| Same   | (2) On January 1, 1998, each designated bargaining agent shall be deemed to be entitled under the <i>Labour Relations Act, 1995</i> to give notice under section 16 of that Act.   | (2) Le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, chaque agent negociateur designe est repute avoir le droit, aux termes de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> , de donner un avis aux termes de l'article 16 de cette loi.   | Idem                              |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Minimum term of agreement  | <b>277.20 (1)</b> Every first collective agreement must provide for a term of operation of at least two years.   | <b>277.20 (1)</b> Chaque premiere convention collective prevoit une duree d'au moins deux ans.   | Duree mini male de la convention  |
| Same   | (2) An agreement that does not provide for a term of operation of two years or longer shall be deemed to provide for a two-year term.  | (2) La convention qui ne prevoit pas une duree de deux ans ou plus est reputee prevoir une duree de deux ans.  | Idem  |
| Effective date   | (3) Every first collective agreement must take effect no later than September 1, 1998.   | (3) Chaque premiere convention collective entre en vigueur au plus tard le 1 <sup>er</sup> septembre 1998.   | Date d'entree en vigueur  |
| Repeal   | <b>277.2C</b> Sections 277.14 to 277.21 are repealed on January 1, 2001.<br><br><b>123.</b> Sections 279, 280, 281, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 37, and section 282 of the Act, are repealed and the following substituted:   | <b>277.21</b> Les articles 277.14 a 277.21 sont abroges le 1 <sup>er</sup> janvier 2001.<br><br><b>123.</b> Les articles 279 et 280, l'article 281, tel qu'il est modifie par l'article 37 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, et l'article 282 de la Loi, sont abroges et remplaces par ce qui suit:  | Abrogation  |
| Supervisory officers and director of education: district school boards | <b>279.</b> Every district school board shall, subject to the regulations, employ a supervisory officer as director of education and such other supervisory officers as it considers necessary to supervise all aspects of the programs under its jurisdiction.  | <b>279.</b> Sous reserve des reglements, le conseil scolaire de district emploie un agent de supervision à titre de directeur de l'education et les autres agents de supervision qu'il estime necessaires pour superviser tous les aspects des programmes qui relevent de lui.   | Agents de supervision et directeur de l'education: conseils scolaires de district |
| Appointment of director of education: school authorities               | <b>280. (1)</b> Two or more public school authorities may with the approval of the Minister agree to appoint a supervisory officer as director of education to supervise all aspects of the programs under their jurisdictions.  | <b>280. (1)</b> Deux administrations scolaires publiques ou plus peuvent, avec l'approbation du ministre, convenir de nommer un agent de supervision à titre de directeur de l'education pour superviser tous les aspects des programmes qui relevent d'elles.   | Nomination du directeur de l'education: administrations scolaires                 |
| Same   | (2) Two or more Roman Catholic school authorities may with the approval of the Minister agree to appoint a supervisory officer as director of education to supervise all aspects of the programs under their jurisdictions.  | (2) Deux administrations scolaires catholiques ou plus peuvent, avec l'approbation du ministre, convenir de nommer un agent de supervision à titre de directeur de l'education pour superviser tous les aspects des programmes qui relevent d'elles.   | Idem  |
| Abolition of position  | (3) A school authority that appoints a director of education with the approval of the Minister shall not abolish the position of director of education without the approval of the Minister.   | (3) L'administration scolaire qui nomme un directeur de l'education avec l'approbation du ministre ne doit pas abolir ce poste sans l'approbation de celui-ci.   | Interdiction d'abolir les postes  |
| Chief executive officer  | <b>124. Subsection 283 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b><br><br>(1) A board shall not appoint or employ a person as a director of education unless the person is a supervisory officer who qualified as such as a teacher.   | <b>124. Le paragraphe 283 (1) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :</b><br><br>(1) Le conseil ne peut nommer ou employer à titre de directeur de l'education qu'un agent de supervision qui a acquis les qualites requises pour ce poste en tant qu'enseignant.   | Chef de service administratif   |
| Same   | (1.1) A director of education is the chief education officer and the chief executive officer of the board by which he or she is employed.<br><br><b>125. Section 284 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 38, and section 284.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 39, are repealed and the following substituted:</b> | (1.1) Le directeur de l'education est l'agent d'education en chef et le chef de service administratif du conseil qui l'emploie.<br><br><b>125. L'article 284 de la Loi, tel qu'il est modifie par l'article 38 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, et l'article 284.1 de la Loi, tel qu'il est adopte par l'article 39 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abroges et remplaces par ce qui suit :</b> | Idem  |

Sup, "ory  
officr.  
>chool  
authorlr

**284.** (1) Subject to subsection (2), every school authority shall appoint one or more English-speaking supervisory officers for schools and classes where English is the language of instruction and one or more French-speaking supervisory officers for schools and classes where French is the language of instruction.

**284.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'administration scolaire nomme un ou plusieurs agents de supervision anglophones pour les écoles et les classes où l'anglais est la langue d'enseignement et un ou plusieurs agents de supervision francophones pour les écoles et les classes où le français est la langue d'enseignement.

Agents de supervision : administrations scolaires

Agreement

(2) Subsection (1) does not apply where a school authority has entered into an agreement under subsection (3) or (4).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'administration scolaire qui a conclu une entente en vertu du paragraphe (3) ou (4).

Ententes

Same

(3) With the approval of the Minister, a school authority may enter into an agreement with another board to obtain the services of an English-speaking or French-speaking supervisory officer appointed by the other board.

(3) L'administration scolaire peut, avec l'approbation du ministre, conclure une entente avec un autre conseil en vue d'obtenir les services d'un agent de supervision francophone ou anglophone nommé par l'autre conseil.

Idem

Same

(4) A school authority may enter into an agreement with the Minister to obtain the services of an English-speaking or French-speaking supervisory officer appointed by the Minister.

(4) L'administration scolaire peut conclure une entente avec le ministre en vue d'obtenir les services d'un agent de supervision francophone ou anglophone nommé par le ministre.

Idem

**126. Subsection 286 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to the regulations" at the beginning and substituting "Subject to the policies and guidelines established under paragraph 3.4 of subsection 8 (1) and subject to the regulations".**

**126. Le paragraphe 286 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des politiques et des lignes directrices établies en vertu de la disposition 3.4 du paragraphe 8 (1) et sous réserve des règlements» à «Sous réserve des règlements» au début du paragraphe.**

**127. The Act is amended by adding the following sections:**

**127. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

Principals, vice-principals

**287.1** (1) A principal or a vice-principal may perform the duties of a teacher despite any provision in a collective agreement.

**287.1** (1) Le directeur d'école ou le directeur adjoint peut exercer les fonctions d'un enseignant malgré toute disposition d'une convention collective.

Directeurs d'école, directeurs adjoints

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing terms and conditions of employment for principals and for vice-principals.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions d'emploi des directeurs d'école et des directeurs adjoints.

Règlements

Same

(3) A regulation may establish different requirements for different classes of principal or vice-principal.

(3) Les règlements peuvent établir des exigences différentes pour des catégories différentes de directeurs d'école ou de directeurs adjoints.

Idem

Employment terms, principals, CC

**287.2** (1) This section applies with respect to principals and vice-principals who are employed by an old board or a school authority on December 31, 1997 and become employed by a board after that date as a result of an order made by the Commission under section 58.2 or otherwise under a regulation authorized by clause 58.1 (2) (p).

**287.2** (1) Le présent article s'applique à l'égard des directeurs d'école et des directeurs adjoints qui sont employés par un ancien conseil ou par une administration scolaire le 31 décembre 1997 et qui deviennent des employés d'un conseil après cette date par suite d'une ordonnance prise par la Commission en vertu de l'article 58.2 ou par suite d'un règlement autorisé par l'alinéa 58.1 (2) p).

Conditions d'emploi

Same

(2) The terms and conditions of employment for a principal or vice-principal that are in effect on December 31, 1997 continue in effect from January 1, 1998 until August 31, 1998 or until such earlier date as may be

(2) Les conditions d'emploi d'un directeur d'école ou d'un directeur adjoint qui sont en vigueur le 31 décembre 1997 le demeurent du 1<sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 1998 ou jusqu'à la date antérieure dont il peut convenir par écrit avec le conseil qui devient son employeur.

Idem

agreed upon in writing by him or her and the board that becomes his or her employer.

Exceptions

(3) Terms and conditions of employment relating to the following matters do not apply with respect to the principal or vice-principal beginning on January 1, 1998:

1. Membership in The Ontario Teachers' Federation or in an affiliate or a branch affiliate.
2. Seniority.
3. Grievances under a collective agreement or an expired collective agreement.
4. Recall and redundancy rights.

Repeal

(4) This section is repealed on September 1, 2000.

128. Part XII of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter II, section 41, 1993, chapter 27, Schedule and 1993, chapter 41, sections 4 and 5, is repealed and the following substituted:

**PART XII  
LANGUAGE OF INSTRUCTION**

**PROVISIONS RELATING TO DISTRICT SCHOOL  
BOARDS**

French-language district school boards

288. A French-language district school board shall only operate classes, groups of classes and schools that are French-language instructional units.

English-language district school boards

289. An English-language district school board shall not operate classes, groups of classes or schools that are French-language instructional units.

**PROVISIONS RELATING TO SCHOOL AUTHORITIES**

Application

290. (1) This section does not apply to a board established under section 67.

Right to instruction in French-language instructional unit school authorities

(2) Every French-speaking person who is qualified under this Act to be a resident pupil of a school authority has the right to receive elementary school instruction in a French-language instructional unit operated or provided by the school authority.

Duty of school authority to provide French-language instructional unit

(3) Every school authority that has one or more resident pupils who notify the school authority that they wish to exercise their right to receive elementary school instruction in a French-language instructional unit shall establish and operate one or more French-language

(3) Les conditions d'emploi ayant trait aux questions suivantes ne s'appliquent pas à l'égard du directeur d'école ou du directeur adjoint à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998 :

Exceptions

1. L'adhésion à la Fédération des enseignants et des enseignantes de l'Ontario ou à une organisation d'enseignants ou une section locale.
2. L'ancienneté.
3. Les griefs découlant d'une convention collective ou d'une convention collective expirée.
4. Les droits de rappel et les droits relatifs à l'excédent de personnel.

(4) Le présent article est abrogé le 1<sup>er</sup> septembre 2000.

Abrogation

128. La partie XII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 41 du chapitre 11, (annexe du chapitre 27 et les articles 4 et 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIEXII  
LANGUE D'ENSEIGNEMENT**

**DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONSEILS  
SCOLAIRES DE DISTRICT**

288. Le conseil scolaire de district de langue française n'assure que le fonctionnement de classes, de groupes de classes et d'écoles qui sont des modules scolaires de langue française.

Conseils scolaires de district de langue française

289. Le conseil scolaire de district de langue anglaise ne doit pas assurer le fonctionnement de classes, de groupes de classes et d'écoles qui sont des modules scolaires de langue française.

Conseils scolaires de district de langue anglaise

**DISPOSITIONS RELATIVES AUX ADMINISTRATIONS  
SCOLAIRES**

290. (1) Le présent article ne s'applique pas aux conseils créés en vertu de l'article 67.

Champ d'application

(2) Le francophone qui satisfait aux conditions requises par la présente Loi pour être élève résident d'une administration scolaire a le droit de recevoir son instruction à l'élémentaire dans un module scolaire de langue française qui relève de l'administration ou qu'offre celle-ci.

Droit à l'enseignement dans un module de langue française; administrations scolaires

(3) L'administration scolaire qu'avise un ou plusieurs de ses élèves résidents qu'ils désirent exercer leur droit de recevoir leur instruction à l'élémentaire dans un module scolaire de langue française ouvre et fait fonctionner un ou plusieurs modules scolaires de langue

Obligation de l'administration d'offrir un module de langue française

instructional units for those pupils or shall enter into an agreement with another board to enable those pupils to receive instruction in a French-language instructional unit operated by the other board.

kals.  
lodging and  
transportation

(4) A school authority that provides a French-language instructional unit for elementary school instruction by means of an agreement with another board shall provide to each French-speaking person who is a resident pupil of the school authority for whom French-language instruction is provided under the agreement and who resides with the parent or other person who has lawful custody of the pupil more than 24 kilometres from the French-language instructional unit,

- (a) an allowance payable monthly in an amount set by the school authority for meals and lodging for each day of attendance as certified by the principal for the French-language instructional unit and for transportation once a week from the pupil's residence to the lodging and return; or
- (b) daily transportation in a manner determined by the school authority from the pupil's residence to the French-language instructional unit and return, where the parent or other person who has lawful custody of the pupil elects to have daily transportation.

English-language  
schools or  
classes

(5) Where a school authority operates or provides one or more elementary French-language instructional units, a resident pupil of the school authority has the right to receive elementary school instruction in the English language and subsections (2), (3) and (4) apply with necessary modifications in respect of the resident pupil and the school authority.

Right to  
instruction in  
French-  
language  
instructional  
units s. 67  
boards

**291.** (1) Every French-speaking person who is qualified under this Act to be a resident pupil of a school authority established under section 67 has the right to receive secondary school instruction in a French-language instructional unit operated or provided by the school authority.

Duty of s. 67  
boards to  
provide  
French-  
language  
instructional  
unit

(2) Every school authority established under section 67 that has one or more resident pupils who notify the school authority that they wish to exercise their right to receive secondary school instruction in a French-language instructional unit shall establish and operate one or more French-language instructional units for those pupils or shall enter into an agreement with another board to enable those pupils to receive instruction in a French-language instructional unit operated by the other board.

franc;aise à leur intention ou conclut une entente avec un autre conseil en vue de permettre à ces élèves de recevoir leur instruction dans un tel module qui relève de l'autre conseil.

(4) L'administration scolaire qui offre un module scolaire de langue franc;aise pour l'enseignement élémentaire aux termes d'une entente conclue avec un autre conseil fournit à chaque francophone qui est un élève résident, qui reçoit un enseignement en franc;ais aux termes de l'entente et qui réside avec son père, sa mère ou la personne qui en a la garde légitime à plus de 24 kilomètres du module :

Repas,  
logement et  
transport

- a) soit l'allocation qu'elle fixe et qui est payable mensuellement au titre des repas et du logement pour chaque jour de présence, ainsi que l'atteste le directeur d'école qui est chargé du module, et au titre du transport pour se rendre de sa résidence à l'endroit où il est logé et en revenir une fois par semaine;
- b) soit le transport quotidien, aller et retour, de la façon qu'elle détermine, entre sa résidence et le module, si son père, sa mère ou la personne qui en a la garde légitime choisit de le faire transporter quotidiennement.

(5) Si l'administration scolaire fait fonctionner ou offre un ou plusieurs modules scolaires de langue franc;aise pour l'enseignement élémentaire, ses élèves résidents ont le droit de recevoir leur instruction à l'élémentaire en anglais. Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux élèves résidents et à l'administration scolaire.

Ecoles ou  
classes de  
langue  
anglaise

**291.** (1) Le francophone qui satisfait aux conditions requises par la présente loi pour être élève résident d'une administration scolaire créée en vertu de l'article 67 a le droit de recevoir son instruction au secondaire dans un module scolaire de langue franc;aise qui relève de l'administration ou qu'elle offre celle-ci.

Droit à l'en-  
seignement  
dans un  
module de  
langue  
française :  
conseils  
créés en  
vertu de  
l'art. 67

(2) L'administration scolaire qui est créée en vertu de l'article 67 et qu'avise un ou plusieurs de ses élèves résidents qu'ils désirent exercer leur droit de recevoir leur instruction au secondaire dans un module scolaire de langue franc;aise ouvre et fait fonctionner un ou plusieurs modules scolaires de langue franc;aise à leur intention ou conclut une entente avec un autre conseil en vue de permettre à ces élèves de recevoir leur instruction dans un tel module qui relève de l'autre conseil.

Obligation  
du conseil  
d'offrir un  
module de  
langue  
française



Meals, lodging and transportation

(3) A school authority established under section 67 that provides a French-language instructional unit for secondary school instruction by means of an agreement with another board shall provide to each French-speaking person who is qualified to be a resident pupil of the school authority for whom French-language instruction is provided under the agreement and who resides with the parent or other person who has lawful custody of the pupil more than 24 kilometres from the French-language instructional unit,

- (a) an allowance payable monthly in an amount set by the school authority for meals and lodging for each day of attendance as certified by the principal for the French-language instructional unit and for transportation once a week from the pupil's residence to the lodging and return; or
- (b) daily transportation in a manner determined by the school authority from the pupil's residence to the French-language instructional unit and return, where the parent or other person who has lawful custody of the pupil elects to have daily transportation.

English-language classes where French-language school or classes established

(4) Where a school authority established under section 67 operates or provides one or more secondary French-language instructional units, a resident pupil of the school authority has the right to receive secondary school instruction in the English language and subsections (1) to (3) apply with necessary modifications in respect of the resident pupil and the school authority.

PROVISIONS RELATING TO DISTRICT SCHOOL BOARDS AND SCHOOL AUTHORITIES

English as a subject of instruction

292. (1) English may be a subject of instruction in any grade in a French-language instructional unit.

Same grades 5, 6, 7 and 8

(2) English shall be a subject of instruction in grades 5, 6, 7 and 8 in every French-language instructional unit.

Admission of pupils other than French-speaking persons, district school boards

293. (1) A French-language district school board, on the request of the parent of a pupil who is not a French-speaking person, or of a person who has lawful custody of a pupil who is not a French-speaking person, or of a pupil who is an adult and is not a French-speaking person, may admit the pupil to a school of the board if the admission is approved by majority vote of an admissions committee appointed by the board and composed of,

- (a) the principal of the school to which admission is requested;
- (b) a teacher of the board; and

Repas, logement et transport

(3) L'administration scolaire qui est créée en vertu de l'article 67 et qui offre un module scolaire de langue française pour l'enseignement secondaire aux termes d'une entente conclue avec un autre conseil fournit à chaque francophone qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident, qui reçoit un enseignement en français aux termes de l'entente et qui réside avec son père, sa mère ou la personne qui en a la garde légitime à plus de 24 kilomètres du module :

- a) soit l'allocation qu'elle fixe et qui est payable mensuellement au titre des repas et du logement pour chaque jour de présence, ainsi que l'atteste le directeur d'école qui est chargé du module, et au titre du transport pour se rendre de sa résidence à l'endroit où il est logé et en revenir une fois par semaine;
- b) soit le transport quotidien, aller et retour, de la façon qu'elle détermine, entre sa résidence et le module, si son père, sa mère ou la personne qui en a la garde légitime choisit de le faire transporter quotidiennement.

(4) Si l'administration scolaire créée en vertu de l'article 67 fait fonctionner ou offre un ou plusieurs modules scolaires de langue française pour l'enseignement secondaire, ses élèves résidents ont le droit de recevoir leur instruction au secondaire en anglais. Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux élèves résidents et à l'administration scolaire.

Classes de langue anglaise si des écoles ou classes de langue française sont ouvertes

DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONSEILS SCOLAIRES DE DISTRICT ET AUX ADMINISTRATIONS SCOLAIRES

292. (1) L'anglais peut être une matière au programme de n'importe quelle année d'un module scolaire de langue française.

(2) L'anglais est une matière au programme des 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> années du module scolaire de langue française.

293. (1) A la demande du père ou de la mère d'un élève qui n'est pas francophone, de la personne qui a la garde légitime d'un tel élève ou de l'élève lui-même, s'il est adulte et n'est pas francophone, le conseil scolaire de district de langue française peut admettre l'élève à une de ses écoles si son admission est approuvée à la majorité des voix par les membres du comité d'admission constitué par le conseil et composé des personnes suivantes :

- a) le directeur de l'école à laquelle la demandée admission est présentée;
- b) un enseignant du conseil;

Anglais comme matière d'enseignement

Idem : 5<sup>e</sup> à 8<sup>e</sup> années

Admission d'élèves non francophones : conseils scolaires de district



(c) a supervisory officer employed by the board.

c) un agent de supervision qu'emploie le conseil.

Same school authorities

(2) A school authority that operates a French-language instructional unit, on the request of the parent of a pupil who is not a French-speaking person, or of a person who has lawful custody of a pupil who is not a French-speaking person, or of a pupil who is an adult and is not a French-speaking person, may admit the pupil to the French-language instructional unit if the admission is approved by majority vote of an admissions committee appointed by the school authority and composed of,

(2) A la demande du pere ou de la mere d'un eleve qui n'est pas francophone, de la personne qui a la garde legitime d'un tel eleve ou de l'eleve lui-meme, s'il est adulte et n'est pas francophone, l'administration scolaire qui fait fonctionner un module scolaire de langue fran aise peut y admettre l'eleve si son admission est approuvee a la majorite des voix par les membres du comite d'admission constitue par l'administration et compose des personnes suivantes :

Idem: administrations scolaires

- (a) the principal of the school to which admission is requested;
- (b) a teacher who uses the French language in instruction in the school; and
- (c) a French-speaking supervisory officer employed by the school authority or arranged for in accordance with subsection (3).

- a) le directeur de l'ecole a laquelle la demande d'admission est presentee;
- b) un enseignant de l'ecole qui y dispense son enseignement en fran ais;
- c) un agent de supervision francophone qu'emploie l'administration ou dont les services sont retenus conformement au paragraphe (3).

Where school authority has no French-speaking supervisory officer

(3) Where a school authority does not employ a French-speaking supervisory officer, it shall arrange for a French-speaking supervisory officer employed by another board or by the Minister to serve as a member of the admissions committee.

(3) L'administration scolaire qui n'emploie pas d'agent de supervision francophone prend les mesures necessaires pour qu'un agent de supervision francophone employe par un autre conseil ou par le ministre fasse partie du comite d'admission.

Cas ou l'administration scolaire n'a pas d'agent de supervision francophone

FRENCH-LANGUAGE RIGHTS HOLDER GROUPS

GROUPES DE TITULAIRES DES DROITS LIES AU FRAN<;AIS

294. (1) In this section and in sections 295 to 299,

294. (1) Les definitions qui suivent s'appliquent au present article et aux articles 295 a 299.

"Commission" means the Languages of Instruction Commission of Ontario continued under section 295; ("Commission")

«Commission» La Commission des langues d'enseignement de l'Ontario maintenue aux termes de l'article 295. («Commission»)

"French-language rights holder", in relation to a school authority, means a person who is entitled to vote at an election of members of the school authority and who has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario. ("titulaire des droits lies au fran ais")

«titulaire des droits lies au fran ais» A l'egard d'une administration scolaire, personne qui a le droit de voter lors de l'election des membres de l'administration et qui a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans egard au paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertes*, de faire instruire ses enfants, aux niveaux primaire et secondaire, en fran ais en Ontario. («French-language rights holder»)

Proposals of French-language rights holders groups

(2) A group of 10 French-language rights holders of a school authority may develop a proposal designed to meet the educational and cultural needs of the French-speaking persons who are resident pupils of the school authority and of the French-speaking community served by the school authority.

(2) Tout groupe de 10 titulaires des droits lies au fran ais d'une administration scolaire peut elaborer une proposition visant a repondre aux besoins educatifs et culturels des francophones qui sont des eleves residents de l'administration et de la communaute francophone que sert celle-ci.

Propositions des groupes de titulaires des droits lies au fran-ais

Same

(3) A proposal under this section may relate to,

(3) Les propositions elaborees en vertu du present article peuvent porter sur ce qui suit :

Idem

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the provision of suitable sites, accommodation and equipment;</li> <li>(b) the establishment, operation and management of French-language instructional units;</li> <li>(c) the establishment of or alteration of the area of jurisdiction of a French-language district school board;</li> <li>(d) the use of the French language and of the English language in French-language instructional units;</li> <li>(e) the use of Quebec Sign Language as a language of instruction;</li> <li>(f) the recruitment and appointment of the required teaching, supervisory and administrative personnel;</li> <li>(g) the establishment of the course of study and the use of textbooks;</li> <li>(h) the development and establishment of special education programs;</li> <li>(i) the establishment of attendance areas for French-language instructional units;</li> <li>(j) the provision of transportation for pupils;</li> <li>(k) the entering into agreements with other boards in respect of the provision of instruction in the French language and supervisory and consultative services;</li> <li>(l) the provision of board, lodging, and transportation for pupils;</li> <li>(m) the development and establishment of adult education programs;</li> <li>(n) the use of any facility and means necessary to meet the educational and cultural needs of the French-speaking community;</li> <li>(o) the provision of summer school programs; and</li> <li>(p) any other matter pertaining to French-language education for French-speaking persons.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la fourniture d'emplacements, de locaux et de matériel adéquats;</li> <li>b) la création, le fonctionnement et la gestion de modules scolaires de langue française;</li> <li>c) la définition ou la modification du territoire de compétence d'un conseil scolaire de district de langue française;</li> <li>d) l'emploi du français et de l'anglais dans les modules scolaires de langue française;</li> <li>e) l'emploi de la langue des signes québécoise comme langue d'enseignement;</li> <li>f) le recrutement et la nomination du personnel enseignant, de supervision et administratif nécessaire;</li> <li>g) l'élaboration du programme d'études et l'utilisation des manuels scolaires;</li> <li>h) l'élaboration et la mise en œuvre de programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté;</li> <li>i) la création de secteurs de fréquentation scolaire pour les modules scolaires de langue française;</li> <li>j) le transport des élèves;</li> <li>k) la conclusion d'ententes avec d'autres conseils en matière d'enseignement en français et de services de supervision et de consultation;</li> <li>l) les repas, le logement et le transport des élèves;</li> <li>m) l'élaboration et la mise en œuvre de programmes d'enseignement à l'intention des adultes;</li> <li>n) l'utilisation des installations et des moyens nécessaires pour répondre aux besoins éducatifs et culturels de la communauté francophone;</li> <li>o) les programmes de cours d'été;</li> <li>p) toute autre question portant sur l'enseignement en français dispensé aux francophones.</li> </ul> |
|--|--|

Consideration of proposals by school authority

(4) The school authority shall consider any proposal that is developed by a French-language rights holder group under this section and submitted to the school authority in writing.

(4) L'administration scolaire étudie toute proposition qu'élabore et lui présente par écrit un groupe de titulaires des droits liés au français en vertu du présent article.

Etude des propositions par l'administration scolaire

Same

(5) The school authority shall not refuse to approve the proposal without having given the French-language rights holder group an opportunity to be heard by the school authority.

(5) L'administration scolaire ne doit pas refuser d'approuver la proposition sans avoir donné au groupe de titulaires des droits liés au français l'occasion d'être entendu.

Idem

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Same   | (6) For the purposes of subsection (5), a group shall name one or its members to speak for the group.  | (6) Pour l'application du paragraphe (5), les membres du groupe nomment un porte-parole parmi eux.   | idem  |
| Approval of proposal under clause (1) (c)                | (7) Where a school authority approves a proposal made under clause (3) (c), it shall give notice of the approval to the Minister, together with a recommendation that a regulation be made under subsection 58.1 (2) implementing the proposal.  | (7) L'administration scolaire qui approuve une proposition présentée en vertu de l'alinéa (3) c) en informe le ministre et lui recommande de prendre un règlement en application du paragraphe 58.1 (2) pour mettre en œuvre la proposition.   | Approbation de la proposition présentée en vertu de l'alinéa (3) c) |
| Notice of refusal  | (8) A school authority that refuses to approve a proposal shall, within 30 days after receiving the proposal of the French-language rights holder group, forward to the group written reasons for the refusal.   | (8) L'administration scolaire qui refuse d'approuver la proposition du groupe de titulaires des droits liés au français lui communique, dans les 30 jours qui suivent la réception de la proposition, les motifs écrits de son refus.  | Avis de refus   |
| Referral by group to Languages of Instruction Commission | (9) On receipt of a refusal and the reasons for it under subsection (8), the French-language rights holder group may refer the matter to the Commission by sending to the Commission,<br><br>(a) a written request for consideration of the matter;<br><br>(b) the written proposal of the group; and<br><br>(c) the written reasons of the school authority for its refusal.  | (9) A la réception d'un avis de refus et de ses motifs aux termes du paragraphe (8), le groupe de titulaires des droits liés au français peut renvoyer la question à la Commission en lui communiquant par écrit ce qui suit :<br><br>a) une demande d'étude de la question;<br><br>b) la proposition du groupe;<br><br>c) les motifs du refus de l'administration scolaire.   | Renvoi par le groupe à la Commission des langues d'enseignement     |
| Same   | (10) A French-language rights holder group that refers a matter to the Commission shall send to the school authority a copy of the written request for consideration referred to in clause (9) (a).  | (10) Le groupe de titulaires des droits liés au français qui renvoie une question à la Commission communique à l'administration scolaire une copie de la demande d'étude visée à l'alinéa (9) a).  | idem  |
| LANGUAGES OF INSTRUCTION COMMISSION OF ONTARIO           |  | COMMISSION DES LANGUES D'ENSEIGNEMENT DE L'ONTARIO   |   |
| Commission continued                                     | <b>295.</b> (1) The Languages of Instruction Commission of Ontario is continued under the name Languages of Instruction Commission of Ontario in English and Commission des langues d'enseignement de l'Ontario in French and shall be composed of five members appointed by the Lieutenant Governor in Council, at least two of whom shall be French-speaking and at least two of whom shall be English-speaking, and one of the members shall be appointed as chair. | <b>295.</b> (1) La Commission des langues d'enseignement de l'Ontario est maintenue sous le nom de Commission des langues d'enseignement de l'Ontario en français et de Languages of Instruction Commission of Ontario en anglais. Elle se compose de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, dont deux au moins sont francophones et deux au moins sont anglophones. Un des membres est nommé à la présidence. | Maintien de la Commission   |
| Term reappointment and remuneration                      | (2) Members of the Commission shall hold office for a term of one, two or three years as may be determined from time to time by the Lieutenant Governor in Council, may be reappointed and shall be paid such remuneration as is determined by the Lieutenant Governor in Council.   | (2) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat renouvelable d'un, de deux ou de trois ans, selon ce que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, et ils touchent la rémunération que fixe celui-ci.  | Mandat renouvelable de mandat et rémunération                       |
| Vacancies  | (3) Where a vacancy occurs in the membership of the Commission, the vacancy may be filled for the unexpired portion of the term of the person whose office has become vacant.  | (3) En cas de vacance du poste d'un membre de la Commission, celle-ci peut être comblée pour la période non expirée du mandat du membre.   | Vacances  |
| Commission is responsible to the Minister                | (4) The Commission is responsible to the Minister for its operation and shall be assisted by such employees in the public service of   | (4) La Commission rend compte de ses activités au ministre. Elle bénéficie de l'aide des fonctionnaires de l'Ontario que désigne le mi-  | La Commission rend compte au ministre                               |

Ontario as the Minister may assign for the purpose and may, as required from time to time, obtain the services of a lawyer.

nistre à cette fin et peut, au besoin, retenir les services d'un avocat.

**Quorum** (5) A quorum consists of three members of whom at least one shall be French-speaking and one English-speaking.

**Quorum** (5) Trois membres, dont au moins un francophone et un anglophone, constituent le quorum.

**Recommendation** (6) A recommendation of the Commission under section 297 or 298 requires the approval of at least a majority of the members of the Commission.

**Recommandations** (6) Les recommandations que formule la Commission aux termes de l'article 297 ou 298 exigent l'approbation d'au moins la majorité des membres.

**Duties of Commission** (7) The Commission shall consider matters referred to it by a French-language rights holders group under section 294 or by the Minister under subsection (9).

**Fonctions de la Commission** (7) La Commission étudie les questions que lui renvoient les groupes de titulaires des droits liés au français en vertu de l'article 294 ou le ministre en vertu du paragraphe (9).

**Person to speak for group** (8) The group shall name one of its members to speak for it.

**Porte-parole** (8) Le groupe nomme un porte-parole parmi ses membres.

**Referral to Commission by Minister** (9) The Minister may refer to the Commission any matter relating to instruction in the French language or, where the pupils of a school authority who receive instruction in the English language are a minority of the pupils of the school authority, any matter relating to instruction in the English language.

**Renvoi à la Commission par le ministre** (9) Le ministre peut renvoyer à la Commission toute question relative à l'enseignement en français ou, si les élèves d'une administration scolaire qui reçoivent leur instruction en anglais constituent une minorité parmi les élèves de l'administration, toute question relative à l'enseignement en anglais.

**Commission response to referral under s. 294** (10) When a matter is referred to the Commission by a French-language rights holders group, the Commission shall,

**Reponse de la Commission : renvoi prévu à l'art. 294** (10) Si un groupe de titulaires des droits liés au français lui renvoie une question, la Commission :

(a) promptly appoint one or more mediators where it considers that the furtherance of the matter may be conducive to meeting the educational and cultural needs of the French-speaking or the English-speaking community; or

a) nomme promptement un ou plusieurs médiateurs si elle estime que la poursuite de cette question permettra de répondre aux besoins éducatifs et culturels de la communauté francophone ou anglophone;

(b) take no further action where it considers that the furtherance of the matter is not conducive to meeting the educational and cultural needs of the French-speaking or the English-speaking community.

b) ne prend aucune autre mesure si elle estime que la poursuite de cette question ne permet pas de répondre aux besoins éducatifs et culturels de la communauté francophone ou anglophone.

**Commission response to referral under subs. (9)** (11) When a matter is referred to the Commission by the Minister, the Commission shall promptly appoint one or more mediators.

**Reponse de la Commission : renvoi prévu au par. (9)** (11) Si le ministre lui renvoie une question, la Commission nomme promptement un ou plusieurs médiateurs.

**Notice where no further action by Commission** (12) Where the Commission takes no further action on a referral from a French-language rights holder group, it shall promptly send notice in writing of its decision, with written reasons, to the school authority, the Minister and the person named under subsection (8).

**Avis en l'absence d'autres mesures** (12) Si la Commission ne prend aucune autre mesure dans le cas d'une question que lui renvoie un groupe de titulaires des droits liés au français, elle fait parvenir promptement un avis écrit de sa décision, accompagné des motifs, à l'administration scolaire, au ministre et à la personne nommée aux termes du paragraphe (8).

**Notice where mediator appointed** (13) Where the Commission makes an appointment under subsection (10) or (11), it shall give to each party the name and address of each mediator and of each party.

**Avis en cas de nomination d'un médiateur** (13) Si la Commission nomme un ou plusieurs médiateurs aux termes du paragraphe (10) ou (11), elle communique à chaque partie le nom et l'adresse de chaque médiateur et de chaque partie.

**Parties** (14) The following are the parties to the mediation:

**Parties** (14) Les parties à la médiation sont les suivantes:

1. The Minister.
2. The school authority.

1. Le ministre.
2. L'administration scolaire.

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
|   | 3. Where the referral was from a French-language rights holder group, the person named under subsection (8).   | 3. La personne nommée aux termes du paragraphe (8), si le renvoi émane d'un groupe de titulaires des droits liés au français.   |  |
|   | 4. Any other person specified by the Commission.   | 4. Les autres personnes que précise la Commission.  |  |
| Remuneration  | <b>296.</b> (1) Mediators shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council may determine.   | <b>296.</b> (1) Les médiateurs touchent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.   | Remunération   |
| Who not eligible as mediator                                    | (2) A mediator shall not be a member of the Commission.  | (2) Les médiateurs ne doivent pas être membres de la Commission.  | Non-admissibilité aux fonctions de médiateur         |
| Duties of mediator  | (3) The mediator or mediators shall, after inquiring into the matter referred for mediation and conferring with the parties, endeavour to bring about an agreement and shall, within 21 days of being appointed, report to the Commission the agreement that has been reached, or the failure to bring about an agreement.   | (3) Après avoir mené une enquête sur la question soumise à leur médiation et s'être entretenu avec les parties, le ou les médiateurs s'efforcent de faire parvenir à une entente et présentent, dans les 21 jours de leur nomination, un rapport à la Commission sur l'entente à laquelle les parties sont parvenues ou sur le fait qu'elles n'ont pu parvenir à une entente.   | Fonctions du médiateur                               |
| Extension of period of mediation                                | (4) The period referred to in subsection (3) may be extended by the Commission or by agreement of the parties to the mediation.  | (4) Le délai visé au paragraphe (3) peut être prorogé par la Commission ou par la volonté des parties à la médiation.   | Prorogation du délai de médiation                    |
| Duties of Commission  | <b>297.</b> (1) Where the report of the mediator or mediators to the Commission indicates failure to bring about an agreement, the Commission shall consider and inquire into all pertinent aspects of the matter referred to mediation and shall, within 21 days of its receipt of the report, recommend in writing a course of action that it considers appropriate to settle the matter and send copies of its recommendation to each party to the mediation. | <b>297.</b> (1) Si le rapport que le ou les médiateurs lui présentent révèle l'impossibilité de parvenir à une entente, la Commission étudie tous les aspects pertinents de la question soumise à la médiation, enquête à ce sujet et recommande par écrit, dans les 21 jours de la réception du rapport, les mesures qu'elle estime appropriées pour régler la question. Elle envoie des copies de sa recommandation à chaque partie à la médiation. | Fonctions de la Commission                           |
| Resolution by school authority                                  | (2) Except where implementation of the recommendation would require a regulation under subsection 58.1 (2), within 30 days of the receipt by the school authority of the recommendation of the Commission, the school authority shall resolve either to implement the recommendation or not to implement the recommendation.   | (2) Sauf si sa mise en œuvre exige la prise d'un règlement en application du paragraphe 58.1 (2), l'administration scolaire décide, dans les 30 jours de la réception de la recommandation de la Commission, si elle va la mettre en œuvre ou non.  | Décision de l'administration scolaire                |
| Notice of resolution  | (3) The school authority shall give written notice of the resolution to each party.  | (3) L'administration scolaire communique un avis écrit de sa décision à chaque partie.  | Avis de décision                                     |
| Where school authority resolves not to implement recommendation | (4) A school authority that resolves not to implement the recommendation shall also give written reasons for the resolution to each party.   | (4) L'administration scolaire qui décide de ne pas mettre en œuvre la recommandation donne également les motifs écrits de sa décision à chaque partie.  | Décision de ne pas mettre en œuvre la recommandation |
| Time for notices and reasons                                    | (5) The school authority shall give the notices and reasons within the 30-day period mentioned in subsection (2).  | (5) L'administration scolaire communique ses avis et motifs dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (2).   | Délai  |
| Second resolution   | <b>298.</b> (1) A school authority that resolves not to implement the recommendation of the Commission may rescind the resolution and resolve to implement the recommendation.   | <b>298.</b> (1) L'administration scolaire qui décide de ne pas mettre en œuvre la recommandation de la Commission peut annuler sa première décision et décider de mettre en œuvre la recommandation.  | Deuxième décision                                    |

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Conflict with by-law                              | (2) In the event of a conflict between subsection (I) and a by-law of the school authority, subsection (I) prevails.   | (2) Le paragraphe (I) l'emporte sur les dispositions incompatibles des règlements administratifs de l'administration scolaire.   | Incompatibilité <sup>6</sup>                             |
| Time for second resolution                        | (3) A school authority must act under subsection (I) within 60 days after receiving the recommendation of the Commission.  | (3) L'administration scolaire agit en vertu du paragraphe (I) dans les 60 jours qui suivent la réception de la recommandation de la Commission.  | D61a   |
| Notice  | (4) A school authority that acts under subsection (I) shall give written notice of its action to each party.   | (4) L'administration scolaire qui agit en vertu du paragraphe (I) communique un avis écrit des mesures qu'elle prend à chaque partie.  | Avis   |
| Reconsideration by Commission                     | <b>299. (I)</b> Where a school authority does not resolve to implement the recommendation of the Commission within the period of time mentioned in section 297 or 298, as the case requires, the Commission shall reconsider the matter and shall make a written report and recommendation to the Minister in respect of the matter. | <b>299. (I)</b> Si l'administration scolaire ne décide pas de mettre en œuvre la recommandation de la Commission dans le délai visé à l'article 297 ou 298, selon le cas, la Commission reexamine la question et présente un rapport et sa recommandation par écrit au ministre à cet égard.   | Réexamen par la Commission                               |
| Order by Minister                                 | (2) The Minister shall consider the report and recommendation of the Commission under subsection (I) and shall make such order to the school authority or the Commission, or both, or take such other action, to deal with the matter as the Minister considers appropriate in the circumstances.                                    | (2) Le ministre étudie le rapport et la recommandation que lui présente la Commission aux termes du paragraphe (I) et prend, à l'intention de l'administration scolaire ou de la Commission, ou des deux, l'arrêté ou les autres mesures qu'il estime appropriées dans les circonstances pour régler la question.  | Arrêt du ministre  |
| Report and recommendation not binding on Minister | (3) The report and recommendation of the Commission are not binding on the Minister, and the Minister is not required to give to any person an opportunity to make submissions or to be heard before making an order under subsection (2).   | (3) Le rapport et la recommandation de la Commission ne lient pas le ministre, qui n'est pas tenu de donner à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations ou d'être entendu avant de prendre l'arrêté prévu au paragraphe (2).  | Le rapport et la recommandation ne lient pas le ministre |
| Enforcement of order                              | (4) An order by the Minister under subsection (2), exclusive of the reasons, if any, therefor may be filed in the Ontario Court (General Division).  | (4) L'arrêté que prend le ministre aux termes du paragraphe (2), sans les motifs, le cas échéant, peut être déposé à la Cour de l'Ontario (Division générale).   | Mise à exécution de l'arrêté                             |
| Same  | (5) An order filed under subsection (4) shall be entered in the same way as a judgment or order of the Ontario Court (General Division) and is enforceable as an order of that court.  | (5) L'arrêté déposé en vertu du paragraphe (4) est inscrit de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale) et est exécutoire au même titre.  | Idem   |
| Service of order                                  | (6) An order by the Minister under subsection (2),<br><br>(a) to a school authority is effective according to its terms when a copy is served on the secretary of the school authority; and<br><br>(b) to the Commission is effective according to its terms when a copy is served on the chair of the Commission.                   | (6) L'arrêté que prend le ministre aux termes du paragraphe (2) :<br><br>a) prend effet selon ses termes lorsqu'une copie en est signifiée au secrétaire de l'administration, s'il s'adresse à une administration scolaire;<br><br>b) prend effet selon ses termes lorsqu'une copie en est signifiée au président de la Commission, s'il s'adresse à celle-ci. | Signification de l'arrêté                                |

**129. Part XIII of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, sections 42 and 43, 1993, chapter 27, Schedule, 1993, chapter 41, sections 6, 7, 8 and 9 and 1996, chapter 13, section 11, is repealed.**

**129. La partie XIII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par les articles 42 et 43 du chapitre 11, l'annexe du chapitre 27 et les articles 6, 7, 8 et 9 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 11 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.**

130. The heading to Part XIV of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 6, is repealed and the following substituted:

PART XIV  
MATTERS RELATED TO 1997-1998  
SCHOOL SYSTEM REFORMS

BI. Sections 327 to 333 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 7, are repealed.

132. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 334:

EDUCATION IMPROVEMENT COMMISSION

133. (1) Section 334 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is amended by adding the following subsection:

(4.1) The *term* of office of a member of the Commission shall end on or before December 31, 2000.

(2) Subsections 334 (12), (13) and (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, are repealed.

134. (1) Subsection 335 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is repealed.

(2) Clauses 335 (3) (a) and (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, are repealed.

(3) Clause 335 (3) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is repealed.

(4) Clause 335 (3) (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is repealed.

(5) Clauses 335 (3) (k) and (l) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, are repealed.

(6) Clause 335 (3) (m) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is repealed.

135. Sections 336 to 343 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, are repealed.

136. Subsection 344 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is amended by striking out "Part" at the end and substituting "Act".

130. Le titre de la partie XIV de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE XIV  
QUESTIONS LUES AUX REFORMES  
APPORTEES AU SYSTEME SCOLAIRE  
EN 1997-1998

131. Les articles 327 à 333 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 7 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

132. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 334:

COMMISSION D'AMELIORATION DE L'EDUCATION

133. (1) L'article 334 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le mandat des membres de la Commission prend fin au plus tard le 31 décembre 2000.

(2) Les paragraphes 334 (12), (13) et (14) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

134. (1) Le paragraphe 335 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(2) Les alinéas 335 (3) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(3) L'alinéa 335 (3) i) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(4) L'alinéa 335 (3) j) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(5) Les alinéas 335 (3) k) et l) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(6) L'alinéa 335 (3) m) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

135. Les articles 336 à 343 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

136. Le paragraphe 344 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «loi» à «partie» à la fin du paragraphe.

Same

Idem



137. Section 345 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is repealed.

138. (1) Subsections 346 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, are repealed and the following substituted:

(I) No proceeding for damages shall be brought against,

- (a) the Education Improvement Commission or a member or delegate of it;
- (b) a member of a committee established by the Education Improvement Commission under this Act;
- (c) a person retained by or acting under the direction of the Education Improvement Commission or a committee referred to in clause (b),

for an act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority related, directly or indirectly, to the carrying out of the mandate of the Education Improvement Commission under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such duty or authority.

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old board or a district school board acting under the direction of,

- (a) a member of the Education Improvement Commission or of a committee referred to in clause (1) (b); or
- (b) the old board or district school board.

(2) Subsection 346 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is amended by striking out "existing board within the meaning of section 327" in the eighth and ninth lines and substituting "old board".

(3) Subsection 346 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is repealed.

139. (1) Subsection 347 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is amended by,

- (a) striking out "335 to 343" in the second line and substituting "335 to 343 of this Act, as those sections read immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent,"; and

137. L'article 345 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

138. (1) Les paragraphes 346 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(I) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les personnes suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions qui ont un rapport direct ou indirect avec la réalisation du mandat de la Commission d'amélioration de l'éducation aux termes de la présente Loi ou pour une négligence ou un manquement qu'elles auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions :

- a) la Commission d'amélioration de l'éducation, ses membres ou ses délégués;
- b) les membres des comités que la Commission d'amélioration de l'éducation constitue aux termes de la présente Loi;
- c) les personnes dont la Commission d'amélioration de l'éducation ou un comité visé à l'alinéa b) retient les services ou qui agissent sous les ordres de l'un ou de l'autre.

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des employés ou des mandataires d'un ancien conseil ou d'un conseil scolaire de district qui agissent sous les ordres :

- a) soit d'un membre de la Commission d'amélioration de l'éducation ou d'un comité visé à l'alinéa (1) b);
- b) soit de l'ancien conseil ou du conseil scolaire de district.

(2) Le paragraphe 346 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «anciens conseils» à «conseils existants au sens de l'article 327» aux dixième et onzième lignes.

(3) Le paragraphe 346 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

139. (1) Le paragraphe 347 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié:

- a) par substitution de «335 à 343 de la présente Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* reçoive la sanction royale» à «335 à 343» à la deuxième ligne;

Protection from liability

Immunity

Same

Idem

(h) striking out "this Part" at the end and substituting "Part 11.2 or this Part".

(2) Clause 347 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is amended by striking out "existing board" at the end and substituting "old board or a district school board".

(3) Clause 347 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is repealed and the following substituted:

(b) anything done or proposed to be done in connection with the finances of an old board or a district school board by a member, employee or agent of the old board or district school board.

(4) Subsection 347 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 9, is amended by striking out "Sections 335 to 343 apply" at the beginning and substituting "Section 335 applies".

(5) Subsection 347 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 9, is amended by,

(a) striking out "this Part" in the second line and substituting "Part 11.2 or this Part"; and

(b) striking out "335 to 343" in the fourth line and substituting "335 to 343 of this Act, as those sections read immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent,".

140. Sections 348 and 349 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 10, are repealed.

141. The Act is amended by adding the following sections:

350. Where a regulation made under section 58.2 confers a power on the Education Improvement Commission to do a thing, that power may be exercised at any time after the making of the regulation but an instrument made under the power does not come into operation until subsection 58.2 (1) and the regulation come into operation.

b) par substitution de «de la partie II.2 ou de la présente partie» à «de la présente partie» à la fin du paragraphe.

(2) L'alinéa 347 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d'un ancien conseil ou d'un conseil scolaire de district» à «d'un conseil existant» à la fin de l'alinéa.

(3) L'alinéa 347 (2) h) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

b) tout ce qu'un membre, un employé ou un mandataire d'un ancien conseil ou d'un conseil scolaire de district accomplit ou tout ce qu'il est projeté qu'il accomplisse relativement aux finances de l'ancien conseil ou du conseil scolaire de district.

(4) Le paragraphe 347 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «L'article 335 s'applique» à «Les articles 335 à 343 s'appliquent» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 347 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

a) par substitution de «la partie 11.2 ou de la présente partie» à «la présente partie» aux deuxième et troisième lignes;

b) par substitution de «335 à 343 de la présente Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant que la Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation reçoive la sanction royale,» à «335 à 343» à la quatrième ligne.

140. Les articles 348 et 349 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

141. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

350. Lorsqu'un règlement pris en application de l'article 58.2 lui confère le pouvoir de faire une chose, la Commission d'amélioration de l'éducation peut exercer ce pouvoir à n'importe quel moment après la prise du règlement. Toutefois, les actes qu'elle établit en vertu de ce pouvoir prennent effet uniquement quand le paragraphe 58.2 (1) et le règlement entrent en vigueur.

Moment où la Commission d'amélioration de l'éducation peut exercer ses pouvoirs

When Education Improvement Commission power may be exercised

TRANSITIONAL AUTHORITY OF DISTRICT SCHOOL  
BOARDS

STATUT DES CONSEILS SCOLAIRES DE DISTRICT  
PENDANT LA PERIODE DE TRANSITION

Authority of  
district  
school  
boards  
before 1998

351. (I) For the purposes of this section, a district school board shall be deemed to be constituted as a body corporate when a majority of its members have been elected or appointed.

351. (I) Pour l'application du present article, les conseils scolaires de district sont reputes constitues en personne morale des que la majorite de leurs membres sont elus ou nommes.

Statut des  
conseils  
scolaires de  
district avant  
1998

Same

(2) A district school board has the power and duty to comply with the directions of the Education Improvement Commission under this section.

(2) Les conseils scolaires de district ont le pouvoir et l'obligation de se conformer aux directives que leur donne la Commission d'amelioration de l'education en vertu du present article.

Idem

Directions

(3) The Education Improvement Commission may issue the directions that it considers appropriate respecting organizational meetings of district school boards before January 1, 1998, including but not limited to directions respecting the business to be conducted at the meetings and the procedures to be followed at the meetings.

(3) La Commission d'amelioration de l'education peut donner les directives qu'elle estime appropriees a l'egard des reunions constitutives que tiennent les conseils scolaires de district avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, notamment les questions dont ces reunions doivent traiter et les regles qui regissent leur deroulement.

Directives

Same

(4) A direction under subsection (3) may be general or particular.

(4) Les directives prevues au paragraphe (3) peuvent avoir une portee generale ou particuliere.

Idem

Same

(5) The following are examples of business in respect of which the Education Improvement Commission may give directions under subsection (3):

(5) Suivent des exemples des questions a l'egard desquelles la Commission d'amelioration de l'education peut donner des directives en vertu du paragraphe (3) :

Idem

1. The adoption of by-laws.
2. The appointment of temporary and permanent staff and officers.
3. The appointment of committees.
4. Developing, together with other district school boards, recommendations and agreements to be proposed to the Education Improvement Commission, respecting the holding in trust, transfer and vesting of assets, including but not limited to real and personal property, the transfer of liabilities and the transfer of employees of old boards to and among district school boards.

1. L'adoption de reglements administratifs.
2. La nomination d'employes et d'agents sur une base temporaire ou permanente.
3. La constitution de comites.
4. L'elaboration, en collaboration avec d'autres conseils scolaires de district, de recommandations et d'ententes a proposer a la Commission d'amelioration de l'education relativement a la detention en fiducie, au transfert et a la devolution des elements de l'actif des anciens conseils, notamment leurs biens meubles et immeubles, au transfert des elements de leur passif et a la mutation de leurs employes aux conseils scolaires de district.

Non-applica-  
tion of *Regu-  
lations Act*

(6) A direction of the Education Improvement Commission under subsection (3) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(6) Les directives que donne la Commission d'amelioration de l'education en vertu du paragraphe (3) ne constituent pas des reglements au sens de la *Loi sur les reglements*.

Non-applica-  
tion de la  
*Loi sur les  
reglements*

Limitation

(7) The authority of the Education Improvement Commission to give directions under this section respecting the business to be conducted and the procedures to be followed at organizational meetings does not include authority to give directions respecting the substance of any decision about any business to be conducted at the meetings.

(7) Le pouvoir qu'a la Commission d'amelioration de l'education de donner des directives en vertu du present article a l'egard des questions dont il doit etre traite lors des reunions constitutives et des regles qui regissent le deroulement de ces reunions ne comprend pas le pouvoir de donner de directives portant sur le fond des decisions concernant les questions dont il doit etre traite lors des reunions.

Restriction

Purpose (8) The purpose of this section is to facilitate the organization of the affairs of district school boards in order to permit an orderly assumption of powers and duties by them.

(8) Le present article a pour objet de faciliter l'organisation des affaires des conseils scolaires de district, afin de leur permettre de prendre en charge de fa on ordonnee leurs pouvoirs et fonctions.

Objet

Application of, 207 (9) Section 207 applies, with necessary modifications, to a meeting under this section.

(9) L'article 207 s'applique, avec Jes adaptations necessaires, aux reunions qui se tiennent aux termes du present article.

Application de l'art. 207

Incompat With section 208 (10) In the event of a conflict between section 208 and a direction under this section, the direction under this section prevails.

(10) Les directives donnees en vertu du present article l'emportent sur l'article 208 en cas d'incompatibilite.

Incompatibi-  
:\t; 8

Declaration under section W9 (11) A meeting held in accordance with a direction under this section is a meeting for the purposes of determining when the requirements of section 209 must be met.

(11) La reunion qui se tient conformement à une directive donnee en vertu du present article constitue une reunion lorsqu'il s'agit de determiner à quel moment il faut satisfaire aux exigences de l'article 209.

Declaration prevue a l'art. 209

**142. The Act is amended by adding the following section:**

**142. La Loi est modifiee par adjonction de l'article suivant :**

Transition: membership on old board **351.1** Section 40 of the *Municipal Act* does not prevent a person who holds office on an old board from being a candidate for, being elected to and holding an office election to which is governed by the *Municipal Elections Act, 1996*.

**351.1** L'article 40 de la *Loi sur les mullicipalites* n'a pas pour effet d'empêcher les membres d'un ancien conseil de se porter candidats a un poste pour lequel l'election est regie par la *Loi de 1996 sur Les elections municipales*, à y etre elus et à l'occuper.

Disposition transitoire : membres d'un ancien conseil

**PART II  
AMENDMENTS AND REPEALS:  
OTHER STATUTES**

**PARTIE II  
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS:  
AUTRES LOIS**

**ASSESSMENT ACT**

**LOI SUR L'EVALUATION FONCIERE**

**143. (1) The definition of "French-speaking person" in section 1 of the *Assessment Act* is repealed and the following substituted:**

**143. (1) La definition de «francophone» a l'article 1 de la *Loi sur l'evaluation fonciere* est abrogee et remplacee par ce qui suit :**

"French-language rights holder" means a person who has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario. ("titulaire des droits lies au fran;ais")

«titulaire des droits lies au fran a is» Personne qui a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans egard au paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertes*, de faire instruire ses enfants, aux niveaux primaire et secondaire, en fran a is en Ontario. («French-language rights holder»)

**(2) Paragraph 16 of subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) La disposition 16 du paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogee et remplacee par ce qui suit:**

16. Whether the person is a French-language rights holder.

16. Une mention indiquant s'il s'agit d'un titulaire des droits lies au franc;ais.

**(3) Paragraphs 18 and 19 of subsection 14 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

**(3) Les dispositions 18 et 19 du paragraphe 14 (1) de la Loi sont abrogees et remplacees par ce qui suit :**

18. The type of school board the person supports under the *Education Act*.

18. Le genre de conseil scolaire auquel la personne accorde son soutien aux tennes de la *Loi sur l'education*.

**(4) Paragraph 20 of subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 4, is repealed and the following substituted:**

**(4) La disposition 20 du paragraphe 14 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptee de nouveau par l'article 4 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogee et remplacee par ce qui suit:**

20. In the case of a corporation, whether the corporation is a designated rate-payer under the *Education Act*.

20. Dans le cas d'une personne morale, une mention indiquant s'il s'agit d'un contribuable designe aux termes de la *Loi sur l'education*.

**(5) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 4 and 1997, chapter 5, section 9, is further amended by adding the following subsection:**

**(5) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifie par l'article 4 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 9 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifie de nouveau par adjonction du paragraphe suivant:**

Attributable assessment for school purposes

(3) If a parcel of land has more than one self-contained residential unit, the assessment attributable, for school support purposes, to the person who occupies such a unit shall be determined by dividing the assessment attributable to all the self-contained residential units on the parcel of land by the number of such units.

(3) Si une parcelle de bien-fonds comprend plus d'un logement autonome, l'evaluation attribuable, aux fins du soutien scolaire, à la personne qui occupe chaque logement est calculee en divisant l'evaluation attribuable à l'ensemble des logements situes sur la parcelle par le nombre de logements.

Evaluation auribuable aux fins scolaires

**(6) Subsection 14 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(6) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit:**

Determining school support

(4) In the preparation of the assessment roll, the assessment commissioner, in determining the names and school support of persons, shall be guided by the applications received and approved by the assessment commissioner under section 16 of this Act and by the notices received under section 237 of the *Education Act*.

(4) Lors de la preparation du role d'evaluation, le commissaire à l'evaluation se fonde sur les demandes qu'il a recues et approuvees en vertu de l'article 16 de la presente Loi et sur les avis recus aux termes de l'article 237 de la *Loi sur l'education* pour determiner le nom et le soutien scolaire des contribuables.

Determination du soutien scolaire

**(7) Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(7) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

Annual school support list

① The assessment commissioner shall, in each year, prepare a list showing the name of every person who is entitled to support a school board and the type of school board he or she supports for each municipality or locality in the commissioner's assessment region and shall deliver the list to the secretary of each school board in the municipality or the locality on or before the 30th day of September in each year.

① Chaque annee, le commissaire à l'evaluation dresse, pour chaque municipalite ou localite situee dans la region d'evaluation relevant de sa competence, une liste qui indique le nom de chaque personne qui a le droit d'accorder son soutien à un conseil scolaire et le genre de conseil auquel elle accorde ce soutien. Il remet cette liste au secretaire de chaque conseil scolaire de la municipalite ou de la localite au plus tard le 30 septembre de chaque annee.

Liste annuelle indiquant le soutien scolaire

**(8) Subsection 16 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 11, section 2, is amended by striking out "subsection 15 (6)" at the end and substituting "section 15".**

**(8) Le paragraphe 16 (2) de la Loi, tel qu'il est adopte de nouveau par l'article 2 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifie par substitution de «de l'article 15» à «du paragraphe 15 (6)» à la fin du paragraphe.**

**(9) Subsection 16 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 10, is repealed and the following substituted:**

**(9) Le paragraphe 16 (3) de la Loi, tel qu'il est modifie par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abroge et remplace par ce qui suit :**

Application respecting school support

(3) Any person may apply in a form approved by the Minister to the assessment commissioner to have his or her name included or altered in the assessment roll as a supporter of a type of school board under the *Education Act*.

(3) Toute personne peut presenter une demande, redigee sous la forme qu'approuve le ministre, au commissaire à l'evaluation dans le but de faire ajouter son nom au role d'evaluation à titre de contribuable d'un genre de conseil scolaire prevu par la *Loi sur l'education* ou d'y faire modifier son statut en ce sens.

Demande relative au soutien scolaire

**(10) Subsection 16 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

School support

(4) Unless an application is received and approved by the assessment commissioner under section 16 to the contrary, the assessment commissioner shall indicate in the assessment roll that a person is an English-language public board supporter if that person is entitled to be such a supporter under the *Education Act*.

**(11) Subsection 16 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

Delivery of application by assessment commissioner

(8) If the assessment commissioner approves an application under subsection (3), the assessment commissioner shall deliver a copy of the approved application to the secretary of each school board in the municipality or locality in which the applicant is entitled to support a school board.

**(12) The Act is amended by adding the following sections:**

Land to be assessed against owner and tenant for certain Education Act purposes

**17.1 (I)** For the purposes of rates levied under Division C of Part IX of the *Education Act*, land shall, subject to section 18, be assessed against the owner of it and against the tenant of it to the extent of the assessed value of the portion of the land occupied by the tenant.

Land held by trustees, etc.

(2) For the purposes of rates levied under Division C of Part IX of the *Education Act*, land held by a person as trustee, guardian, executor or administrator shall be assessed against the person as owner or tenant of the land, as the case may require, in the same manner as if the person did not hold the land in a representative capacity.

Same

(3) The fact that the person is a trustee, guardian, executor or administrator shall, if known, be stated in the roll.

Same

(4) The person is only personally liable when and to the extent that the person has property as trustee, guardian, executor or administrator, available for payment of the taxes.

Apportionment of value of multiple occupancy

**17.2 (I)** Despite subsection 14 (3), for the purposes of rates levied under Division C of Part IX of the *Education Act*, the value of an assessment of an entire parcel of real property that is occupied by more than one person to be assessed under section 17.1 shall be apportioned on the assessment roll among the occupants of the entire real property who are to be assessed in accordance with the regulations made under subsection (2).

**(10) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Soutien scolaire

(4) A moins qu'il ne reçoive et n'approuve une demande à l'effet contraire en vertu de l'article 16, le commissaire à l'évaluation indique dans le rôle d'évaluation qu'une personne est contribuable des conseils publics de langue anglaise si elle a le droit d'être un tel contribuable aux termes de la *Loi sur l'éducation*.

**(11) Le paragraphe 16 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(8) S'il approuve une demande présentée en vertu du paragraphe (3), le commissaire à l'évaluation en remet une copie au secrétaire de chaque conseil scolaire de la municipalité ou de la localité dans laquelle l'auteur de la demande a le droit d'accorder son soutien à un conseil scolaire.

Remise de la demande par le commissaire à l'évaluation

**(12) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**17.1 (I)** Aux fins des impôts prélevés en vertu de la section C de la partie IX de la *Loi sur l'éducation* et sous réserve de l'article 18, l'évaluation d'un bien-fonds est portée au nom de son propriétaire, ainsi qu'au nom de son locataire jusqu'à concurrence de la valeur imposable de la partie du bien-fonds qu'occupe celui-ci.

Évaluation des biens-fonds au nom du propriétaire et du locataire à certaines fins de la *Loi sur l'éducation*

(2) Aux fins des impôts prélevés en vertu de la section C de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*, le bien-fonds que détient une personne à titre de fiduciaire, de tuteur, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral est portée au nom de celle-ci à titre de propriétaire ou de locataire, selon le cas, de la même manière que si elle ne le détenait pas en qualité de représentant.

Biens-fonds détenus par des fiduciaires ou autres

(3) Le fait que la personne est un fiduciaire, un tuteur, un exécuteur testamentaire ou un administrateur successoral est inscrit au rôle s'il est connu.

Idem

(4) La personne n'est tenue personnellement responsable que dans la mesure où elle possède, à titre de fiduciaire, de tuteur, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral, des biens qui peuvent servir au paiement des impôts.

Idem

**17.2 (I)** Malgré le paragraphe 14 (3), aux fins des impôts prélevés en vertu de la section C de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*, le montant de l'évaluation de l'ensemble d'une parcelle de bien immeuble qui est occupée par plus d'une personne qui doit être visée par l'évaluation prévue à l'article 17.1 est réparti sur le rôle d'évaluation entre les occupants de l'ensemble du bien immeuble qui doivent être visés par l'évaluation, conformément aux re-

Repartition du montant de l'évaluation s'il y a plusieurs occupants

## Regulations

(2) The Minister may make regulations governing the apportionment of the value of assessments for the purposes of subsection (1).

**(13) Clause 35 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) the amount credited to a body under clause (a) shall be paid to the body not later than the 31st day of December in the year in which it was levied;
- (b.1) except where the body under clause (a) is a school board, the amount credited to a body under clause (a) shall be used by the body to reduce the levy in the next succeeding year;
- (b.2) if the amount or any portion thereof credited to a body other than a school board is not paid over to the body on or before the 31st day of December in the year in which it was levied, the municipality so in default shall, if demanded by the body, pay interest thereon to the body at the rate of 6 per cent per annum or such higher rate as may from time to time be prescribed by the Lieutenant Governor in Council by regulation for the purpose of this clause from the date until payment is made;
- (b.3) if the amount or any portion thereof credited to a school board is not paid over to the school board on or before the 31st day of December in the year in which it was levied, the municipality so in default shall, if demanded by the Minister of Finance, pay interest thereon to the board at the rate of 6 per cent per annum or such higher rate as may from time to time be prescribed by the Lieutenant Governor in Council by regulation for the purpose of this clause from the date until payment is made.

**(14) Clause 35 (3) (d) of the Act is repealed.**

**(15) Clause 35 (3) (e) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (e) the treasurer shall deliver to each of the bodies entitled to a credit under clause (a) and, where the body is a school board, to the Minister of Education and Training, on or before the 31st day of December in the year in which the taxes were levied, a statement sufficient to permit the correctness of the credit to be determined.

glements pris en application du paragraphe (2).

(2) Le ministre peut, par règlement, régler la repartition du montant des évaluations pour l'application du paragraphe (1).

**(13) L'alinéa 35 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) le montant porté au crédit d'un organisme aux termes de l'alinéa a) est versé à l'organisme au plus tard le 31 décembre de l'année de son imposition;
- b.1) à moins que l'organisme vise à l'alinéa a) ne soit un conseil scolaire, il utilise le montant qui est porté à son crédit aux termes de cet alinéa pour diminuer le montant de l'imposition pour l'exercice suivant;
- b.2) si la totalité ou une partie du montant qui est porté au crédit d'un organisme autre qu'un conseil scolaire ne lui est pas versée au plus tard le 31 décembre de l'année de son imposition, la municipalité qui est ainsi en défaut, à la demande de l'organisme concerné, lui paie des intérêts sur la somme échue au taux annuel de 6 pour cent, ou au taux plus élevé que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil par règlement pour l'application du présent alinéa, à compter de cette date jusqu'à celle du versement;
- b.3) si la totalité ou une partie du montant qui est porté au crédit d'un conseil scolaire ne lui est pas versée au plus tard le 31 décembre de l'année de son imposition, la municipalité qui est ainsi en défaut lui paie, à la demande du ministre des Finances, des intérêts sur la somme échue au taux annuel de 6 pour cent, ou au taux plus élevé que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil par règlement pour l'application du présent alinéa, à compter de cette date jusqu'à celle du versement.

**(14) L'alinéa 35 (3) d) de la Loi est abrogé.**

**(15) L'alinéa 35 (3) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- e) au plus tard le 31 décembre de l'année au cours de laquelle les impôts ont été imposés, le trésorier remet à chaque organisme ayant droit au crédit prévu à l'alinéa a) ou, s'il s'agit d'un conseil scolaire, au ministre de l'Éducation et de la Formation un état financier suffisamment détaillé qui permette de déterminer l'exactitude du crédit.

## Règlements



## CAPITAL INVESTMENT PLAN Acr. 1993

144. (1) The definition of "school board" in subsection 29 (1) of the *Capital Investment /Ian Act, 1993* is amended by striking out "The Ottawa-Carleton French-language School Board and The Metropolitan Toronto School Board".

(2) Subsections 33 (6) and (7) of the Act are repealed.

## CITY OF TORONTO ACT, 1997

145. Subsection 29 (1) of the *City of Toronto Act, 1997* is repealed.

## DEVELOPMENT CHARGES ACT, 1997

146. (1) If Bill 98 of the 1st Session, 36th Legislature (*Development Charges Act, 1997*) receives Royal Assent on or before the day this section comes into force,

- (a) section 30 of the *Development Charges Act, 1997* is amended by striking out "and education development charges under the *Education Development Charges Act*" in the fourth, fifth and sixth lines; and
- (b) subsection 31 (1) of the *Development Charges Act, 1997* is amended, by striking out "and education development charges under the *Education Development Charges Act*" in the fourth, fifth and sixth lines.

(2) If Bill 98 does not receive Royal Assent on or before the day this section comes into force, clauses (a) and (b) apply upon Bill 98 receiving Royal Assent.

(3) In this section, the references to sections of Bill 98 are references to the sections as numbered in the version of Bill 98 reprinted as amended by the Resources Development Committee.

## EDUCATION DEVELOPMENT CHARGES ACT

147. (1) If section 71 of Bill 98 of the 1st Session, 36th Legislature (*Development Charges Act, 1997*) comes into force on or before this section comes into force, the *Education Development Charges Act* (formerly the *Development Charges Act*, retitled by Bill 98) is repealed.

## LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

144. (1) La définition de «conseil scolaire» au paragraphe 29 (1) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifiée par suppression de « du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton et du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto ».

(2) Les paragraphes 33 (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

## LOI DE 1997 SUR LA CITE DE TORONTO

145. Le paragraphe 29 (1) de la *Loi de 1997 sur la cite de Toronto* est abrogé.

## LOI DE 1997 SUR LES REDEVANCES D'AMENAGEMENT

146. (1) Si le projet de loi 98 de la 1<sup>re</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature (*Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*) reçoit la sanction royale le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ce jour :

- a) l'article 30 de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement* est modifié par suppression de «et les redevances d'exploitation relatives à l'éducation prévues par la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» aux sixième, septième, huitième et neuvième lignes;
- b) le paragraphe 31 (1) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement* est modifié par suppression de «et des redevances d'exploitation relatives à l'éducation prévues par la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» aux cinquième, sixième, septième et huitième lignes.

(2) Si le projet de loi 98 ne reçoit pas la sanction royale le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ce jour, les alinéas a) et b) s'appliquent lorsqu'il la reçoit.

(3) Au présent article, les mentions d'articles du projet de loi 98 sont des mentions de ces articles tels qu'ils sont numérotés dans le projet de loi 98 réimprimé, tel qu'il a été modifié par le Comité du développement des ressources.

## LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION RELATIVES A L'EDUCATION

147. (1) Si l'article 71 du projet de loi 98 de la 1<sup>re</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature (*Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*) entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ce jour, la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation* (anciennement la *Loi sur les redevances d'exploitation*, dont le projet de loi 98 change le titre) est abrogée.

(2) If section 71 of Bill 98 does not come into force on or before this section comes into force, Part III of the *Development Charges Act* is repealed and, upon section 71 of Bill 98 coming into force, the *Education Development Charges Act* (formerly the *Development Charges Act*, retitled by Bill 98) is repealed.

(3) In this section the references to section 71 of Bill 98 are references to the section with that number in the version of Bill 98 reprinted as amended by the Resources Development Committee.

Note: Bill 98 was enacted as S.O. 1997, chapter 27. As a result of renumbering the Bill after Royal Assent, section 71 became section 69.

#### EDUCATION QUALITY AND ACCOUNTABILITY OFFICE ACT, 1996

148. (1) The definition of "board" in section 1 of the *Education Quality and Accountability Office Act, 1996* is amended by striking out "and includes the Metropolitan Toronto School Board".

(2) Subsection 4 (2) of the Act is repealed.

#### EMPLOYMENT STANDARDS ACT

149. Clause (b) of the definition of "trade union" in section 1 of the *Employment Standards Act* is repealed and the following substituted:

(b) a designated bargaining agent as defined in section 277.1 of the *Education Act*.

#### EXPROPRIATIONS ACT

150. Subsection 5 (2) of the *Expropriations Act* is repealed.

#### LABOUR RELATIONS ACT, 1995

151. Clause 3 (0) of the *Labour Relations Act, 1995* is repealed and the following substituted:

(f) to a member of a teachers' bargaining unit established by Part X.1 of the *Education Act*, except as provided by that Part, or to a supervisory officer, a principal or a vice-principal.

#### LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

152. Clause 6 (1) (b) of the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994* is repealed and the following substituted:

(2) Si l'article 71 du projet de loi 98 (*Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*) n'entre pas en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ce jour, la partie III de la *Loi sur les redevances d'exploitation* est abrogée et, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 71 du projet de loi 98, la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation* (anciennement la *Loi sur les redevances d'exploitation*, dont le projet de loi 98 change le titre) est abrogée.

(3) Au présent article, les mentions de l'article 71 du projet de loi 98 sont des mentions de l'article qui porte ce numéro dans le projet de loi 98 reimprimé, tel qu'il a été modifié par le Comité du développement des ressources.

Remarque : Le projet de loi 98 a été adopté en tant que chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1997. Après avoir reçu la sanction royale, le projet de loi a été renuméroté et l'article 71 est devenu l'article 69.

#### LOI DE 1996 SUR L'OFFICE DE LA QUALITE ET DE LA RESPONSABILITE EN EDUCATION

148. (1) La définition de conseil» à l'article 1 de la *Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation* est modifiée par suppression de s'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto.».

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé.

#### Loi SUR LES NORMES D'EMPLOI

149. L'alinéa b) de la définition de syndical» à l'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) un agent négociateur désigné au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*.

#### LOI SUR L'EXPROPRIATION

150. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'expropriation* est abrogé.

#### LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

151. L'alinéa 3 O de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

f) au membre d'une unité de négociation d'enseignants constituée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation*, sauf disposition contraire de cette partie, ni à l'agent de supervision, au directeur d'école ou au directeur adjoint.

#### Loi DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTERETS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

152. L'alinéa 6 (1) b) de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(h) a hoard as defined in subsection I (I) of the *Edllicatioll Act*.

b) d'un conseil au sens du paragraphe I (I) de la *Loi sur l'educatioll*.

**LONDON-MWDU'SEX ACT, 1992**

**LOI DE 1992 SUR LONDON ET MIDDLESEX**

153. (1) Subsection 2 (3) of the *London-Middlesex Act, 1992* is repealed.

153. (1) Le paragraphe 2 (3) de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex* est abroge.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abroge.

(3) Sections 54 and 55 of the Act are repealed.

(3) Les articles 54 et 55 de la Loi sont abroges.

**THE METROPOLITAN SEPARATE SCHOOL BOARD ACT, 1953**

**THE METROPOLITAN SEPARATE SCHOOL BOARD ACT, 1953**

154. *The Metropolitan Separate School Board Act, 1953* is repealed.

154. La Loi intitulee *The Metropolitan Separate School Board Act, 1953* est abrogee.

**MUNICIPAL ACT**

**LOI SUR LES MUNICIPALITES**

155. (1) Subsection 86 (1) of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 3, is repealed and the following substituted:

155. (1) Le paragraphe 86 (1) de la *Loi sur les municipalites*, tel qu'il est modifie par l'article 3 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est abroge et remplace par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The council of every municipality shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors who are licensed under the *Public Accountancy Act*, and every person so appointed shall, in addition to his or her duties in respect of the corporation, audit the accounts and transactions of every local board as defined in the *Municipal Affairs Act*.

(1) Le conseil de la municipalite nomme, par reglement municipal, un ou plusieurs verificateurs titulaires d'un permis delivre en vertu de la *Loi sur la comptabilite publique*. Les verificateurs sont en fonction pendant au plus cinq ans. En plus des fonctions qu'ils exercent a l'egard de la municipalite, ils verifient les comptes et les operations de tous les conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales*.

Nomination des verificateurs

(2) Section 86 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 3 and 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsection:

(2) L'article 86 de la Loi, tel qu'il est modifie par l'article 3 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifie de nouveau par adjonction du paragraphe suivant:

Non-application to school boards

(8) This section does not apply in respect of a board within the meaning of subsection I (1) of the *Education Act*.

(8) Le present article ne s'applique pas a l'egard d'un conseil au sens du paragraphe I (1) de la *Loi sur l'education*.

Non-application aux conseils scolaires

(3) Subsection 108 (1) of the Act is amended by striking out "subsection (2)" in the first line and substituting "subsections (2), (2.1) and (2.2)".

(3) Le paragraphe 108 (1) de la Loi est modifie par substitution de «des paragraphes (2), (2.1) et (2.2)» a «du paragraphe (2)» a la premiere ligne.

(4) Section 108 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 42, is further amended by adding the following subsections:

(4) L'article 108 de la Loi, tel qu'il est modifie par l'article 42 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifie de nouveau par adjonction des paragraphes suivants:

School board fiscal year

(2.1) The fiscal year of a board, as defined in subsection I (1) of the *Education Act*, is the year from September 1 to August 31.

(2.1) L'exercice d'un conseil, au sens du paragraphe I (1) de la *Loi sur l'education*, commence le 1<sup>er</sup> septembre et se termine le 31 aoOt.

Exercice d'un conseil scolaire

Exception

(2.2) Despite subsection (2.1), January 1, 1998 to August, 31, 1998 shall be deemed to be a fiscal year of a board as defined in subsection I (1) of the *Education Act*.

(2.2) Malgre le paragraphe (2.1), la periode comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et le 31 aoOt 1998 est reputee correspondre a l'exercice d'un conseil au sens du paragraphe I (1) de la *Loi sur l'education*.

Exception

(5) Subsection 123 (5) of the Act is amended by striking out "the school board shall apply to the Municipal Board for its approval under section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* and, if the Municipal Board approves," in the second to the sixth lines.

(6) Subsection 123 (5.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario 1993, chapter 23, section 68, is repealed.

(7) Subsection 123 (7) of the Act is amended by striking out "When the Municipal Board has authorized the borrowing of money and the issue of debentures by the municipality for the purposes of a school board, the" in the first through the fourth lines, and substituting "The".

(8) Subsection 123 (7.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario 1993, chapter 23, section 68, is repealed.

(9) The definition of "school board" in subsection 167.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 47, is repealed and the following substituted:

"school board" has the same meaning as "board" in subsection I (1) of the *Education Act* but does not include a board established under section 68 of that Act.

(10) The definition of "school board" in subsection 210.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario 1993, chapter 26, section 48, is repealed and the following substituted:

"school board" has the same meaning as "board" in subsection I (1) of the *Education Act* but does not include a board established under section 68 of that Act.

(11) Subsection 210.1 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 48, is repealed and the following substituted:

(13) Despite Division E of Part IX of the *Education Act*, a resolution passed under subsection (12) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of education development charges imposed by the school board under that Division.

Development  
charges  
exemption

(5) Le paragraphe 123 (5) de la Loi est modifiée par suppression de «le conseil scolaire demande à la Commission des affaires municipales de lui accorder l'approbation prévue à l'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. Si la Commission des affaires municipales accorde son approbation,» aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième et huitième lignes.

(6) Le paragraphe 123 (5.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 68 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(7) Le paragraphe 123 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «Le» à «Lorsque la Commission des affaires municipales a approuvé l'emprunt d'argent et l'émission de debentures par la municipalité aux fins d'un conseil scolaire, le» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

(8) Le paragraphe 123 (7.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 68 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(9) La définition de «conseil scolaire» au paragraphe 167.4 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 47 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseil scolaire» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe I (1) de la *Loi sur l'éducation*, à l'exclusion toutefois d'un conseil créé en vertu de l'article 68 de cette Loi.

(10) La définition de «conseil scolaire» au paragraphe 210.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 48 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseil scolaire» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe I (1) de la *Loi sur l'éducation*, à l'exclusion toutefois d'un conseil créé en vertu de l'article 68 de cette Loi.

(11) Le paragraphe 210.1 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Malgré la section E de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*, une résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'aménagement scolaires imposées par le conseil scolaire en vertu de cette section.

Dispense des  
redevances  
d'aménagement

## MUNICIPAL CONFLICT OF INTEREST ACT

**156. (1) The definition of "school board" in section 1 of the *Municipal Conflict of Interest Act* is repealed and the following substituted:**

"school board" means a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, and, where the context requires, includes an old board within the meaning of subsection 1 (1) of the *Education Act*.

**(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(4) A disqualification of a member of a school board under this section that would have continued after December 31, 1997 but for the dissolution of the school board continues for its duration with respect to membership on any board whose members are elected by members of the electoral group who elected the member.

(5) In subsection (4),

"electoral group" has the same meaning as in Part VIII of the *Education Act* as the Part read on January 1, 1997.

## MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996

**157. (1) The definitions of "electoral group", "public school elector" and "separate school elector" in section 1 of the *Municipal Elections Act, 1996* are repealed.**

**(2) Clause 6 (4) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section II, is repealed and the following substituted:**

(a) the term of office of a member of an old board, as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, continues until the board is dissolved by or under any Act or is merged or amalgamated with a district school board by or under any Act.

**(3) Subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out "among the members representing an electoral group" in the second and third lines.**

**(4) Paragraph 1 of subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out "for the electoral group" in the third line and substituting "on the board".**

**(5) Paragraph 2 of subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out "for the electoral group" in the third line and substituting "on the board".**

## LOI SUR LES CONFLITS D'INTERETS MUNICIPAUX

**156. (1) La définition de «conseil scolaire» à l'article 1 de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* est abrogée et remplacée par ce qui suit:**

«conseil scolaire» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* et, si le contexte l'exige, s'entend en outre d'un ancien conseil au sens du même paragraphe.

**(2) L'article 10 de la Loi est modifiée par adjonction des paragraphes suivants :**

(4) Le membre d'un conseil scolaire qui est déclaré inhabile à siéger en vertu du présent article et qui continuerait de l'être après le 31 décembre 1997 si ce n'était la dissolution du conseil scolaire reste inhabile à siéger pour la durée restante de l'interdiction à l'égard d'un conseil dont les membres sont élus par les membres du groupe électoral qui l'a élu.

(5) La définition qui suit s'applique au paragraphe (4).

«groupe électoral» S'entend au sens de la partie VIII de la *Loi sur l'éducation* telle qu'elle existait le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

## LOI DE 1996 SUR LES ELECTIONS MUNICIPALES

**157. (1) Les définitions de «électeur des écoles publiques», «électeur des écoles séparées» et «groupe électoral» à l'article 1 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* sont abrogées.**

**(2) L'alinéa 6 (4) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article II du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) le mandat des membres d'un ancien conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* se poursuit jusqu'à la dissolution du conseil, sa fusion avec un conseil scolaire de district ou son unification à un conseil scolaire de district par une loi ou aux termes de celle-ci.

**(3) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est modifié par suppression de «parmi les membres représentant un groupe électoral» aux troisième et quatrième lignes.**

**(4) La disposition 1 du paragraphe 37 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «au sein du conseil» à «du groupe électoral» à la troisième ligne.**

**(5) La disposition 2 du paragraphe 37 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «au sein du conseil» à «du groupe électoral» à la troisième ligne.**

MUNICIPAL AND SCHOOL BOARD PAYMENTS  
ADJUSTMENT ACT

158. The *Municipal and School Board Payments Adjustment Act* is repealed.

## MUNICIPAL EXTRA-TERRITORIAL TAX ACT

159. Subsection 9 (1) of the *Municipal Extra-Territorial Tax Act* is amended by adding "area" after "school".

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO  
ACT

160. Part VIII of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is repealed.

## ONTARIO COLLEGE OF TEACHERS ACT, 1996

161. The definition of "school board" in section 1 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* is amended by striking out "and includes The Metropolitan Toronto School Board".

## ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

162. (1) Clause 65 (2) (b) of the *Ontario Municipal Board Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 81, is repealed.

(2) Clause 65 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 81, is amended by striking out "not mentioned in clause (b)" in the first and second lines and substituting "other than a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*,".

(3) Clauses 65 (3) (e) and (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 81, are repealed.

(4) The definition of "school board" in subsection 65 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 81, is repealed.

OTTAWA-CARLETON FRENCH-LANGUAGE  
SCHOOL BOARD TRANSFERRED EMPLOYEES  
ACT

163. (1) Subsection 67 (1) of the *Ottawa-Carleton French-language School Board Transferred Employees Act*, as amended by the Statutes of Ontario 1994, chapter 1, section 24, is further amended by striking out "French-

LOI SUR LE REDRESSEMENT DES PAIEMENTS  
AUX MUNICIPALITES ET AUX CONSEILS  
SCOLAIRES

158. La *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires* est abrogée.

LOI SUR LES IMPOTS MUNICIPAUX  
EXTRATERRITORIAUX

159. Le paragraphe 9 (1) de la *Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux* est modifiée par insertion de «de secteur» après «conseil» à la troisième ligne.

LOI SUR LA MUNICIPALITE DE LA COMMUNAUTE  
URBAINE DE TORONTO

160. La partie VIII de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est abrogée.

LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES  
ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO

161. La définition de «conseil scolaire» à l'article 1 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* est modifiée par suppression de «S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto.».

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES  
MUNICIPALES DE L'ONTARIO

162. (1) L'alinéa 65 (2) b) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 81 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(2) L'alinéa 65 (2) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 81 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «, autre qu'un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*,» à «mon vise à l'alinéa b)» à la première ligne.

(3) Les alinéas 65 (3) e) et f) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 81 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

(4) La définition de «conseil scolaire» au paragraphe 65 (5) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 81 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

LOI SUR LES EMPLOYES MUTES DU CONSEIL  
SCOLAIRE DE LANGUE FRANÇAISE  
D'OTTAWA-CARLETON

163. (1) Le paragraphe 67 (1) de la *Loi sur les employés mutés du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton*, tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau

language school board established in the Region under subsection II (13) of the *Education Act* and substituting "French-language district school board established under Part 112 of the *Education Act* to exercise jurisdiction in the Region".

**(2) Subsection 67 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario 1994, chapter 1, section 24, is repealed and the following substituted:**

Same

(4) For the purposes of subsection (3), service with the Ottawa-Carleton French-language School Board and with a French-language school board established in the Region under subsection II (13) of the *Education Act* as it existed before section 7 of the *Education Quality Improvement Act, 1997* came into force, shall be deemed to be service with a French-language district school board mentioned in subsection (1).

**(3) Subsections 68 (1) and (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario 1994, chapter 1, section 24, are repealed and the following substituted:**

Dispute resolution

(1) A dispute in respect of any matter arising under this Part in the employment relationship between an employee and a French-language district school board established under Part 11.2 of the *Education Act* to exercise jurisdiction in the Region or an English-language district school board established under Part 11.2 of the *Education Act* to exercise jurisdiction in the Region may be resolved by a grievance arbitration in accordance with this section.

Parties

(2) The parties to the grievance arbitration are the relevant French-language district school board or the relevant English-language district school board as the case requires, and the person, or, if the person is employed under a collective agreement, the organization that represents the person under the collective agreement.

**(4) Subsection 68 (3) of the Act is amended by adding ", as those provisions existed immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent" after "the *Education Act*".**

## PLANNING ACT

164. Section 51 of the *Planning Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30 and amended by 1996, chapter 4, section 28, is further amended by adding the following subsection:

**par substitution de «aupres d'un conseil scolaire de district de langue française crée en vertu de la partie 11.2 de la *Loi sur l'éducation* qui a compétence dans la Région» a «a un conseil scolaire de langue française crée dans la Région en vertu du paragraphe II (13) de la *Loi sur l'éducation*».**

**(2) Le paragraphe 67 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 24 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Pour l'application du paragraphe (3), les services auprès du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton et d'un conseil scolaire de langue française créé dans la Région en vertu du paragraphe II (13) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 7 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation*, sont réputés des services auprès d'un conseil scolaire de district de langue française mentionné au paragraphe (1).

Idem

**(3) Les paragraphes 68 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 24 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Un conflit à l'égard d'une question soulevée dans le cadre de la présente partie relativement à la relation de travail entre un employé et un conseil scolaire de district de langue française ou un conseil scolaire de district de langue anglaise créé en vertu de la partie 11.2 de la *Loi sur l'éducation* et qui a compétence dans la Région peut être résolu par arbitrage des griefs conformément au présent article.

Resolution des conflits

(2) Les parties à l'arbitrage des griefs sont le conseil scolaire de district de langue française ou le conseil scolaire de district de langue anglaise intéressé, selon le cas, et la personne ou, si cette dernière est employée aux termes d'une convention collective, l'organisation qui la représente aux termes de la convention collective.

Parties

**(4) Le paragraphe 68 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «, tels qu'ils existaient immédiatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* reçoive la sanction royale.» après «*Loi sur l'éducation*» aux deuxième et troisième lignes.**

## LOI SUR L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE

164. L'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario



Same (25.1) The approval authority shall impose as a condition to the approval of a plan of subdivision that land that is planned as a school site for any school board that has jurisdiction in the area in which the land is situated be offered to the school board at a price that does not exceed the value of the land determined as of the day before the day of the approval of the draft plan of subdivision.

de 1996, est modifie de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(25.1) L'autorite approbatrice impose à l'approbation d'un plan de lotissement la condition que les terrains dont l'aménagement est envisagé comme emplacement scolaire pour un conseil scolaire qui a compétence dans le secteur ou se trouvent ces terrains soient offerts à celui-ci à un prix qui ne dépasse pas leur valeur telle qu'elle s'établit la veille de l'approbation de l'ébauche du plan de lotissement.

POWER CORPORATION ACT

165. Subsection 52 (11) of the *Power Corporation Act* is repealed.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

165. Le paragraphe 52 (11) de la *Loi sur la Société de l'électricité* est abrogé.

PROVINCIAL LAND TAX ACT

166. The *Provincial Land Tax Act* is amended by adding the following section:

LOI SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL

166. La *Loi sur l'impôt foncier provincial* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Provincial taxes on unorganized territory

21.1 (1) The following shall levy tax rates for provincial purposes on the property indicated:

21.1 (1) Les conseils suivants prélèvent des impôts à des fins provinciales sur les biens indiqués :

Impôts provinciaux dans un territoire non érige en municipalité

1. Every English-language public district school board whose jurisdiction includes territory without municipal organization, on the residential property in that territory, rateable for school purposes.
2. Every district school area board whose jurisdiction includes territory without municipal organization, on the residential property in that territory rateable for school purposes.

1. Les conseils scolaires de district publics de langue anglaise dont le territoire de compétence comprend un territoire non érige en municipalité, sur les biens résidentiels situés dans celui-ci qui sont imposables aux fins scolaires.
2. Les conseils de secteur scolaire de district dont le territoire de compétence comprend un territoire non érige en municipalité, sur les biens résidentiels situés dans celui-ci qui sont imposables aux fins scolaires.

Interpretation

(2) Subject to subsection (5) and except as otherwise provided under this or any other Act, property is rateable for school purposes if it is liable to assessment and taxation under the *Assessment Act*.

(2) Sous réserve du paragraphe (5) et sauf dispositions contraires de la présente Loi ou d'une autre Loi, des biens sont imposables aux fins scolaires s'ils sont assujettis à l'évaluation foncière et imposables aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Interpretation

Tax payable

(3) Despite section 3, the owner of the land taxed under subsection (1) shall pay the tax to Her Majesty in right of Ontario, at rates determined in the manner prescribed by the Minister.

(3) Malgré l'article 3, les propriétaires des biens-fonds imposés aux termes du paragraphe (1) remettent l'impôt à Sa Majesté du chef de l'Ontario aux taux calculés de la manière que prescrit le ministre.

Impôt payable

Regulations

(4) The Minister may make regulations governing the manner of determining rates for the purposes of subsection (3).

(4) Le ministre peut, par règlement, régir le mode de calcul des taux pour l'application du paragraphe (3).

Règlements

Exemptions

(5) Subsections 257.6 (2) and (3) of the *Education Act* apply with necessary modifications in respect of taxation under this section.

(5) Les paragraphes 257.6 (2) et (3) de la *Loi sur l'éducation* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des impôts prélevés aux termes du présent article.

Exonérations

Amounts to be paid to the Province

(6) A board that is required to levy tax rates under this section shall pay to the Minister an amount equal to the amounts levied, whether or not they are actually collected, at such

(6) Le conseil qui est tenu de prélever des impôts aux termes du présent article verse au ministre une somme égale aux sommes prélevées, qu'elles soient ou non effectivement per-

Somme à verser à la province

times and in such manner as the Minister may direct.

Application  
of *Education  
Act*

(7) Sections 257 and 257.10 of the *Education Act* apply with necessary modifications in respect of boards required to levy tax rates under this section.

No other tax,  
affected

(8) The taxes under this section are in addition to any other taxes under this Act.

Cap on tax, e,

(9) The total of the amounts levied under this section in a locality added to the total of the amounts levied under Division B of Part IX of the *Education Act* in the locality shall not exceed the taxes raised for school purposes on the assessment for residential property in the locality in 1997.

"Residential  
property"

(10) In this section,

"residential property" means residential property as defined in section 257.5 of the *Education Act*.

#### PROVINCIAL SCHOOLS NEGOTIATIONS ACT

**167. (1) The definition of "Commission" in section 1 of the *Provincial Schools Negotiations Act* is repealed.**

**(2) The definition of "principal" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:**

"principal" means a person employed in a school,

- (a) who is appointed to be in charge of the school, and
- (b) who is a member of the Ontario College of Teachers or whose appointment is authorized by the Minister of Education and Training. ("directeur d'école")

**(3) The definition of "teacher" in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 12, section 65, is repealed and the following substituted:**

"teacher" means a person employed in a school as a teacher, but not as a supervisory officer, a principal, a vice-principal or an occasional teacher, and,

- (a) who is a member of the Ontario College of Teachers, or
- (b) whose appointment as a teacher is authorized by the Minister of Education and Training. ("enseignant")

rucs, aux moments et de la manière qu'ordonne le ministre.

(7) Les articles 257 et 257.10 de la *Loi sur l'éducation* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conseils tenus de prélever des impôts aux termes du présent article.

(8) Les impôts prélevés aux termes du présent article s'ajoutent aux autres impôts prévus par la présente loi.

(9) Le total des sommes prélevées aux termes du présent article dans une localité, ajouté au total des sommes qui y sont prélevées aux termes de la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*, ne doit pas dépasser le montant des impôts prélevés aux fins scolaires sur l'évaluation des biens résidentiels de la localité en 1997.

(10) La définition qui suit s'applique au présent article.

«bien résidentiel» S'entend au sens de l'article 257.5 de la *Loi sur l'éducation*.

#### LOI SUR LA NEGOCIATION COLLECTIVE DANS LES ECOLES PROVINCIALES

**167. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la négociation collective dans Les écoles provinciales* est abrogée.**

**(2) La définition de «directeur d'école» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«directeur d'école» Personne employée dans une école qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est nommée à la direction de l'école;
- b) elle est membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario ou le ministre de l'Éducation et de la Formation a autorisé sa nomination. («principal»)

**(3) La définition de «enseignant» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 65 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«enseignant» S'entend d'une personne qui est employée dans une école en qualité d'enseignant, mais non en qualité d'agent de supervision, de directeur d'école, de directeur adjoint ou d'enseignant suppléant, et qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes:

- a) elle est membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario;

Application  
de la Loi sur  
l'éducation

Aucun autre  
impôt touché

Plafond

«bien rési-  
dentiel»

b) le ministre de l'Education et de la Formation a autorise sa nomination au poste d'enseignant. («teacher»)

**(4) The definition of "written collective understanding" in section 1 of the Act is repealed.**

**(4) La definition de «entente collective ecrite» à l'article 1 de la Loi est abrogee.**

**(5) Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:**

**(5) L'article 3 de la Loi est abroge et remplace par ce qui suit :**

Authority as employer

3. (1) The Authority employs the teachers and principals and vice-principals and none of them is a Crown employee.

3. (1) L'Administration emploie Jes enseignants ainsi que les directeurs d'ecole et Jes directeurs adjoints et aucun d'entre eux n'est un employe de la Couronne.

L'Administration en tant qu'employeur

Transition

(2) The following credits and benefits stand to the credit of a teacher under the Authority's retirement gratuity that is based upon sick leave credit:

(2) La compensation des congés de maladie et les avantages suivants sont portés au crédit de l'enseignant aux fins de la prime de retraite fondee sur la compensation des congés de maladie qu'offre l'Administration :

Disposition transitoire

1. The teacher's sick leave credits under a contract of employment that vested in the Authority on July 18, 1975.

1. La compensation des congés de maladie de l'enseignant prevue par un Contrat de travail qui a ete assigne à l'Administration le 18 juillet 1975.

2. The teacher's benefits under a contract of employment that vested in the Authority on July 18, 1975 respecting termination of employment.

2. Les avantages de l'enseignant à l'egard de la cessation d'emploi prévus par un contrat de travail qui a ete assigne à l'Administration le 18 juillet 1975.

Principals, vice-principals

(3) A principal or a vice-principal may perform the duties of a teacher despite any provision of a collective agreement.

(3) Le directeur d'ecole ou le directeur adjoint peut exercer Jes fonctions d'un enseignant malgre toute disposition d'une convention collective.

Directeurs d'ecole, directeurs adjoints

Transition

(4) Sections 277.11 (election by principal, vice-principal) and 287.2 (employment terms) of the *Education Act* apply with necessary modifications with respect to principals and vice-principals who are employed as such by the Authority on both December 31, 1997 and January 1, 1998.

(4) Les articles 277.11 (choix) et 287.2 (conditions d'emploi) de la *Loi sur l'education* s'appliquent, avec Jes adaptations necessaires, à l'egard des directeurs d'ecole et des directeurs adjoints qui sont employes à ce titre par l'Administration Jes 31 decembre 1997 et 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Disposition transitoire

Repeal

**(5) Subsection (4) is repealed on September 1, 1998.**

**(5) Le paragraphe (4) est abroge le 1<sup>er</sup> septembre 1998.**

Abrogation

**(6) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "of a board" in the fifth line and substituting "of a public board".**

**(6) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifie par substitution de «d'un conseil public» a «d'un conseil» aux cinquieme et sixieme lignes.**

**(7) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "in accordance with the contracts of employment of such teachers" at the end and substituting "in accordance with the collective agreements that apply with respect to the teachers".**

**(7) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifie par substitution de «conformement aux conventions collectives qui s'appliquent à eux» à «conformement aux contrats de travail de ces derniers» a la fin du paragraphe.**

**(8) Subsection 4 (3) of the Act is repealed.**

**(8) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abroge.**

**(9) Subsection 4 (5) of the Act is repealed.**

**(9) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est abroge.**

**(10) Sections 5 and 6 of the Act are repealed and the following substituted:**

**(10) Les articles 5 et 6 de la Loi sont abroges et remplaces par ce qui suit :**

Application of the Labour Relations Act, 1995

5. (1) On and after January 1, 1998, the *Labour Relations Act, 1995* applies with

5. (1) A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique aux negociations collectives entre l'Ad-

Application de la Loi sur les relations de travail

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | respect to collective bargaining between the Authority and the teachers that it employs.   | ministration et les enseignants qu'elle emploie.   |   |
| Teachers-bargaining unit                           | (2) A bargaining unit is established and is composed of the teachers employed by the Authority.  | (2) Est constituée une unité de négociation qui se compose des enseignants employés par l'Administration.  | Unité de négociation des enseignants                              |
| Same   | (3) The teachers' bargaining unit shall be deemed to be an appropriate bargaining unit.  | (3) L'unité de négociation des enseignants est réputée une unité de négociation appropriée.  | Idem  |
| Bargaining agent                                   | (4) The bargaining agent for the teachers' bargaining unit is the employee organization that, on December 31, 1997, represents the teachers for the purposes of this Act.  | (4) L'agent négociateur de l'unité de négociation des enseignants est l'association d'employés qui, le 31 décembre 1997, représente les enseignants pour l'application de la présente Loi.   | Agent négociateur   |
| Same   | (5) The bargaining agent shall be deemed to be certified as the bargaining agent for the teachers' bargaining unit and shall be deemed to be a trade union for the purposes of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .   | (5) L'agent négociateur est réputé accrédité comme agent négociateur de l'unité de négociation des enseignants et est réputé un syndicat pour l'application de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .  | Idem  |
| Same   | (6) No trade union is entitled to apply for certification as the bargaining agent for the teachers' bargaining unit.   | (6) Aucun syndical n'a le droit de demander d'être accrédité comme agent négociateur de l'unité de négociation des enseignants.  | Idem  |
| Same   | (7) No person is entitled to apply for a declaration that the bargaining agent no longer represents the members of the teachers' bargaining unit.  | (7) Nul n'a le droit de demander qu'il soit déclaré que l'agent négociateur ne représente plus les membres de l'unité de négociation des enseignants.  | Idem  |
| Closing of schools                                 | (8) In case of a strike against the Authority or a lockout by the Authority and subject to subsection (9), the Authority may close one or more schools if it is of the opinion that, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the safety of pupils may be endangered during the strike or lockout;</li> <li>(b) the school building or the equipment or supplies in the building may not be adequately protected during the strike or lockout; or</li> <li>(c) the strike or lockout will substantially interfere with the operation of the school.</li> </ul> | (8) En cas de grève contre l'Administration ou de lock-out par celle-ci et sous réserve du paragraphe (9), l'Administration peut fermer une ou plusieurs écoles si elle est d'avis que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la sécurité des élèves risque d'être en danger;</li> <li>b) le bâtiment scolaire ou le matériel ou les fournitures qui s'y trouvent risquent de ne pas être suffisamment protégés;</li> <li>c) la grève ou le lock-out dérangera considérablement leur fonctionnement.</li> </ul> | Fermeture d'écoles  |
| Approval for lock-out, closure                     | (9) Before closing a school or locking out members of a bargaining unit at a school, the Authority shall obtain the written approval of the minister responsible for the ministry that operates the school.  | (9) Avant de fermer une école ou de lock-outer les membres d'une unité de négociation d'une école, l'Administration obtient l'approbation écrite du ministre responsable du ministère qui fait fonctionner l'école.  | Approbation d'un lock-out ou de la fermeture d'une école          |
| Status of collective bargaining on January 1, 1998 | 6. (1) During the period beginning on January 1, 1998 and ending when the Authority and the bargaining agent enter into their first collective agreement after that date, neither party may make an application under subsection 43 (1) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> (first agreement arbitration).  | 6. (1) Au cours de la période qui commence le 1 <sup>er</sup> janvier 1998 et qui se termine lorsque l'Administration et l'agent négociateur concluent leur première convention collective après cette date, ni l'une ni l'autre partie ne peut présenter une requête aux termes du paragraphe 43 (1) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> (arbitrage de la première convention).   | État de la négociation collective le 1 <sup>er</sup> janvier 1998 |
| Collective agreement                               | (2) An agreement between the Authority and the employee organization representing the teachers that is in force on January 1, 1998   | (2) La convention que concluent l'Administration et l'association d'employés qui représente les enseignants et qui est en vigueur  | Convention collective   |

constitutes a collective agreement for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

No collective agreement

(3) If, on January 1, 1998, there is no collective agreement in force with respect to the teachers' bargaining unit, the terms and conditions of employment of the teachers in the bargaining unit are those established under the most recent applicable agreement.

Same

(4) If, on January 1, 1998, there is no collective agreement in force with respect to the teachers' bargaining unit,

(a) the most recent collective agreement between the Authority and the employee organization that represented the teachers in the bargaining unit shall be deemed to be an expired collective agreement; and

(b) the Authority and the bargaining agent shall be deemed to have received a notice under clause 21 (b) of the *Labour Relations Act, 1995* on December 17, 1997 that the Minister of Labour does not consider it advisable to appoint a conciliation board.

Regulations

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing terms and conditions of employment for principals and for vice-principals.

Same

(2) A regulation may establish different requirements for different classes of principal or vice-principal.

**PUBLIC SECTOR LABOUR RELATIONS  
TRANSITION ACT, 1997**

**168. (1) Subsection 7 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is repealed and the following substituted:**

Limitation on application

(3) This Act does not apply in respect of members of a teachers' bargaining unit established by Part X.1 of the *Education Act*.

**(2) Subsection 7 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

Interpretation

(5) The terms relating to education that are used in this section have the same meaning as in the *Education Act*.

le 1<sup>er</sup> janvier 1998 constitue une convention collective pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

(3) Si, le 1<sup>er</sup> janvier 1998, aucune convention collective n'est en vigueur à l'égard de l'unité de négociation des enseignants, les conditions d'emploi des enseignants compris dans l'unité de négociation sont celles qui sont établies aux termes de la convention applicable la plus récente.

Absence de convention collective

(4) Si, le 1<sup>er</sup> janvier 1998, aucune convention collective n'est en vigueur à l'égard de l'unité de négociation des enseignants :

Idem

a) d'une part, la convention collective la plus récente conclue entre l'Administration et l'association d'employés qui représentait les enseignants compris dans l'unité de négociation est réputée une convention collective expirée;

b) d'autre part, l'Administration et l'agent négociateur sont réputés avoir reçu le 17 décembre 1997 l'avis prévu à l'alinéa 21 b) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* selon lequel le ministre du Travail ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation.

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions d'emploi des directeurs d'école et des directeurs adjoints.

Règlements

(2) Les règlements peuvent établir des exigences différentes pour des catégories différentes de directeurs d'école ou de directeurs adjoints.

Idem

**LOI DE 1997 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL  
LIÉES À LA TRANSITION DANS LE SECTEUR  
PUBLIC**

**168. (1) Le paragraphe 7 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) La présente Loi ne s'applique pas à l'égard des membres d'une unité de négociation d'enseignants constituée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation*.

Application restreinte

**(2) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(5) Les termes ayant trait à l'éducation qui figurent au présent article s'entendent au sens de la *Loi sur l'éducation*.

Interprétation

PUBLIC SECTOR SALARY DISCLOSURE ACT,  
1996

169. Clause (d) of the definition of "public sector" in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* is amended by striking out "and the Metropolitan Toronto School Board".

REGIONAL MUNICIPALITY OF DURHAM ACT

170. Sections 38 to 40 of the *Regional Municipality of Durham Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 3, section 2, are repealed.

REGIONAL MUNICIPALITY OF  
HALDIMAND-NORFOLK ACT

171. Section 8 of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* is repealed.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HALTON ACT

172. Section 38 of *The Regional Municipality of Halton Act* is repealed.

REGIONAL MUNICIPALITY OF  
HAMILTON-WENTWORTH ACT

173. (1) Subsection 42 (5) of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* is amended by striking out "board of education" in the second line and substituting "district school board within the meaning of the *Education Act*".

(2) Section 55 of the Act is repealed.

REGIONAL MUNICIPALITY OF  
OTTAWA-CARLETON ACT

174. (1) Subsection 11 (4) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is amended by striking out "separate school board, board of education" in the sixth and seventh lines and substituting "district school board within the meaning of the *Education Act*".

(2) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "separate school board, board of education" in the sixth line and substituting "district school board within the meaning of the *Education Act*".

(3) Part VI of the Act is repealed.

(4) Part VI.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 6, is repealed.

LOI DE 1996 SUR LA DIVULGATION DES  
TRAITEMENTS DANS LE SECTEUR PUBLIC

169. L'alinéa d) de la définition de «secteur public» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* est modifiée par suppression de «et le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto».

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE  
DURHAM

170. Les articles 38 à 40 de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*, tels qu'ils sont modifiés par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE  
HALDIMAND-NORFOLK

171. L'article 8 de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk* est abrogé.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE  
HALTON

172. L'article 38 de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* est abrogé.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE  
HAMILTON-WENTWORTH

173. (1) Le paragraphe 42 (5) de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* est modifiée par substitution de «conseils scolaires de district au sens de la *Loi sur l'éducation*» à «conseils de l'éducation» à la deuxième ligne.

(2) L'article 55 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE  
D'OTTAWA-CARLETON

174. (1) Le paragraphe 11 (4) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* est modifiée par substitution de «des conseils scolaires de district au sens de la *Loi sur l'éducation*» à «des conseils d'écoles séparées, des conseils de l'éducation» aux cinquième, sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «des conseils scolaires de district au sens de la *Loi sur l'éducation*» à «des conseils d'écoles séparées, des conseils de l'éducation» aux sixième et septième lignes.

(3) La partie VI de la Loi est abrogée.

(4) La partie VI.1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 6 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

## REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL ACT

175. Section 36 of the *Regional Municipality of Peel Act* is repealed.

## REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

176. Section 44 of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is repealed.

## REGISTRY ACT

177. Subsection 47 (11) of the *Registry Act*, as amended by the Statutes of Ontario 1994, chapter 27, section 43, is further amended by striking out "trustee of a school board" in the eighth and ninth lines and substituting "member of a school board".

## SCHOOL BOARDS AND TEACHERS COLLECTIVE NEGOTIATIONS ACT

178. The *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule Q, section 5 and 1996, chapter 12, section 66, is repealed.

## SECURITIES ACT

179. Paragraph 1 of subsection 35 (2) of the *Securities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 364, is further amended by adding the following clause:

- (b.1) of any school board in Ontario or of a corporation established under subsection 248 (1) of the *Education Act*.

## TEACHING PROFESSION ACT

180. (1) The definition of "board of trustees" in section 1 of the *Teaching Profession Act* is repealed.

(2) The definition of "teacher" in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 12, section 67, is repealed and the following substituted:

"teacher" means a person who is a member of the Ontario College of Teachers and is employed by a board as a teacher but does not include a supervisory officer, a principal, a vice-principal or an instructor in a teacher-training institution. ("enseignant")

(3) Section 11 of the Act is repealed.

(4) Clause 12 (b) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

## LOI SUR LA MUNICIPALITE REGIONALE DE PEEL

175. L'article 36 de la *Loi sur la municipalite regionale de Peel* est abroge.

## LOI SUR LA MUNICIPALITE REGIONALE DE WATERLOO

176. L'article 44 de la *Loi sur la municipalite regionale de Waterloo* est abroge.

## LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES

177. Le paragraphe 47 (11) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, tel qu'il est modifie par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifie de nouveau par substitution de «membre d'un conseil scolaire» à «conseiller scolaire» aux dixieme et onzieme lignes.

## LOI SUR LA NEGOCIATION COLLECTIVE ENTRE CONSEILS SCOLAIRES ET ENSEIGNANTS

178. La *Loi sur la negociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, telle qu'elle est modifiee par l'article 5 de l'annexe Q du chapitre 1 et l'article 66 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogee.

## LOI SUR LES VALEURS MOBILIERES

179. La disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la *Loi sur les valeurs mobilieres*, telle qu'elle est modifiee par l'article 364 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiee de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) d'un conseil scolaire de l'Ontario ou d'une personne morale creee en vertu du paragraphe 248 (1) de la *Loi sur l'education*.

## Loi SUR LA PROFESSION ENSEIGNANTE

180. (1) La definition de «assemblee des conseillers scolaires» à l'article 1 de la *Loi sur la profession enseignante* est abrogee.

(2) La definition de «enseignant» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptee de nouveau par l'article 67 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogee et remplacee par ce qui suit :

«enseignant» Personne qui est membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario et qui est employee comme enseignant par un conseil. Sont toutefois exclus de la presente definition l'agent de supervision, le directeur d'ecole, le directeur adjoint et le professeur dans un college de formation des enseignants. («teacher»)

(3) L'article 11 de la Loi est abroge.

(4) L'alinéa 12 b) de la Loi est abroge.

(5) La Loi est modifiee par adjonction de l'article suivant :



|                                 |   |   |  |
|---------------------------------|---|---|--|
| 1310<br>by-law,                 | 13. (1) A by-law governing the membership of teachers in an affiliated body of the Federation shall not authorize a teacher to be a member of an affiliated body that is not his or her designated bargaining agent, if any, under Part X.1 or the <i>Education Act</i> . | <b>13. (1)</b> Aucun règlement administratif régissant l'adhésion des enseignants à une organisation d'enseignants affiliée à la Fédération ne doit autoriser un enseignant à être membre d'une organisation d'enseignants affiliée qui n'est pas son agent négociateur désigné, le cas échéant, aux termes de la partie X.1 de la <i>Loi sur l'éducation</i> . | Restrictions concernant les règlements administratifs    |
| Changes to regulations, by-laws | (2) The Minister may request the Board of Governors to make, amend or revoke a regulation or by-law if the Minister considers it appropriate to do so.  | (2) Le ministre peut demander au conseil d'administration de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement ou un règlement administratif s'il l'estime approprié.  | Modification des règlements et règlements administratifs |
| Same                            | (3) If the Board of Governors fails to comply with the Minister's request within 60 days after receiving it, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, make, amend or revoke the regulation or by-law.   | (3) Si le conseil d'administration ne donne pas suite à la demande du ministre dans les 60 jours de sa réception, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre, modifier ou abroger le règlement ou le règlement administratif.   | Idem   |

**PART III  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**PARTIE III  
ENTREE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ**

|              |   |  |                   |
|--------------|---|--|-------------------|
| Commencement | <b>181. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</b> | <b>181. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</b> | Entree en vigueur |
| Same         | <b>(2) Sections 141 and 142 come into force on the day this Act receives Royal Assent.</b>  | (2) Les articles 141 et 142 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.   | Idem              |
| Short title  | <b>182. The short title of this Act is the <i>Education Quality Improvement Act, 1997</i>.</b>  | 182. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation</i> .                             | Titre abrégé      |